



# UNIVERSIDAD DE MURCIA

## ESCUELA INTERNACIONAL DE DOCTORADO

Claves para la Comunicación Intercultural  
entre España y China:  
Un Acercamiento desde la Etnografía  
de la Comunicación

**D.<sup>a</sup> Ye Lin**

**2022**





**UNIVERSIDAD DE MURCIA**

**FACULTAD DE LETRAS**

**Claves para la comunicación intercultural entre  
España y China: Un acercamiento desde la  
Etnografía de la Comunicación**

Tesis dirigida por Dr. Juan Manuel Hernández Campoy  
y Dr. Juan Antonio Cutillas Espinosa

**D.<sup>a</sup> Ye Lin**

**2022**



# Dedicatoria

La realización de esta tesis no habría sido posible sin la ayuda y el apoyo de las siguientes personas y organizaciones.

En primer lugar, me gustaría expresar mi sincero agradecimiento a mis tutores: Juan Manuel Hernández Campoy (profesora titular de la Universidad de Murcia) y Juan Antonio Cutillas Espinosa (profesor titular de la Universidad de Murcia). Estoy profundamente agradecido a JuanMa por haberme introducido en este tema de tesis y haberme guiado a lo largo de este proyecto sin dejar de confiar en mí.

En segundo lugar, me gustaría agradecer a la Universidad de Murcia, por crear un buen ambiente de estudio e investigación. Bajo esta influencia positiva, tengo más fuerza para seguir mi doctorado.

En tercer lugar, no puedo agradecer lo suficiente a mis abuelos, mis padres, mis tíos, quienes me permiten vivir libremente fuera del país hasta la fecha. Son personas que más quiero del mundo.

Por último, aprovecho esta oportunidad para agradecer a todas las personas que me hayan acompañado y apoyado en este camino duro y enriquecedor.

Sí, ya estoy feliz.



# Resumen

Las fórmulas de comunicación son unas características propias tanto de la etnografía de la comunicación como de la sociolingüística que juntas conllevan a analizar y realizar observaciones en las interacciones del mundo. Retomando como base las ideas y teorías de Dell Hymes, el trabajo propuesto es una vasta investigación sobre la interculturalidad a partir de bases lingüísticas de la etnografía de la comunicación entre los países de China y España ya que es de suma importancia reconocer los contactos directos e indirectos que mantienen estos dos países a nivel político, económico y social, principalmente.

El desarrollo de este trabajo está enfocado en presentar las teorías sobre los temas mencionados para realizar un análisis en las conversaciones que mantienen los dos países con la finalidad de identificar las claves o referencias comunicativas comunes y que pueden desarrollarse no solo entre estas dos naciones sino entre otras manteniendo las relaciones de la interculturalidad como forma primaria de la comunicación.

## **Palabras claves:**

Etnografía de la comunicación, fórmulas comunicativas, claves de la comunicación, interculturalidad, análisis lingüístico.



# Abstract

The formulas of communication are characteristics of both the ethnography of communication and sociolinguistics that together lead to the analysis and observation of the interactions in the world. Taking Dell Hymes' ideas and theories as a basis, the proposed work is a vast research on interculturality from the linguistic bases of the ethnography of communication between the countries of China and Spain, since it is of utmost importance to recognize the direct and indirect contacts that these two countries primarily maintain at a political, economic and social level.

The development of this work is focused on presenting the theories on the mentioned topics to carry out an analysis with regards to the conversations between the two countries, with the purpose of identifying the common keys to communication or reference points that can be developed, not only between these two nations, but also between others; maintaining intercultural relations as a primary form of communication.

## **Key words:**

Ethnography of communication, communicative formulas, keys to communication, interculturality, linguistic analysis.



## ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	7
Capítulo I .....	16
<b>HACIA LAS TEORÍAS ETNOGRÁFICAS.....</b>	<b>16</b>
<b>I.1. Aproximaciones Extralingüísticas .....</b>	<b>16</b>
I.1.1. La etnolingüística .....	17
I.1.2. Etnología.....	19
<b>I.2. Aproximaciones Lingüísticas.....</b>	<b>21</b>
<i>I.2.1. Gramática y Léxico .....</i>	<i>22</i>
<i>I.2.2. Fonética y Fonología.....</i>	<i>27</i>
<b>I.3. Aproximaciones Mixtas.....</b>	<b>32</b>
I.3.1. La etnografía de la comunicación.....	32
I.3.2. La antropología lingüística .....	48
I.3.3. Pragmática .....	51
<i>I.3.4. Semiótica .....</i>	<i>60</i>
I.3.5. Análisis del discurso .....	63
I.3.6. Sociología.....	66
I.3.7. La geografía de la comunicación .....	77
I.3.8. Psicolingüística .....	79
<b>I.4. Fórmulas de comunicación .....</b>	<b>88</b>
<b>I.5. Panorama del aprendizaje de una lengua extraña.....</b>	<b>94</b>
<b>I.6. El camino de la interculturalidad.....</b>	<b>96</b>
Capítulo II .....	100
<b>LA CULTURAS CHINA Y ESPAÑOLA.....</b>	<b>100</b>
<b>II.1. Multilingüismo en China .....</b>	<b>100</b>
<i>II.1.1. El chino tradicional y el chino contemporáneo .....</i>	<i>104</i>
<b>II.2. Multilingüismo en España.....</b>	<b>111</b>
<b>II.3. Conversación en China.....</b>	<b>120</b>

II.4. La conversación en España .....	129
II.5. Un análisis de la interpretación de la lengua, tema y oyente .....	136
Capítulo III .....	<b>144</b>
Claves y fórmulas comunicativas entre España y China .....	<b>144</b>
III.1. Análisis semiótico en España y China .....	144
<i>III.1.1. Saludos y cortesía</i> .....	146
<i>III.1.2. Despedidas y cortesía</i> .....	150
<i>III.1.3. Distancia</i> .....	151
III.2. Análisis semántico.....	165
<i>III.2.1. Saludos</i> .....	166
<i>III.2.2. Despedidas</i> .....	168
<i>III.2.3. Invitaciones</i> .....	170
<i>III.2.4. Elogios y agradecimientos</i> .....	171
<i>III.2.5. Felicitaciones</i> .....	173
<i>III.2.6. Disculpas y favores</i> .....	174
<i>III.2.7. Regionalismos</i> .....	176
III.3. Análisis pragmático .....	185
<i>III.3.1. Patrones de comportamiento</i> .....	186
<i>III.3.2. Saludos</i> .....	191
<i>III.3.3. Despedidas</i> .....	193
<i>III.3.4. Invitación</i> .....	196
<i>III.3.5. Elogios, felicitaciones, agradecimientos, disculparse y pedir favores</i> .....	199
<i>III.3.6. Silencio</i> .....	204
<i>III.3.7. Enojo y molestia</i> .....	208
<i>III.3.8. El volumen</i> .....	211
<i>III.3.9. La distancia</i> .....	213
<i>III.3.10. Comportamiento telefónico</i> .....	221

<b>III.3.11. El respeto, la modestia y pedir favor</b> .....	224
<b>III.3.12. Costumbres</b> .....	227
<b>III.4. El discurso desde dos culturas diferentes</b> .....	232
<b>III.5. Códigos amplios y restringidos</b> .....	236
<b>III.6. Tratamiento personal</b> .....	239
<b>III.7. Cómo me comunico para entenderme con el otro</b> .....	240
<b>III.8. Estrategias de conversación intercultural</b> .....	248
<b>III.8.1. Estrategias directas sobre la petición</b> .....	248
<b>III.8.2. Estrategias indirectas de petición</b> .....	251
<b>Capítulo IV</b> .....	<b>256</b>
<b>COMUNICACIÓN INTERCULTURAL</b> .....	<b>256</b>
<b>VI.1. Mi conducta lejos de casa</b> .....	256
<b>VI.1.1. Tradiciones sociales o costumbres en tabúes</b> .....	258
<b>IV.1.2. La sociedad moderna y los tabúes</b> .....	259
<b>IV.1.3. Valores del tabú</b> .....	260
<b>Capítulo V</b> .....	<b>268</b>
<b>CONCLUSIÓN</b> .....	<b>268</b>
<b>V.1. Influencia del chino en el español</b> .....	268
<b>V.2. Influencia del español en China</b> .....	271
<b>V.3. Las dimensiones de la sociolingüística</b> .....	276
<b>V.4. La etnolingüística aplicada</b> .....	280
<b>V.5. Bases para un entendimiento con el mundo</b> .....	288
<b>V.6. Hacia un cambio en las comunicaciones</b> .....	298
<b>REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS</b> .....	<b>301</b>



# INTRODUCCIÓN

---

La comunicación se ha convertido en la principal forma de entender al mundo, a las sociedades, a las personas, a los animales, al tiempo, al espacio, etcétera. Cada vez que se habla de comunicación se recurre a las formas primitivas porque el nacimiento de ésta importa desde sus inicios hasta ahora, así mismo la importancia de la evolución del lenguaje y las formas de comunicarse. Sin embargo, a lo largo de la historia se han formulado distintas teorías sobre la comunicación las cuales demuestran un camino hacia el entendimiento que ahora se conjunta con las ideas culturales e interculturales, por ello la idea de conocer diversas manifestaciones lingüísticas y culturales sincrónicamente.

Aunque hay diversas investigaciones sobre la interculturalidad y una preocupación sobre el tema, las múltiples teorías en relación con la comunicación, así como los métodos usados en la comprensión de ella, han aportado a la sociedad mecanismos productivos en la interacción de unos con otros, sin embargo aún quedan vacíos por dilucidar. Este trabajo se enfoca en investigar la relación cultural y lingüística entre el español y el chino a través de la etnografía de la comunicación en sus diferentes manifestaciones culturales y

proponer un acercamiento que facilite la interacción entre los dos países; así mismo un acercamiento a las condiciones socioeconómicas por medio del estudio lingüístico y cultural; crear una base comunicativa que funcione como apoyo a los principiantes de habla español en China y a los hablantes de habla chino en España.

Los estudios hechos hasta ahora en cuanto a la etnografía de la comunicación y la etnolingüística, en los dos países, son una comparación donde la recopilación de datos muestra las hipótesis hechas por Dell Hymes y otros autores dedicados a la interculturalidad, sin embargo, aún quedan dudas sobre el alcance al que puede llegar la teoría del autor mencionado.

La idea de esta investigación se inicia con la hipótesis de que la etnografía de la comunicación solo propone el estudio en un contexto determinado (propuesta de Hymes) y no en el contacto de contextos o culturas distanciadas. La teoría sobre la etnografía de la comunicación es una base que se acerca a estudios comunicativos concretos y determinados de un solo contexto y de forma comparativa, pero no cumple con todas las bases necesarias para que la sociedad se comunique entre dos o más contextos (unificación primaria). El objetivo de las fórmulas de comunicación propuestas por Hymes era la comunicación intercultural la cual no se ha expuesto en lenguas y culturas diferentes (visión ambiciosa) y que ha quedado en el plano superficial y comparativo.

La investigación que aquí se describe muestra en principio un acercamiento a la materia de la comunicación entre culturas desde la etnolingüística sin dejar de lado el aporte teórico de la etnografía de la comunicación. El campo de la etnolingüística permite conocer las fórmulas de

comunicación con ayuda de las materias de la lingüística general ya que la finalidad es obtener resultados favorables que conlleven a seguir estudios en otro momento y demostrar el alcance de la teoría. El objetivo de la investigación es el estudio y análisis de las claves para la comunicación intercultural a través de las teorías etnográficas con la finalidad de observar una mejor interacción entre España y China, así mismo visualizar hasta dónde puede llegar la teoría formulada por Hymes.

Se ha dividido esta investigación en cinco partes o capítulos los cuales componen un esquema que facilita el análisis y la indagación sobre el tema a estudiar, así con la pertinencia de mostrar evidencias sobre la teoría que se interpreta.

El primer apartado es el más vasto producto de la investigación teórica debido a la recopilación y muestras de autores que han llevado a cabo la etnografía de la comunicación y la etnolingüística; hay una propuesta por dilucidar en el arte de la cuestión; en principio por Dell Hymes y a partir de él los estudios de otros autores encaminado al mismo tema. Además de ser descriptivo el capítulo, hay un análisis cultural general sobre los temas sobresalientes como el caso de la cultura y la sociedad, así mismo de la etnología y la geografía de la comunicación. A pesar de que el panorama a estudiar es muy amplio, se ha elegido con prioridad e inteligencia aquella que afecten más al tema en términos analíticos, tal es el caso de proponer un subtítulo como la psicolingüística, por ejemplo. Sin embargo el objetivo de la primera parte es claro con mostrar qué son las fórmulas o claves de la comunicación o para la comunicación intercultural y qué es lo que rodea a esta teoría.

La inclusión de materias gramaticales como la semántica, semiótica, pragmática, etcétera, son base y fuente que respaldan los análisis realizados en las conversaciones de hablantes nativos y extranjeros. A consideración de ello, los análisis recaen desde lo particular a lo general, por ejemplo, conceptos concretos, frases, oraciones, coloquiales/informales y formales; debido a lo mencionado también se ejerce el valor comunicativo en el símbolo y los signos conversacionales.

Para comprender mejor la primera parte se ha dividido en tres secciones los temas de la etnografía de la comunicación y de la sociolingüística: las aproximaciones extralingüísticas, las aproximaciones lingüísticas y las aproximaciones mixtas, en donde cada sección describe la parte teórica como fundamento de la investigación y la teoría sobre el análisis que se realizará. Es necesario apuntar que durante el primer capítulo no se aborda a la sociolingüística con un apartado especial, pues debe considerarse que algunas de las materias de la primera parte son ramas de la sociolingüística como la etnografía de la comunicación y el análisis del discurso, así mismo como aquellas materias totalmente lingüísticas.

Es importante saber cómo se constituye cada país en cuanto a su cultura y en cuanto a su lengua, es por ello que el segundo capítulo está dedicado a un análisis cultural sobre los dos países. Se realiza un breve apartado en el cual se mencionan los aspectos más importantes a nivel cultural y a nivel lingüístico siguiendo algunos panoramas de cómo es la conversación en España y cómo es en China, allí se observarán las primeras particularidades y los primeros parámetros a considerar dentro del análisis. Por un lado la gran variedad lingüística que tiene China en la cual se elige -para analizar- al chino

contemporáneo, así mismo mostrar aspectos culturales generales y particulares del país. Por otro lado se describe solo el español de España y algunas de sus variantes a nivel coloquial o informal, pues es la base de estudio en la interculturalidad e intercambio lingüístico.

Después de aclarar el panorama teórico sobre la etnografía de la comunicación, así como de la sociolingüística y describir la cultura de cada país, queda analizar con minuciosidad ejemplos de la vida cotidiana, conversaciones que se dan día con día en los dos países y mostrar cada clave comunicativa en su esencia retomando los aspectos sugeridos en los dos primeros capítulos. Es así como el tercer capítulo es un análisis de las fórmulas comunicativas y las claves de comunicación desde la gramática y sociolingüística como la semiótica, la semántica, la pragmática, el análisis del discurso y la interculturalidad. Las claves que se describen en este apartado son aquellas que se usan en las primeras interacciones, es por ello la justificación del primer acercamiento a la otra cultura y a la otra lengua. Es necesario integrar en este capítulo temas específicos sobre los códigos amplios y restringidos, el tratamiento personal e incluso las estrategias de la conversación intercultural que se llevan a cabo solo entre los dos países.

El trabajo del tercer apartado es uno de los más complicados debido a que es el más importante ya que sustenta todo un marco teórico, además es aquí donde se resuelven las incógnitas de los primeros capítulos y del capítulo en sí, pero surgen otras como ¿hacia dónde se dirige la etnografía de la comunicación en la actualidad? ¿Para qué los estudios de la etnografía de la comunicación? Pero las respuestas se dan por sí solas. Uno de los aspectos o resultados a

resaltar será la interculturalidad como principio educativo, cultural y comunicativo dentro de las dos sociedades de dichos países.

El simple hecho de emitir un “hola” o “adiós” significa ya desde la emisión, sin embargo es necesario mencionar el contexto para la significación definitiva y no inferida. El concepto desde las claves comunicativas va más allá de la producción usual y mecánica, determina cuándo puede o no usarse, hacia quién se puede dirigir, cómo se utiliza, etcétera. El resultado es la correcta comunicación entre individuos de lenguas distintas.

De la misma forma los conceptos concretos emitidos desde palabras o palabras compuestas se evidencian como significantes desde un inicio y en el marco de una rama lingüística específica cuyo resultado que se da se ejemplifica aún mejor. Toda clave comunicativa lleva en sí un significado y que dará un sentido más claro cuando se encuentre en un contexto y se reconozcan los aspectos lingüísticos y culturales de dicho espacio.

El capítulo tres de esta investigación también abre un panorama hacia nuevos conceptos o ideas que pueden llevarse a cabo en otras investigaciones, pues además de resolver cuestionamientos e hipótesis amplía el campo de investigación.

En el capítulo cuatro solo se aborda de manera minuciosa la comunicación intercultural especificando algunos puntos que comprenden las relaciones entre España y China, por ejemplo la conducta, concepto que se manifiesta en todas las sociedades y que determina no solo el aspecto social sino los aspectos lingüísticos porque algunos usos de éstos parten de la conducta como un acto moral o costumbrista. Por ello se mencionan también las acciones que devienen

desde las costumbres antiguas y modernas y se añaden las conductas o comportamientos desde los usos lingüísticos del tabú.

A partir de esta visión analítica se revaloriza el tabú y los valores que devienen de ellos.

Finalmente, en la última parte -conclusión- la investigación desarrolla una teoría práctica basada en la etnolingüística donde se observan las dimensiones que alcanza la sociolingüística y la etnolingüística aplicada. Tiene como propósito dar bases para un entendimiento no solo en los países tratados sino en el mundo. Es un avance de la conducta del ser humano lejos de su hogar (país). Con los avances de la investigación la etnolingüística aplicada desarrolla un panorama nuevo en el campo de los etnógrafos. Aunque pareciera todo el trabajo hecho en otros autores, lo cual se retoma, es un acercamiento y planteamiento a los nuevos intereses que surgen en nuestro siglo con generaciones nuevas inmiscuidas en la tecnología.

Por supuesto, es importante saber cómo el ser humano se desarrollará en un país diferente con seres humanos que se diferencian por la lengua y la cultura. Sea cual fuese la idea de ir a otro país, es necesario llevar a cabo un plan sobre las claves de la comunicación.

El camino para dilucidar la comunicación es realmente muy amplio y estereotipado, no obstante, el investigador requiere de una conducta disciplinar exhaustiva para afrontar los problemas que devienen, pero aquí se realiza una profundización del tema y sus problemáticas además de los aportes a los siguientes trabajos encaminados al tema.

Cada cambio en la comunicación está descrito en trabajos de investigadores donde reúnen información acerca de la lengua, sin embargo este

proyecto investiga el objetivo máximo de las fórmulas de comunicación y de la interculturalidad retomando estudios diacrónicos y sincrónicos además de la basta información que se haya sobre el tema; aborda y recopila información acerca de los pros y contras que se pueden hallar en el estudio de las claves comunicativas como base de la interculturalidad.

En este rol de las lenguas es sin duda que han tenido un contacto entre ellas en algún punto de la historia lo que determina si hay palabras o no parecidas, así como las pronunciaciones, y es que entre los dos países se registran pocos préstamos lingüísticos pero un sinfín de sonidos que son parecidos lo cual produce una hipótesis de la influencia de una lengua en otra en el léxico, aunque es notable hasta ahora que una cultura ha influido en la otra con las pruebas suficientes como se observará más adelante.

Palabras, expresiones, tradiciones, costumbres, arte, literatura son algunas de las concepciones que se observan entre los dos países y que tienen relevancia y seguimiento hasta ahora, por esas razones es que aún se mantienen las relaciones sociales y comerciales entre ellos, pero es necesario que se establezcan esas uniones y se realicen investigaciones sobre lo que falta por decirse en ese tópico.

Así mismo cabe resaltar que cada objetivo que se plantea logra experimentar los problemas que acontecen a la sociedad, a la población y al mundo entero desde los aportes que se estudian entre España y China sobre el tema de la comunicación.

El trabajo y la investigación indaga cuál es el centro o el foco de las relaciones entre los dos países estudiados, incluso se realiza una presentación exhaustiva de los parámetros principales que se encuentran entre los dos desde

lo histórico hasta las particularidades de la actualidad en cuanto a una recopilación lingüística que se ha encargado de describir y de puntualizar los aciertos y desaciertos entre esas lenguas en su individualidad y también en la interculturalidad.

Influencias cercanas y lejanas, lingüísticas y culturales, roles de intercambios, nuevos panoramas, relaciones que crecen, pero sobre todo la investigación es una propuesta a la comunicación intercultural a partir de las fórmulas y/o claves lingüísticas con el objetivo de crear una base comunicativa efectiva. Reconocer la influencia de la cultura en cada uno de los países dentro del otro, conocer las costumbres y tradiciones a partir de la historia y la evolución o cambios que se han manifestado hasta la actualidad.

Aunque indirectamente, pero de manera formal, recalcar el alcance y las propuestas que pueden desglosarse de la etnografía de la comunicación, como un método, teoría y estructura para analizar distintos temas comunicativos, culturales y sociales.

# Capítulo I

## **HACIA LAS TEORÍAS ETNOGRÁFICAS**

---

### **I.1. Aproximaciones Extralingüísticas**

Cuando se aborda el tema de la lingüística y de la sociedad en general, es impensable dejar de lado la materia de la sociolingüística como la base para realizar dichos estudios, especialmente porque materias como el análisis del discurso, la etnolingüística o la etnografía de la comunicación son parte de ella, sin embargo no será hasta el capítulo V en donde se haga un análisis sobre ésta reconociendo cuáles son las materias que aborda y funcionan en el análisis de las conversaciones, así mismo obteniendo un resultado sobre el alcance de dicha materia en esta investigación y alcances generales de la materia en sí.

### I.1.1. La etnolingüística<sup>1</sup>

El estudio de la cultura e interculturalidad no puede dejar de lado la etnolingüística como materia inicial a los aspectos netamente lingüísticos, pero antes debemos empezar por definir ¿qué es etnolingüística? Es el aspecto cultural del uso de la lengua, o incluso el aspecto antropológico de la lengua. Algunos autores consideran como sinónimos la “etnolingüística” y “lingüística antropológica”. (Cardona, 1976, p. 14)

En la etnolingüística hay que rescatar sus dos vertientes que derivan, por una parte, la “lingüística etnográfica” (Coseriu, 1981) que estudia los hechos lingüísticos en cuanto determinados por los ‘saberes’ acerca de las cosas (cultura), y por la otra “etnografía lingüística” que estudia la cultura (‘saberes’ acerca de cosas) en cuanto manifestada por el lenguaje. La importancia es porque al interpretar las relaciones entre las culturas podemos toparnos tanto con una como con la otra en varios aspectos (lengua y cultura).

La relación entre lenguaje y cultura se puede entender en tres sentidos:

El lenguaje mismo es una forma primaria y fundamental de la cultura.

El lenguaje refleja la cultura no lingüística: manifiesta los “saberes”, las ideas y creencias acerca de lo conocido.

No se habla sólo con el lenguaje como tal, con la “competencia lingüística”, sino también con la “competencia extralingüística”, es decir, con los saberes, ideas y creencias acerca de las ‘cosas’, y estos saberes, ideas y creencias influyen sobre la expresión lingüística y la determina en alguna medida (Coseriu, 1981, pp. 5-29)

---

<sup>1</sup> Acudiendo un poco a la historia, para Guizzetti (1960) el padre y precursor de la etnolingüística es Guillermo de Humboldt, especialmente por la contribución del sabio alemán en su obra póstuma “Sobre la diversidad de estructura del lenguaje humano y su influjo en la evolución espiritual de la humanidad”, escrita como introducción a sus estudios sobre el idioma kawi.

Si el lenguaje se considera como una actualidad de la cultura, podemos añadir que, aunque el lenguaje refleje la cultura no lingüística, no quiere decir que se puedan establecer correlaciones entre el grado de desarrollo cultural de una determinada comunidad y la complejidad de la lengua que habla sino una aproximación a la influencia de una en la otra o viceversa.

Todos los pueblos disponen de sistemas gramaticales plenamente desarrollados. Cualquiera que pueda ser la exigüidad o marginalidad del pueblo estudiado, no puede establecerse ningún tipo de correlación entre la complejidad de su sistema económico y la complejidad de su estructura lingüística. Todas las gramáticas son igualmente complejas. (Sapir, 1949, p. 63)

A partir de la cita anterior se puede decir que, aunque existan diferentes lenguas, pueden converger porque a pesar de su complejidad la finalidad es alcanzada: interaccionar unos con otros de forma eficaz. Por ello siempre hay que considerar al lenguaje como una actualidad en la cultura que se da día con día en donde se hallan los conceptos que evolucionan y los comportamientos de las nuevas generaciones.<sup>2</sup>

Lengua, cultura y sociedad son algunos de los temas que dan origen a la sociolingüística moderna, materia que nos interesa en el campo de estudio y además porque al introducir la etnolingüística no se puede dejar a un lado, es una unión de las materias que se complementan.

---

<sup>2</sup> Cabe añadir algunos puntos importantes dentro de lo que caracteriza a la etnolingüística como: considerar a la lengua como superestructura, por ejemplo la tesis de Marr (1864-1934) donde defendía que la lengua es un fenómeno de superestructura que, en el plano de la conciencia, refleja a las circunstancias económicas, hasta el punto de que las diferencias entre las lenguas que utilizan las diversas clases sociales llegan a ser más acentuadas de las que se dan entre lenguas de diversas naciones; existe también el tema de los códigos elaborados y restringidos de los que habla Bernstein (1981), entre otros que se recuperan más adelante.

Se debe señalar que dentro de la etnolingüística las lenguas no son sólo receptores pasivos que se limitan a recibir y reflejar lo que ocurre en una cultura extralingüística: entre lengua y cultura se dan relaciones dialécticas. La lengua no sólo recibe “concebida como institución, la lengua influye sobre los individuos de manera no diferente a las leyes y a las costumbres que, tras haber nacido por razones histórico-culturales, influyen innegablemente sobre la cultura” (Devoto, 1969, p. 40).

De manera innata la lengua se convierte en “el pan de cada día”, es decir, el humano que la posee no puede deshacerse de ella y en contraste necesita seguir adquiriendo la lengua en su evolución y conocer que a través de ella la cultura se fundamenta. La etnolingüística junto con la antropología lingüística dará las claves necesarias para asumir que entre ellas se complementa un estudio cuyo objetivo es discernir y mostrar la interculturalidad.

De las dos materias expuestas recae y surge el interés por abordar las claves que se hallan dentro de la etnolingüística y de la antropología social que son las materias dedicadas en sí a la lingüística, claro está que después de explicar a éstas se retomaran adelante la etnología y antropología para fundamentar y conformar la línea de análisis completa.

### **I.1.2. Etnología**

En apartados anteriores se mencionó el concepto de la etnología en general sin considerarse un acercamiento, pero en términos generales Dell Hymes (1984) escribe que la etnología estudia los pueblos y sus culturas en todos sus aspectos, es una rama antropológica que va a distinguir cada materia dentro de la etnografía de la comunicación y al mismo tiempo las integra. Es por ello que

la propuesta del proyecto se encamina en este punto dando un alcance de las fórmulas que funcionan en la cultura tomando en cuenta todos los aspectos que intervengan.

Dentro del panorama de la etnología se encuentra la etnolingüística de las lenguas que estudia los hechos de una lengua en cuanto motivados por los saberes (ideas, creencias, concepciones, ideologías) acerca de las cosas; también, por tanto, acerca del lenguaje mismo en cuanto al hecho real. Y dicho estudio siempre trata de responder a ¿qué palabras tiene una lengua para nombrar hechos de lenguaje y cómo están organizadas tales palabras? Una gran incógnita que no basta un solo estudio para contestar y mucho menos resolverla (Duranti, 1997).

Hay que resaltar que los hechos de las palabras a nivel semántico deben entenderse en cada cultura como manifestaciones diferentes a las de otra cultura, pues no siempre significan lo mismo. El significado debe variar entre el individuo, es decir, la lengua y la ideología está en una conexión muy estrecha, pues si una persona A de capitalismo se dirige a una persona B de ideología marxista, los dos deben llegar a un punto donde, sin restricciones, puedan interactuar comprendiendo la ideología del otro porque se hablará en términos propios en una lengua en la que hay una ideología concebida (Saville-Troike, 2003).

Luke en Rajend Mesthrie (2001) propone que de la ideología se derivan una serie de aspectos lingüísticos como es el léxico común o utilizado por el individuo, donde todas sus palabras están encaminadas al pensamiento con base en su contexto. Aunque hay que señalar el momento donde empieza el lenguaje como producto ambiguo de cada cultura, nación, etcétera, y en el cual el

aspecto más observable es la metáfora dentro del mismo lenguaje, este caso será muy recurrente en cualquier interacción que haya.

La etnología no solo muestra a una sociedad, su pueblo y su cultura, sino que las descripciones que hace se basan en estudios antropológicos y uno de ellos, como se ha escrito, es la comunicación, el lenguaje y cómo éste funciona en la interacción. Si la etnología se enfoca principalmente al medio del individuo, será más práctico para la etnografía de la comunicación encontrar en dichos estudios las claves para la comunicación efectiva de los individuos.

Como se ha señalado, nos basamos en dos estudios etnológicos que son España y China para comprender ciertos comportamientos y efectos de la sociedad y el pueblo en su contexto.

## **I.2. Aproximaciones Lingüísticas**

Las aproximaciones lingüísticas son una serie de materias que estudian a la lengua desde una rama específica a partir de análisis y métodos o claves, que son observables en las teorías lingüísticas, con la finalidad de transmitir y conocer el funcionamiento de una lengua determinada; así mismo reconocer las particularidades de cada rama en la lengua utilizada (formal e informal) para considerar claves estándar en el uso de dicha lengua.

En el momento en que hay una aproximación de la materia o teoría lingüística con el tópico general refiere a que se está encontrando un concepto o precepto de ayuda a la etnografía de la comunicación, no obstante cada aproximación será un éxito en la investigación. En los siguientes apartados se describen las ramas lingüísticas que tendrán acción en el análisis de las conversaciones de los siguientes capítulos.

### ***1.2.1. Gramática y Léxico***

Cuando se alude al estudio de campo de la etnografía es inevitable no pensar en la lingüística y en las ramas que de ésta se desglosan como se observará más adelante. La lingüística aporta los parámetros más cercanos al estudio del hombre y su comunicación, por supuesto, no dejando de lado los estudios y teorías de la antropología. A fin de cuentas, la etnografía de la comunicación une a estas dos materias para crear un campo de estudio más acertado al fenómeno del hombre en el contacto con los otros y su entorno lingüístico. De manera paralela sucede lo mismo con cada teoría y ley de la lengua que funcionan para descartar y acertar hipótesis.

John Lyons escribe que “la lingüística puede ser definida como el estudio científico del lenguaje” (1981, p. 19). Se ha considerado al lenguaje como algo concedido, eso que nos es familiar desde la infancia de un modo práctico e irreflexivo, lo cual provoca que estudiar al lenguaje sea realmente difícil, pues considerar las cosas familiares requiere un esfuerzo particularmente vigoroso debido a que no hay una objetividad solamente sino también las subjetividades que surjan esperada o inesperadamente.

Sin duda que al mencionar lingüística es imposible no dirigirse a Saussure como el precursor de la lingüística moderna expuesto por sus alumnos en textos publicados en 1915 en el *Course de linguistique generale*. Y como siempre recordar la prioridad de un lenguaje hablado, es decir, que hablar fue primero que escribir, una manera de comunicarse. Pero en este tema hay muchas hipótesis y razones históricas que aún se siguen estudiando y que pese a ello funcionan en los análisis lingüísticos y resultan positivos en muchos de los casos.

En esta investigación se retoman las teorías lingüísticas que se acerquen al objetivo del trabajo, pues como se sabe, el cometido fundamental de la lingüística consiste en *describir* el modo como la gente habla (y escribe) realmente su lengua, y no en *prescribir* cómo debe hablar y escribir. La lingüística (en su primera diligencia, por lo menos) es descriptiva, no prescriptiva (o normativa). Una línea que no debe alterarse por ningún momento, no obstante esa descripción deberá ser puntualizada y ejemplificada para los fines de los investigadores y de las aplicaciones en la vida real. (Saussure, 1915)

El investigador lingüista está interesado, en primera medida, de cómo se emplea el lenguaje en un determinado lugar o comunidad y de allí parte a las nociones de interesarse por todas las lenguas y cómo podrían interactuarse en una y otra o de una a otra. Es necesario aprender otra lengua, o al menos, un vocabulario especializado para estudiar un tema concreto o disertar satisfactoriamente de él. Bien se sabe que no puede considerarse a ninguna lengua intrínsecamente más “rica” que otra: cada una se adapta a las necesidades de los usuarios, es por ello que con anterioridad se establecen los tres tipos de lenguaje en la sociedad actual: formal, coloquial y vulgar. Cada uno en su mecanismo de producir comunicación. (Duranti, 2003)

Si bien la etnolingüística y el investigador de dicha materia no pueden encargarse de todas las lenguas sí puede crearse una teoría científica sobre la estructura del lenguaje humano y las relaciones de éste con los otros donde los casos o ejemplos sean claros.

Es menester que a partir de lo ya dicho el investigador pueda realizar su investigación lingüista a partir de la división sincronía y diacronía con el objetivo de enfatizar que la lengua evoluciona y que se debe estudiar desde dos

perspectivas para dilucidar el acercamiento a una L2. Entiéndase que por estudio diacrónico de una lengua particular se comprende la descripción de su desarrollo histórico (a través del tiempo); por ejemplo, un estudio diacrónico sobre la lengua española puede ser la evolución de ésta. En cambio, por estudio sincrónico (lo que nos interesa a grandes rasgos) de una lengua se entiende la descripción de un “estado” concreto de la lengua (en algún punto del tiempo), el ejemplo claro es estudiar el lenguaje de los siglos de oro español donde hubo un tiempo concreto y una lengua determinada que se estudia, pues muchos de los aspectos lingüísticos ya no se usan y otros han influido hasta la actualidad no solo en España sino en el mundo, así como lo apuntó William A. Foley (2001).

Otro de los puntos en el camino de la lingüística es el escribir sobre la dicotomía de la lengua en todas las expresiones de Saussure ya que lleva a mencionar el estructuralismo, donde, en pocas palabras, se puede decir que consiste en que cada lengua es considerada como un sistema de relaciones (un conjunto de sistemas interrelacionados), cuyos elementos (sonidos, palabras, etc.) carecen de validez fuera de las relaciones de equivalencia y contraste que mantienen entre sí.

Desde la perspectiva de Saussure, la lengua, a partir de las aproximaciones de la lingüística que se han señalado, pone en juicio y análisis el tema de la “Langue” y “Parole” (“lengua” y “habla”). La relación entre éstas es muy compleja y un tanto controvertible. Por ahora nos quedamos con la explicación de que todos los miembros de una comunidad lingüística determinada producen expresiones cuando están hablando su lengua, que, por encima de sus variantes individuales, permiten una descripción en virtud de un sistema concreto de reglas y relaciones. Las expresiones son muestra de *parole*,

que el lingüista toma como punto de partida para la construcción de la subyacente estructura común, la *langue*. (Saussure, 1915)

Finalmente, de esta materia tan basta de conocimiento y de investigación se desglosan otras áreas de estudio, las cuales logran tener un impacto dentro de etnografía de la comunicación.

El lenguaje es sin duda el arma del ser humano más peligrosa, meramente por las formas en que se usa, por el medio que se transmite y por todo ese contenido que se adopta en él, por las codificaciones y decodificaciones que realiza el emisor o el receptor y el contexto en que se producen.

Es impensable para los lingüistas no preguntarse cómo funciona el lenguaje, y por ello hay teorías sobre la estructura de éste que van más allá de una regla visual, es decir, estudiar dónde nace un concepto y hasta dónde puede llegar éste.

El lenguaje nace primero en los sonidos y las palabras, eso sostienen muchos lingüistas, y a partir de ello se crearon gramáticas y diccionarios; la gramática proporcionaría las reglas para la construcción de oraciones por medio de palabras y el diccionario nos diría qué significa cada palabra en particular (semántica). Son dos puntos que se establecen, pero que en esta descripción apresurada se encuentran otros factores que influyen activamente como el caso de la evolución o cambios.

Los diccionarios, especialmente, son los portadores de conocimiento de un hablante extranjero que se encuentra en otra nación y frente a otra lengua diferente a la suya. Es por ello necesario recordar dentro de todo vocabulario la sustancia y la forma del lenguaje o de la palabra. Al aprender una lengua extranjera existen distinciones de vocabulario porque hay casos o conceptos que

en una lengua existen y en la otra no o resulta imposible traducir, además, el vocabulario de otra lengua no es una simple cuestión de acumular un conjunto inédito para asignarles los significados que nos son familiares sino de comprender realmente cuál es su objetivo en el discurso.

Por ejemplo: la palabra en español *cuñado* puede ser traducida al ruso como *ziat'*, *shurin*, *svoiak*, o *dèvèr'*; mientras que una de estas cuatro palabras rusas, *ziat'*, debe ser traducida a veces como *yerno*. Para comprender y dar un significado a una palabra extranjera se debe tener noción del uso y de su contexto. Las cuatro palabras en ruso tienen distintas significaciones. Lo que ocurre es que el ruso ofrece juntos (bajo la palabra *ziat'*) los significados tanto de esposo de la hermana como esposo de la hija, mientras distingue el hermano de la esposa (*shurin*), el esposo de la hermana de la esposa (*svoiak*) y el hermano del esposo (*dèvèr*). De modo que, en realidad, no hay ninguna palabra en ruso que signifique “cuñado”, lo mismo que no hay ninguna palabra en español que signifique “ziat’”. (Lyons, 1981, p. 55).

Son casos de una lengua cercana al español, ahora el trabajo en ese camino y desglosar este tópico en español y chino se vuelve caótico. Así se observa, pero el obstáculo no existe cuando las teorías permiten resolver estos paradigmas.

Queda por resolver el papel de una lingüística aplicada y las inferencias y referencias que contiene para el análisis y el estudio de la lengua. Toda lengua tiene una lingüística general la cual es necesario estudiar y observar ya que es la guía principal en el plano formal sobre la investigación de las claves para la interculturalidad.

### ***1.2.2. Fonética y Fonología***

La primera clave en la interacción comunicativa se presenta en principio a través del lenguaje oral. Para estudiar este tipo de lenguaje se recurre a la rama lingüística que estudia los sonidos y las pronunciaciones de conceptos, oraciones, frases o discursos complejos, entre otros.

Para Ferdinand de Saussure (1917) el lenguaje es la suma de la lengua y el habla. La lengua es el modelo general y constante para todos los miembros de una comunidad lingüística, es un producto social; mientras que el habla es la materialización de ese modelo en cada miembro de la colectividad lingüística y es un producto individual. Dicho lo anterior no se aleja la idea de que la fonética y la fonología actúan de la misma forma. Por una parte la fonética se encarga de la pronunciación particular que deviene de un sujeto (intrínseco), mientras que por la otra parte la fonología estudia las formas y pronunciaciones de una comunidad determinada.

Tanto en el plano del habla como en el de la lengua se estudia el significante o material sonoro que sirve de comunicación. La fonética y la fonología tratan de los sonidos del lenguaje, pero de distinto modo en el que cada uno enseña y muestra cómo se puede decodificar o codificar un concepto o un conjunto de conceptos (Sidnell, 2010).

Sarah G. Thomason (2001) en su estudio del lenguaje en contacto menciona que la fonética es la disciplina que estudia los sonidos que integran el significante en su realidad de fenómenos físicos y fisiológicos, añade que en dicha disciplina se investiga cuáles órganos articulatorios empleamos, ya sean los dientes, lengua, paladar o los labios entre otros; también si se obstruye la salida del aire o dejamos espacios, pero no se interesa en absoluto en la relación

que tienen con la significación. Puede definirse la fonética como la ciencia del plano material de los sonidos del lenguaje humano, es decir, va a ocupar el referente en el plano del habla.

Tomás Navarro (1946) describe que la fonología también se ocupa del referente; es la disciplina de la lingüística que estudia la función de los sonidos y su utilización para formar signos. Estudia como los cambios de sonidos producen diferencias en la significación; analiza cómo se comportan los elementos de diferenciación y mediante qué reglas pueden combinarse unos con otros para formar palabras o frases; así mismo estudia el referente en el nivel de la lengua; estudia los sonidos de las lenguas atendiendo a su funcionamiento y su utilización para formar signos lingüísticos, es esta materia la cual será parte de la investigación porque en todas las lenguas la articulación de un sonido o variable de éste influye en la significación del concepto y de la conversación en general que exista.

La unidad fonética es el sonido y pertenece al habla, mientras que la unidad fonológica es el fonema y pertenece a la lengua. Una “a” para la fonética será un sonido vocálico, abierto y sonoro, entre otras características; pero para la fonología será un fonema que cambiará la significación de un conjunto fónico si en vez de decir “pera” decimos “para” (todo esto ocurre en el sistema fonético español y también las voces o tonos que se encuentran en la fonética de la lengua china).

El fonema es la unidad fonológica más pequeña de una lengua, es decir, la parte mínima en que se puede dividir un conjunto fónico; es una unidad diferenciadora, indivisible y abstracta.

Lo que interesa a este proyecto, además de toda una definición y conocimiento de la fonética y fonología de la lengua española, es cómo funcionan en la comunicación, pues al referirnos a las dos materias se encuentra algo fundamental que son los componentes acústicos del sonido: tono, timbre, intensidad, duración. ¿Por qué? Al conocer estos componentes en una conversación o tradición se puede identificar el sentido o el objetivo del tópico. Lo anterior se ejemplificará mejor y mayor en el segundo capítulo. Dichos componentes son retomados en este trabajo como claves o fórmulas de comunicación que se deben analizar principalmente en la utilización coloquial ya que es allí donde se encuentra una comunicación de cambios vocálicos, mientras que en la formal se cuida cada pronunciación. Se retoman las definiciones de Margot Bigot (2010) ya que se enfoca al estudio de las producciones fónicas:

- Tono: Se refiere a la altura de un sonido y depende de la frecuencia; si aumenta la frecuencia, el tono se vuelve más alto.

- Timbre: Es el resultado de la combinación del tono fundamental con los armónicos y depende de la audibilidad de éstos últimos según se vayan filtrando al coincidir sus frecuencias con las que permiten las cavidades de resonancia. Se reconoce la voz de cada persona por su timbre.

- Intensidad: depende de la amplitud de las ondas sonoras. En cuanto mayor es la energía del impulso que empleamos en la emisión de sonido, mayor será la separación de las cuerdas vocales respecto de su posición de reposo, mayor será la amplitud de las ondas sonoras y el sonido, en consecuencia, será más fuerte; y por el contrario: un impulso escaso generará sonido débil.

- Duración: Es el tiempo que empleamos en la emisión de un sonido. Se le llama también cantidad y será absoluta si se mide en unidades convencionales de medida como son las centésimas o milésimas de segundo.

De la conjunción de estos cuatro componentes acústicos depende el grado de perceptibilidad. Esta es la cualidad del sonido que le permite ser escuchado a una distancia mayor en igualdad de intensidad y tono por la que se puede realizar una decodificación.

Además de todo ello en el estudio del español a nivel fonológico y fonético se estudian las letras del abecedario para comprender con mayor prudencia el sonido y su composición, por ejemplo, pueden ser fricativas, sonoras, alveolares, etc., lo cual sirve al estudiar otra lengua y poder comprender cómo debe articularse la pronunciación de un concepto o éste en una oración compleja dentro de un contexto.

En la lengua china, especialmente en el chino mandarín, del cual nos ocuparemos a lo largo de la investigación, existe un tema fundamental que es el tono, pues a partir de él se logran inferir objetivos o comprender las referencias a las que se quiere llegar.

El chino mandarín posee cinco tonos:

- |   |        |
|---|--------|
| — 1° tono: alto sostenido   | 天 TIĀN |
| / 2° tono: ascendente   | 钱 QIÁN |
| v 3° tono: descendente y ascendente                                     | 找 ZHǎO |
| \ 4° tono: descendente  | 不 BÙ   |
| • 5° tono: muy alto y breve (también se llama tono “neutro” o “ligero”) |        |

Las partículas modales 了 LE e interrogativas 吗 MA y el segundo morfema de la reduplicación son los que llevan el tono ligero. En Pin-yin no se pone ningún signo diacrítico en el quinto tono por lo cual se mantiene una sola significación.

En todo el estudio fonético y fonológico del chino mandarín y del español de España hay variantes y similitudes entre sí. Tanto en español como en chino

se conocen estos cinco fonemas vocálicos: /a/, /e/, /i/, /o/ y /u/ (ㄚ/a/ ㄝ/e/, ㄛ/o/, –/i/ y ㄨ/w/). El chino mandarín posee todos los fonemas vocálicos del español, incluso algunos más, para ello se debe estudiar todo el sistema fonético y fonológico de las dos lenguas. Desde el punto de vista fonético, estas cinco vocales de las dos lenguas poseen las mismas características en su modo de articulación: alta, media o baja; su punto de articulación; anterior, central o posterior; su acción del velo del paladar y su acción de las cuerdas vocales, por lo tanto, resulta comprensible que muchas de las palabras en las dos lenguas pudieran pronunciarse parecidas.

Las similitudes y diferencias se observan en las consonantes, diptongos y otros rasgos de las lenguas en el nivel fonético y fonológico, sin embargo, se hace una breve reseña de ello a noción introductoria cuando se vea el capítulo segundo en cuestión del análisis etnográfico de las lenguas en contacto. El punto clave es encontrar los modos sonoros en que operan las lenguas y así realizar un estudio en que las lenguas coincidan o donde haya presencia de una en la otra.

Todo estudio fonológico presentará un acercamiento de la lengua y con base en ello se podrán realizar hipótesis que contribuyan positivamente en el análisis lingüístico en este nivel o apartado.

La fonología, aunque siempre es auditiva, una de sus técnicas básicas es la transcripción de un signo a la escritura, así que desde allí se indagan los aspectos que comparten el chino y el español, además de las variantes léxicas que existen en ambos países y en las regiones en las que hay contactos lingüísticos, es decir, en su multilingüismo comunicativo e interculturalidad.

Cada fonema en particular en cualquier lengua es un signo que debe comprenderse desde su esencia para que cuando participe en el concepto tanto el emisor como el receptor comprendan su significado literal y metafórico, por no mencionar el doble sentido en el sonido, por ahora.

El uso de la fonética también es participe en la acústica del contexto como en el caso de las pautas o lapsos de tiempo en la conversación ya que no en todas las conversaciones se encuentra el silencio puesto que hay discurso de fondo en el cual se pone atención.

### **I.3. Aproximaciones Mixtas**

#### **I.3.1. La etnografía de la comunicación**

La comunicación es una fuente vital de la interacción con los otros, de la cual se obtiene un conocimiento de la persona, de quién es, de dónde viene y qué significa cada palabra que se pronuncia. Sin duda que para mejorar el mundo y las formas de relacionarse se necesita un conocimiento previo: de esto se encarga la Etnografía de la comunicación, materia que se apropia y estudia las formas de relacionarse de la sociedad a través de métodos lingüísticos y culturales.

En 1962 Dell Hymes inició una de las corrientes de la sociolingüística: La etnografía de la comunicación. Esta materia tiene como propósito investigar qué se necesita saber de un hablante para comunicarse de forma apropiada dentro de una comunidad y cómo lo aprende; escribe Hymes que incluye dos características que deben tener un enfoque adecuado y eficaz debido a los

problemas de la lengua con la que los antropólogos están comprometidos y casados.

1) No se puede tomar por separado los resultados de la lingüística, la sociología, la etnología, sino debe llamar la atención sobre la necesidad de obtener datos recientes y de investigar el uso directo de las lenguas en contextos no lingüísticos hasta discernir las pautas propias de la actividad del hablar.

2) El enfoque no puede tomar la forma lingüística, código dado o el habla misma. Debe tomar una comunidad como contexto, investigando sus hábitos de comunicación como un todo, de tal manera que cualquier uso determinado de canal y del código tome su lugar sólo como parte de los recursos que emplean los miembros de la comunidad (Hymes, 1984, p. 51).

Dichos objetivos dentro del estudio del antropólogo los debe contemplar en cada situación y a cada momento porque son la base de su estudio y también porque es necesario que aprenda y conozca a la comunidad en sí y no solo superficial o de a poco.

Denscombe (1998, p. 68) describía a dicha materia como “una descripción de pueblos y culturas y tiene su origen como estrategia de investigación en los trabajos de la temprana antropología social, que tenía como objetivo la descripción detallada y permanente de las culturas y formas de vida de pequeñas y aisladas tribus.” Tal es el caso que se realiza aquí sobre la comunicación de dos países donde se describe el proceso de la cultura, la vida y formas de tradición comunicativa. La etnografía se dedica a la observación y descripción de los diferentes aspectos de una cultura, comunidad o pueblo determinado, como el idioma, la población, las costumbres y los medios de vida que acontecen, así mismo los contactos con otras culturas que se lleven a cabo en una línea sincrónica o diacrónica.

Por otra parte, Malinowski escribe la parte importante que debe tener tanto el investigador de la etnografía de la comunicación como del trabajo de campo y teórico en sí:

Estar preparado teóricamente no equivale a cargar con “ideas preconcebidas”. Si una persona que se embarca en una expedición está determinada a verificar ciertas hipótesis y es incapaz de cambiar cuentas veces sean necesarias su punto de vista y deshacerse de aprioris cuando las evidencias así lo aconsejan, innecesario es decir que su trabajo no será de ningún valor. Sin embargo, cuantos más problemas lleve consigo al campo, más propenso será a moldear la teoría de acuerdo con los hechos y a ver los hechos en relación con la teoría, y mejor preparado estará para el trabajo. Las ideas preconcebidas son perniciosas en cualquier tipo de trabajo científico, pero aventurar problemas preliminares es la principal cualidad de un científico, y esos problemas se revelan por primera vez al observador a partir de los estudios teóricos. (Hammersley y Atkinson, 1994, pp. 42-43)

Dentro de la etnografía del lenguaje deben considerarse ciertos parámetros que permiten acotar la basta información que la investigación de la materia aporta, por ello los objetos, teórico-analíticos, de estudios pertinentes son: Comunidad Comunicativa, Repertorio Comunicativo y Competencia Comunicativa. Los conceptos Situación Comunicativa, Evento Comunicativo, Acto Comunicativo y Acto del Habla, son de base analítica.

Se entiende por **Comunidad Comunicativa** a una unidad que complementa el lenguaje y la estructura social; los miembros de dicha comunidad deben compartir una variedad de lenguaje; dentro de la comunidad existen variaciones que se identifican estructuralmente, a nivel cultura, como dialectales, y funcional, o sistemáticamente a nivel social, como superpuestas. El epíteto estructural para la variedad dialectal se relaciona con el formalismo

asociado al vernáculo de la variedad a la que se refiere Gumperz, mientras que el apelativo funcional, sistemático, se refiere a la utilización del lenguaje en uso; se debe considerar a la comunidad desde una perspectiva culturalista, es decir, que su definición no sólo incluya parámetros lingüísticos o sociolingüísticos, si no también tenga alcance de un conocimiento, un comportamiento y un mundo material compartido (Gumperz 1964, 1984; Fishman, 1982; Saviile-Troike, 1982; Hymes, 1977).

El **Repertorio Comunicativo** se encuentra referido a las distintas formas lingüísticas, medios o recursos verbales diferenciados, para satisfacer las necesidades interaccionales de una comunidad comunicativa determinada, esto se puede dar a nivel de distintos tipos de lengua, como en una comunidad multilingüe; a nivel de dialectos, clasificados eminentemente como geográficos; a nivel de registros, generalmente oscilantes entre lo formal y lo informal; y en las diferencias observadas en el habla asociada a variables como la edad, el sexo, la diferencia de estatus, las diferencias en la relación de hablantes, sus metas de interacción y los escenarios en que la comunicación se ejecuta. Entre los análisis del repertorio comunicativo hay una determinada cantidad de variedades (generalmente es una sola), además de una determinada cantidad de variedades (de lengua). También se incluye el código y el estilo. El primero se refiere a las diferentes lenguas o variedades de una misma lengua; el segundo se entiende como las variaciones de los recursos antes mencionados en función de las normas de uso y ordenamiento distintas del estándar.

Una lengua posee, al menos, tres niveles de estilo: el formal o educado, el coloquial y el vulgar o *slang*. Y a lo anterior, el estilo se puede definir como el grado de cuidado que un hablante da a su pronunciación (Labov, 1983, p. 235-

324). La necesidad de conocer los tres aspectos es para diferenciar ante qué tipo de lenguaje o código se encuentra el hablante porque de ello dependerá en mucho la decodificación.

Tanto el código como el estilo poseen reglas de intercambio que les son propias, variaciones que se correlacionan directamente con la determinación del dominio porque en caso de no haber un conocimiento total del discurso se enfrenta con los problemas del mal entendimiento. (Fishman, 1982)

Cuando se requiere saber sobre la **Competencia Comunicativa** se debe saber que Noam Chomsky planteó el concepto de competencia lingüística definida por oposición a la *performance* o actuación y estaba determinado dentro de la lógica del centralismo gramatical de la lengua; la competencia se planteaba como la capacidad de un hablante para producir infinito número de oraciones que nunca antes había estructurado ('creatividad del lenguaje' en términos de Chomsky). Hymes (1976a) establece que la competencia en su forma más general es el conjunto de capacidades de una persona para expresar un pensamiento o ideas. El autor mencionado sugiere que para un enfoque pertinente de la competencia deben apuntarse cuatro parámetros de la comunicación (Hymes, 1976a, 1976b):

- a) *El Potencial Sistemático*: se refiere a los aspectos psicolingüísticos de la persona, como son la limitación de la memoria, los mecanismos perceptivos, efectos de algunas propiedades de la psique como anidamiento, el anclaje, el bifurcamiento y las demás similares.
- b) *La Actuación*: se asocia con la *performance* y su aceptabilidad. Los juicios que se hagan sobre lo apropiado pueden ser asignados dentro de diferentes esferas que viajan entre las dimensiones de lo cultural a lo

lingüístico. Para la etnografía de la comunicación las esferas adecuadas son las que se producen en la intersección de dichas dimensiones.

- c) *La Posibilidad*: tiene una partida relacionada con el estudio de la gramática que puede variar en los contextos culturales.
- d) *La Ocurrencia*: se refiere a la capacidad que tienen los hablantes para predecir conductas comunicativas en función del conocimiento que estos tienen de las pautas comunicativas.

Finalmente, la competencia comunicativa tiende a referirse a la realización empírica de los elementos cognoscitivos que posee un hablante sobre el uso correcto del lenguaje. Saville-Troike considera que para relacionarse con un entorno social debe existir una serie de conocimientos compartidos con uno o más hablantes, los cuales define como componentes de la comunicación [o en otras palabras la cultura como mediadora de esa comunicación ya completa, es decir, no comunicación básica]:

- a) Conocimiento lingüístico:
  - Elementos verbales.
  - Elementos no verbales.
  - Patrones de elementos en eventos de habla particulares.
  - Rango de posibles variantes (en todos los elementos y en su organización).
  - Significado de las variantes en situaciones particulares.
- b) Habilidades de interacción:
  - Percepción de figuras sobresalientes en situaciones comunicativas.
  - Selección e interpretación de formas apropiadas para especificar situaciones roles y relaciones (reglas para el uso del habla).
  - Normas de interacción e interpretación.
  - Estrategias para alcanzar objetivos.
- c) Conocimiento cultural:
  - Estructura social.
  - Valores y actitudes.
  - Mapa/esquema cognitivo.

- Procesos de enculturación (transmisión de conocimiento y habilidades)  
(Saville-Troike, 1982, p. 25-26)

En la etnografía de la comunicación existe un análisis a llevar a cabo en el cual Dell Hymes sugirió unos conceptos de estudio para la aproximación de la interacción social: situación, evento y acto comunicativo. Estos elementos formarán parte ya en el rol que se mantenga sobre el discurso para que de esa manera se siga un proceso más efectivo.

- a) Una Situación Comunicativa puede ser una cacería, una comida, una fiesta, etcétera, donde se asocia al uso del lenguaje. Éstas poseen características tanto de tipo lingüístico como no lingüístico.
- b) El evento Comunicativo se define en función de un contexto y de los límites del contexto, tanto a nivel lingüístico-cultural como físico.
- c) El Acto comunicativo es una subdivisión mínima de los eventos comunicativos. En los actos comunicativos un mismo tipo de forma comunicativa puede encontrarse en distintos eventos y, a su vez, un mismo tipo de evento puede encontrarse en distintos contextos de situación; éstos se pueden visualizar, por ejemplo, como en una pregunta, un chiste, incriminación, etcétera. (Hymes, 1984, p. 132)

Hymes plantea un sentido para el “acto del habla” que será funcional no solo en esta investigación sino en otras que posean un mecanismo parecido en los discursos orales.

En términos de un enfoque funcional, por ejemplo, un acto es (referencialmente) una amenaza, pero (expresivamente) una burla en forma de amenaza, y (retóricamente, o función de contacto durante el curso de un enunciado) también una orden; en términos de componentes un acto es en su contenido de mensaje (tópico), una amenaza; en la clave, una burla; y en la norma de interacción, una orden. (Hymes, 1977, p. 53)

El acto del habla contempla una serie de componentes analíticos de gran relevancia a la hora de realizar un análisis, pues son de vital importancia para la etnografía de la comunicación, son éstos los que determinan los aspectos más denotativos de él o los eventos comunicativos estudiados; es un circuito comunicativo que contiene las formas precisas de la decodificación, especialmente.

- a) Escenario. Delimitado por las circunstancias físicas que rodean al evento.
- b) Escena. Circunstancia psicológica y/o cultural que envuelve al evento.
- c) Participantes. Personas que interactúan durante el evento.
- d) Contenido del mensaje o tópico. Tema o temas que se están tratando.
- e) Forma del mensaje. Aspectos que involucran el acto comunicativo: lenguaje hablado y figuras paralingüísticas y prosódicas.
- f) Clave. Se refiere al tono con que se está realizando un acto comunicativo.
- g) Propósitos o función. Éstos se pueden dividir en objetivos y resultados. En tal sentido el mensaje tiene una función y un objetivo impuesto por el hablante, empero, éste no tiene que cumplir con lo previsto, sino que hay variables para el resultado.
- h) Géneros. Son categorías del discurso que tratan de averiguar qué tipo de evento es el que se presenta, por ejemplo, los mitos, oraciones, adivinanzas, etcétera; los génesis pueden determinar las creencias de una comunidad, lo sagrado, lo que considera profano y, hasta, los tipos de comportamientos de las personas en determinados contextos.
- i) Reglas de interacción. Son las reglas del uso del habla aplicables al evento comunicativo; se entiende como los estamentos prescriptivos del comportamiento, el cómo la gente debe actuar en una comunidad en la que comparte valores.
- j) Normas de interpretación. Proveen información adicional necesaria sobre una comunidad comunicativa y su cultura... implican el sistema de creencias de un grupo.
- k) Secuencia de acto. Es una categoría sobre la forma y orden del evento (Hymes, 1977, p. 84).

En el análisis del discurso los componentes descritos con anterioridad son utilizados para el análisis del uso contextual del lenguaje en una comunidad comunicativa determinada, básicamente la interferencia de la pragmática y de los usos de ésta en los ámbitos reales de la sociedad. El análisis que contiene los postulados anteriores es prácticamente un acierto total de la etnografía de la comunicación.

Sherzer y Darnell (1972) realizan un manual que resulta útil para facilitar el trabajo de campo en la etnografía de la comunicación, empero se debe considerar que las instrucciones no deben aplicarse mecánicamente, pues siempre hay variables lingüísticas en una comunidad y que van a determinar el funcionamiento y la eficacia de la investigación, pero al mismo tiempo considerarse cada cambio lingüístico en la cultura y en la comunidad que así lo determine. Los autores engloban en su guía cinco secciones: Análisis del uso del habla, Actitudes respecto al uso del habla, Adquisición de la competencia del habla, Uso del habla en la educación y el control social, Generalizaciones tipológicas.

#### 1. Análisis del uso del habla

Este enfoque implica un cambio de perspectiva en los estudios lingüísticos, así que no es necesario otro nivel de análisis. A diferencia de Chomsky (1965) de postular “un hablante-oyente idea en una comunidad de habla totalmente homogénea” y que describe lo que es, se propone describir los diferentes *modos de hablar* que existen en una comunidad gobernados por reglas.

Así que las siguientes preguntas se sugieren los pasos analíticos de ayuda para el etnógrafo:

- (1) Debe descubrir los componentes o dimensiones relevantes en el uso del habla.
- (2) Debe describir las relaciones y reglas que hay en los distintos componentes relevantes.

1. ¿Cuáles son los componentes del uso del habla?

La siguiente lista se compone por elementos interdependientes, identificables en un nivel de generalidad de manera tal que resulten útiles para la investigación.

A. Variedades lingüísticas. ¿Cuáles son las variedades lingüísticas que se usan en la comunidad?

- Funcionan en términos de dimensiones como: formal/no formal, público/privado, dentro del grupo/fuera del grupo.
- ¿Hasta qué punto son conocidas y conscientes las identidades y relaciones de las variables?
- ¿Qué códigos verbales o no verbales derivados de la lengua se usan? Unidades lingüísticas de descripción (jerga infantil, jerga de ladrones, silbidos, lengua de señas, código de tambores, etcétera).

B. Unidades lingüísticas de descripción: ¿Cuáles son las categorías locales de los actos del habla, eventos del habla, situaciones del habla, géneros?

Se sugiere al acto del habla como la unidad mínima estructural para la descripción del habla en uso. Los actos del habla encajan dentro unidades mayores tales como géneros, eventos de habla, estructura del discurso y situaciones.

C. Tópico: ¿Cuál es el tópico (tópicos) del mensaje, acto o evento del habla?

- D. Canal: ¿A través de qué canales puede transmitirse un mensaje? (habla, escrito, carta, tambor, chiflido, etc.)
- E. Tono: ¿Cuáles son los tonos, timbres y modos en los que un mensaje puede ser transmitido?
- F. Participantes: ¿Cuáles son las categorías posibles de participantes en los usos del habla?
- G. Situación: ¿Cuáles son los momentos y los lugares que sirven como ámbitos o contextos para los usos del habla?
- H. Fines: ¿Cuáles son los fines, metas o propósitos de los usos del habla en consideración?
- I. Normas de interacción: ¿Cuáles son las conductas específicas y las propiedades que acompañan a los usos del habla?
- J. Reglas para el uso del habla: ¿Qué relaciones existen entre los componentes descritos?

## 2. Actitudes hacia el uso del habla.

Un hecho particular del uso del habla puede ser considerado como:

- (1) una regla del uso del habla
- (2) una actitud acerca del lugar que deben ocupar ciertos miembros de la comunidad en la comunicación cara a cara
- (3) parte del proceso de aprendizaje respecto del uso del habla.

### I. Actitudes generales hacia el habla.

A. ¿Qué aspectos del habla (si hay alguno) se relacionan con las concepciones del individuo típico o ideal, hombre, mujer o niño? ¿Ejemplares o ideales de roles particulares? (Jefe, guerrero, orador, heraldo, padre, etc.)

- ¿Es el uso del habla importante para la definición de roles; por ejemplo, forma parte de las cualidades exigidas para la membresía?

- ¿Es el uso del habla instrumental en la marcación social de roles?

B. ¿Cuáles son las características de 'hablar bien'?

Es posible considerar, en este punto, al menos dos focos:

- Foco sobre la ejecución o sobre el mensaje, ¿qué es lo que hace que una ejecución o un mensaje sea considerado bueno o efectivo?

- Foco en los participantes, ¿qué características de los participantes los hacen hablantes competentes o efectivos?

C. ¿Cuál es el espectro de posibilidades permitidas para el comportamiento respecto del habla? ¿Existen concepciones acerca de idiosincrasias, excepciones; defectos del habla? ¿Cuáles son las consecuencias individuales y sociales de la conducta aberrante respecto del habla?

D. ¿Se considera el hablar como una actividad satisfactoria? ¿Fácil o difícil? ¿Recompensada o no? ¿Qué aspectos del habla son considerados satisfactorios? ¿Es el habla considerada satisfactoria en ciertas circunstancias y para ciertos tipos de personas? ¿Buscan las personas desarrollar la competencia del habla? ¿Se dan oportunidades para desarrollarla?

E. ¿Cuándo se considera que la persona es taciturna o locuaz?

Dicha pregunta apunta a dos cuestiones distintas: ¿hay diferencias interculturales en cuanto a la determinación de los conceptos de hablante taciturno/locuaz?; y ¿es relevante el estudio de esta dimensión en una cultura dada?

- ¿Qué rasgos de personalidad o características personales se asocian con diferencias en la dimensión taciturno/locuaz?

- ¿Existen diferencias asociadas con diferentes roles, con categorías sociales o con distintos estadios del ciclo de vida?

II. Actitudes respecto de las lenguas, dialectos, variedades, etc.

A. ¿Qué creencias hay sobre la naturaleza y origen de la lengua y el habla?  
¿Cuáles son?

B. ¿Cuáles son las actitudes respecto de las variedades lingüísticas usadas en la comunidad? ¿Cómo se expresan las actitudes? ¿Existen conceptos de corrección en relación con las variedades en uso? ¿Hay una variedad considerada correcta o estándar? ¿Cuáles son los criterios de corrección? ¿Quién juzga lo que es correcto? ¿Aparecen formas de hipercorrección?

C. ¿Qué actitudes tienen hacia otras lenguas de lugares cercanos?

Debido a que no existe un límite entre la pregunta B y C, si una comunidad usa la lengua vecina para algunas funciones, esta lengua debe ser considerada como una variable.

### 3. Adquisición de la competencia lingüística.

La sociedad considera niño a aquel individuo que puede caminar y hablar; de un infante no se espera que reúna tales condiciones, algunas no hacen distinción.

Sin embargo este punto está referido a ellos.

I. ¿Se concibe de diferente manera bebé y niño en lo que se refiere a aprender hablar?

II. ¿Hay una teoría sobre la adquisición del lenguaje?

A. ¿Cómo se interpretan los primeros gritos o palabras del infante?

- ¿Se cree que el infante articulará siempre ciertas palabras antes que otras?

¿Cuáles son esas palabras?

- ¿Qué interpretación se le da al llanto de un niño?

- ¿Cómo se interpretan las primeras expresiones del niño?

B. ¿Existen formas de explicar o contribuir con la distribución o adquisición de la competencia del habla?

- ¿Existen características del infante o de las circunstancias de su nacimiento que lo predispongan en su comportamiento comunicativo posterior?

Este punto sobre la adquisición es menos explícito debido a que en la investigación no nos interesa este aspecto social en la infancia si no en la etapa adolescente y adulta debido a que hay comunicaciones más elaboradas respecto a un bebé.

### 4. El uso del habla en la educación y el control social

Gran parte de la bibliografía etnográfica que trata acerca de los niños y el proceso de la adquisición de la cultura se ha desarrollado a partir de la perspectiva de estudios antropológicos sobre la cultura y la personalidad.

Este punto trata de demostrar cómo el habla puede ser relevante en la descripción de la socialización y cómo la socialización puede ser relevante en los estudios del habla.

#### I. Ciclo vital

A. ¿Cuál es la relación entre el habla y la definición de estadios, periodos o transiciones de la vida?

- ¿Es importante el uso del habla para la definición de estadios, por ejemplo, es el uso del habla parte de la calificación de los miembros de una clase en un estadio determinado del ciclo de vida?
- ¿Es el uso del habla un instrumento válido para rotular socialmente los estadios del ciclo vital?

#### II. Enseñanza y aprendizaje

A. ¿Tiene la sociedad una filosofía formulada explícitamente respecto de la educación? ¿Qué lugar ocupan la lengua y el habla en la teoría nativa del aprendizaje y la enseñanza?

B. ¿Cuál es el rol de la lengua y del habla en la transmisión del conocimiento y de las habilidades?

C. ¿Varían los medios de control social en relación con los periodos reconocidos en el ciclo de la vida, en relación con el entorno/escenario, en relación con lo que se enseña?

### III. Control social

- A. ¿Tiene la sociedad una filosofía del control social explícitamente formulada?
- B. ¿Cuál es el rol del lenguaje y del hablar en el control social?
- C. ¿Varían los medios de control social en relación con los periodos reconocidos en el ciclo de la vida con los miembros de las categorías sociales, con el entorno, etc.?

### 5. Generalizaciones tipológicas

I. ¿Qué pautas generales acerca de los usos del habla se desprenden del análisis de una cultura particular? Se debe observar con detenimiento las actitudes respecto del habla común a lo largo de una sociedad dada, las expresiones idiomáticas rituales que muestran muchos actos del habla, ciertas dimensiones sociales que son siempre relevantes.

II. ¿Existen pausas del uso del habla que son características de determinadas áreas culturales? (área referida a las divisiones continentales)

III. ¿Existen pautas del uso del habla características de tipos particulares de comunidades del habla, por ejemplo, sociedades con un nivel particular de complejidad sociocultural o tipos particulares de organización social?

(Sherzer y Darnell, 1971, pp. 91-98)

Lo anterior es necesario de retomar ya que demuestra el gran aporte para los etnógrafos sobre cómo llevar una investigación complicada en los actos del habla, en los análisis y teorías dedicadas a unificar, comparar y conocer relaciones lingüísticas, así mismo recalcar el tipo de procedimiento que puede

abordarse. Dicha guía facilitará algunas acciones para el investigador de la etnografía a estudiarse.

La etnografía de la comunicación forma parte importante de la vida del hombre en su situación estudiada, será la materia que permita entender y comprender cuál es el camino correcto de la paz comunicativa, de las causas problemáticas en su andar de los discursos y por qué es importante la interculturalidad en mundo.

Una propuesta de las creaciones tradicionales a partir de la lingüística y también de los comportamientos de otro país. Un camino sobre el que la codificación y decodificación entran en contacto con las ideas filosóficas, reflexiones a través de la cultura y de las emergentes evoluciones en la lengua y sociedad.

### **I.3.2. La antropología lingüística**

El avance de las ciencias naturales en los estudios del ser humano y su contexto ha avanzado cada día con miras a discernir mejor aquellas dudas e incógnitas que surgen y que hay entre el hombre y el mundo. Tal es el caso de la antropología lingüística que busca explicar esa relación a través de la lengua y de la cultura. (Monroy y Hernández, 1995)

Al referirse a dicha materia es necesario recurrir a las fuentes cercanas y estudios que ha generado Peter Trudgill (1983, p. 32) quien define a la antropología lingüística como “esa parte de la lingüística que se ocupa del lenguaje como fenómeno social y cultural”. Cabe resaltar en este punto que aunque por mucho tiempo ha funcionado como antropología lingüística también

se le ha denominado sociolingüística debido a la cercanía que hay entre ellas y que en múltiples ocasiones es difícil distinguirlas.

Es así como Dell Hymes y Gumperz tratan de abordar en su etnografía de la comunicación algunos aspectos relevantes de la antropología lingüística y de la sociolingüística evidenciando las comparaciones (Duranti, 2000).

Hymes (1962) retoma el término linguistic anthropology y lo define en las siguientes palabras:

Formulada desde el punto de vista de la historia y de la práctica, la tesis es que existe un campo distintivo la antropología lingüística, condicionado como otros subcampos de lingüística y de antropología, por ciertos cuerpos de datos, antecedentes nacionales, figuras rectoras y problemas favoritos. En cierto sentido es una actividad característica; es la actividad de aquellos cuyas preguntas sobre la lengua están modeladas por la antropología. Su alcance no está definido por la lógica ni por la naturaleza, sino que lo está por el activo interés antropológico en los fenómenos lingüísticos. Su alcance puede abarcar problemas que caen fuera de la preocupación activa de la lingüística y siempre comprende el problema de integración con el resto de la antropología. En suma la antropología lingüística puede definirse como el estudio del lenguaje dentro del contexto de la antropología. (Duranti, 2000, p. 44)

Además de los comentarios anteriores lo que distingue a la antropología de otras materias que están estudiando la lengua no es solo su interés en el uso del lenguaje sino su visión del lenguaje como un conjunto de estrategias simbólicas que forman parte del tejido social y de la representación individual de mundos posibles o reales. Lo dicho deriva de que la antropología lingüística se manifiesta como una de las cuatro ramas de la antropología general.

Duranti describe que la antropología lingüística:

Parte del principio teórico de que las palabras importan, y del hallazgo empírico de que los signos lingüísticos como representaciones del mundo y conexiones con el mundo nunca son neutrales; se utilizan constantemente para la construcción de afinidades culturales y de diferencias culturales. (Duranti, 2000, p. 24)

Y es aquí donde importa la atención de la antropología lingüística ya que debido a la interpretación de la lengua en uso los procesos de decodificación son en su mayoría comparaciones que supone diferenciación, que éstas van más allá de códigos simbólicos que habitan a usos concretos de los actos de habla donde hay acciones de mezcla de palabras, cambios de sonidos, sustituciones, etc.

La Antropología Lingüística va a estudiar esas particularidades del lenguaje en uso que existen en cada cultura como meros rasgos que no funcionan en otra. Un ejemplo claro son los saludos, donde en algún lugar se saludará mediante una pregunta “¿cómo estás?” mientras en otro lugar la pregunta es parte ya de una conversación avanzada, o por ejemplo el caso de Firth (1972) sobre el pan-polinesio donde el saludo radica en una pregunta de destino “¿a dónde vas?”. Entonces dicha materia avanzará en ese camino para la resolución de las dudas que se hallen sobre este tipo de tópicos.

Los antropólogos lingüistas parten del presupuesto de que hay dimensiones del habla que solo se observan si se estudia lo que la gente hace realmente con el lenguaje, en relación con las palabras, los silencios y los gestos con el contexto en que se producen estos signos. Sin embargo hay una consecuencia de esta postura programática que ha sido el descubrimiento de las

vastas formas en que el habla es acto social y sujeto a las restricciones de la acción social. Esto ha permitido comprender cómo el habla produce acción social y tiene consecuencias para nuestros modos de estar en el mundo y para la humanidad.

A lo anterior es necesario considerar en esas claves de la comunicación el aporte de la antropología lingüística dentro de la interculturalidad como primera rama de estudio en el camino de la unificación. Sin embargo no solo se halla esta rama en dicho proceso sino que da pie a otros estudios como lo siguientes.

### **I.3.3. Pragmática**

Kuutti, de la Universidad Oulu, Finland (2006) escribe que el estudio de esta materia se comprende y se asimila al estudio analítico del análisis del discurso. No obstante, cada materia se estudia en su esencia, así se encuentran las diferencias para su aplicación al lenguaje hablado y las funciones pertinentes. Kuutti analiza el CHAT desde teorías pragmáticas. Este medio comunicativo se ha convertido en la nueva era para las generaciones actuales.

La pragmática es uno de los campos de la lingüística donde su función se dirige a ámbitos extralingüísticos cuya influencia en la comprensión es fundamental; influye en la forma de construir oraciones, en la creación de ideas y reflexiones internas.

La pragmática no se limita a los aspectos anteriores, sino que hay bastantes otros que forman parte de su estudio. Se puede definir a dicha materia como aquella disciplina que trata del lenguaje asociado al uso y a la acción en que ocurre (Mey, 2009).

En el estudio de la etnografía se verán como elementos principales de la pragmática los siguientes:

a) Significado:

La oración puede ser interpretada en dos niveles: el significado convencional y el significado del hablante. El primero se refiere a un significado literal de un enunciado que será estudiado por la semántica; en el segundo hay un significado distinto del que se percibe superficialmente, éste es independiente y depende del acto en que se produzca dado por el contexto y el resto de usos paralingüísticos y extralingüísticos (Saville-Troike, 2009).

El enunciado es el principal elemento del significado y de la pragmática, éste es un fenómeno variable ligado a la actividad del lenguaje en situación de un “yo-aquí-ahora”; está vinculado a un contexto y posee significado que depende de la comprensión y la interpretación. El enunciado puede ser una oración o una frase, pero debe estar contextualizada ya que de lo contrario solo hay una inferencia en la decodificación y no pretende la verdad en sí sino solo un acercamiento, quizá, positivo o negativo (Saville-Troike, 2009).

b) Contexto:

El contexto dentro de la pragmática tiene una relevancia especial ya que en él se pueden comprender una infinidad de enunciados que de otra manera serían incomprensibles. Hablar de contexto es bastante amplio puesto que hay distintos tipos que dependen, en gran parte, del emisor y del receptor, por ejemplo:

- Contexto social: es propio de un grupo social y sólo se comprende dentro de dicho grupo.

- Contexto situacional: pertenece a un “aquí-ahora” que saben el emisor y receptor. Claro ejemplo de ello sería una conversación telefónica, pues si sólo escuchamos la conversación de uno de ellos no entenderíamos buena parte de ella.
- Contexto lingüístico: se refiere a un tipo de expresiones que prosigue a un enunciado, por ejemplo, *la verdad es que, francamente, etc.*

El contexto es un campo donde la pragmática y la sociolingüística se encuentran para dar paso a la etnolingüística (Hanks, 2006, en Mey, 2010).

c) Marco de referencia:

Los enunciados se interpretan dentro de un marco metacomunicativo. Se trata de fórmulas de tipo social estereotipadas; los marcos generan expectativas o presuposiciones. Un marco presenta inferencias en la conversación siempre y cuando haya un contexto comprensible de las dos partes para que el resultado sea positivo y se mantenga un orden y una comprensión en el rol social y determinativo del tópico (Borg, 2006, en Mey, 2010).

Borg también señala que las estructuras estereotipadas se refieren a situaciones y conceptos que nos permiten relacionar unos conceptos con otros. Cuando alguien da un regalo quita importancia en lo que se obsequia, mientras quien lo recibe lo pondera. En las dos situaciones existen fórmulas estereotipadas.

En un análisis en que se encuentran dos lenguas distintas y con anterioridad haber estudiado y conocer las formas básicas de comunicación, las inferencias en otra lengua pueden obtenerse positivamente. Lo anterior no quiere decir que suceda de la misma forma en todas las lenguas y en cada enunciado,

es más una posibilidad. Este párrafo muestra un objetivo diferente que se obtiene a partir de bases ya establecidas.

Es por todo lo anterior que se habla de una metacomunicación donde existe un término ya acuñado por toda la sociedad que no necesita interpretaciones, sino una decodificación natural.

Hay aspectos que se comprenden desde la pragmática y no desde la gramática, aunque la primera es netamente oral y la segunda escrita se deben conocer tres aspectos en la diferenciación de éstas y no cometer errores que se atribuyen a una y otra.

1. **Topicalización**, se refiere a expresiones con énfasis.

1) *No tenemos pan*

2) *Pan no tenemos*

En el nivel de la gramática no hay diferencia, tan solo cambia el orden de los elementos, pero la estructura semántico-sintáctica es la misma. Para explicar esto la segunda se necesita un contexto donde se podría encontrar que el enunciado es parte de un diálogo o de una conversación que ha llevado a la emisión de esta oración (pragmática). La primera funciona en la descripción del caso anterior y de la estructura gramatical (Wardhaugh y Fuller, 2015).

2. El **uso verbal** puede, en ocasiones, explicarse por la pragmática y no por la semántica o la sintaxis.

Una persona no encuentra las llaves después de cierto tiempo y cree que puede haberlas perdido.

*-Mira dónde estaban las condenadas.*

Desde lo gramatical no tiene mucho sentido el uso de un tiempo pasado en un contexto del presente (el hombre encuentra ahora sus llaves). Desde la pragmática, el pasado indica una reacción a una situación presente. Es decir, se necesita un contexto pragmático ya que en la gramática funciona como una oración más sin análisis (Wardhugh y Fuller, 2015).

3. Los **condicionamientos socio-culturales** se explican a través de la pragmática. Dos enunciados con el mismo carácter lógico no se usan en los mismos casos (contextos sociales):

a) *Tú eres Pedro, ¿verdad?*

b) *Usted es Pedro, ¿verdad?*

La pragmática nos muestra que hay distintas codificaciones de la información en lo relativo a los interlocutores, un ejemplo básico que se establece en las dos culturas es el uso de tú y usted que se rigen por las formalidades sociales y culturales (Wardhaugh y Fuller, 2015).

Los puntos mencionados son retomados para analizar algunos factores en los cuales la pragmática participa de forma activa. Sin lo siguiente difícilmente se llegaría a una respuesta eficiente en la conversación ya que son relevantes. Ello significa que es una materia muy acercada a la etnografía y por ende la mayor aportadora junto con el análisis del discurso, pues en el camino hacia la descripción de las claves lingüísticas de la interculturalidad, dicha materia expone los conceptos y fórmulas comunicativas que analizan el discurso y las

conversaciones a partir de un todo que se genera. Es decir, la pragmática es una de las ramas más completas en la decodificación del lenguaje usado. Sin embargo actúan en ella la fonética, semántica, etc.

### Subjetividad y objetividad

Émile Benveniste (1976) escribe que la lengua está generada por actividades discursivas, él reinterpreta la dicotomía de Saussure entre lengua y habla como discurso y relato.

El discurso se ve en la situación de enunciación subjetiva y la deixis, con abundancia de la primera y segunda persona; trata de un uso del lenguaje en donde predomina lo subjetivo y lo oral.

Según Benveniste (1976) el relato (relato histórico) no tiene presente la situación de enunciación (contexto), donde el enunciador actúa como si los acontecimientos se narrasen por sí mismos; existe un predominio por los tiempos en pasado y de las terceras personas; se generaliza en el lenguaje escrito y predomina en lo objetivo.

### Actos del habla

John Langshaw Austin propone el término “actos del habla” en 1962 y posteriormente lo desarrolla John R. Searle en 1969, los dos filósofos del lenguaje que han desarrollado teorías pragmáticas.

Por actos del habla se entiende a los momentos en que se enuncian oraciones o frases en un acto comunicativo dentro de un contexto concreto. De acuerdo a ello se pueden distinguir tipos de actos propuestos por John Searle (1969):

a) Actos asertivos o constativos: describen un hecho por medio de un enunciado asertivo (puede ser afirmativo o negativo).

- *Está amaneciendo.*

- *No hace calor.*

b) Actos performativos: aquí el emisor asume un rol dentro del acto del lenguaje por lo que lo subjetivo adquiere un valor especial, entran en esta situación elementos extralingüísticos en el enunciado. Se pueden distinguir distintos subtipos, por ejemplo:

\* Actos institucionalizados, el emisor adquiere un poder social al hacer uso del lenguaje, por ejemplo:

*Yo te bautizo en el nombre del Padre...*

*Yo os declaro marido y mujer.*

\*Actos de confirmación, se realiza un hecho:

*Insisto en que es culpable.*

\*Promesas:

*Te prometo que nos casaremos.*

\*Expresión de deseos:

*Me gustaría acompañarte al médico.*

\*Prohibiciones:

*No abras la puerta porque está la lluvia.*

\*Peticiones:

*Déjame entrar, por favor.*

\*Invitaciones:

*Ven con nosotros al día de campo.*

Entre los conceptos de la pragmática ya descritos aún quedan otros por mencionar y que tienen una profunda relevancia para su estudio, es menester nombrar que el significado intencional es una herramienta de inferencia dentro del acto del habla donde lo que se estudia en el diálogo que se da es “lo que se dice realmente, lo que queremos decir y lo que decimos sin querer”. Resulta complicado en un nivel gramático esta aclaración, no obstante, la pragmática se va encargar de visualizar los tres parámetros para una mayor comprensión y para la comunicación efectiva y/o positiva.

Las condiciones de verdad y de presuposición son otro tema dentro de la pragmática, también las implicaciones dentro de los enunciados y diálogos, especialmente con las máximas de Grice (1975), incluso la teoría de la pertinencia es importante para la investigación a realizarse porque pretende mostrar entre dos culturas hasta donde una puede opinar dentro de la otra y viceversa, aquí la preocupación de la descodificación de los códigos lingüísticos es realmente para analizarse cuando se investiga el comportamiento y las tradiciones y/o costumbres del otro individuo al que se dirige, es decir, desconocemos muchas de sus costumbres, ideología, etcétera.

En la lengua siempre hay metáforas o recursos poéticos y hasta de doble sentido que hay que analizar, un caso excepcional es el de España, en el que ya se entrará después, en comparación con la cultura de China, es decir, habrá

indicios sobre cuando se cuida una lengua y cuando no se hace, pero sobre todo comprender a partir de esta materia la decodificación y codificación eficaz, por no llamarla correcta, contemplándose el panorama metacomunicativo y pragmático (Escudero, 2005).

Los actos del habla se consideran en el plano de la pragmática como una de las ramas que más trabajo tiene en la comunicación debido a su estudio de la lengua en uso, sin embargo, las otras materias son factibles para su conformación como la semántica y específicamente la polisemia, la sinonimia, el léxico y sus variables, la psicolingüística, el análisis del discurso, así mismo como los estudios que lleva a cabo la etnografía de la comunicación.

Cada acto o acción que se mantenga tendrá por objeto no solo el instante de la producción y fórmula comunicativa sino el contexto en general sea cual sea y también descifrar éste cuando no se tenga explícitamente. A pesar de todo ello el trabajo es en conjunto ya que se encuentra de por medio la etnolingüística como eje central de la investigación.

A pesar de los múltiples cambios en una lengua o de la evolución con que avanza el producto del análisis pragmático, demuestra, en conjunto con las otras materias, un avance a la comunicación y especialmente a cómo el ser humano se involucra activa o pasivamente en el rol.

Menciona Joan Cutting (2002) que tanto la pragmática como la gramática encuentran entre sí lineamientos donde pueden conectarse y participar activamente en el circuito comunicativo, pero también juntas se enfrentan a los problemas comunicativos cuando no hay acuerdos.

En el trabajo que se presenta se observa a una pragmática que logra descifrar enigmas de la gramática que tanto la lengua china como la lengua

española presentan y de ahí partir a los nuevos paradigmas que se establecen en la sociedad tales como el contexto lingüístico, influencias de una lengua en la otra y discursos retóricos, por mencionar algunos.

Aunque se retoma a la pragmática como una base de estudio en este tema de las fórmulas comunicativas es necesario conocer el papel de las otras materias dentro de ésta y el funcionamiento de la etnografía de la comunicación ya que al contemplarlas en la investigación demuestran o descubren un nuevo rol o significado (Joan Cutting, 2002).

### **1.3.4. Semiótica**

Como uno de los estudios de la cultura y del significado que se da a los signos que representan a ésta, la semiótica tiene una función primordial dentro del cómo interpretamos a esos signos en contextos determinados de la comunicación. La pluriculturalidad deviene de todo ello y de las líneas en que se emplean un sinnúmero de conceptos claves que no podrían entenderse sino se está en el camino correcto de la comunicación, es por ello que debe recurrirse a Greimas, Eco y Lotman como principales autores en la relación que lleva la semiótica con la comunicación de las culturas.

La semiótica es aquellos signos icónicos de los que habla Humberto Eco “El signo icónico construye un modelo de relaciones entre los fenómenos gráficos homólogo al modelo de relaciones perceptivas que construimos al conocer y recordar al objeto” (1972, p. 82). Es todo aquello que se percibe con la vista y que de otra forma contienen un significado o una decodificación secundaria dada por signos primarios.

El sistema semiótico produce, transmite, recibe e interpreta signos de diferentes tipos, pero a ello se añade el hecho de que su comportamiento es casualmente afectado por la presencia de otro signo puesto que ese signo se encuentra en lugar de otra cosa icónica, indexical y simbólicamente para el propio sistema. Entonces este sistema semiótico supone lógicas relacionadas cuando el signo está actualizado, de lo contrario es solo el símbolo arcaico que está descontextualizado (Eco, 1967).

En las culturas de todo el mundo la existencia de signos es evidente, la cultura en sí es un signo creado de muchos signos. Dichos signos son interpretados por alguien extranjero cuya significación puede variar del significado original ya que puede presentarse en cierto espacio y tiempo determinado que no es necesariamente el actual. Es por ello la necesidad de emplear fórmulas semánticas de la comunicación entre España y China que estén actualizadas porque permiten que el análisis sea real y no histórico o inferencial (Lotman, 1998).

Parafraseando a Lotman (1998), cuando un signo carece de significado en el "yo" entonces no existe para ese sujeto, pero si éste se encuentra fuera de su hogar se vuelve primordial entenderlo, el no hacerlo perjudicaría esa relación afable de comunicación con los otros.

Y es así que los signos comunicativos de ambos países son la función inicial de enfrentar el discurso y la comunicación. En un viaje a otro país hay signos universales y signos culturales propios, con este breve ejemplo se entiende que la entrada a otro país y cultura es un mundo nuevo. ¿Cómo se enfrentan estos signos? La creación de una fórmula semiótica a esos signos vistos por primera vez demostrarían que el efecto visual producido sería en sí ya

comunicativo. No se enfrenta a nada, se cuestiona, se analiza y se crea una base semiótica en el transcurso de la comunicación y del viaje que permita solo interpretar aquellos universales e inferir en los signos locales o más íntimos de la cultura.

Pero en primera instancia se hablará solo de signos, símbolos e imágenes que funcionan entre los dos países. Más allá de todo hay una comunicación a la que se enfrenta con detalle porque los indicios que existen son objetivos y están relacionados unos con otros.

El papel de la decodificación será importante, tan solo un ejemplo, el ir a China y ver que en la mercadotecnia los espectaculares se han esparcido por las calles con un color definido, el rojo. Este signo visto desde un extranjero en ese país, que no tenga conocimientos previos, resulta solo una imagen mercadotécnica, sin embargo para los habitantes chinos hay implícito un mensaje que debe ser decodificado o se entiende debido a la convencionalidad de las personas.

En los apuntes de Tim Wharton (2009) el rol o papel de la semiótica en los ejemplos que se exponen en la segunda parte son el acompañamiento al contexto de la pragmática cuando se trate de espacios determinados que involucran a éste, de lo contrario serán signos determinados y específicos o directos donde no hace falta intervenir con interpretaciones que no tienen cabida en la conversación.

La representación gráfica es incluso parte de la lengua oral en uso. Como lo había mencionado Saussure, hay una representación en la mente de cada palabra que codificamos y decodificamos la cual tiene un gran potencial a

descubrir y comunicar. Son relaciones a primera vista que se recuerdan por el efecto comunicativo que provocan (Wharton, 2009).

En general la semiótica ayudará a culminar los objetivos de una etnología, etnografía y etnolingüística aplicada a la sociedad china y española que se fundamentan.

La semiótica es el acercamiento universal a la comunicación y a las relaciones interculturales debido a las influencias o acercamiento contemporáneos que se encuentran, por ejemplo, los signos en las películas, en su escritura, en la comida, en el gobierno, en la literatura, tradiciones o relaciones que se han mantenido durante años (comerciales).

La pretensión de una comunicación situada en la semiótica es muestra de los avances que alcanza esta materia y todo el círculo lingüístico que aborda y analiza.

### **I.3.5. Análisis del discurso**

Tan acercado a la pragmática el análisis del discurso se considera más que el lenguaje oral y escrito ya que su objetivo se dirige a cómo se usa el lenguaje en la realidad de los contextos sociales. Y aunque dentro de dicha materia se encuentran un sinnúmero de clasificaciones sobre el discurso, aquí se dirige hacia el “análisis conversacional (AC)” de los micro-discursos que se ejemplificarán en el segundo capítulo (Sidnell, 2010).

Todo estudio de los registros que ocurren en la interacción hablada y la idea central de ésta es importante para el significado y el entendimiento de la conversación. El AC es interpretativo y describe a cada participante y su intervención en el diálogo. Woffit describe el análisis conversacional como:

un método que examina la acción social donde la interacción oral se organiza y se ordena de la siguiente manera: el dato primario es un audio (video) grabado de la interacción ocurrida naturalmente, los transcritos apoyan el análisis del material video/audio, y de este modo, este sistema de transcripción ayuda a ver las características detalladas del 'desorden' de las interacciones de cada día, centralizada en la producción de la expresión y de la organización del habla. (Woffit, 2006, p. 74)

El análisis del discurso reconoce muchas interpretaciones y dichos hallazgos necesitan un apoyo de datos que solamente se realizan a través del análisis crítico, pero no quiere decir que se juzga sino más bien se indaga en el comentario u opinión que el emisor dice al receptor.

La conversación se puede decir que es la acción cooperativa a través de la cual las personas de un colectivo reducen la incertidumbre, coordinan acciones para su convivencia, este medio se convierte en el incentivo para su identidad y pertenencia al grupo.

Dell Hymes (1984) y su teoría sobre la etnolingüística se basan principalmente en los análisis del discurso proponiendo así nuevas formas de entender el mundo y así a su sociedad. Los modos en que se desarrolla una conversación deben ser estrictamente analizados desde la perspectiva del discurso para así comprender todas las interpretaciones que se presenten, siempre ligadas a la cultura.

En esta investigación se hará énfasis en el lenguaje oral, los ejemplos que se presenten tendrán su base en los emitidos en China y España. Las fórmulas que de aquí destacan son esas mismas que se mencionaron dentro del apartado de la pragmática y las que propone Dell Hymes, así pues, se desarrollan otras

con la finalidad de obtener un mayor avance en éstas y en la creación de otras cuya validez sea siempre conversacional.

Rebeca Clift (2016) indica que, a pesar de introducir al análisis del discurso dentro de la pragmática, cabe recalcar que ese discurso se encarga de efectos producidos en la conversación que están determinados y que en conjunto con la semántica verifican y ayudan activamente a la decodificación de alguna palabra que pudiera tener más de un significado porque el análisis del discurso se emplea en dos vertientes: la oral y la escrita.

Prácticamente el análisis del discurso muestra que toda conversación en sí sea oral o escrita va a evidenciar más de un sentido en la sociedad porque no se habla de un discurso político solamente sino de enfrentamientos persuasivos en los discursos informales de la sociedad como una convivencia, encuentro y aquellos derivados de las fórmulas de comunicación que son básicos en las primeras comunicaciones.

Aclarar que cada discurso funciona en su producción como independiente y de decodificación concreta; al contacto con los otros discursos la forma cambia y el sentido también produciendo otro análisis más especializado a esos efectos comunicativos.

Las producciones echas en la mente no siempre son correctas a nivel lingüístico, salvo por la pragmática, por lo cual deben tener un análisis que esclarezca de una u otra forma cuál es el sentido de lo que se dice. Si el discurso se vuelve eficaz en la producción comunicativa entonces no hace falta un análisis, pero el rol que juega el léxico o la sintaxis se basan en híper producciones analizadas en el uso, por ello es necesario que cuando se mantenga una conversación se centralicen los aspectos dichos de la gramática

para una correcta comprensión y entendimiento porque el análisis del discurso tendrá una mejor interferencia en la comunicación (Escudero, 2005)

En este plano los micros y macro discursos funcionan en conjunto con la pragmática porque cada enunciado dicho emite contrastes o relaciones hacia los signos de la semiótica y hacia el contexto. Incluso en esta rama de la lingüística ayuda a la decodificación directa. Las situaciones o conversaciones que no cuenten con un contexto específico o explícito se vuelven meros discursos retóricos desglosados con ayuda de la semántica (Sidnell, 2010).

### **I.3.6. Sociología**

De las ramas de las ciencias y las humanidades la sociología juega un papel importante en el estudio que se realiza porque mantiene una relación cercana con los estudios de la lingüística y el ser humano en acción con ésta. Es una materia donde se reflejan aspectos humanísticos del ser humano en relación con su entorno y el medio que le rodea y también con los otros medios que no se encuentran a su alcance, pero logran unificarse en algún punto, por supuesto que en las relaciones de las sociedades determinadas y aquellas a las que se tiene acceso.

Christine Jourdan y Kevin Tuite (2006) sostienen en *Language, culture, and society* que en la sociedad no solo hay aspectos de su interacción con el medio, sino que la sociología desarrolla un panorama enorme acerca del comportamiento humano con las novedades que se dan día a día, incluso el conocimiento de otra sociedad y elementos comunicativos. Este individuo siempre en constante evolución y desarrollo en la sociedad colectiva y en la sociedad como ente individualista, de ahí que los comportamientos sean un

apartado importante en el desarrollo de la comunicación, de ahí se establece y especifican muchas de las prácticas lingüísticas.

A partir de las palabras de Jourdan y Kevin, se retoma el concepto del comportamiento humano debido a que influye en la conversación de los interlocutores, pues de aquí se deriva un “modo” de seguir la conversación el cual depende de la actitud, educación, emociones, sentimientos, etcétera. Dentro del análisis discursivo el comportamiento es una clave lingüística y cultural que actúa en la comunicación activamente, incluso es posible codificar y sobre todo decodificar a partir de dicha clave.

### **I.3.6.a. Competencia, interacción y comunicación intercultural**

Los sistemas que devienen de la interculturalidad no solamente son un ejemplo de la educación a las nuevas generaciones sobre las culturas en el mundo, sino la opción de aprender de esa cultura y aprovecharla para sustentar un medio de comercio productivo y eficaz, es por ello que muchas empresas están destinando presupuesto a sus empleados con la finalidad de que éstos adquieran el conocimiento pertinente (de otra lengua) para poder interactuar con otra cultura y el comercio funcione de forma eficaz, así mismo la instauración de segundas lenguas en los países subdesarrollados.

Uno de los focus más importantes de la interculturalidad es:

A knowledge of intercultural communication, and the ability to use it effective, can help bridge cultural difference, mitigate problems, and assist in achieving more harmonious, productive relations. (Samovar, 2010, p. 8)

Esas relaciones se encuentran intrínsecas en el conocimiento de la cultura porque cuando una persona comprende al otro éste da su confianza y comienza

la interacción y comunicación compartiendo no solo la lengua sino las referencias extralingüísticas.

El punto intercultural es unir a las culturas que se requieran a través de la competencia la cual es el enclave de las fórmulas de comunicación, además de la postura que propone Hymes (1984) acerca del concepto. Después de ser capaz como persona conocedora de la otra cultura se principia la interacción a partir de los pequeños intervalos que deben unirse, por ejemplo, las frases comunes e iniciadoras: hola, ¿cómo estás?, buen día, mucho gusto, etcétera, también en estas frases se encuentran aquellas de índole contextual, es decir, aquellas que funcionan para espacios específicos, enunciados de vendedores, comerciantes, entre otras. El alcance máximo es llegar a una comunicación efectiva partiendo de las frases cortas o micro discursos.

La comunicación suele tener un proceso no solo de competencias sino de comprensión, diríase, intelectual, puesto que el saber determina hasta qué punto se pueden comunicar ideas, de lo contrario la interacción se trunca y el resultado es ineficaz. La conexión correcta de la comunicación intercultural es realizar la propuesta de las fórmulas como una actividad emergente que realice el trabajo efectivo no solo de la comunicación intercultural sino del conocimiento intelectual (Jourdan y Tuite, 2006).

Aunque las diferencias interculturales de España y China distan tanto de la lengua como de las costumbres los primeros acercamientos deben ser como se mencionó con anterioridad, poco a poco, con frases directas y conocimientos locales, determinados por el contexto. La creación de culturas en el mundo y el conocimiento acerca de éstas es una de las herramientas con las que el ser humano cuenta para lograr un acercamiento productivo en su interacción y

conocer. Una cultura no solo es el señalamiento de la tradición, de la lengua, de las individualidades, sino el medio con el que se comunica hacia los otros. Es así como durante muchos años se ha observado en la historia de las comunicaciones y culturas (Harald Haarmann, en Duranti, 2003).

Una interculturalidad, en este caso de España y China, puede mostrar los acercamientos y distanciamientos en su comunicación, sin embargo, cuando se habla de la comunicación debe considerarse un todo, aquello que aborde la lingüística en general y las aportaciones de las teorías sociales sobre el ser humano y en la interacción (Novinger, 2001).

Las bases de esta investigación servirán de antecedente y de propuestas interculturales en las relaciones de otros países en su cultura y en sus aspectos lingüísticos.

#### **I.3.6.b. La sociedad**

Una sociedad se construye a través del lenguaje como fuente de convivencia, pero no solo se determina por éste sino por otras cuestiones culturales y tradicionales, no obstante el punto de partida es el lenguaje (Beger y Luckmann, 1991).

Lo que aquí interesa dentro de la sociedad es como se comunican entre sí la sociedad de China y la sociedad de España, por ello se realiza un aporte general sobre esa forma de ser o comportamientos o costumbres. Debe añadirse que tanto la sociedad como la cultura siempre están relacionadas intrínsecamente y no se analiza una sin la otra.

La sociedad en China tiene una base sedimentada en la antigüedad, es por ello que se vuelve compleja y en cierto punto una de las más interesantes;

predomina en ella su civilización a través de la mitología, de su filosofía, de su música, de su arte y de su gastronomía, además de otras que se han señalado en el apartado anterior.

Cabe destacar, como ejemplo a retomar en esta investigación, la clasificación social o diferencias sociales ya que es una de las sociedades que marca mayor jerarquía en el mundo sobre este aspecto. Las diferencias sociales tienen fundamento en lo económico que hay una jerarquía notable que principia desde los funcionarios poderosos, los estatales, las clases medias, los campesinos y proletarios. Y es allí donde destacan las distintas fórmulas de comunicación que se dan porque hay particularidades que se derivan de esta clasificación. En cada diferencia social del país hay formas de comunicación únicas y que se determinan en un espacio y tiempo aunados a las situaciones metalingüísticas. (Más adelante se ejemplifican).

La sociedad en España no está lejos de esa clasificación que muestra China, sin embargo existe y se visualiza en el componente nacional político, por una parte el rey y por otra parte el parlamento. Es una sociedad que a pesar de las crisis económicas y diferencias sociales no siempre hay una importancia de la antigüedad, pues las nuevas generaciones han creado ideologías diferentes, filosofías que evolucionan, arte más liberal y podría sugerirse una unificación comunicativa entre los hablantes de español de dicho país, tan solo basta observar los movimientos sociales que se han generado a lo largo de la historia como la libertad de expresión o el movimiento feminista.

Desde la evolución o cambios en la sociedad, el lenguaje y la comunicación también los sufren, es por ello que se necesita una clave o referencia de cómo estudiar a una sociedad determinada y a un conjunto de

sociedades que interactúan. Retomando el ejemplo anterior, a partir del movimiento feminista surgió una inquietud sobre el lenguaje y la comunicación inclusiva que se ha estudiado y se ha aplicado ya de forma inmediata en España y en otros países donde la sociedad feminista se ha manifestado. En el siguiente apartado dichos cambios de la sociedad permean y afectan el rol cultural.

### **I.3.6.c. La cultura**

¿Qué determina a una cultura? ¿Cuál es la importancia de ésta dentro de la investigación a realizar? Cuando se determina o se describe a la cultura es a través de teorías y fundamentos planteados, pero la cultura es un todo. Es decir, todo aquello que vemos, decimos, conocemos es cultura, sin embargo, hay límites de estudio al analizarla desde un apartado específico de la etnología o la sociología (McLaren, 1998).

Hablar de sociedad, lingüística, etnografía y de los temas aquí señalados, es estudiar la cultura, cada apartado en la realidad es cultura. Sin cultura no habría un tema de estudio porque ésta determina el papel que juega un individuo en la sociedad y viceversa.

Adamson Hoebel describe la cultura como:

Un resultado total de la invención social, ya que se transmite por precepto a cada generación. Además, está salvaguardada continuamente por el castigo a aquellos miembros de una sociedad que rehúsan seguir los patrones de conducta que han sido establecidos para ellos en la cultura. (Shapiro, 1985)

Una cultura determina en cierto grado la conducta y las organizaciones sociales del hombre. Se puede decir que es una noción genética desde los fundamentos

de Hoebel. Todo signo y símbolo tiene un alcance en la comunicación que parte de la cultura.

Uno de los objetivos en este proyecto es describir las culturas de los dos países involucrados para acercarse a la metodología que sirva de base para el estudio etnográfico. En la segunda parte se describen puntos importantes y relevantes de las dos culturas, así como se realiza un análisis de ésta a partir de las fórmulas de comunicación que se establecen en las materias lingüísticas y sociales.

A *grosso modo* se realiza una etapa de descripción sobre la cultura y sociedad tanto en España como en China.

Poco a poco se ha ido observando que parte de la cultura china se implementa en España a través de: la educación ya que llegan niños a instalarse en las escuelas europeas; el comercio entre los dos países, cada uno necesitado de la producción del otro; la política en la que crean bases de paz, comunicación y leyes; la medicina y tecnología, pues China es uno de los países más importantes de creación de medicamentos y un aportador en la tecnología asiática que llega España y otros lugares del mundo; el arte y la filosofía, en la que convergen las ideas neoclásicas, por ejemplo la visión del mundo como un ente de cuidado y de cuidarse, productores de talento artístico en todas las ramas; religión y tradición, conceptos y emblemas que son diferentes a todo el mundo, entre otros puntos a destacar.

Algunos de los estudios realizados por McLaren (1998) sobre el impacto que tiene la sociedad china en España es que los inmigrantes viajan con el objetivo de realizar negocios, así mismo un gran porcentaje de ellos son empleados en restaurantes y tiendas, pero es sin duda que la población china

se ubica en el sector económico de servicios. A partir de ello se puede saber por dónde va dirigido el análisis de la comunicación y de esta sociedad en otros países de los que deriva su cultura (Pérez, 2002).

El mismo autor Pérez (2002) marca algunas de las diferencias en un colectivo chino en España que son evidentes, no solo por la apariencia física sino por la cultura que emiten, entre ellas se encuentran sus comportamientos de los saludos, atención en la sociedad y en la escuela, formas de trabajar eficientes, ética desglosada de su religión y familia, perspectivas acerca de la vida, del mundo, de la actualidad y hasta del futuro. Son un sinfín de características en la personalidad china que deben considerarse al estudiar su interacción con el medio que les rodea y especialmente porque tienen un origen de hace siglos.

Sin duda que llama la atención el cómo la tradición y la cultura en China forman a los hombres y las mujeres desde niños, pues existen valores solo para un género, así como actividades. A pesar de ello siempre convergen en la idea de mejorar tanto para uno como para otro, pero siempre están de por medio las tradiciones familiares de las cuales es difícil despejarse, quizá es la cuestión por la que muchas personas emigran a otros países liberales, sobre todo en la juventud.

El interés de la sociedad china no solo es a nivel comercial, sin duda que hay un gran respeto y admiración por la tradición educacional que se ha brindado desde siempre, del arte, de la cultura y la literatura. El español en China representa un nuevo campo de enseñanza y labor, pues:

El español se enseña actualmente en la R. P. de China como licenciatura en una veintena de facultades y departamentos universitarios distribuidos por

11 provincias y municipalidades, cifra que contrasta con el escenario que teníamos hace apenas cinco años, cuando sólo se enseñaba en 11 universidades (González Puy, 2020, p. 138)

Y es la presencia del Instituto Cervantes en China ha impulsado la educación y que los estudiantes viajen a España con la finalidad de conocer más. Es así que el nuevo paradigma del español en China ha cambiado, pues ahora hay una necesidad de contratar maestros para las escuelas, incluso se han ofrecido becas tanto para los alumnos como para los profesores.

España en China es un desconocido, o en el mejor de los casos una caricatura del viejo tópico sobre lo español en el mundo. Uno de cada dos chinos nos asocia espontáneamente a los toros. La prevalencia de los tópicos es lógica dada la distancia y las escasas relaciones entre los dos países. Pero el resultado es quizás más preocupante que el que puso de manifiesto otro estudio del Real Instituto Elcano en 2005 en Japón, dado que ahora estamos hablando de los segmentos más privilegiados de la población china. (Noya, 2002, p. 126)

En términos generales los párrafos descritos permiten un acercamiento para analizar los actos del habla y los contextos, además de la población interesada en las fórmulas que se desempeñarán entre los dos países y de todos los aspectos lingüísticos que intervengan.

España, por otro lado, es el país reconocido de la cultura y sobre todo de la literatura que fue clave en sus siglos de oro y especialmente con *El Quijote*, una nación que expandió su español por casi toda América, país que a pesar de las bajas y altas se mantiene como ejemplo a seguir en el mundo de la educación, cultura, tradición y política.

La diferencia de la lengua española con el chino es enorme ya que varía en todos los ámbitos lingüísticos que en ella participan, pero a pesar de la distancia geográfica y de las barreras entre una lengua y otra, el español ha llegado a permear significativamente en Asia (McLaren, 1998).

Los antecedentes entre China y España son realmente positivos tanto a nivel social como político y económico.

Sin embargo, la mayor constante en la interacción de dichos países es la cultura. Noya (2002) describe que España muestra una liberalidad en todos los aspectos, es decir, la religión es opcional para todos mientras en China no es así para todas las personas; hay una diferencia de clases sociales determinadas por el status económico, pero no solo es ello, en la península ibérica la lucha por la igualdad es constante, mujeres luchando por los derechos, hombres construyendo y destruyendo futuros, la ley que es modificada y modificada a placer de los altos mandos. Pareciera que los dos países son tan normales socialmente, pero existen un sinnúmero de desacuerdos entre ellos que han llevado a los movimientos inconformes.

La parte social es difícil y complicada en todo el mundo y por consiguiente la tradición: familiar, social, política y nacional. España muestra una situación familiar liberal donde con el paso de los años se ha dado la voz a todos los miembros de la familia respetando y aceptando los nuevos cambios. La sociedad de igual forma se compromete con los cambios y la aceptación de las generaciones que surgen, cada evento tradicional tiene una particularidad, pues tan solo en los últimos años una y otra forma de tradición se unifica (arcaica y contemporánea).

Foley (1997) señala que sin duda lo más interesante en España es el manifiesto de la tradición religiosa. Ahora no hay una sola religión que dirija a la sociedad, pero la católica sigue como principal medio entre los españoles y Dios. Las distintas acciones que se ejercen (por influencia de la religión) son parte fundamental de la identidad española, es así como se muestran en las nuevas generaciones en las que varias personas se sienten identificadas con ella y con los preceptos que de ella emanan.

Por otra parte España tiene una gran tradición cultural que podría recopilarse en los siguientes temas: las canciones de cumpleaños en español que son típicas por el gran repertorio, incluso los estudios hechos sobre las letras de las canciones; la comida española ya sea regional o nacional, su variedad; las horas de siesta y de trabajo, las cuales son casi un requisito en la sociedad; el sistema educativo en España, diferente a toda Europa; la vestimenta tradicional española que se usa en cada época del año o de alguna festividad en particular; la música en las nuevas generaciones y las pasadas, se habla de tres cambios aquí, la antigua, clásica, la contemporánea artística o moderna; la tradición taurina que se ha reconocido en el mundo por las fiestas de San Fermín en Pamplona; las bodas que se realizan en el país o en las regiones, éstas que dependen de cada región y religión; la vida adolescente y adulta, cuyo objeto de estudio se mostrará en este trabajo ya que hay diferencias en la comunicación social dependiendo de la edad del sujeto a analizar; por supuesto que no puede faltar toda la influencia Árabe que se vive en España; los juegos infantiles, juveniles y de adultos; y el flamenco como forma de vida en el baile, éste que es común en toda España y parte de Portugal (Gimber y Fernández, 2006).

En resumen, los temas expuestos son una base para que se tenga en cuenta al momento de estudiar la cultura en el país Ibérico, es menester comprender toda la gran tradición española en el mundo, especialmente por su arte, pues cada tema tiene en sí una parte de esa historia que la hace atractiva para el mundo.

### **I.3.7. La geografía de la comunicación**

La “geografía lingüística” se refiere a las relaciones entre el lenguaje y la cultura que se estudian en la etnografía. Compone el territorio (espacio) y el idioma de la población que lo conforma (Coseriu, 1997). Sin embargo, dicha expresión:

Designa exclusivamente un método dialectológico y comparativo que presupone el registro en mapas especiales de un número relativamente elevado a las formas lingüísticas (fónicas, léxicas y gramaticales) comprobadas mediante encuesta directa y unitaria de una red de puntos de un territorio determinado. (Coseriu, 1997, p. 103)

El método geográfico ha puesto una importante aportación a la ciencia del lenguaje de nuestro siglo. Ha contribuido a demostrar con toda evidencia que los cambios lingüísticos se difunden por razones sociales y culturales y que las palabras son formas a través de una cultura que acompañan en su difusión los conceptos y objetos de la civilización.

La geografía lingüística ofrece con frecuencia la posibilidad de descubrir viejas conexiones culturales. Por ejemplo, mediante estudios geolingüísticos, Rohlf (1966, pp. 95-97) comprobó cómo la lengua griega permaneció en Italia meridional desde la Antigüedad, durante toda la Edad Media, y que los lugares donde se habla griego en el sur de Italia se remontan directamente al helenismo

de la Magna Grecia y no a la dominación bizantina. En este proyecto a partir de dicha metodología se realiza una descripción de la influencia que tiene una cultura y lengua en la otra, pero de forma más generalizada y no por regiones o variantes de la lengua.

Es importante señalar que aunque no se obtendrá una tabla de estudios lingüísticos sino bien comparaciones y diferencias que habrá entre las culturas, por ello es determinante saber que las técnicas de estudio del conocimiento sobre la unión de la comparación que se hará en palabras y conceptos de China y España nacen de una historia geográfica que se ha estudiado entre los países participantes.

También el estudio histórico en que los dos países tuvieron conexión puede ayudar de forma productiva porque se descubren acciones que se han llevado a cabo hasta nuestros días, especialmente en el ámbito del comercio ya que los dos países inmiscuidos mantienen una relación socio económica; pero no es solo ese tema sino en los contactos culturales y en el intercambio intelectual.

El registro que se presenta más adelante sobre la lexicografía del español y del chino en los dos países será prácticamente descriptivo ya que solo se muestran estadísticas del pasado y las nociones futuristas que se obtendrán. Las tablas sugieren los cambios que se presentan hoy en día a partir de esa gran gama histórica que aún se conserva.

Dentro de la geografía de la comunicación se encuentra el gran rol de las lenguas en los países que se estudian y de las variantes que existen en ese país junto con las diferencias regionales, es lo que se ha nombrado multilingüismo,

cuyo papel es mostrar toda la riqueza de una lengua en un país y con ello la riqueza de las culturas que cada lengua mantiene.

Por el dato dialectológico y comparativo en la geografía que se estudia el nivel del multilingüismo en esta materia solo produce lo que existe en una forma precisa a través de la semántica, en un estudio avanzado el resultado se encuentra en ejemplos fonéticos, lo interesante es que un concepto en este nivel puede escribirse sin problema en cualquier investigación, pero sería necesario acudir a un disco o al objeto o ser humano que produzca sonoramente la palabra ya que se estudia en primera instancia el tono (Coseriu, 1997).

En ese plano de la geografía comunicativa como método de estudio en el lenguaje histórico es capaz de mencionar los cuadros comparativos y dialectológicos de la lengua entre las diferentes sociedades y principalmente entre personas del mismo género, de géneros distintos, de edades parecidas y de personas que distan de una edad bastante desigual porque es allí donde se han generado los mayores cambios de la geografía comunicativa con respecto a cada región o comunidad que se estudia.

En conclusión, hay un gran aporte de la geografía que se debe revisar detalladamente para no incurrir en errores comunicativos sobre las propuestas del párrafo anterior y así diversificar la lengua de cada hablante para el conocimiento del país o individuo que adquiere su segunda lengua, así mismo es el camino a la clave de la interculturalidad.

### **I.3.8. Psicolingüística**

Si la psicolingüística se define, en términos de la RAE, como “el dominio de la intersección de la lingüística (teórica) y de la psicología”, ¿cuál es el papel dentro

de esta investigación? Aunque en ella se encuentra inmerso el estudio del lenguaje, por una parte, y la percepción, pensamiento, espíritu, expresión, por otra, son demasiadas las hipótesis de dicha materia, además de las teorías que aborda, por ello es pertinente acotar el tópico de estudio y las líneas de investigación. Principalmente porque a partir de dicha materia se encuentran claves importantes sobre el lenguaje y el funcionamiento de éste en la mente para su codificación y decodificación.

En la limitación de la psicolingüística a la relación entre los modelos del lenguaje y las hipótesis psicológicas sobre el hablante que domina una lengua en su capacidad y en su actividad lingüística hay indicios de que esta materia descubre los procesos sociales o innatos en la adquisición de la lengua, así como los problemas con los que se enfrenta, es por ello el interés de abordarla en este trabajo.

Slobin (1971) escribió que la psicolingüística investiga los procesos, conocimientos y capacidades que subyacen al uso del lenguaje. Esta definición es un acercamiento a los primeros parámetros que el hombre debe estudiar en el manejo de la lengua y del pensamiento, pero es menester hacerlo dentro de la neurolingüística y también en la filosofía del lenguaje ya que de éstas emanan las teorías pertinentes de ir más allá del lenguaje oral.

Osgood y Sebeok (1954, 1965, p. 4) caracterizan la psicolingüística como aquella disciplina que, entre las que versan sobre la comunicación humana, más directamente se ocupan del proceso de codificación y decodificación. Además, Osgood define en forma de pregunta a dicha materia: ¿Pueden nuestras teorías psicológicas hacer comprensible cómo entienden y crean oraciones de los seres humanos? La incógnita sería más hacia la ciencia en sí y no a las humanidades,

pero la ciencia es una materia siempre objetiva y es necesario abordar los panoramas subjetivos del ser humano ya que ahí se crean las ideas y el lenguaje. ¿Cómo surge el lenguaje? Hasta ahora se puede escribir y describir teorías y ese es el campo de investigación que aún debe estudiarse.

Sin duda que los primeros acercamientos a la psicolingüística se deben a Pronko (1946) quien realiza una serie de estudios y ha encontrado algunas conclusiones muy acertadas sobre la materia, incluso otras hipótesis que permean en los nuevos panoramas de la rama a describir. Los siguientes puntos se derivan de los estudios de Pronko de 1946:

## II. Estudios psicológicos del lenguaje:

- 1) Experimentos que utilizan como estímulos materiales derivados del lenguaje.
- 2) Estudios estadísticos del lenguaje.
- 3) Estudios de la evolución del lenguaje
- 4) Lenguaje y 'conceptos'.
- 5) La psicología clínica del habla.
- 6) Experimentos sobre el 'simbolismo fonético'.
- 7) Experimentos en el lenguaje empleando la técnica de asociación.
- 8) Ademanes.
- 9) Estudios sobre la percepción del lenguaje.
- 10) Un estudio sobre el patterning en el lenguaje.
- 11) Un estudio de la conducta lingüística.

## III. La teoría en la psicolingüística:

- 12) La necesidad de construir un lenguaje.
- 13) Teoría dualista del lenguaje.

- 14) Interpretación expresionista.
- 15) Teoría simbólica.
- 16) Resumen de las teorías de la expresión simbólica.
- 17) Tentativas behavioristas de construir lenguaje.
- 18) Teoría interbehaviorista del lenguaje.

Este es un breve panorama de la evolución de la psicolingüística, aunque hay otros autores como Saporta, Titone, Jakobovis y Miron, Slama Cazacu, Hörmann y Houston que han realizado estudios parecidos, sin embargo, los que se presentan tienen un proceso histórico.

Entre los aportes mencionados los procesos neurofisiológicos y neuropsicológicos de percepción y producción configuran la base de la concepción restringida de la psicolingüística (Léase los procesos cognitivos). Cada proceso en el aprendizaje de una lengua en el nivel que sea corresponde a configurar de forma detenida esa percepción abstracta que cada ser humano crea. Empero es necesario conocer esas dos concepciones que surgen en la configuración del lenguaje (Chomsky, 1976).

La concepción pasiva caracteriza *grosso modo* las orientaciones behavioristas; la activa, son las orientaciones lingüísticas generativo-cognitivas. Estas diferencias entre las principales orientaciones lingüísticas se hacen todavía más patentes si se incluye la relación entre pensamiento y lenguaje porque ahí se haya la primera idea abstracta.

En la teoría conductista, lenguaje y pensamiento son un proceso de un fenómeno que en el fondo son idénticos. No obstante, el estructuralismo sistemático considera a los dos conceptos mencionados como dominios

separados de acuerdo a su origen, pero que por interacción se unen hasta hacerse casi indiscernibles (Chomsky, 1976).

Puesto que es importante el *generativismo*, la psicología cognitiva se reduce a pensar en estructuras cognitivas universales, así, el pensamiento es el producto de la organización y reestructuración internas de lo sugerido desde fuera (cultura y sociedad). Según Theodor Ebner (1982) el hombre se construye según sus condicionamientos psicofisiológicos, una representación interna, un modelo del mundo, una imagen consciente que puede ser transformada generativamente en lenguaje de acuerdo con determinadas reglas innatas, sin embargo, el lenguaje y pensamiento presuponen estructuras generales que muy difícilmente se encuentran en las ideas innatas (1892, p. 29).

Con la *Syntactic Structures* de Chomsky, se proponen los fundamentos del generativismo transformacional; una nueva fase de la gramática y del lenguaje que está codificada en *Aspect of the Theory of Syntax* (1965). Dentro de esta materia y teoría se encuentran cuatro tesis fundamentales de la psicolingüística del generativismo transformacional:

*Tesis 1: el lenguaje es generado por una capacidad lingüística innata que es localizable cerebralmente y su estructura funcional aporta las bases para las estructuras profundas lingüísticas.*

Chomsky refutaba que el niño aprendiera por repetición de palabras, de oraciones y frases, pues en caso de ser así el aprendizaje de su lengua materna, también tendrían que enseñarle todas las estructuras en una corta edad, es decir, sería una máquina de repetición, su lengua sería mecánica y no natural. Entonces, con la teoría descrita de innatismo, Noam Chomsky propone que hay un mecanismo imperceptible en el ser humano el cual logra que éste pueda

estructurar nuevas oraciones a partir de lo que ya sabe así como va creando su propia gramática, el resultado se convierte en universal, en términos del autor, es decir, la gramática universal o capacidad lingüística.

Por lo que sabemos, la posesión del lenguaje, caracterizado por la creatividad generativa, está vinculada con un tipo de organización psíquica específico de la especie y no simplemente con un grado más elevado de inteligencia; el habla es una auténtica facultad de adquisición del lenguaje. Esta facultad (mecanismo) de adquisición de lenguaje ('language acquisition device', LAD) establece una gramática a partir del input lingüístico que cada día crece en el ser humano.

*Tesis 2: hay una gramática universal.*

En términos de Noam Chomsky, debido a que él ha propuesto dicha teoría sobre el concepto:

Los principios que definen la forma de la gramática y seleccionan la gramática de forma apropiada a base de ciertos datos representan lo que tradicionalmente se denomina gramática universal. El estudio de la gramática universal es en este sentido el estudio de la naturaleza de las capacidades intelectuales. Intenta formular las condiciones necesarias y suficientes que ha de satisfacer un sistema para poder valer como lenguaje humano potencial. Esas condiciones... están enraizadas en la 'capacidad lingüística' humana y representan la organización interna que determina qué cuenta como experiencia lingüística y qué saber lingüístico surge de esa experiencia. La gramática universal es una teoría explicativa. (Chomsky, 1968: p. 24)

La descripción es exacta sin tener que agregar más, pero un ejemplo sería pensar que el ser humano desde pequeño tiene un dispositivo generativo que le ayuda a desarrollar el lenguaje porque la idea de Chomsky es que muy en el

interior se está generando una idea que no se conoce, pero se ha inferido. En la gramática universal el individuo es el que crea el lenguaje y no es una copia o repetición de lo que escucha.

*Tesis 3: Con la capacidad lingüística está en conexión directa la competencia relativa al lenguaje general y a una lengua particular.*

La capacidad de establecer e integrar una gramática de una lengua consciente en Gramática de estructura de frases (GEF), reglas de transformación y procesos, en todo caso más profunda, y la capacidad para usarla, se denomina: “competencia”. Una gramática individual de una lengua es la descripción de la competencia lingüística inmanente del individuo; la gramática general de una lengua se considera en conjunto la “competencia” de todos los hablantes y oyentes.

Dentro de la lengua hay distintas finalidades, la lengua es una función del hombre, del mundo y de la comunicación, de ésta se desglosa la imagen y la configuración del mundo. Sobre ello Ebneter selecciona tres aspectos importantes del lenguaje en el contacto del hombre:

- a) El lenguaje es el órgano del ser interno, el ser mismo. A través del lenguaje el espíritu crea entre él y los objetos un verdadero mundo intermedio, la visión del mundo.
- b) La suma de lo reconocible, como el campo que ha de ser trabajado por el espíritu humano, se encuentra en todas las lenguas, independientemente de ellas, en el medio.
- c) El lenguaje capta el mundo, es actividad, *enérgeia*, que genera la realidad de la conciencia. d) cada mundo intermedio lingüístico creado por la *enérgeia* tiene su propia estructura, su propia forma de lenguaje interna, que llega a ser a su vez un principio configurativo (Ebneter, 1982: 71).

La construcción de un mundo y de una cultura, además de una tradición se construye en la mente; las relaciones humanas y su comunicación es sorprendente en cuanto que cada conversación es insospechable en tema. Pero éstas se determinan por los primeros conceptos mencionados y a través de ellos se infiere el camino de la comunicación y de la reconstrucción del contexto y de la relación entre emisor y receptor (Thomason, 2001).

El método de entender cómo funciona la mente es aún indescifrable, existen numerosas teorías que pretenden entender y saber cómo el individuo adquiere un lenguaje. Ante todo ello la psicolingüística proporciona los primeros acercamientos o saberes a los cuestionamientos aunque sigue sin aclararse con exactitud.

Es necesario que se hable de dos teorías que abordan el tema del lenguaje y profundizan en hipótesis que se observan día con día: innatismo y sociolingüística. El primero ya descrito por los preceptos de Chomsky, mientras el segundo se propone como un contexto que influye de manera directa con el ser humano y que se transmite de generación en generación por la sociedad, es la manera efectiva con que los niños adquieren la lengua poco a poco a través de lo que escuchan. Aunque es una idea que es aceptada, cuando el niño crece él mismo deriva oraciones complejas ya estructuradas que escuchó y otras que nunca ha escuchado pero que las infiere, es decir, llega una etapa en el ser humano donde es posible que por toda la recopilación lingüística que la sociedad le proporcionó cree nuevas oraciones complejas que cumplen con las reglas gramaticales.

El siguiente ejemplo muestra claramente la idea antes concebida, pues al repetirle a un niño el concepto LECHE y además se le apoya con una referencia

visual y se le da, el presupone que al pronunciar LECHE obtendrá lo que quiere. Al paso del tiempo el niño ha escuchado otros conceptos y entre ellos QUIERO, pero en otras oraciones y el resultado de eso fue que se obtuvo lo que se quería. Así ese mismo niño en otra ocasión llega a pronunciar QUIERO LECHE lo cual significa que ha estructurado una oración compleja.

De la misma forma que en el caso anterior la adquisición de la lengua materna completa se aprende así con el paso del tiempo hasta que el niño comprende la gramática en la escuela o de la sociedad.

Aunque es una teoría lingüística sobre la adquisición del lenguaje materno, su funcionamiento en este proyecto sirve para dar paso al aprendizaje de la segunda lengua al contacto con la sociedad. Quiere decir que un hablante de una lengua distinta sin estudios aprenderá la lengua por repetición, es decir, por lo que la sociedad le diga, muestre, enseñe y él repita y comprenda. En los primeros indicios al contacto con otra lengua se aprende así y luego la gramática como materia esencial de la lengua.

Los puntos de las dos vertientes son interesantes en cuanto que el trabajo describirá hasta qué punto es verídico lo que ha señalado, pues al enfrentarse a un lenguaje en uso que se determina en los contextos y por los procesos de aprendizaje los resultados obtenidos responderán si el camino del innatismo o de la sociolingüística son viables en el estudio de las fórmulas de comunicación ya que se considera como tal hasta ahora el tópico de la psicolingüística.

En la psicolingüística se encuentra una de las claves importantes para la creación no solo del lenguaje sino de la cultura que es el “pensamiento”. Muy abstracto es el concepto, sin embargo se considera en el estudio debido que allí hay un paradigma de la comunicación.

#### **I.4. Fórmulas de comunicación**

En principio la etnografía de la comunicación debe considerar en conjunto todas las materias mencionadas en los apartados anteriores y también retomar los resultados que arrojen cada una de las disciplinas, pues no se trata de diferenciar a cada una sino considerarlas como un todo. Es por ello que cuando se habla de la comunidad lingüística como un contexto se refiere a describir, a partir de la investigación, los factores que intervienen, así como lo señala Dell Hymes (1984). Cada uno tiene un aporte que sin el otro no tiene una razón de plantearse o de ser productivo, por ello se retoman las materias en conjunto.

Dentro de los estudios de la etnografía es necesario el acercamiento a la etnolingüística cuya materia es de vital importancia en esta investigación ya que engloba los datos generales de la lingüística universal, es aquí donde las pautas son el mayor alcance de la investigación y uno de los principales autores que lo señala es John Gumperz (1984). Una etnolingüística que debe describir la lengua de China como la de España y encontrar el punto medio de interacción conversacional y los datos metalingüísticos de cada una y en conjunto, la razón del estudio de dos lenguas en contacto.

Para Hymes (1977) una conversación que prolifera surge del buen entendimiento que hay entre dos personas o más, eso refiriéndose a que hablen la misma lengua. Pero cuando los hablantes son de distintas lenguas y culturas entonces hay otros roles que interfieren en la comunicación y es el hecho que se llamará aquí FORMULAS DE COMUNICACIÓN.

Las fórmulas de comunicación son aquellas partes mínimas que interfieren y se presentan en los actos comunicativos, éstas se encuentran

inmiscuidas en cada palabra, tono, mensaje, etcétera. El estudio de las materias en la etnolingüística da paso a estudiar esas fórmulas, es decir, en cada materia se encuentra una pauta en el acto del habla, éste se estudia desde la materia a la que pertenezca y luego se estudia y analiza como un conjunto con las otras, es lo que lleva a cabo el análisis del discurso y la pragmática y en todo caso la etnografía de la comunicación (Hymes, 1964).

La pregunta clave con se inicia el problema de las fórmulas es ¿Qué es lo que necesita saber un hablante para comunicarse apropiadamente dentro de una comunidad comunicativa determinada y cómo éste lo aprende? Es así que la hipótesis debe dar una respuesta meticulosa sobre esos saberes y su aprendizaje, sin embargo, existen muchas teorías sobre ello, pero este trabajo se encarga de recopilar teorías para unificar un nuevo planteamiento que permita responder esa pregunta en dos contextos determinados, España y China. Así mismo la investigación traza un camino complicado por la diferencia entre los países, esa es la mayor aventura de la propuesta (Saville-Troike, 1982).

Una de las respuestas a la pregunta hecha es que el desarrollo de la competencia lingüística es el resultado de los conocimientos que el hablante ha adquirido y tiene, no solo de su sistema lingüístico, sino también de los conocimientos y saberes que yacen a lo largo de la vida ya que podrá ponerlos a prueba al interactuar en una comunidad definida sea o no la suya, de ahí se inicia y se observan los cambios que el individuo debe practicar, mejorar, adquirir o conocer (Foley, 2001).

Es sabido señalar aquí que la etnografía de la comunicación tiene importantes puntos de contacto con el análisis del discurso, los cuales se

observan en el discurso conversacional que se aborda en el siguiente capítulo, ahí los ejemplos emitidos dan paso a toda esta teoría.

En el primer apartado sobre la etnografía de la comunicación se señala a Dell Hymes (1927-2009) como el precursor de dicha materia. Ahí se escribe qué es la etnografía y por supuesto los principios de las pautas o llamadas fórmulas de comunicación. El acercamiento en esa parte es detallista a tal punto que se describen con mucho cuidado la definición. Sin embargo, no solo Hymes escribe acerca de los parámetros que funcionan en el acto comunicativo, otros especialistas e investigadores en el tema también lo hacen.

Este trabajo retoma la teoría de Hymes debido a que es el mayor representante de la etnografía de la comunicación, a forma de resumen propone todos los aspectos que influyen en el acto como: la situación, evento y acto del habla, el escenario y la escena, los participantes, la forma del mensaje y el contenido de éste, la clave, los agentes o instrumentos, las normas de interacción e interpretación, los propósitos, los géneros y el canal de los hechos, así mismo otros elementos pertinentes.

Lo antes mencionado son las fórmulas de comunicación que sirven para el análisis. Aunque Dell Hymes trató de abordar todos los elementos del acto de habla, hay una fórmula más que debe añadirse a los aportes señalados: el silencio.

El silencio como una forma de comunicación dentro de la etnografía la cual va a reconocer factores extralingüísticos encaminados a la comprensión de la cultura y la comunicación en una determinada comunidad.

1) Tipos de silencio (Retomados del estudio realizado por Ikuko Nakane, 2007)

a) El continuum acústico: cuando se aborda el silencio en la comunicación humana debe considerarse que a simple vista es sólo lo acústico. Para entenderse mejor es *el silencio vs. verbalización*; es una acción que va desde el silencio absoluto, pasando por emisiones verbales hasta las características paralingüísticas como el susurro, semiarticulaciones, declamación, grito, canto, coros, etcétera. Es la emisión mínima en el acto del habla que tiene un significado que dependerá de la cultura, las tradiciones y acciones en la comunidad.

b) Tipos comunicativos de silencio: aquí hay una distinción primordial de lo particular y lo global. "Silencio local", dedicado el estudio específicamente a los silencios de la comunidad que se estudia y los cuales no convergen en otra cultura puesto que son propios. "Silencio global" estos tienen una posibilidad o no de estar determinados en situaciones comunicativas en general, es decir, funcionan tanto aquí como allá.

2) Silencio conflicto y cohesión social

Es necesario afrontar en todo grupo social el conflicto, es aquí donde se establecen los límites permisibles de los conflictos, y los mecanismos precisos para resolverlos o evitarlos. El uso o no uso del silencio en la sociedad capitalista es lo que más permea. Pues los problemas surgen desde la comunicación y en algunas culturas es necesario la pauta del silencio, es así como los ejemplificó Basso en sus estudios sobre los apaches. No solamente es en esa cultura, ahora las sociedades

capitalistas continúan con ello, un ejemplo sería el denominado cotilleo o chismorreo.

- 3) Silencio y prestigio social: Las sociedades actuales están identificadas como organizadas en las que las clases sociales determinan algunos aspectos para el rol social. Lévi-Strauss en su libro *Tristes Trópicos* se pregunta ¿qué es lo que lleva a determinados sujetos de los grupos sociales a querer adoptar el liderazgo? En su estudio acerca de los nambiquara (banda nómada de Brasil) cuenta que el individuo debía reafirmar su individualidad, cuyo factor es lo que lo lleva a cultivar un prestigio social, el cual tiene que diferenciarlo de los otros, pues este proceso es lo que lo lleva al liderazgo.

En la actualidad, los poderes políticos, sociales, etcétera, sobre el liderazgo se obtienen de igual forma, una persona que reafirma su individualidad o diferencia con los otros (capacidad) es lo que lleva a que sea un líder. Se retoma el proceso de la individualidad o personalidad auténtica como una fórmula de silencio que premia en las sociedades. Podrá reflejarse con mayor hincapié en la cultura de China.

Las muestras de silencios en las culturas europeas no afectan tanto en sus formas de comunicación, aunque existe en algunas conversaciones, sin embargo, para la cultura China es necesaria la pauta ya que algunos roles de silencio determinan la personalidad o hacia dónde quiere ir la conversación, eso no quiere decir que se acaba, sino es la muestra de respeto de algunas actividades colectivas, principalmente. No obstante, la individualidad se hace presente en la religión cuya base está cimentada en la concentración y la

espiritualidad interna del ser, por ello en algunos lugares los votos de silencio son necesarios e importantes. Incluso el silencio se formula como una competitividad aferrada de la religión.

En los trabajos hechos sobre la etnografía de la comunicación de Dell Hymes (1967) y Savile-Troike (1982) se reúnen los elementos esenciales de los eventos comunicativos, así pues, aquí se integra el silencio como uno más y de muy relevante uso como se ha ejemplificado en los párrafos anteriores. Basta con decir que la formulación del análisis dependerá en parte del contexto en que se desarrolle y no en todos los actos existen los elementos al pie de la letra como se han descrito, no obstante, cada ejemplo será absolutamente analizado con la mayor perfección para luego exponer las conclusiones generales.

Además de los ya mencionados resaltan en las fórmulas comunicativas el conocimiento que un individuo tenga de una cultura porque de ello depende la comunicación eficaz y la aplicación de éstas.

Es necesario señalar que en los análisis de las fórmulas comunicativas se analizan los acercamientos principales en la comunicación como los saludos, despedidas, felicitaciones, favores, peticiones, respeto, muestra de cortesía, silencios, agradecimientos, entre otros.

Además de las fórmulas de comunicación que se describen en este apartado, es necesario señalar que a lo largo de los apartados anteriores sobre la lingüística se mencionaron las claves comunicativas. Entre las fórmulas y las claves comunicativas se da resultado a la interculturalidad como objetivo primordial del estudio entre España y China.

## **I.5. Panorama del aprendizaje de una lengua extraña**

Si la acción de adquirir una lengua madre es complicada en todos los sentidos lingüísticos, el aprender otra lengua distinta a ella se vuelve aún más difícil. Aunque los avances en la enseñanza de segundas lenguas se han facilitado con el uso de la tecnología entre aquellas de la misma rama lingüística, no es así para las que están fuera de esa rama. Es el caso del chino y el español donde el problema se acrecienta en la escritura y por supuesto toda la tradición de que ella viene. Sin embargo, para este trabajo es pertinente mencionar solo la problemática a nivel fonético puesto que las fórmulas antes señaladas están dirigidas principalmente a este punto y en segundo plano las escritas (semiótica).

Entre las problemáticas más vistas de la adquisición de la lengua, ya sea chino o español, está el sistema fonético. Un ejemplo claro es que los alumnos del país asiático tienen una serie de más sonidos que se igualan con el español, eso respecto al dialecto en que se desarrolla la persona interesada en aprender español. Por otra parte, los hablantes de español tienen dificultad en adquirir la otra lengua por la cantidad de sonidos velares, puesto que el español es un idioma que consta de tonos nasales. En efecto, los estudios realizados por Lu Jingsheng (2010) de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai demuestran que los estudiantes hablantes de español tienen más dificultad en adquirir la lengua china debido a la cantidad de fonemas velares. En la sección dedicada al análisis fonético se observan los casos frecuentes en la comunicación real.

Este apartado se enfoca al panorama de la dificultad de una lengua, porque para ello es necesario no solo la interacción sino la comprensión, pero he ahí otro obstáculo debido a la cantidad de variables que existen en una y otra

lengua y a los sinónimos o variables dialectales de la semántica. Es imposible comprender un idioma a la perfección por los aspectos señalados, sin embargo, es necesario adquirir los conocimientos básicos que proponen las fórmulas de comunicación. A nivel oral funcionará, a nivel semiótico debe funcionar, pero el problema se presenta en el nivel de la escritura, no obstante, es tema para otra investigación (Bijeikiené y Tamosiünaité, 2013).

Paola Escudero (2005) en cuanto a la percepción lingüística y de la adquisición de la lengua sostiene que el singular propósito de una fórmula es comprender y en este camino está el entender, referirse a ello es saber escuchar lo que comunica el otro, en cambio si una articulación es deficiente o carece de claridad la interpretación puede ser incorrecta y llegar a ofender, pues la conversación está determinada por un contexto en el que es inevitable los aspectos culturales, tradicionales e ideológicos.

Las escuelas en china tienen un carácter tradicionalista, clásico, en la enseñanza de lenguas y otras materias de interés intelectual, los programas y la educación tienen como base el pensamiento en la época de Confucio, prácticamente es el cimiento de todo el país. La disciplina en China difiere de las occidentales donde se haya una gran gama de conocimiento, pero no una línea base. En china no se ejerce de manera constante la idea de gramática-traducción o los métodos estructuralistas, mejor aún es la enseñanza que insiste en adquirir la lengua relacionando filosofía y práctica, el resultado es una buena interacción porque de base hay una comprensión (Liu, 2012).

Podría concluirse que en china los alumnos que aprenden español tienen una facilidad mayor que las personas extranjeras adquiriendo el chino. Basta con dedicar tiempo a las pautas que se realizan ya en la conversación real, pues el

vocabulario es uno de los elementos que más influye cuando se realiza la práctica. Sucede de la misma forma en los dos países.

Aunque cada vez crece más la población china en España y ende los interesados en aprender la lengua extraña, hoy en día las escuelas de chino crecen no solo en el país ibérico sino en toda Europa.

El camino de una nueva lengua que cada vez adquiere mayor fuerza en el mundo se convierte casi en un segundo idioma obligatorio. Ahí radica el futuro de la economía y de los nuevos avances. Pero de ello deviene el conocimiento de la otra cultura que se ha señalado en apartados anteriores.

En pleno 2020 con la situación global de un virus surgido en China y que causó un revuelo en el mundo, se llegó a pensar en las problemáticas de viajar a dicho país y en la decadencia del chino como una lengua que pasaría a un segundo plano, sin embargo, cada vez se fortalece más China y con ello las relaciones que existen con España, en consecuencia no se pierde el ideal de aprender el chino como segunda lengua al igual que el inglés (ONU, 2020).

Cada problemática lingüística o social que surja entre los dos países tendrá que resolverse como hasta ahora. La ideología china propone un cambio cada día, misma que se hace visible en España. La lengua no solo es un enfrentamiento adquisitivo sino un cambio en el panorama global.

## **I.6. El camino de la interculturalidad**

En pleno siglo XXI es necesario seguir implementando las bases de la comunicación y la interculturalidad ya que es necesario que las nuevas generaciones adopten esta conducta y con ello finalicen muchas de las situaciones sociales deplorables que existen como la discriminación de color de

piel, costumbres arcaicas, clases sociales, culturas, ideologías, entre otros aspectos que surgen en la sociedad que se distancia y que aún está estancada en las costumbres desiguales, por ello Gabriele Von Bruk y Barbara Bodenhorn (2006) recopilan trabajos en torno a este tema ya que es importante hacer una pausa para revisar qué pasa con las cuestiones sociales actuales.

Erradicar los problemas mencionados es una acción que se debe realizar paso a paso, es por ello que el nombre de este capítulo da referencia en principio a la cultura del otro para ser respetada y en segundo lugar las acciones que determinan el comportamiento de la sociedad, en esta investigación específicamente a las relaciones comunicativas entre una lengua y otra, para fines del estudio, el chino y el español complementando con algunas culturas que intervienen a lo largo de la historia (Von Bruk y Bodenhorn, 2006).

El campo para discernir las hipótesis que se han presentado se resuelven a partir de la etnografía de la comunicación y especialmente retomando como base las fórmulas de la comunicación ya mencionadas y descritas en la primera parte.

Un análisis real basado en las fórmulas de comunicación dará pie al conocimiento de las reglas que deben llevarse a cabo en los actos comunicativos entre hablantes de español y chino, así mismo como un individuo en el país del otro, también entre individuos que al menos tienen un breve acercamiento a la cultura en el otro país así como aquellos que nunca han tenido contacto con la otra cultura, ello dará pie a que no solo se identifique un panorama en las fórmulas sino se ejemplifiquen aquellos elementos que se quedaron fuera de análisis hechos entre dos lenguas y culturas diferentes, llamados elementos extralingüísticos.

Pese a las adversidades que se tengan para este proyecto, es menester añadir que en los primeros acercamientos se dedica una atención especial al modo operandi en que se desarrolla una lengua y otra como lengua materna en su contexto. Luego de considerar esos preliminares se hayan los primeros acercamientos y comportamientos de la lengua revisados desde las materias lingüísticas. En ese camino también habrá que enfocar un estudio a los aspectos culturales que denotan la edad, el género, la cultura, posición económica, estudios, etcétera.

Las relaciones que se crean día con día cambian, también el lenguaje y las formas de comunicación, por ejemplo, con la llegada de la tecnología hay una facilidad en la conversación a distancia sea por celular o computadora donde las redes sociales han cambiado ya al mundo. Aquí se realiza un hincapié a la interacción accesible cara a cara y aquellas realizadas a través del lenguaje oral, específicamente. Aunque se observará que hay factores determinantes en el uso de la semiótica porque algunas de las interacciones cara a cara son con imágenes culturales que denotan un significado y una interacción pertinente para la sociedad con quien tiene contacto, siempre habrá un análisis específico sobre la decodificación que deba realizarse.

Una formula comunicativa no solo funciona en el lenguaje oral sino en otros tipos de lenguaje, tal es el caso de la mímica, lengua de señas, braille, etcétera. Eso significa que en cualquier lengua, a partir de dichas fórmulas, va a funcionar la comunicación efectiva y con ello se genera una interacción que no es básica sino que permite adentrarse al objetivo de la conversación.

El método etnográfico fundamenta el acercamiento a la lengua y cultura al mismo tiempo, acción que se efectúa casi al pie de la letra como lo señalaban algunos teóricos como Dell Hymes.

Grosso modo hay una referencia primordial sobre cómo entenderse y desarrollarse lejos de casa a partir de esta investigación y de las fórmulas de comunicación que participan en los ejemplos, en la vida cotidiana y en los análisis que se presentan como evidencia de ello. Comprender y entender a un mundo es el trabajo del investigador que con alternativas logra descifrar ya un nivel de las conversaciones y de las atmósferas que mueven a los seres humanos por el mundo en busca de crear nuevos lazos de interacción y prácticas que faciliten el intercambio de ideas, aunque en un nivel más amplio es comprender y entender las necesidades básicas de la paz y de la interculturalidad.

La interculturalidad se muestra en el contacto entre lenguas y culturas diferentes que hablantes usan para comunicarse. Si el objetivo de dicha materia es la unión, el respeto, la comunicación y la lengua, esta investigación se encuentra en el camino correcto porque demuestra a partir de las claves y formulas comunicativas que es posible unificar dos culturas diferentes con lenguas distintas para formar la interculturalidad.

## Capítulo II

# LAS CULTURAS CHINA Y ESPAÑOLA

### II.1. Multilingüismo en China

El país de China es un estado con una compleja organización política ya que se divide en 23 provincias, cinco regiones autónomas –asociadas con cinco minorías étnicas (los tibetanos, los uigures, los mongoles, los hui y los zhuang) de las cuales, excepto la provincia de Hui de Ning Xia, tienen una lengua propia distinta del chino–, cuatro municipalidades –Pekín, Tianjin, Shanghái y Chongqing– que junto con sus áreas metropolitanas tienen un estatuto similar al de una provincia, y, por último, dos regiones con un régimen administrativo especial –las antiguas colonias europeas de Hong Kong y Macao– y que tienen una gran autonomía (ONU, 2020).

“China tiene 56 etnias. Es un país multiétnico, multilingüe, multidialectal y posee múltiples tipos lingüísticos. [...] Tiene más de 130 lenguas y una treintena de escrituras” (Ministerio de Educación de China, 2015). De acuerdo a las investigaciones del Ministerio, en China existen al menos siete grupos dialectales

(Norte de China, Wu, Xiang, Gan, Kejia, Min y Yue) las cuales en varios casos no son comprensibles entre sí. Sin embargo, es necesario distinguir entre un dialecto y los grupos dialectales puesto que en China se usan de forma distinta, por ejemplo, Wu es el nombre que designa a una familia de dialectos de más de 81 millones de hablantes, pues en éstos hay numerosos idiomas autóctonos de diferencias notables sobre todo en la pronunciación (Ethnologue, 2017). A pesar de esa diferencia fonética, en la escritura existe solo una representación, de lo contrario habría representaciones escritas para cada diferencia fonética.

En el estudio de Martínez Robles (2007) señala que desde hace ya algunos años la implementación de un chino estandarizado ha emergido como un emergente idioma que entiendan casi todos los habitantes de dicho país, a ello se añade que poco a poco se incrementa el tema de una sociedad bilingüe y hasta trilingüe porque las personas adquieren el inglés ya como su segunda lengua y otros el español. ¿Qué pasa con las lenguas regionales?

El campo fonético del chino estándar y el chino regional o dialectal facilita en un grado mejor el aprendizaje del español porque algunos de los fonemas que se utilizan en los dialectos son parecidos a fonemas del español, pero es necesario distinguir entre una pronunciación del norte y del sur ya que a los habitantes del sur se les facilita más. Se debe estudiar el sistema fonológico de los dialectos para conocer las ventajas y desafíos de las personas chinas en el aprendizaje de la pronunciación (Liu, 2012).

El “putonghua o chino mandarín” es la única lengua oficial en China, a pesar de que existen muchas regiones donde se reconoce la lengua de éstas y/o variedades del chino, pero su reconocimiento es menor; lo mismo pasa en España o México donde se hablan otras variantes del español. Sin embargo,

todas son lenguas como tal, no variantes de una y otra, claro, aunque haya similitudes con una y otra, no obstante, siempre influyen en las lenguas los contextos pragmáticos y semánticos, por lo cual las variantes que se suponen son de una misma lengua deberían entenderse en la misma lengua y no sucede así (hay aspectos semánticos, fonéticos y una gran variedad de diferencias) (Alleton, 2009).

A pesar de la evolución o cambios de la lengua china tanto a nivel escrito como oral tiene gran influencia en todo el país y en todo el mundo, más ahora que se ha impulsado en el mercado de la industria y comercialización, así pues, el individuo que llega a este país debe tener conocimiento de las posibles variedades de la lengua, trato, etc. La propuesta de una estandarización (o simplificación) beneficia más a un extranjero por el grado de comunicación que pueda darse en los niveles sociales que haya.

La variedad de cambios puede afectar directa e indirectamente a las personas que llegan por primera vez; un multilingüismo resulta complicado de atender en todas las lenguas, pues en cada país se estudia un idioma extranjero estándar; para los estudiantes e investigadores lingüísticos es hermoso conocer y distinguir las variedades de una lengua ya que enriquece la cultura, la tradición y sobre todo el conocimiento de nuevas ideas y conceptos. La manera de ver a la lengua por un lingüista es a través de acercarse a la región y a la historia de la misma (Wardhaugh y Fuller, 2015).

Dentro de la lengua de china hay cambios fonológicos y gramáticos, pero a razón de ello tienen cabida conocimientos y acercamientos de la pragmática como mera rama de entendimiento de discursos, sí, discursos como tales y no sólo a conceptos o frases hechas. Si hay un multilingüismo en China, entonces

dentro de los estudios de la lengua para los no nativos debe haber un acercamiento pragmático a las distintas variantes que hay dentro del país.

La propuesta de las etnografías de la comunicación es en sí el reconocimiento de un país a otro por todos los medios posibles, aunque en este caso y en todos, el viable es la lengua como instrumento de aprendizaje y enseñanza.

Cuando se hace etnografía en cualquier parte y espacio no hay que olvidar que el mismo investigador crea un espacio subjetivo en el cual se sumerge; investigar los espacios íntimos de las personas y del país, significa entender la vida social y cultural, así se considera la importancia de los estudios en otros ámbitos que podrán servir no solo en las áreas de conveniencia de la sociología, sino en otras de historia, psicología, etcétera. Es necesario crear o aportar una herramienta de análisis que haga posible el trabajo de la exploración (Wardhaugh y Fuller, 2015).

Dentro de la disciplina de la sociolingüística, la dimensión propiamente social es aquella que se relaciona con los aspectos espaciales y lingüísticos de la comunicación, asumiendo que ésta tiene una espacialidad y temporalidad intrínseca, los eventos comunicativos singulares ocurren en una fracción de tiempo y espacio determinados, con consecuencias sobre el presente (lo que está ocurriendo) y el futuro (lo que está por suceder).

Dentro del llamado multilingüismo no debemos olvidar la importancia del espacio, este como el contexto, que no es un elemento decorativo y pasivo, sino activo, “un agente de la comunicación” como lo considera Gumperz.

El uso de una lengua o más dentro de un determinado espacio significa la abundancia de riqueza a nivel lingüístico y también la noción de que el individuo

debe estar preparado para este tipo de situación o situaciones. Puede resultar complicado de aprender las variantes, pero al final el conocimiento facilita muchas habilidades dentro del espacio ya que será fácil inmiscuirse en los hechos culturales o tradicionales que se lleven a cabo (Gumperz, 1984).

Especificar un estudio comparativo entre el shanghainés y chino mandarín ayudará a prevenir los errores en la pronunciación e identificar las dificultades articulatorias entre una lengua y otra. Ello se realiza porque las vocales entre una variable de la lengua y otra comparten similitudes. Lo anterior es lo que hace rico al multilingüismo en China, pues cada variante del chino mandarín tiene una forma especial en la fonética, además de ejercer más de una lengua en sí, hablantes llegan a poder comunicarse en dos o tres variantes. Este mismo componente del multilingüismo hace referencia a la facilidad para adquirir el español, por ejemplo, las tres lenguas mencionadas coinciden en pronunciación en los fonemas vocálicos /i, o, u, ua/ y en las consonantes /p, t, m, f, n, l, k, s/, por mencionar algunos. Además, hay una cercana coincidencia en el tono de los dos dialectos (Liu, 2012).

### ***II.1.1. El chino tradicional y el chino contemporáneo***

La lengua china es uno de los primeros idiomas en el mundo junto con la fenicia y egipcia, las cuales tienen un sistema antiguo que ha ido evolucionando hasta la actualidad convirtiéndose en la base de su estructura cultural y social del país asiático. Dicha lengua es oficial en Taiwán, Singapur y China, además de segunda lengua en países como Australia, Corea del sur, Indonesia y Vietnam. (Muñoz, 2007, p. 168) Con ello se demuestra que la lengua aún sigue participando activamente como fuente necesaria fuera de China y que en algún

momento del tiempo lo será de España y del mundo, pues con los márgenes económicos que se estudia será la gran potencia.

La lengua china destaca mucho por su historia tan antigua ya que es una de las pocas lenguas en evolución, es decir, pese al tiempo aún mantiene su originalidad, pues el español no evoluciona, sino que cambian sus formas lingüísticas en general para una sociedad que mantenga el uso del español estándar; la evolución trata de mantener las formas originales sin manifestar cambios lingüísticos (Martínez-Robles, 2007). Y esto tiene como referencia en los llamados *jiaguwen* 甲骨文 que son inscripciones en caparazones de tortugas y en huesos, éstos se llevaban a cabo en rituales adivinatorios.

Sus formas [de los *jiaguwen* 甲骨文] difieren considerablemente, de manera que no se pueden leer si solo se conocen las grafías modernas. No obstante, su estructura es fundamentalmente idéntica. Se trata de una escritura en todo el sentido del término. La lengua es a menudo lacónica, pero los enunciados están gramaticalmente articulados y el vocabulario, diversificado (Alleton, 2009, pp. 68- 69).

Con el paso del tiempo y debido a la funcionalidad de la lengua estándar se abandonó la práctica de esta escritura hasta llegar a la que actualmente se encuentra en uso. Se puede decir que el origen de esta lengua es en sí pictográfico, pues a partir de una representación figurativa se buscaba la comunicación, no obstante, estas representaciones son complicadas y lentas de reproducir y se cambió hasta llegar a un estilo más simplificado porque es lo que mantendría la unión social y la eficacia en la comunicación con el objetivo del orden y la paz (Alleton, 2009).

A pesar de todos los estudios sobre el origen de la lengua china es preciso mencionar aquel que realizó Martínez-Robles (2007), el cual representa periodos bastante amplios y es uno de los más claros hasta ahora porque muestra una clasificación comprobada y simplificada por periodos específicos:

- 1) Chino antiguo o arcaico: es el más largo de los periodos, finaliza en la época de unificación de China por el imperio Qin y la dinastía Han del Oeste (221 a.C. – 25 d.C.). Este periodo es el menos conocido y estudiado de los cuatro.
- 2) Chino medio o medieval: es el que se habló hasta el siglo XIX aproximadamente. Las obras que mejor ejemplifican son algunos diccionarios del siglo VII.
- 3) Chino premoderno o mandarín antiguo: corresponde al periodo que comienza a finales de la dinastía Tang (siglo 9) hasta la dinastía Ming (siglo 17).
- 4) Chino moderno o mandarín: es el que comenzó aproximadamente durante la dinastía Qing (siglo XVII) y continúa hasta nuestros días (Martínez-Robles, 2007, p. 85).

A pesar de los periodos de transición la dificultad para el estudio de la lengua china radica en la relación entre la escritura y su pronunciación ya que son completamente arbitrarias en la contemporaneidad. Eso no quiere decir que sea en todos los casos de las variantes que se haya de la lengua sino en algunas determinadas ya que muchas de las costumbres lingüísticas se rigen por otros órdenes sociales.

Mencionar esta evolución forma parte de nuestro análisis en cuanto que se debe saber cuál etapa de la lengua estará en contacto con las fórmulas de comunicación. Sin embargo, es necesario mencionar parte de cada etapa debido a los cambios que se siguen produciendo y la evolución que día con día se presenta.

La influencia del chino antiguo, escrito, sigue presente aún hasta estos días, algunos dialectos siguen las normas gramaticales y léxicas de antes. Se identifican rasgos del chino antiguo en todos los dialectos y variantes de dicho país y son éstos que hacen una lengua común, en otras palabras, la existencia comunicativa entre una y otra cultura que aún mantienen una unidad y orden social pese a los nuevos cambios que las generaciones presentan en la lengua y en las costumbres (Pérez, 2002).

Las pequeñas características que los dialectos compartían sirven para dar paso y creación a un chino estándar o moderno o contemporáneo. Fue necesaria la instauración de esta lengua en común porque ahora los hablantes de otros dialectos tendrían una forma de comunicarse con otros, también el acercamiento intercultural. Eso contribuyó a que otros países por fin tuvieran en cuenta a China en términos de comunicaciones mercantiles y socioeconómicas que ya son prioridad en todo el mundo debido a la potencia que representa y a la influencia comercial.

En el siglo XXI se reconoce como chino moderno el *putonghua*, lengua estándar que ha establecido el gobierno y se ha considerado la lengua oficial en lugares como Taiwán y Singapur, eso sí, no se ha dejado de lado la escritura tradicional por la simplificada porque sigue en la arbitrariedad, sin embargo, a nivel oral la comunicación avanza para mejorar las relaciones del país con el resto del mundo (ONU, 2020).

El esfuerzo significativo por crear y establecer una lengua estándar sugiere dar importancia en China porque la palabra o concepto depende mucho de quien lo use ya que tanto la codificación como la decodificación se encuentran en el ser que produce la conversación y cada significado se interpretaría positiva

o negativamente por el receptor, es decir, es una lengua arbitraria en constante evolución.

En un estudio realizado ya por Packard hace énfasis en el uso de la palabra *ci* para el término *palabra*, él lo define como “the smallest independently useable part of a language or that part of the sentence thar can be used independently” (Packard, 2010, p. 16).

En otras palabras, significa que cualquier parte de la oración que pueda usarse en el contexto de otra sin depender de la anterior va hacer solo palabra *ci*. Pero como en todas las lenguas, esta regla es muy ambigua por lo que depende en otros casos del contexto u otras palabras para significar “algo más”, de lo contrario se enfrenta a un problema.

La morfología de la lengua china no solo depende de la conformación antes mencionada entre la palabra y otra en su mismo contexto, la expresividad de la lengua es una conjunción de palabras compuestas, el resultado es unir palabras que juntas no tendrían sentido, pero resultan en un enorme grado de dinamismo (Liu, 2012). En general el uso de ésta es como en otras lenguas, quizá la diferencia radique en la escritura y no en la morfología.

En cuanto a la sintaxis de la lengua china, su significado depende de la posición en la que estén colocadas en el enunciado. Se retoma un estudio que realizó Liu (2012, p. 47) en que se identifican los elementos y el funcionamiento de la oración y frase.

- 这很怪。 Zhe hen guai. (Esto/muy/raro) Esto es raro.
- 这怪可怕的。 Zhe guai ke pa de. (Esto/bastante/aterrador/partícula que sigue a los atributos) Esto es bastante aterrador.

- 你别怪我。Ni bie guai wo. (Tú/no/culpar/yo) No me eches la culpa.

En los ejemplos se puede observar el rol que juegan las palabras en chino que al ser traducidas en español carecen de un sentido fuerte, son débiles, (No hay traducciones exactas) no obstante la sintaxis china se orienta más hacia el discurso, es por ello que se reflejan algunas características singulares, por ejemplo, el tópico gana relevancia frente al sujeto y es allí donde el acercamiento de la traducción se hace fuerte y válido.

Esa forma de la sintaxis en el chino moderno es lo que ha provocado que en la parte fonológica de la lengua no sea monosilábica como lo era en otros tiempos, ahora cada carácter corresponde a una sílaba sin excepción alguna, es la diferencia tan relevante que tiene con otras lenguas asiáticas, por ejemplo, el japonés.

La sílaba en china tiene dos partes muy importantes, la inicial y la final. Frecuentemente comienza en consonante y finaliza con la sílaba vocálica, en algunas ocasiones aparece una consonante nasal en el cierre. Es una de las razones que se aprende por parte de los nuevos hablantes o aprendices de la lengua. Eso se ha distinguido de forma permanente en los dialectos chinos, el estándar se convierte en fácil de aprender a diferencia del chino antiguo, pero no en la escritura.

El chino moderno ha evolucionado hacia, por las características descritas, la simplificación, una variante más del chino tradicional, eso ha llevado cambios que son en su mayoría positivos no solo para la nación sino para el mundo, ahora la comunicación con personas de otros países es estándar y viene a cumplir la finalidad de entenderse, así lo sostiene la Universidad de Pekín (1963). Con ello el objeto de la lengua cumple su cometido, hay una atención de aprender el chino

por las modificaciones que facilitan su aprendizaje, pero también a través de éste se unificaron las culturas, es decir, la interculturalidad demuestra que cuando una persona ajena tiene acercamiento a la lengua el contacto lo hace hacia la cultura y a los comportamientos costumbristas y tradicionales convirtiéndose en un todo lleno de conocimiento y saberes.

Los aspectos que se visualizan de la lengua china a nivel lingüístico conforman las posibilidades que hay de entender a una sociedad en vías de desarrollo y que se encamina a las nuevas potencias mundiales económicas, entonces los interesados de la comercialización mundial deberán aprender un idioma que se ha simplificado para su uso. Es el mismo rol o uno parecido que se observó en el idioma inglés, la diferencia más clara es la cultura debido a que el chino tiene una relación estrecha de la lengua y cultura.

El chino moderno tiene como objetivo abordar una población mayor en su aprendizaje y en su enseñanza, mejorar las estrategias de aprendizaje y enseñanza en las escuelas y en las comunidades, pretende incurrir de forma paulatina desde la pragmática ya que es el acercamiento más afectivo para adentrarse en la sociedad (Haverkate, 1994).

También en China se tiene un acercamiento al español puesto que es una de las lenguas más habladas en el mundo. La conexión de las dos será un estímulo a nuevos panoramas de comunicación conveniente sobre la economía y el desarrollo como potencia mundial.

Más adelante se hablará sobre esa relación entre el chino y el español tanto en la historia lingüística como cultural y social, además de los nuevos acercamientos del siglo XX y del siglo XXI.

## **II.2. Multilingüismo en España**

El idioma chino es uno de los más difíciles de aprender para los occidentales, pues los rasgos de escritura y de fonética son nada parecidos con los que siempre están en contacto. No podría hablarse de la facilidad en dicho idioma, pero al mismo tiempo existe la riqueza del español como una de las lenguas más complicadas de aprender, especialmente por sus términos de conjugación y las vastas variantes que hay.

Al referirse al español de España es porque no es posible abordar todo el idioma español como tal, pues no sólo en dicho país se habla, también en casi toda Latinoamérica. De por sí ya hablar de solo un español en un país resulta difícil comprenderlo y entenderlo, lo único que se alcanza son las bases para un buen acercamiento comunicativo, una idea de lo que se codifica y decodifica.

Es menester dar aclaraciones en español de España y en español de México y otros países para observar las diferencias que hay entre una lengua y otra sobre conceptos y enunciados, principalmente, pues es lo que interesa y no la parte de la tradición y cultura como lo será entre España y China.

Brenes Peña (2009) en su estudio y análisis escribe que la formación del español cuesta o resulta difícil entender ya que siempre depende del lugar de origen de la persona que va a aprender. Las nociones en España sobre la lengua radican en cómo ven el mundo. La forma de pensar es variada, convergen diferentes pensamientos e ideas, más de las que se hay en China, pero su principal función comunicativa es católica para la mayor parte de la población. Entonces, la comunicación se basa en un estándar utilizado por la religión católica.

Para Rafael Lapesa (1978) y los lingüistas contemporáneos, el castellano o español ocupa hoy en día el segundo lugar de las lenguas más habladas en todo el mundo. Le precede sólo el chino mandarín. Según la estadística el español ya cuenta con más de 450 millones de hablantes.

Pero si aún no son la lengua más hablada del mundo, cabe señalar que dentro de la familia románica, el español se sitúa a la cabeza, seguida a gran distancia por el portugués, el francés y el italiano. El español es hoy en día una lengua oficial en muchos países como España, México, Costa Rica, Cuba, El salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua, Panamá, Puerto Rico, República Dominicana, Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Ecuador, Paraguay, Perú, Uruguay y Venezuela. (Lapesa, 1978)

La lengua que aquí se estudia tiene una expansión grandísima dentro de muchos ámbitos como militar, política y cultural (lo que aquí interesa). Sin embargo, entendamos que para que dicha lengua pudiera dar matices en los conceptos mencionados, la primera parte del desarrollo del castellano fue su lento acceso al cultivo literario. En investigaciones de Prats y Romera (2012) la historia del español es abastecedora para numerosas tesis y estudios, así como lo fue el más completo para sus tiempos y de donde se rescatan innumerables ideas; el proceso de unificación en el español dentro de la literatura fue donde más se puede observar, pero dentro del contacto con otras lenguas resulta un complicado idioma para extranjeros, a pesar de conocer raíces y la base de ésta (literatura).

A pesar de complejidades que tiene el español, una de las principales es la variación del uso, es decir, en España hay una forma de interaccionar y léxico, además del uso de la gramática muy diferente con las de los países de centro

américa, que hasta ellos tiene diferencias enormes, y estos del Centroamérica les pasa lo mismo con los países sudamericanos hablantes de esta lengua. Si bien no hay todavía un manual para aprender esta lengua en todas sus manifestaciones, en todas sus variantes, sí podemos conseguir en este estudio un pequeño bosquejo de cómo interaccionar a los extranjeros con todos los países hablantes de español (Liu, 2012). Lo anterior porque abarcamos formas de saludos y conversaciones bases.

Es conveniente señalar antes las diferencias que se encuentran dentro del español en los distintos países donde se lleva a cabo como lengua oficial y estándar.

Las diferencias de pronunciación (o entonación) son las principales, hay que distinguir muy claramente su extensión geográfica (toda américa, algunos países o un área reducida) y estatus social (estándar, coloquial, vulgar o rural). Liu (2012) hace un análisis e investigación de algunos aspectos muy particulares del español de España:

- Pronunciación predorsal de la *s* en vez de la *s* apical fuertemente sibilante de Castilla de Vieja.
- Seseo, pronunciación de la *c* ante *e* e *i*, y de *z* como *s* en palabras como *cero*, *cifra*, *zoo* ([sero], [sifra], [so]). Este fenómeno es general en América.
- El yeísmo. Pronunciación de *ll* como (*y*), lo mismo que en español meridional. El lleísmo se ha conservado en ciertas zonas andinas (altiplano de Colombia, Nariño, Perú), pero en España también se va generando.
- La aspiración de la *s*. Esta aspiración de *-s* en final de sílaba y de palabra tienen mucha cabida en Chile y el área de rioplatense y el área del Caribe, por ejemplo: ¿Ehtán uhtedeh lihtoh? (Están ustedes listos)
- La *r* asibilada. En Chile, por ejemplo, una “*r*” asibilada re cuerda mucho a la pronunciación inglesa de *tres*, *tren*.

- Hay fenómenos fonéticos del nivel inculto, aquí hay grupos de pronunciación coloquial, popular y vulgar, que con mucha regularidad se dan en el español vulgar peninsular y que se consideran como contrarios a la norma, o por lo menos más propios de la lengua hablada informal a ambos lados del Atlántico, por ejemplo el grupo de la pronunciación –bue, hue- y vue- como güe: güeno (bueno), güevo (huevo), güelto (vuelto).

En este sentido del fenómeno característico del nivel inculto es el pasado de la *f* y de la *h* (muda en la norma peninsular) a *j* (como en *juan*): “se jue” (se fue), “jondo” (hondo).

Entre otras especificaciones del español se encuentran la suspensión del hiato en los grupos –ea y –eo, que se reducen a los diptongos –ia e –io respectivamente es frecuente, hasta en el lenguaje culto informal de muchos países, por ejemplo, en Colombia: *peñar* (pelear), *acordión*, *pior*. (Liu, 2012, pp. 87-112)

La ortografía tiene una unidad casi absoluta dentro del español en todos los países de habla hispana, es un factor importantísimo para mantener la unidad de la lengua. Se debe tener en cuenta que el complejo aprendizaje del español dentro de la ortografía suele tenerse en palabras de acuerdo a la morfosintaxis y el léxico, también en la grafía de algunas palabras.

Además de los aspectos mencionados existe, como en la lengua china, una variedad de lenguas en España, de occidente a oriente, como: gallego, español (antes castellano), vasco, aranés (lengua que se habla en el valle de Viella, Lérida) y catalán. También se añaden a la lista lenguas de España al valenciano, al balear, al asturiano (o bable) o al aragonés. Los primeros dos son variantes del catalán con una fuerte personalidad; el asturiano (se es dialecto del leonés) y el aragonés no poseen la suficiente diferenciación ni unidad como para ser consideradas lenguas independientes (Rohlf, 1996).

A excepción del vasco, el resto de las lenguas de España (aranés, español, gallego y catalán) proceden del latín hablado en la península ibérica;

este empezó a fragmentarse ya en el periodo de los visigodos y que se describen de la siguiente manera:

- GALLEGO. Es la lengua cooficial de Galicia, aunque se habla en la parte occidental del Bierzo leonés, también en algunas localidades zamoranas (Las portillas) y portuguesas del norte del río Duero. (García Moutón, 1994)
- ESPAÑOL. Es la lengua más hablada en España y la más representativa en todo el país y en la mayoría de los países del continente americano. En el periodo del medievo se le llamaba “castellano” debido a que era la lengua de Castilla... El castellano surge en el alto Ebro, en la Vardulia, zona fronteriza con los musulmanes. Es importante destacar que el castellano surge del contacto con la lengua vasca, que surgió entre la comunicación de los vascos y los hablantes peninsulares que hablaban variedades procedentes del latín. Dentro del español hay tres variantes en España: el castellano (hablado en el centro y centro norte de la península), el andaluz y el canario. Como complemento, en América existen cinco grandes áreas del idioma español: Caribe, México y Centroamérica, los Andes, Río de la Plata y Paraguay, y, finalmente, Chile. (García Moutón, 1994)
- CATALÁN. Surge en la Edad Media como el resultado de la evolución del Latín hablado en esa área y la influencia de otras lenguas vecinas. Esta lengua surge a ambos lados de los Pirineos (Rosellón, Ampurias, Besalú, la Cerdaña, Urgell, Pallars y Ribagorza) y se extiende hacia el sur durante la Reconquista en varias fases (Barcelona y Tarragona, Lérida, Tortosa, el antiguo Reino de Valencia, las Islas Baleares y Alguer) (García Moutón, 1994).
- VASCO. Se le conoce como vasco o euskara, y es la única lengua de Europa occidental que se mantuvo tras indoeuropeización sufrida por ésta y al posterior proceso de latinización de la Península Ibérica. Actualmente, existen seis dialectos vascos: dialecto occidental (llamado vizcaíno), dialecto central (guipuzcoano), altonavarro oriental, altonavarro occidental, labortano-navarro y suletino. La creación de una unidad en la lengua tan fragmentada como el vasco debió reducirse a una sola, y a lo anterior se creó el *euskera*

*batua*, sobre la base de los dialectos navarro, navarro-labortano y central del euskera; ahora el euskera batua es el vasco que se enseña en las escuelas y para socialización y comercio.

Además de estas lenguas y dialectos hablados en España, también es prudente mencionar algunas variantes dentro del español de España:

- Castellano, hablado en Madrid y Burgos, entre otras partes. Se distingue por el uso de *s/z*, yeísmo creciente, pronunciación como velar sorda de la /x/. el uso de *vosotros*, *tuteo*, *leísmo* y *laísmo*; uso de *aquí* y *allí*. En el léxico de los españoles hay: gilipollas (tonto), molar (gustar), estar (bien), follón (lío), coche (automóvil), billete (boleto), parado (desempleado), calada (chupada de cigarro), manillar (manubrio), mediana (centro de la carretera), apisonadora (aplanadora), noria (rueda, estrella), comba (cuerda), chándal (sudadera, buzo), chubasquero (impermeable), fiambrrera (tapper) (García Moutón, 1994).
- Andaluz. En esta variante hay una abertura de vocales finales en la pérdida de consonante final, [do, tr-e]. el seseo urbano (exceptos de zonas de Jaén, Granada y Almería). Yeísmo, aspiración, debilitamiento y pérdida de consonantes en posición final de sílaba, especialmente de /s/: [áhta] 'asta', [mésah] 'mesas', [berdá] 'verdad'. Pronunciación fricativa de *ch*: [mujáfo] 'muchacho'. Pronunciación predorsal de *s* (roce del dorso de la lengua en los alveolos). Aspiración de *j-g*: [káha] 'caja' (excepto zonas orientales). Uso de *ustedes*, *su*, *suyo/a(s)*, *se* con valor de segunda persona del plural (Andalucía occidental). Toteo. Uso frecuente de *aquí* y *allí*. Usos léxicos españoles (García Moutón, 1994).
- Canario. Esta lengua comparte gran parte de los rasgos del español de Andalucía en la pronunciación y la gramática. Tiene muy marcada la pronunciación sonorizada y con oclusión más prolongada de *ch*; [mutyátyo] 'muchacho'. En la parte del léxico tienen algunas palabras de americanos (*papa* 'patata', *guagua* 'autobús, colectivo', *cachetes* 'mejillas') y otros de origen guanche (*gánico* 'vasija de barro', *mago* 'campesino') (García Moutón, 1994).

A lo anterior se añade las variantes que existen sobre el español en América, principalmente en cinco grandes áreas:

- Español de México y Centroamérica. Hay un debilitamiento y pérdida de vocales átonas: [ánts] 'antes', [caf'síto] 'cafecito' (altiplano mexicano). Seseo, yeísmo. Articulación plena y tensa de grupos consonánticos: [eksámen], [kápsula]. Pronunciación predorsal de s (roce del dorso de la lengua en los alveolos), pronunciación en la misma sílaba de tl: [á-tlas]. Uso de *ustedes*, *su*, *suyo/a(s)*, *se* con valor de segunda persona del plural. Tuteo (mayor parte del país mexicano), diminutivo afectivo en adverbios, gerundios, etc.: ahorita, corriendito. Diminutivo con -ito-: gatito, posposición de posesivos: *el hijo mío*, *la casa de nosotros*. Uso de pretérito indefinido por pretérito perfecto. Concordancia de verbo impersonal *haber*: *habían fiestas*. Uso de *hasta* con valor de inicio: *viene hasta hoy = no viene hasta hoy*. Imperativo con pronombre *le* enclítico: *ándale*, *sígale*. Adverbialización de adjetivos: *canta bonito*, *habla lindo*, *pega duro*. Uso frecuente de *acá* y *allá*; *recién* (sin participio); *como no*, *ni modo*. Derivaciones específicas en -oso, -ista y -ada: molesto, dificultoso 'que pone dificultades', profesional 'profesional', campista 'campesino', indiada. Uso de *luego de* 'después de'. Existen también, además de los usos americanos y marinerismo, los indigenismos regionales, náhuatl: cuate 'mellizo', elote 'maíz verde', pulque 'vino de agave' (García Moutón, 1994).
- Español del Caribe (San Juan de Puerto Rico, La Habana o Santo Domingo). En casi toda esta zona hay alargamiento vocálico, seseo, yeísmo, aspiraciones, debilitamiento y pérdida de consonantes en posición final de sílaba, especialmente de /s/; la nasalización de vocales en contacto con nasal final y pérdida de ésta; aspiración de j-g; pronunciación de [j] como en [beldá] 'verdad' (Puerto Rico) (García Moutón, 1994).
- El español de los Andes (Bogotá, La Paz o Lima) tienen fuertes marcados en el seseo y yeísmo, aspiración de s (roce de dorso de la lengua en los alveolos). Tienen las características fonéticas de otros países de América, pero como en México, hay indigenismos regionales como el arahuaco-taíno o el quechua (García Moutón, 1994).

- Español de la Plata y El Chaco (Buenos Aires, Montevideo, Asunción). Uso de seísmo, yeísmo con rehilamiento, aspiración de /s/ en posición final de sílaba, /s/ predorsal; uso de ustedes, su, suyo/a(s) y se con valor de segunda persona del plural. Voseo con disidencias verbales *tomo, tomamos, toman*. Adverbialización de adjetivos: canta bonito, habla lindo, pega duro. Uso frecuente de acá y allá; uso del prefijo re- con valor superlativo 'reamigos'. En el léxico se encuentran las particularidades propias de América. Uso de pretérito indefinido por pretérito perfecto, posposición de posesivos: el hijo mío, la casa de nosotros; diminutivo afectivo en adverbios, gerundios...: ahorita, corriendito; diminutivo con -it-: gatito. Uso del pretérito indefinido por pretérito perfecto. Concordancia de verbo impersonal *haber*: habían fiestas. (García Moutón, 1994).
- Español de Chile: seseo, yeísmo, pronunciación fricativa de *ch*, pronunciación palatizada de [k], [x] y [y]: [kjéso] 'queso', [xjenerál] 'general'; vocalización de *b* y *d*, [máire] 'madre'. En cuanto al léxico y a la gramática se dan los mismos fenómenos que en el español de la Plata, con excepción del voseo (García Moutón, 1994).

El español es una de las grandes lenguas actuales, su dominio casi alcanza el 10% de la superficie de la tierra, se sitúa entre las cuatro lenguas más habladas del mundo. Los siguientes puntos son positivos en la lengua española y otros negativos en cuanto al aprendizaje y desarrollo universal de ésta, sin dejar de lado la posición que ocupa en el mundo.

Mantiene una notable unidad en torno a la lengua estándar; dicha unidad es la causa del notable entendimiento entre sus hablantes a pesar de las diferencias enormes geográficas y culturales que existen. La unidad del español es sensiblemente mayor que la que se da en otras lenguas (chino, inglés o árabe), hablando del español en España, pues difiere dicha idea en Latinoamérica.

La unidad del español se ha beneficiado mucho del acercamiento cada vez mayor entre los hablantes de América y España, debido a la emigración de los hispanohablantes y la transmisión de telenovelas iberoamericanas y por la cultura y tradiciones tan cercanas que se realizan.

Bernal Linnarsand (2007) cuando analiza la categorización sociopragmática de la cortesía en España dice que la unidad no impide que exista una norma específica que sirve de referencia a sus respectivos hablantes; así, en español del centro y norte de España es normativo el empleo de *tú* y *vosotros*, este último distinguido de *ustedes*. En cambio, en amplias zonas de América se emplea el pronombre *vos* en lugar de *tú* y *ustedes* en lugar de *vosotros*, pero de una forma similar la conversación funciona sin problemas.

Incluso Briz Gómez (2004), sobre la cortesía, señala que hay un retroceso del español de España en cuanto a lengua de prestigio como consecuencia de las lenguas regionales (catalán, gallego y vasco) y su postergación en las comunidades bilingües. Además, a pesar del español en Estados Unidos, no debe olvidarse el escaso prestigio del español en Norteamérica, pues las nuevas generaciones han preferido el inglés como lengua base de comunicación, desplazan la lengua madre. No obstante, los países asiáticos han observado un gran potencial en el español y la cultura y sociedad que se deriva de éste.

El aumento de estudiantes extranjeros de español en casi todos los países del mundo es avasallador (Estados Unidos, Brasil, China, Francia, Portugal, etcétera), con el crecimiento de la importancia económica y política; todo ello se debe a instituciones como el Instituto Cervantes o las Academias de la lengua española en cuanto a la unidad; hay un interés por la lengua por su riqueza a nivel lingüístico, pero el español sigue sin ocupar una posición de primera línea

en el mundo de la ciencia y de la tecnología, las relaciones internacionales o Internet (Kaul de Marlangeon, 2008).

Hasta el siglo XXI el español es básicamente la nueva lengua del intercambio y de la riqueza cultural en Europa y en América, así mismo de las relaciones socioeconómicas y de una diversidad lingüística que emerge de las lenguas o variantes del español, así mismo de las lenguas en el país ibérico. Para China, especialmente, este idioma es una revolución de lo que aún está por venir y enfrentarse desde un punto de vista positivo u optimista, pero en vías de un futuro próspero.

### **II.3. Conversación en China**

¿Cómo se puede hablar de una conversación de China si al parecer resultan iguales?, ¿por qué diferenciar las conversaciones de países? El acercamiento a este apartado sobre este tema es tan necesario que se habla sobre cómo partir de las claves específicas que se usan constantemente en las conversaciones para así ir acercándose a las fórmulas comunicativas y el análisis de éstas en los espacios determinados.

El ejercicio o acto del habla entre dos personas del mismo país marca una diferencia con aquellas personas que no son del mismo lugar, especialmente porque en la mayoría de los países asiáticos tienen una restringida libertad de comunicarse por igual con todos los interlocutores sean o no de su misma cultura (Foley, 1997).

Los ejemplos claros de la conversación en China se deben específicamente a los roles sociales, ahí se determina el acto del habla donde algunas fórmulas que se estudian no puede asociarse, sin embargo el

fundamento de este trabajo es dirigirse hacia un conjunto de fórmulas que converjan de manera global, pertinente y eficaz en cualquier parte y con la persona que se presente sin tener problemas comunicativos en las interacciones básicas.

Es importante señalar que la base en la comunicación es el comportamiento social. Este respectivo se refiere en sí a la amistad como primer acercamiento, pero se ha propuesto el término en cualquier interacción para mejorar las relaciones de la sociedad y también del comercio, principalmente. Esta acción representa también el respeto mutuo con el cual se mantiene un orden y estabilidad. La diferencia de la amistad con respecto a otros países es que el sentimentalismo no es directo y pocas veces se demuestra afecto. A pesar de ello las diferencias en la conversación son marcadas en el mismo país debido al acercamiento que se tiene (Mesthrie, 2001). Por ejemplo, familia, amigos, conocidos, compañeros de trabajo, etcétera, tienen un respeto y demuestran el soporte social a partir de su estatus, pues en China es importante que se distinga este aspecto en la sociedad.

Podría llegar a confundirse el comportamiento con temor, pero es una responsabilidad en China que radica desde siempre y el individuo busca salir de ello para no asumir un temor o culpabilidad si la acción se emite erróneamente (tabúes). Aquello que no se quiere en la vida china se tiene de por siempre puesto que mantienen criterios conservadores debido a su cultura y formación tradicionalista, es decir, lo negativo está presente porque mantiene un orden social.

Siempre se ha reflejado una buena conducta entre la sociedad china y se refleja en su comunicación la cortesía, por supuesto que no es un 100 por ciento,

pero un 10 por ciento de la población es la que no lleva a cabo dichos estándares (Albelda, 2004). En sí se engloba a los principios como fundamento en la estructura social de China. Es cierto que algunos estudios reflejan que dicho comportamiento se debe a la forma de gobierno comunista donde no se puede criticar a éste y el resultado esa característica pasiva y ejemplar de los siglos pasados, pues en los años recientes (2000-2020) la sociedad está más abierta a los cambios generales de las acciones tradicionales.

¿Por qué la sociedad en china es una apariencia? Si se reconoce el comportamiento como la base de las apariencias y de la comunicación simbólica entonces el siguiente nivel es la interacción social. La interacción primera es la familia y ahí se cimienta el cómo se desarrolla el ser humano, se educa y se “programa” sobre cómo debe actuar, qué decir, qué no decir e ir construyendo su ambiente cultural, laboral, social, familiar y personal para dar paso al siguiente nivel de los roles.

La familia es quien determina el comportamiento, es por ello que ante cualquier circunstancia está la familia en primer plano. La creación de ambientes de amigos y laborales depende de cuán confianza se desarrolle. El individuo en China es desconfiado y vive de inseguridad experimentada a lo largo de su historia, pues con mencionar los acontecimientos que se viven como inundaciones, terremotos, plagas, hambrunas, caos político y económico, y hoy en día una pandemia, no es para menos la desconfianza. No obstante, se ha propiciado en la correcta elección de sus círculos sociales para interactuar y desarrollarse personal y profesionalmente.

Conviene saber lo dicho porque al acercarse a la sociedad china son necesarios los acontecimientos históricos para aceptar cualquier forma de

interacción primaria donde funcionen las fórmulas básicas. Sucede de esta manera cuando el individuo no ha salido de su contexto, pues aquel que experimenta la educación en escuelas es diferente ya que los alumnos conocen otras formas de relaciones abiertas hacia cualquier tema y con personas de diferentes ideologías y comportamientos, en entornos desconocidos e indeterminados. (Barros, 2011)

Al formular la pregunta sobre la apariencia se muestra que no hay asuntos que esconder a la familia, pero sí en la sociedad debido a que se elige con quién comunicarse. La amabilidad es una característica que se manifiesta en el cumplimiento de las normas sociales, esa es la base de la confianza cuyo carácter es siempre moral del ego, se rigen por mantener una buena reputación ya que es un requisito de toda la tradición familiar que se ha mantenido a lo largo de su historia.

Las interacciones serán siempre en armonía y respeto creando lazos de confianza que se verán reflejados en prácticas cotidianas a futuro, como tener amigos, hablar de temas libremente con ciertas personas y establecer una interacción sana y feliz.

Cuando una persona tiene ocasiones felices o tristes se espera que todos los que le conocen **ofrezcan un regalo o procuren asistencia**, y de esta forma el destinatario deberá algo a los donantes y tendrá que devolverlo lo antes posible para cumplir con el precepto antes explicado de la reciprocidad. Los chinos, en este contexto de la interacción social, dividen y diferencian sus relaciones según a quién afecten, y en general se trata de lazos desiguales, lo que crea un rol de interdependencia en la sociedad china, a diferencia de las relaciones personales en nuestra sociedad, que son entre iguales. (García-Tapia, 2016, p. 37)

Luego del proceso de conducta y la interacción resulta factible la comunicación y los procesos básicos que la sociedad china realiza: (*hanxu*) centro de atención, (*tinghua*) cortesía, (*keqi*) mirada hacia dentro del círculo y estrategias de comunicación con orientación a la "cara". Los conceptos mencionados se presentan en cada comunicación porque son éstos los que van a determinar qué sucederá en el futuro, además de las decodificaciones y relaciones que se establezcan. (Liu, 2012)

La sociedad en China se reserva a ciertos temas o interacción con personas, es por ello que la comunicación implícita aquí se trata de una forma comunicativa contenida, reservada, implícita e indirecta, es decir, son apegados al espacio y por ende se debe entender que hay temas que no se hablan esperando que la otra persona entienda y comprenda rápidamente, pues de no ser así la interacción es incómoda.

En China es muy importante la comunicación no verbal, pues ellos aprenden a no expresar sus emociones ya que observan en ellos una fuente de problemas de salud. Rara vez verbalizan su amor, pero éste se demuestra mediante el cuidado y la ayuda al otro, lo cual se observa también en las relaciones familiares. Para los chinos importan más las acciones que las palabras, además al no mostrar afectos explícitos sobre los sentimientos y emociones mantienen una armonía que a nadie perjudica y con ello mantienen una salud tanto emocional como fisiológica.

Con respecto al "centro de atención" es menester adjudicar el rol de los que hablan y de los que escuchan, ello se determina por el estatus y la relación entre los participantes. Solo se permite la palabra cuando el rol así lo reconoce, mientras el silencio permanece. A partir de esto escuchar es una actividad

importante dentro de la comunicación, dicha acción se enfatiza desde la infancia, incluso en la mayoría de las escuelas raramente se fomenta la enseñanza de hablar durante la clase y se muestran las pautas y espacios donde sí pueden expresarse.

García Tapia (2016) escribe que el buen hijo es aquel que escucha a sus padres o el buen empleado es aquel que hace lo que le dicen y tiene la voluntad de satisfacer las expectativas de los demás y del jefe. Un ejemplo es en los banquetes donde quienes hablan son los de más alto nivel administrativo o el anfitrión. Quizá esa es la forma de vida que crea una sociedad sin demasiadas confrontaciones y problemas, pero a ello se relaciona las divisiones sociales.

El concepto que más se trabaja dentro de cualquier comunicación y estudio es el que respecta a la cortesía. Es la acción de contestar de una persona a un ofrecimiento cualquiera, desde un vaso de agua hasta un regalo, por ejemplo. Hay un efecto del “no” como recurso de cortesía por parte de quien recibe mientras quien ofrece debe insistir hasta ser aceptado su obsequio sin importar cuanto demore (Briz, 2014).

Se reconoce a este comportamiento y forma comunicativa como humildad y modestia, dicha práctica se aprende para valorar la propia conducta, por esto se dice que el pueblo chino es humilde, lo es en comparación de cualquier otro país y sociedad en el oriente.

En el lugar que sea las fórmulas de cortesía funcionan debido a que todas las sociedades se rigen por las mismas reglas morales las cuales encaminan al hombre de bien. En China los contextos de cortesía son más visibles si se compra con países hispanohablantes donde la lengua puede ser más directa o

enfatar en un tono elevado y se verá ejemplificado cuando se estudien los aspectos españoles.

El concepto de “círculo de relaciones y personas fuera del círculo” en la interacción social es básico de los aspectos de la comunicación porque los chinos marcan diferencias fundamentales de los dos tipos de personas y ayuda a posicionarse en determinadas relaciones o jerarquías, el producto de ello es las distintas reglas de interacción que se crean ya que van a diferir unas de otras en ciertos contextos.

Las reglas suponen una gran dificultad en la interacción entre chinos, ahora con los extranjeros es más complicado. Por ejemplo, los chinos tienden a hablar a profundidad con alguien que se encuentra dentro de su círculo y ante los extraños son herméticos y distantes. Es una situación que en países europeos o de América no la hay ya que son más liberales en los temas y no importa si el emisor es cercano o no.

Quizá el aspecto que destaca de las culturas en su comunicación es lo que en China se denomina “cara”, este concepto traspasa a los demás en cuanto a las relaciones interpersonales por su característica súper-relacional. La noción de cara (lian) representa la confianza de la sociedad en la integridad del carácter moral de la persona; el concepto de ‘imagen’ (mianzi) es la proyección externa, los movimientos del rostro y cuerpo (Liu, 2012).

La comunicación de “cara” mantiene la relación en armonía interpersonal. Hay una preocupación por mantener la “cara” ya que de no cumplir con esta estrategia se afecta a la cultura misma y se produce una presión y temor de ser criticados y ridiculizados.

Ante las formas de comunicación del chino moderno es difícil destacar los conflictos que se crean, pero es necesario mencionarlo ya que sí hay un cuidado con ello. Con regularidad el no mantener la “cara” puede causar un descontento que se refleja en conflicto, no obstante, la persona al darse cuenta de ello intentará evitar en lo posible que el conflicto se lleve a una confrontación directa, el objetivo es no conducir al desorden y caos. Esta resolución se halla indeleble a tres preocupaciones: la cara de uno mismo, la cara del otro y la cara mutua.

En China, así como en otras sociedades, lo más importante en la comunicación interna y externa es la cara del otro. Esta acción permite compromisos, conformidad, problemas, desacuerdos, conflictos, las cuales se llevan a una resolución instantánea o evitarla. Por lo anterior la sociedad china adopta un estilo comunicativo interpersonal poco declarativo, indirecto y dejando espacios para las negociaciones en privado. A toda costa evitar el conflicto en público.

En China las negociaciones son fundamentales para continuar una eficaz conversación, así las relaciones laborales aumentan y también los lazos de amistad. Entonces el chino moderno propone algunas prácticas orales y mímicas de negociar muy específicas que se reflejan en las fórmulas de comunicación.

Las normas de la negociación son coherentes y en éstas cuentan tres aspectos: la cara, la cooperación y el conflicto. La primera sobre las reglas de los interlocutores, la segunda son aquellas vinculadas a las obligaciones sociales y la tercera relacionadas con la distinción de quien se encuentra dentro y fuera del círculo.

El mismo García-Tapia (2016) menciona algunas características dentro de la negociación:

- Satisfacer las dos partes
- El proceso debe ser una negociación justa o percibida como tal.
- Es necesaria la cooperación.
- Evitar una confrontación más de cara.
- Intervenir a una persona más si es necesario.

Las etapas de la negociación dentro de la conversación permiten a los interlocutores pensar mejor lo que se va a decir y comunicar cuidando la cara. La apuesta de ello es o solo para los conflictos entre chinos sino también para que los extranjeros manejen de forma efectiva su comunicación con ellos. Es interesante como se desglosa un ambiente o panorama mayor que es productivo en las fórmulas de comunicación.

La propuesta de un chino moderno y las estrategias de comunicación con éste y para éste son el efecto que produce una nación donde se busca la igualdad y que por el comportamiento se determinan algunos roles que facilitan su intercomunicación y la interculturalidad. Es necesario que en las estrategias se mantenga un orden basado en las costumbres, concepto que más adelante se describe.

Sin embargo y pese a toda la evolución que se ha tenido, otro de los temas muy relacionado a ello son los llamados tabúes ya que en la comunicación de los chinos son importantes porque muchas de sus reglas se basan en los tabúes, así como comportamientos.

En otras palabras, los tabúes mantienen un orden en la sociedad y rigen a la población a un bien e igualdad, pues quien no lleva a cabo de forma correcta algún tabú la sociedad se encarga de clasificarlo y señalarlo, entonces en esa comunicación china tendrá que conocerse este tipo de comunicación,

especialmente en el ámbito informal o coloquial, pues con frecuencia no ocurre en lo formal en situaciones laborales ya que no influyen los tabúes de la misma forma.

Para generalizar será necesario enfocar dos niveles de la comunicación china, la formal que se adjudica a las acciones laborales y la coloquial encaminada a las formas comunes de relacionarse entre ellos y con el resto de la población y el mundo. Los efectos de una posible influencia del chino en el español y en el mundo van a determinar una perspectiva interesante cuando se logren las comunicaciones efectivas.

#### **II.4. La conversación en España**

El español ha sido una lengua que se extendió casi por toda América cuando se realizó la conquista. Cuando se dieron las revoluciones e independencias de los países latinoamericanos ya el español era una lengua oficial. España se convirtió en el país de las tradiciones y madre de aquellos lugares, sin embargo, hasta ahora no se ha podido implementar el español en España como lengua nacional, pero sí como estándar, es decir, hay lenguas oficiales en España que no son necesariamente el español, existe por ejemplo el catalán y el Castellano tradicional, principalmente.

Aunque el español es una de las cinco lenguas más habladas en el mundo, no se ha desarrollado con miras a estudiarse como potencia debido a las carencias sociopolíticas que tiene, no obstante, cada vez hay más interesados en adquirir esta lengua para fines comerciales, económicos y laborales, así mismo por toda la tradición que hay en España y en Latinoamérica.

Hablar del español significa también hablar de la cultura y de las tradiciones, además del saber de la historia, pero ello bastaría con un profundo análisis. El objetivo aquí es saber cómo funciona el lenguaje oral del español en España, es decir, cuáles son las pautas que deben llevarse a cabo en la interacción, así como aquellas que se mencionaron sobre la lengua china y sus dialectos en donde se conoce la cultura y las posibles influencias de un español en China.

En España las interacciones sociales y sus particularidades son muchas debido al uso del lenguaje y la región en que se emite. Existen varios contenidos culturales que pueden resultar chocantes para un extranjero que aprende español, especialmente si es de China debido a la distancia sobre cultura, tradición, lengua e ideología. No hay código estándar y perfecto del español ya que el español evoluciona de una manera más rápida que otras lenguas debido al contacto que tiene ésta con otras culturas donde se habla español de acuerdo con Lamíquiz (1983). Lo importante a resaltar será cómo decodifica el aprendiz el mensaje, cómo lo comprende y qué tanto sabe sobre la sociedad y cultura en que se desarrolla la lengua. (Brenes Peña, 2009)

La primera etapa en español, así como en otras lenguas es el comportamiento el cual asume el papel importante para la comunicación de dos partes, pues al usar algún código no válido podría obstaculizarse el éxito de la comunicación. Dicho comportamiento en España se rige específicamente por la cortesía. Entiéndase que la cortesía de los españoles dista de aquella en países de América porque las particularidades que tienen los españoles son directas con un tono de voz fuerte y humorística como lo señala Albelda Marco (2004).

Hay una serie de factores que se llevan a cabo o características que se identifican en la cortesía, podría llamarsele marcas, por ejemplo, el uso de los diminutivos como referencia de afecto, tiempos verbales propios de la cortesía 'pretérito imperfecto o copretérito y condicional o pospretérito, perífrasis verbales de cortesía, pues Briz Gómez (2004) es quien en su estudio de la cortesía verbal codificada lo señala (pp. 67-93). Sin embargo, algunas de éstas se usaron principalmente por los países de América, pues España se considera a la cortesía como un uso directo del lenguaje.

En este panorama es importante el uso del tú y usted a partir del contexto, el primero se dirige a personas de la misma edad o menor de quien emite, el segundo se usa para personas mayores de edad y mayor a la edad de quien comunica. Es un tratamiento de respeto, buen comportamiento y comunicación exitosa. En este rol toda la tradición española tiene marcas significativas en la edad ya que los más viejos son quienes, en la mayoría de los lugares, pueden dirigirse a otros como un símbolo de experiencia y prototipo de enseñanza (Bravo, 2010).

La utilización de otros conceptos que se refieren a lo anterior y muestran respeto con personas no cercanas son: señor, señora, señorita, compañero (a), entre otros, pero dichos conceptos solamente son de uso cotidiano ante personas que no son cercanas, tal es el caso de dirigirse a un jefe, vendedor, etc.

Es pertinente entender cuándo se ejecuta una cortesía y cuándo una descortesía (falta de respeto), acción derivada de una de las fórmulas: el silencio. Para un aprendiz el uso siempre será formal, pero en España puede haber

cortesía y al mismo tiempo palabras que denotan otros significados que derivan en la polisemia.

El español tiene una gran utilización en las palabras que hacen referencia a actividades fisiológicas y sexuales, a partes del cuerpo relacionadas, sacrílegas o blasfemas, las supersticiones, los defectos mentales o físicos, aquellas que hieren la delicadeza del sentido general. El doble sentido es muy normal, sea para bromear, conversar, insultar, etcétera. Esa polisemia causa problemas en los extranjeros que adquieren la lengua porque no comprenden el sentido original puesto que se encuentran fuera del contexto y sobre todo de la cultura. Incluso Alarcos Llorach (1967) estudia este rasgo desde planteamientos prosódicos y estructurales, así mismo como en su libro *Fonología española* (1974).

En cada situación del acto del habla es necesario saber cuál es el contexto y especialmente a qué persona se comunica, lo esencial es saber si hay una confianza o no porque de ahí parte el comportamiento y la cortesía para su ejecución. Cuando se reconoce ello entonces se accionan los siguientes parámetros de la conversación, es decir, la efectividad, tono, movimientos, gestos, entre otros.

En España cuando se conversa los ojos miran a los de la otra persona, de no hacerlo hay una incomodidad, especialmente cuando el circuito se integra de un chico y una chica, es muy común que el chico tenga problemas para mirar a los ojos y miré a otras partes de la chica. Aquí se hace presente la distancia como mediadora de dos personas desconocidas y basta con medio metro la conversación. Cuando la persona es cortés y hay una conexión de confianza, pueden acercarse demasiado a la otra persona lo cual es común entre amigos o

familiares o parejas que tienen mucho tiempo juntas. También es importante que se recuerde que en algunas situaciones el comportamiento de la mirada en otra parte del cuerpo podría causar problemas, aunque no sea la intención. Más adelante se ejemplificará este aspecto (Linnarsand, 2007)

Sin dejar aún lado varios factores, solo se mencionan a brevedad para detenerse en uno que ha preocupado a la lingüística aplicada: el silencio. Los siguientes son aquellos derivados de éste, por ejemplo el contexto es un participante en cualquier parte del mundo, pero en España se rige por la cuestión de confianza; la edad se entiende en cuanto al respeto que merecen las personas, especialmente por el uso de 'tú' y 'usted'; el género influía en cuanto al uso de temas a que las mujeres no podían hablar de ciertos temas (prohibidos) exclusivos de hombres, sin embargo luego de la revolución feminista en los últimos años hay una equidad en las relaciones temáticas y en otros puntos de la sociedad; la clase social es otro factor ya que aún existe el racismo en el propio país derivado de este tópico, también suele adoptarse una actitud de prepotencia, especialmente entre políticos, parlamento con el resto de la sociedad; la cultura siempre expuesta ya que en España hay interculturalidad dividida entre el norte y sur por los asentamientos históricos, dicho tema produce interés porque en caso de una mala conversación el individuo creará conflictos conversacionales y personales, mismo como lo apunta Ikuko Nakane (2007) en su estudio *Silence in Intercultural Communication*.

La comunicación de la sociedad en este país se caracteriza por el tono fuerte y lenguaje directo los cuales son retomados como descortés y ofensivo según los latinoamericanos, se debe a que en América los países de habla española tienden a ser afectivos en el lenguaje. Es importante conocer este

factor en una conversación porque podría generarse un 'mal entendido' o emitir juicios sobre los españoles sin conocer la cultura.

El silencio en España se refiere a toda comunicación no oral, esa ausencia de sonido no es nada sino un todo que se decodifica en cuanto se entiende cuál es el mensaje. En algunas ocasiones esta fórmula se ha considerado descortés, no obstante, es una forma de comunicación muy usada en todas las edades que denotará varios sentidos dependiendo del espacio y tema que se esté tratando (Nakane, 2007).

Los silencios son fenómenos altamente culturales y pueden ser interpretados de forma positiva o negativa, pero jamás como elementos vacíos. Por ello, abogamos por acometer su estudio desde la pragmática y por abandonar el estereotipo del silencio como fenómeno imposible de abordar desde una óptica lingüística. Los estudios que se han realizado hasta el momento sobre paralenguaje y pragmática intercultural han concluido que la española es una cultura poco propicia al silencio en la que hay una clara preponderancia de la palabra y en la que el silencio puede interpretarse como un elemento "molesto" (Haverkate, 1994, p. 58).

Es la forma de conversación normal usada ya en la formalidad que depende de quién lo realiza, su significado, en una interpretación correcta, permite desglosar la siguiente emisión o no. En algunos casos es una estrategia discursiva para acabar la conversación o reflexionar un hecho que contiene más de un significado.

Para los españoles es importante reconocer los silencios que se emiten en las conversaciones retomándolos como pautas o ausencias de información por una parte, por la otra son silencios significativos en los que ya no se quiere hablar, en los cuales se debe reflexionar indirectamente, de incomodidad, de

descortés, de situaciones polémicas, como pauta de cambio de tema, diferencias ideológicas, etcétera.

Los comportamientos de los españoles, así como las costumbres en la conversación, participan de forma activa con varios significados ante cualquier persona. En la localidad y dentro de su espacio el uso de los conceptos en la mayoría de las ocasiones emite dobles sentidos con el objetivo de hacer amena y humorística la interacción. En el caso de interacciones con personas de otros países se abstienen de eso en las primeras relaciones, pero con el paso del tiempo comienzan poco a poco a emplear los modismos tradicionales, incluso tratan de enseñar esos modismos a los nuevos aprendices del español para que puedan comprender otros discursos.

Vivas Márquez (2011) realiza una investigación en la cual describe que cada comportamiento en la comunicación oral de los españoles demuestra que el afecto y la confianza son necesarios, es por ello que se emiten todos los modismos para demostrar que la interacción es verdadera y honesta, así como funcional. Y a pesar de todas las buenas intenciones saben cuándo continuar con la conversación y cuando no porque su expresividad denota una emoción o sentimiento contraproducente.

Aunque el español y los españoles que usan el idioma como expresión de sus emociones y sentimientos, en sus actividades diarias, en los comportamientos, en las tradiciones, en todas las conversaciones, en su realidad y en los sueños, las formas de percibir al mundo y a lo que les rodea son diferentes a las del resto del mundo porque pese a la historia que conservan aún permean esos indicios de la potencia mundial que fue y que ahora se va a declive y en picada sin un control evidente. Por lo anterior los procesos del cambio del

español en el mundo como estrategias de enseñanza son contraproducentes en el país, pues en el resto de los países que se habla español aún mantienen un orden estructural y una riqueza que crece a nivel lingüístico.

## **II.5. Un análisis de la interpretación de la lengua, tema y oyente**

La conversación se ha convertido en el medio más importante del ser humano porque desarrolla una habilidad en su ámbito social que ayuda a su progreso y mejora en la mayoría de los casos. También es un elemento que provoca actos morales aceptados y no aceptados, pese a ello la conversación forma el enlace prioritario en el mundo, con el mundo y para el mundo, es un conjunto de todo lo que existe.

Castero Mancera (1999) propone que el lenguaje emitido en la conversación depende del individuo y de su lengua, ésta ejecutada como en todo el mundo, es decir, utilizada para interactuar y comprender al otro. Sin embargo, las posibles fallas que se encuentren aquí dependerán en gran parte de cómo se utiliza la lengua, pues el panorama de ésta converge con una cultura y tradición. Todas las lenguas comunican, pero no todas lo hacen de la misma forma. Como se explicó en apartados anteriores, en China hay un acercamiento de la lengua con la tradición, en España de igual forma, pero en los actos del habla ésta se basa en el léxico ya que es emitido de diferentes formas que tendrán como base el contexto y la decodifican con más de un sentido, situación que en China no se usa.

La decodificación que se usa con hablantes de un mismo país y cultura en una conversación tiene pocos problemas, pero caso contrario con personas de dos culturas diferentes y aún más de dos lenguas distintas.

Para Gallardo Pauls (1996) cuando hay dos hablantes con códigos diferentes, un mismo tema y un oyente nuevo de la lengua en que se habla, la interpretación será emergente en la lengua madre, luego decodificada casi literal a la otra lengua provocando un sentido cercano al que se emite. Pues si el tema se conserva y es conocido por los participantes las traducciones mentales no afectaran las respuestas ni la conversación. El grado de análisis aquí es solo la decodificación, si es igual o parecida a lo que se dice sin entrar en detalles de dobles sentidos u otros comportamientos.

Por otra parte, el tema juega un papel importante en tanto que determina el comportamiento de los individuos y con ello el rol de cada uno. Un tema que jamás se ha tratado en una conversación puede ser cansado, tedioso y hasta frustrante, el resultado son los conflictos. Empero los temas que se emplean son aquellos de base. El primer acercamiento a otra lengua expone los temas del día a día: presentaciones, clima, hora, lugar, cordialidad. Luego hay un acercamiento a temas íntimos como la exposición de los sentimientos y emociones y finalmente la cultura.

Aunando lo anterior, Jack Sidnell (2010) en sus análisis sobre la conversación menciona que las fórmulas de comunicación son un acercamiento al tratado de los temas complejos y de los temas controversiales, ayudan a una correcta decodificación del mensaje. No sería posible si no se conoce un contexto, es decir, la cultura o comportamiento del individuo, conocer las características básicas de su tema, de tratado y de su sentido. Para los hablantes de chino resulta complicado debido al uso del español en España por los dobles sentidos, silencios, interpretaciones o el juego de palabras si se hace emisión.

Claro está que en las conversaciones formales no se usan los rasgos mencionados, sino los coloquiales, los cuales se abordan más en la cotidianidad.

Los temas en los ejemplos de conversaciones que aquí se observarán son tanto básicos como complejos, eso dará referencia a posibles resultados y al uso correcto de las fórmulas de comunicación.

La acción del oyente o receptor es la tarea difícil del trabajo y de la comunicación por la complejidad de interpretar el mensaje, pero no es la parte final de un receptor estudiado y que estudia, está aquel que desconoce muchos de los códigos que se emiten de forma oral, semántico, etcétera. La cuestión es ¿cómo aceptar un tema en mi contexto? (Gallardo Pauls, 1996).

En el circuito del habla influyen los siguientes elementos que por los estudios que se han realizado hasta ahora influyen y están presentes en todas las formas de comunicación.

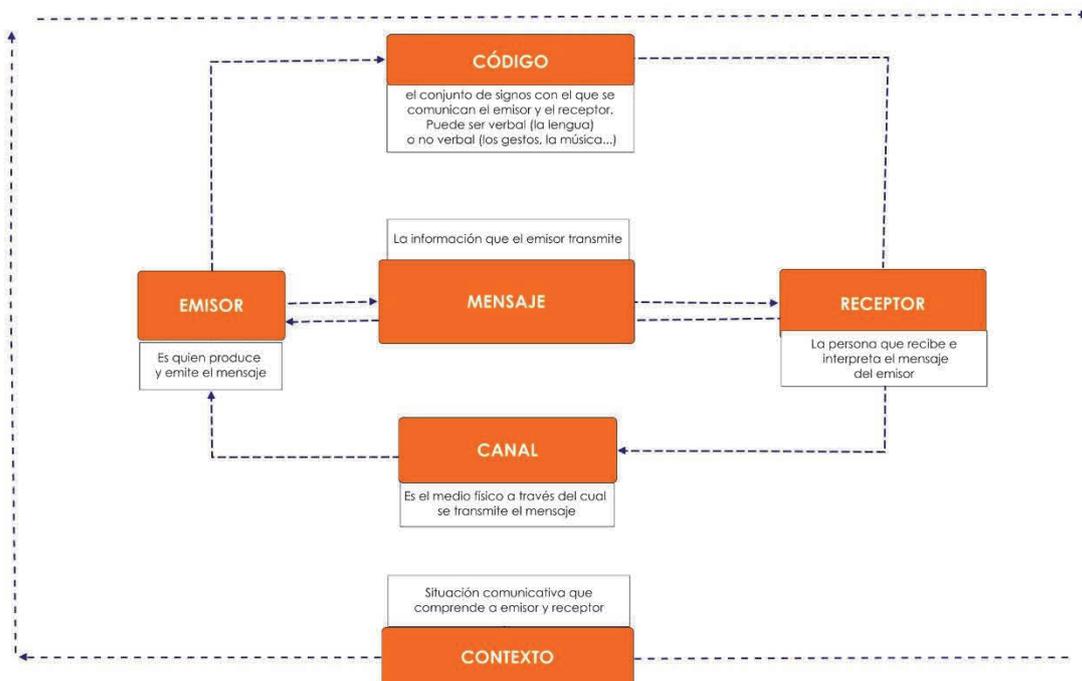


Figura 1. José Hernández, Beatriz Martín, Esquema del proceso comunicativo

Los preceptos de la imagen muestran elementos básicos para la comunicación para que sea perfecta y no haya errores. ¿Dónde radican los problemas al comunicarse? El marco de referencia engloba no solo las características en la imagen sino otras que se observan ya en el acto comunicativo. El ejemplo claro es cómo funciona el silencio en este circuito comunicativo. El marco de referencia se encarga de ello dando pie a pautas que se identifican y se decodifican por ambas partes, el emisor da señales y el receptor las interpreta.

El siguiente caso muestra una conversación básica entre dos personas que manejan un tema básico, la lengua es distinta y la comunicación efectiva.<sup>3</sup>

#### Ejemplo 1:<sup>4</sup>

- <Hola/ >doña Carmen// <buenas noches// ¿cómo está/ usted?
- -Buenas noches-// -estamos bien, gracias- // -¿y / tú?
- <Estoy bien.
- < Qué bueno.
- -Sí /// hasta pronto.
- <cuídate.

La conversación es simple en tanto que el tema es un encuentro de saludos. Dos personas que se encuentran en la calle o en algún espacio abierto las cuales emiten un saludo como cortesía sin la finalidad de llegar a más. Esta pequeña interacción da claves de posibilidades que pueden inferirse los elementos que

---

<sup>3</sup> La mayor parte de los guiones de conversación son básicos por lo que no es necesario una referencia de ellos. Cuando los ejemplos tengan temas complejos o de análisis profundos por el tipo de conversación se hará una referencia de éste ya que dependen en grado del lugar donde se retoman.

<sup>4</sup> En los ejemplos se añaden pausas simples / y pausas extensas // (dos segundos), también la intensidad del tono, es decir ascendente < o descendente >. Se marca al inicio del tono o cuando cambia en medio de la conversación el tono. El guion – significa un tono lineal en todo lo que se emite.

participan. Una de ellas debe ser menor que la otra por la utilización del 'usted' y el uso de 'doña' ya que en España es muy común en el lenguaje coloquial dicho término. Por la marca del tono y tiempo la persona es solo cortés y no quiere ahondar en la conversación, eso debido a la pauta que realiza cuando dice 'sí /// hasta pronto'. Por los tonos en la vos la persona más joven es efusiva mientras la otra persona mantiene un mismo tono. En España las personas mayores tienen un mismo tono en el saludo, mientras la conversación crece dicha persona puede emitir diversos tonos así como un vocabulario diferente y pausas distintas. El marco de referencia es el conocimiento de la cultura, por ello se puede interpretar esta interacción y obtener datos y resultados apropiados para el análisis.

#### Ejemplo 2:

La siguiente conversación se da entre un esposo y una esposa cuyo tema es que alguien irá a la casa a recoger un somier. (Retomado de Corpus del CAD, Circulo de Análisis del Discurso). (Calsamiglia, 1997)

- *Esposa A 717. <vaya// por dios// jaj ja ja ja ja ja//// -bueno Carlos / qué hora es/*
- *718. -Porque los del somier/// [<tas hecho daño]*
- *Esposo B 719. - Lo del // somier – / no estamos // no// es que estaba://*
- *720 B. >estaba limpiando la cabeza /// las setas ...///*
- *721 A. qué/*
- *722 B. <que los del somier están en una hora aquí/*
- *723 A. a// sí/ qué hora es / <es que me parecía/*
- *724 B. <cinco y media.*
- *725 A. a /vale//*

El tema en este diálogo es evidente ya que esperan a una persona con referencia en el somier. Los dos están en el mismo contexto sin embargo la interacción no está centrada debido a que realizan acciones diferentes. La esposa espera mientras el esposo limpia las setas. Los momentos de ruptura se dan cuando mezclan los dos temas, es decir, se rompería el círculo comunicativo si llegara otra persona más, incluso entre ellos dos existe una pauta de no entendimiento cuando se pronuncia el 'qué' haciendo énfasis que su primera respuesta no es lo que esperaba y por ello el esposo recalca lo del somier. Por consiguiente, la conversación regresa al tema principal.

A pesar de lo anterior en español suele ser muy común que en una conversación con el tema especificado un interlocutor hable de otro tema que puede o no tener sentido con el principal, sin embargo, en las conversaciones avanzadas tanto el emisor como el receptor pueden intervenir con comentarios fuera del marco del contexto y entonces el análisis lo determina el marco referencial, es decir, las características externas de la conversación (tema, mensaje, receptor).

### Ejemplo 3

Es necesario comprender el comportamiento de la comunicación entre dos personas que tienen un status diferente, es decir, el caso de una profesora y un estudiante. El tema gira en torno a la curiosidad de la profesora por un alumno nuevo.

*A -Buen día / profesora/*

*P -Buen día // <¿cómo está usted? /*

*A. -Estoy bien // <vengo corriendo a la clase*

*P. <vives en Barcelona /*

*A. >no / - en la escala / <en la provincia de Gerona /*

*P. <qué bien/ no está // tan lejos.*

*A. –Sí // con su permiso//*

Hay una formalidad, respeto y cortesía que con regularidad se lleva a cabo en las escuelas entre estudiantes y profesores, mismo como lo ha señalado Barros García (2011). El ejemplo es claro en mantener un mismo tono debido a la responsabilidad que tiene cada uno de los participantes. También se rigen por un vocabulario formal e institucional con mensajes directos en donde no se debe especular, interpretar mensajes ocultos, etcétera. Las pausas moderadas permiten que la conversación no suene como a un interés sino a un acto protocolario donde la profesora tiene que preguntar cómo está el alumno. Aunque el alumno reconoce que la distancia de su casa a la escuela es lejos, trata de mantener un sentido de orientación cuando la profesora pausa al decir que no está tan lejos, a lo cual la respuesta es el permiso para ingresar. El alumno solo deja seguir la conversación sin detenerse en los pequeños comentarios de espacio.

Los ejemplos presentados definen en sí la interacción básica en situaciones o contextos diversos por lo cual el añadir fórmulas de comunicación aquí es bastante apresurado, no obstante, las referencias descritas funcionan como un mecanismo inmediato de entender en cierto punto el círculo comunicativo del español en España solo en casos y espacios determinados puesto que existen otras lenguas y una variedad de culturas.

La conversación básica necesita de un trabajo en conjunto con todas las materias de la lingüística que podrán integrar las fórmulas pertinentemente, así

mismo con el uso de la etnología de la comunicación inferir en los temas y en los marcos de referencia que es un tema absolutamente inherente en la comunicación intercultural. En el estudio de Barros García (2011) sobre la cortesía apuntaba que en la comunicación coloquial era necesario contar con una base comunicativa (fórmulas de comunicación).

Las relaciones que se crean entre los emisores, los receptores y todo el circuito comunicativo que participan funcionan en la interacción hacia la comprensión de los lazos necesarios de comprender el mundo y a los otros. La funcionalidad de los discursos mínimos y máximos se relaciona en sí con el conocimiento y los saberes tradicionales, culturales y costumbristas de una sociedad en cambio.

## Capítulo III

# Claves y fórmulas comunicativas entre España y China

---

### III.1. Análisis semiótico en España y China<sup>5</sup>

Como se ha visto anteriormente, la semiótica está muy ligada al fundamento de esta investigación en la cual el primer acercamiento a otra lengua se establece por lo visual a través de símbolos establecidos por la sociedad en supermercados, carreteras, establecimientos, televisión, entre otros.

Todo símbolo semántico tiene un sentido y mensaje el cual contiene el primer acercamiento a la cultura y tanto España como China están provistos de estos mensajes. El papel del codificador es leer esos mensajes ya que son prácticamente una conversación, una cultura y una fórmula comunicativa de entender a una sociedad o población determinada.

---

<sup>5</sup> En el caso de la semiótica es necesario incluir imágenes que refieran a las acciones simbólicas de los dos países. Es necesario aclarar que todas las imágenes son referencias de internet por lo que algunas no cuentan con derechos de autor.

El sentido es siempre un hecho de cultura, un producto de la cultura; ahora bien, en nuestra sociedad ese hecho de cultura es incesantemente naturalizado, reconvertido en la naturaleza, por la palabra que nos hace creer en una situación puramente transitiva del objeto (Barthes, 1997, p. 255).

Todo es cultura y en cada parte de esa cultura hay un hecho semiótico que trasciende en la comunicación y en la forma en cómo interactúan los decodificadores de esa cultura, ésta contempla las relaciones humanas y regula incluso las actividades del ser humano, por ejemplo, Leach (1985) menciona la cultura en el espacio.

El ordenamiento de la cultura humana no es simplemente una disposición topográfica estática de cosas artificiales, también es una progresión dinámica de acontecimientos fragmentados, temporales, cada uno de los cuales se asocia con una localización particular en el espacio artificial (Leach, 1985, p. 68)

La semiótica de la cultura es muy compleja de comprender puesto que los procesos son más complicados desde esta rama que en la comunicación oral, sin embargo va a fundamentar las actividades de primera instancia del ser humano en contacto con los otros.

La primera parte del análisis se dirige a los gestos, el comportamiento y los accesorios, es decir, son signos comunicativos con una carga afectiva fuerte en las dos culturas (España y China). La fórmula de la cortesía es el primer encuentro de dos personas y tiene base en una perspectiva visual para dar paso a lo verbal. Ahí tiene cabida la acción del rostro, del cómo mira, cómo mueve la boca y otros gestos propios de la persona, sin embargo en este análisis los ejemplos serán de imágenes determinadas en las cuales hay una descripción de

la posibilidad comunicativa del rostro ya que siempre dependerá ésta del contexto (Lotman, 1998).

### **III.1.1. Saludos y cortesía**

En cualquier parte del mundo y en la lengua que el ser humano hable los saludos son la marca significativa de la primera comunicación. Desde el objeto de la semiótica es necesario comprender y entender cuáles son las referencias de saludo entre España y China con la finalidad de irse afianzado de los símbolos o signos que se ejecutan.

En la mayoría de los saludos se encuentra implícito la cortesía a partir de características establecidas como los gestos positivos: sonrisa, movimiento de la mano, de las mejillas y de la cabeza en posición de agradecimiento, un beso en la mejilla, un apretón de manos, un abrazo, principalmente en España. En cambio, en China las posiciones son más referentes a la inclinación de la cabeza, la sonrisa, el tacto de dos manos y a veces el abrazo.

Las siguientes imágenes muestran una forma de saludo y cortesía en las cuales se encuentran los símbolos y signos semióticos de la comunicación entre dos culturas distintas.



Figura 2. Apretón de manos Stock de Foto gratis – Public Domain



Figura 3. Felipe VI rinde homenaje los reyes Don Juan Carlos y Doña Sofía. CLM24



Figura 4. Alemania mejor no dar un beso. Protocolo.org



Figura 5. Abrazo intercultural. Internet. Copyright: (c) Monkeybusinessimages

|Dreamstime.com



Figura 6. Saludo de beso en la mejilla. Sin derechos de autor. Internet

El apretón de manos es una de las características de saludos más común en todo el mundo la cual se da entre personas que sean conocidas o no pero en las que en la mayoría de las ocasiones no hay confianza ni un acercamiento mutuo, sin embargo es usada entre individuos de un mismo trabajo, escuelas, conocidos y cuando una persona se presenta por primera vez a otra. Sin duda es una muestra de afecto o aceptación. Lo contrario a ello sería el rechazo de esa mano que suele ocurrir en momentos debido a la no aceptación de la persona. Los motivos pueden ser varios y no uno en específico.

La imagen 3 del rey muestra otro saludo frecuente en España donde suele levantarse la mano con la palma abierta y agitarla en lo más alto. Muestra en sí una cortesía y saludo al mismo tiempo. A pesar del contenido ésta se ejecuta con regularidad a distancia.

Cuando hay confianza entre dos personas o una cercanía familiar, el afecto es más cercano y se muestra con un beso dos besos en la mejilla. Esta acción se realiza en acto sentimental entre parejas, hijos, padres u otros seres queridos.

En las formas de saludos y cortesía que se han descrito también hay implícitos los gestos, cuyas fórmulas semánticas tiene su importancia en cuanto

al rechazo o la aceptación. Por ejemplo la imagen de dos niñas sonriendo muestra un saludo cortés y al mismo tiempo felicidad, esa sonrisa es un afecto que trasciende el signo y la comunicación verbal. Las culturas son tan complejas que las muestras sentimentales suelen esconderse a plena vista entre personas mayores, no obstante, la sinceridad en la niñez suele representarla.

Las descripciones hechas también aplican en China como formas de comunicación de cortesía y saludos. Por supuesto que todas ellas dependen de un contexto, sin embargo, el fin de este apartado es mostrar las señales con las que el hablante de otra lengua se enfrentará en otra.

Las relaciones de saludo en China dependen mucho de la posición social por lo cual se implica una forma diferente a las de Europa o América es la reverencia o inclinación con las manos a los costados o detrás, así como en la siguiente imagen.



Figura 7. Saludar en China Formas de saludo en china. Protocolo.org

Aunque la forma de cortesía es esta, se considera más una cuestión social y tradicional de saludar a las personas. En China el primer acercamiento con un desconocido es esta. Un saludo ordinario que denota respeto y valores, además de dejar en claro que el sujeto viene de una familia tradicionalista.

Los saludos forman parte de esa fórmula comunicativa cordial, cortés, respetuosa y de un carácter social ya establecido. La semántica interpreta así los acercamientos entre una cultura y otra en su intervención de conocer. Claro es que el conocimiento social comienza a determinarse a través de este punto en particular para dar seguimiento a las fórmulas más complejas.

### ***III.1.2. Despedidas y cortesía***

Una despedida depende mucho del grado de atrevimiento entre dos personas ya que en la mayoría de los casos suele ser cortés y no involucra otro sentido sino aquel de desearles el bien y lo mejor a las personas.

La muestra de estos signos de despedida a través de la semántica son movimientos de mano de un lado hacia otro en las dos culturas. La emisión de éstos puede llevarse al cabo al final de una conversación oral o en contexto de distancia donde las personas a lo lejos muestran signos de despedida o “adiós”, así mismo acompañado de una sonrisa.



Figura 8. Despedida.

<https://www.alamy.es/foto-buque-queen-elizabeth-noviembre-de-1968-sale-de-southampton-por-ultima-vez-las-multitudes-se-reunen-para-ver-y-adios-20018086.html>

En la despedida semiótica la característica del signo es el movimiento de la mano, sin embargo, existen signos de despedida de rechazo, los cuales son decodificados con la idea de que esa despedida es más un acto cortés pero no una acción positiva o de aceptación que se obtiene de la despedida en sí.

En la comunicación el acto de la despedida es una forma cortés de darle un 'adiós' a la persona con la cual se ha conversado si es el caso, de lo contrario se convierte en un saludo y un adiós entre dos personas que se encuentran a distancia en el mismo lugar (Alvarado Ortega, 2005).

Tanto en España como en China la despedida es cortés y significa un trato social que repercute en la sociedad positivamente. En los dos países, que una persona no se despida de la otra con la cual hubo conversación o cuando un conocido camine a lo lejos, es un acto descortés e incluso comienzan a decodificarse supuestos criterios o juicios negativos.

Esta parte simbólica de las formas de comunicación en las despedidas y la cortesía que hacen de la sociedad una convención de paz muestran que tanto en un país como en el otro se ejecutan tanto en el rol comunicativo como la consciencia de la paz o estabilidad emocional, aspectos en los que no se estudiará pero que sirven a nuevas investigaciones.

Con solo levantar la palma a lo alto y moverla de un lado hacia otro hay una muestra de cortesía.

### ***III.1.3. Distancia***

En todas partes del mundo se hace visible el comportamiento semiótico de la distancia y de los signos y símbolos que se pueden emplear en la comunicación, es así como en los dos casos anteriores con las despedidas, los saludos y la

cortesía. Además de éstos hay otros tantos signos que son parte de ello y se efectúan con la distancia.

Se reconoce como distancia cuando dos personas mantienen una comunicación a más de cinco metros de distancia, incluso por medios tecnológicos de comunicación como el teléfono, cartas, etcétera. La semiótica y específicamente en la prosémica la investigación se centra en la variación de la postura, la distancia y el contacto con las manos en un espacio interpersonal que se emplea en ciertas culturas pero que dependen de factores específicos de ésta en su desarrollo, incluso se añaden elementos sobre el sexo, edad, intimidad, función social y otros elementos similares (Eco, 1967).

Están presente dentro de la distancia la sonrisa, el abrazo, el beso, tocar la mano, los contactos visuales y los gestos.

### **III.1.3.a. Sonrisa**

Cuando se mira hacia un lado o hacia otro la sonrisa está presente a través de publicidad, personas, imágenes, entre otros. El símbolo de la sonrisa es en sí el primer acercamiento a un acto comunicativo indirecto en el que las palabras sobran, pues una sonrisa determina un sentido: aceptación y comodidad. Aunque se considera universal en algunas culturas puede llegar a ser incómoda la sonrisa de una persona a la que no se le conoce (Liu, 2012). Por ejemplo, en China existe una risa particular la cual se considera como burla en España (siempre y cuando se determine un contexto).

La situación específica es la siguiente: Un español va por la calle en su bicicleta y cae repentinamente, las personas españolas alrededor se ríen en tono de burla. La persona que cae siente vergüenza. Entonces si un español estando

en China cae, por cualquier circunstancia, las personas de China se ríen, pero no en un tono de burla, sino expresado como un “no pasa nada, no tiene importancia, a todos nos sucede en algún momento”, a esta risa se le llama “risa de consuelo”. La persona española pensará que se burlan, pero no es así. Y esta misma situación de un chino que cae en España, el individuo creerá que es la misma risa que en su país, sin embargo, es una burla hacia él.

Es muy importante reconocer las sonrisas que hay en cada país para reconocer cual es el significado semiótico. Como se apuntó en la primera descripción sobre la publicidad, muestra aceptación y venta, el concepto universal. La sonrisa real de la cotidianidad varía dependiendo la cultura. No obstante, para España y china la risa es cortesía con la excepción del ejemplo mencionado.

### ***III.1.3.b. Abrazo y beso***

La comunicación formal y coloquial está muy establecidas en ambos países porque la cultura es tradicional en uno mientras que en el otro se ha dado libertad.

Los españoles tienen a tener un saludo que en ocasiones no necesita de palabras y solo los signos o gestos como el abrazo, beso o el contacto con la mano. En china es muy determinado el contacto y lo más cerca es un saludo de manos ante presentaciones formales, sin embargo, se ha visto ya en el apartado sobre los saludos (García Tapia, 2016).

Lo que interesa aquí es saber cuándo y dónde se puede actuar con un beso, con un abrazo y con un apretón de manos.

Los chinos en su país solo emiten sus abrazos entre familiares los seres queridos mostrando un lazo estrecho y de confianza, en la familia es muy común el comportamiento afectivo y solo estrechan la mano en la formalidad con persona fuera de ese círculo de confianza.

En los primeros acercamientos el chino no emite estas acciones debido a su cultura costumbrista en su país, así que se saludan y despiden en la informalidad con un movimiento de mano o sonrisa o reverencia. En cambio, cuando está en España el comportamiento es diferente ya que si conoce la cultura sabe que es normal el beso aunque se sienta incomoda, no obstante reconoce dicha situación como un acto comunicativo.

El español por su parte saluda y despide de beso y abrazo con mucha frecuencia y da la mano en casi todos los casos que se presentan. Esto mismo lo pretende hacer en China pero es evadido en varios momentos y siente rechazo, pero al conocer la cultura del país comprende que es lo más normal, no descortesía sino formalidad.

En los intercambios mercantiles o negociaciones la comunicación del abrazo, beso se omiten, incluso algunas veces se pasa por alto el estrecho de mano para evitar conflictos culturales y las dos partes lo han aceptado así. En estudios realizados sobre las embarcaciones se ha llegado a nuevas formas comunicativas iniciales hasta conocer la otra cultura o confiarse. Estudio realizado por Javier Sánchez (2021).

### ***III.1.3.c. Tocar la mano***

El tocar la mano no es un acto común que se tome a la ligera en China, tiene un contenido esencial, pocas veces se realizará la acción ya que sucede solo entre

conocidos o en la formalidad, en la calle no es frecuente salvo que sea entre parejas, familiares, esposos, amigos. La cultura en el país asiático se visualiza a través de la tradición que determina siempre los modos de comunicación.

La cultura se respeta en cualquier parte del mundo, es entender y comprender como se rige una sociedad.

Al contrario de China está España en su liberalidad, donde la mayoría de veces que se toca la mano es por formalidad en trabajo, entrevistas y aquellas ligadas a eventos formales, de lo contrario se da un beso y abrazo.

En China es una ofensa tocar la mano a una mujer, especialmente si es un hombre ya que denota un signo negativo que va desde la ofensa hasta invasión del espacio personal. Si es entre dos personas que llevan más de una cita y sucede dicha acción, entonces el significado es diferente, es decir se emite que el varón le gusta la persona. Este contacto en china provoca que se le atribuya al amor y no suele ser bien visto en lugares públicos hasta que se realice un matrimonio.

#### ***III.1.3.d. Contacto visuales***

La comunicación intercultural observada desde la fórmula del contacto visual es muy fuerte en ambos países debido a la “energía” que se emplea porque las decodificaciones son en su mayoría negativas dependientes del contexto y en las cuales se observan símbolos de coqueteo, desconfianza, desagrado, emoción y sentimientos.

La focalización de la mirada entre dos personas del sexo masculino en China se caracteriza porque las dos miradas son recíprocas y permite decodificar

la atención y respeto de uno hacia el otro. En cambio, si la mirada es de un hombre a una mujer tiene algunos significados positivos y negativos:

- Cuando dos personas que tienen más de una cita hablan y el hombre mira más de lo común a la joven dando indicios de que le gusta y ella lo interpreta como un acto romántico.
- Si un hombre no habla con otra persona (en un parque, por ejemplo) y mira determinadamente a alguien sin quitar esa vista, la persona mirada se incomoda y se retira puesto que es un acoso y ofensa.
- Un caso particular es que la misma situación anterior pero de una mujer a un hombre es bastante común, sin embargo el hombre al ser mirado no puede corresponder a dicha mirada porque resulta en una acción negativa y en este caso para corresponder suele acercarse a la persona y emitir con palabras la situación. (Liu, 2012)

En España además de lo expuesto existe la mirada por coqueteo que suele ser común pero también negativa si no se es correspondida. En el siglo 21 esta mirada se ha disuadido un porque debido al movimiento feminista porque una mirada puede ser sinónimo de acoso e invasión personal, así que se emite entre una sociedad conocida como los amigos, nuevas personas y atracciones físicas de hombres o mujeres.

- El coqueteo es una forma del amor convencional en España donde dos personas del mismo o distinto sexo se miran determinadamente, así como en las siguientes imágenes.



Figura 9. Titanic. Cinéfilos



Figura10. Señales obvias de que está coqueteando contigo. (Bezzia.com)



Figura 11. Coqueta joven. (Alamy.com)

- Reconocer una mirada en el coqueteo es fácil ya que regularmente también hay un movimiento de los labios, la nariz, tocar el cabello, sonreír, mover las cejas, mirar fijamente.

En China, aunque no es común puede localizarse esta mirada de forma fácil. Un chino en España logra percibirlo en algunas ocasiones, en otras lo toma con

mucha naturalidad. Para los españoles es más complicado debido a que reconocen en la cultura china un rostro que no refleja todos los sentimientos y emociones e incluso es complicado decodificar si la persona china coquetea o es una mirada de respeto.

El dicho en España es que “una mirada dice más que mil palabras” a lo cual hace referencia en todo el simbolismo que hay detrás de ésta a nivel semiótico.

### **III.1.3.e. Gestos**

Este es el apartado más basto que se encuentra dentro de la semiótica de la comunicación entre España y China ya que numerosos estudios sobre los gestos de dichos países son efectivamente los que se producen. (Eco, 1997)

En una investigación realizada ya con anterioridad se muestran algunos resultados sobre este tema, específicamente las comparaciones. (Véase la tesis de máster de Ye Lin, aquí se muestran solo las tablas comparativas).

<b>Gestos</b>	<b>China</b>	<b>España</b>	<b>Figura</b>
Patalear en el suelo	Enfado/ira/odio	Impaciencia/protesta	12
Aplaudir las manos al mismo tiempo el hablante y el público.	Dar las gracias	Sólo el público suele aplaudir por cortesía.	13
Mirar fijamente a una persona.	Curiosidad, sorpresa, muestra de admiración.	Descortesía, hacer sentir a la gente molesta e incómoda.	14
Tocar la cabeza de una persona.	Cariño si se toca la cabeza de un niño, pero	En España se considera como un afecto.	15

	si es la de un adulto se considera insulto.		
Unir el pulgar y el índice formando un cero.	Cero	Vale, perfecto, magnífico.	16
Tocar el pecho con la mano derecha.	Soy capaz de hacerlo, comprometerse a hacer algo bastante difícil.	Yo	17



Fig. 12. Abracitos de papel: Reseña: El imaginario de los sentimientos de Félix.

(Abracitos de papel.com)



Fig. 13 ¿De dónde viene la costumbre de aplaudir?

(Ciencia UANL-Universidad Autónoma de Nuevo León.com)



Fig. 14 El pintor Francesco Torrecassana. (Colección- Museo Nacional del Prado)



Fig. 15 Doce gestos que tienen significados diferentes en otros países. (ChapkaSeguros. com)



Fig. 16 Man Hand showing ok sing stock vector.

(Illustration of fine-36281713. Dream stime.com)



Fig. 17 Caballero de la mano en el pecho. (El greco. Museo Nacional del Prado.)

Mismos significados con gestos distintos:

Significados	Gestos	
	<i>Chino</i>	<i>Español</i>
Pase por aquí	Extender la mano y doblar los cuatro dedos	Doblar el dedo con la palma hacia arriba
Sinvergüenza, mucha cara, caradura	Frotar la mejilla con un dedo	Palmear suavemente la mejilla con la mano derecha

Gestos propios de China

Significado	Gesto	Figura
Juntar los índices	Se enamoran, son amantes fuera del matrimonio.	18
Poner el índice fuera de la nariz	Yo	19

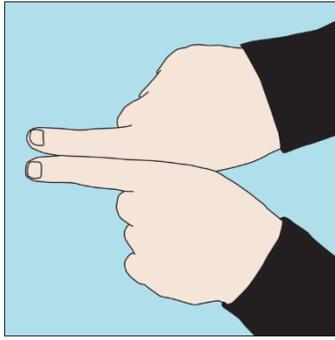


Fig. 18 12 señales de buceo utilizadas para comunicarse bajo el agua. (Diving Yucatan.com)



Fig. 19 Lenguaje corporal: Todo lo que deberías saber. (Habilidad social.com)

### Gestos de España

Gesto	Significado	Figura
Guiñar un ojo	Saludo, complicidad	20
Levantar el pulgar derecho y poner hacia abajo	Muy mal, fatal	21



Fig. 20 Mujer guiñando un ojo. (inspirestock.com)



Fig. 21 Pulgar abajo. (Imagen de mano, dedo-10171717. Dreamstime.com)

El individuo que conoce la otra cultura está informado sobre los pequeños indicios semióticos que existen y con ello su modus operandi de la comunicación visual se activa para no afectar la relación con la otra persona. La mayoría de los casos en los cuales el viajero llega al país extranjero denota una difícil tarea en su interacción debido a la falta de conocimiento de la cultura. Aunque mucho se habla de la comunicación oral, el primer modo comunicativo es el signo, el símbolo, la representación del ícono como se mostró en todo el apartado (Predelli, 2005).

Por consiguiente, entender ese acercamiento relaja al visitante en su travesía para luego comunicarse y entender las formas verbales del lenguaje coloquial y formal y las acciones que se realicen, ello dará pie a que no se sientan ofendidos, burlados e inseguros sino lo contrario (Albelda, 2004).

La situación anterior se muestra específicamente con personas que desconocen la lengua al 100 por ciento y la cultura casi en su totalidad. Por otra parte el individuo que estudia la lengua del país al que se dirige debe reconocer los aspectos básicos de la cultura de primer plano y éste en pocas ocasiones podrá equivocarse en la interacción.

La comunicación semiótica a partir de lo anterior es un análisis de los signos que se presentan a menudo en una lengua y en otra, como resultado se considera la estrategia de comunicación formal y adaptarse a los efectos de la lengua coloquial y con ello se efectúe una comunicación concreta y sin prejuicios, es decir, efectiva (Barthes, 1997).

Los ejemplos que se presentaron son básicos en las dos lenguas y culturas. Es necesario añadir que no funcionarán los signos propagandísticos ya que el individuo entiende algunos porque son universales, pero no significa que en todas las situaciones el contenido sea el mismo, aunque el signo sea igual o parecido.

La idea principal de la semiótica en este rol comunicativo de España y China es comprender que los signos comunicativos básicos funcionan solo en determinados contextos y cada signo mantienen un significado para habitante y para el extranjero el cual no delimita el uso ni la utilización porque son parte de una cultura y de una sociedad que los ha adoptado tal cual. Sin embargo, los signos serán siempre difíciles de comprender incluso para los habitantes de la comunidad.

Principalmente la semiótica se instaure en el uso frecuente de aquello que es parte del espacio y solamente jugará un rol casi forzado y en otras ocasiones será de forma intencional.

## **III.2. Análisis semántico**

La semántica tiene como objetivo el uso correcto de las palabras acorde a su significado. Dentro de esta rama de la lingüística obtiene un papel importante el léxico y el análisis del discurso. El primero dedicado al uso de palabras y sus significados sin un contexto específico y el segundo al acto comunicativo formal haciendo uso de dicho léxico (Coseriu, 1978).

En la conversación o específicamente en los discursos el análisis que se realiza es prácticamente formal, entonces en esta parte se hace un estudio de discursos formales de China y España a partir de las fórmulas de comunicación que permiten una interacción primeriza en las relaciones de dos lenguas distintas.

Aunque los enfoques semánticos están designados a discursos concretos y discursos escritos es necesario abordar el discurso social formal que acontece en uno y otro contexto determinado (Coseriu, 1981).

Los siguientes ejemplos se basan en discursos de personas chinas en China así como de españoles en España, también de chinos en España y de españoles en China. Reflejan el carácter formalista y podría decirse que educacional o institucional.

Son aspectos básicos de toda lengua como los saludos y despedidas, elogios, favores, agradecimientos y aquellos de carácter universal y convencional.

### **III.2.1. Saludos**

Desde las palabras formales que se deben conocer y aprender hasta palabras del lenguaje coloquial que solamente se presentan para considerarlas en análisis del discurso y en el discurso pragmático se encuentran los saludos.

Según Spiter (1981) los saludos son excitantes de la atención destinados a predisponer al interlocutor hacia el verdadero contenido del discurso. A pesar de que el efecto del saludo es uno, los efectos que se producen son varios y distintos en la emisión tanto de uno como otro país.

El lingüista Leech (1983, p. 209) indica que en la representación semántica de un saludo se encuentra el componente de expresar placer por un hecho determinado y se consideran a los saludos como un caso especial de los actos de habla expresivos de un estado psicológico sobre un estado de cosas emocionales, principalmente.

En los dos países se utiliza el “hola” como emisión de saludo a todas las personas sea cual sea el género, edad, clase social y filosofía.

Las palabras siguientes dependen ya del carácter del país en que se saluda, es decir, del uso formal y coloquial.

La parte formal en China siempre está dedicada a utilizar después del hola el “cómo está” y “usted” para dar pie a la conversación. Al igual que en dicho país, en España también se utiliza pero se agregan otros enunciados “cuénteme cómo está”, “Gusto en verlo”, “Un placer saludarle”, “mucho gusto”. Los conceptos pueden usarse después del “hola” u omitirse para iniciar la conversación con alguna de las anteriores. El sentido es el mismo que se explica en las definiciones de saludos.

<b>Español</b>	<b>Chino</b>
¡Hola!	嗨!
	大家好!
¡Hola!	你好/您好(más respectuosa)/你们好 (más de una persona)
	早上好!
¡Buenas tardes!	下午好!
	下午好!
¡Buenas noches!	晚上好!
	您贵姓?
¿Cómo te llamas?	你叫什么名字?
	我叫.....
¿Cómo estás?	你好吗?
	我很好。
¿Y usted?	你呢?
	谢谢!
¡Bienvenidos!	欢迎!
	明天见!
Mucho gusto en verte	见到你很高兴。
	好久不见!

¿Qué está ocupando en estos	最近忙什么？
días?	

El uso de la semántica coloquial está muy diferenciado en ambas culturas. En China cualquier persona menor no puede dirigirse coloquialmente a su mayor, por eso es que los términos de la lengua formal se siguen usando. Sin embargo los adultos si pueden utilizar un vocabulario menos ortodoxo y más pragmático cuando hay confianza entre los interlocutores.

Los saludos en España son los siguientes:

- ¿Hola, ¿qué tal?
- Ey, tío (a) ¿qué hace?
- ¿Cómo le va?
- ¿Qué suerte?
- ¿qué onda?
- ¿Cómo estamos?

El aspecto semántico de esto saludos se realiza entre personas de la misma edad, con frecuencia en jóvenes y adolescentes, pues una persona mayor no emite este vocabulario debido a la sociedad convencional. Los jóvenes en España tampoco se dirigen de esta forma a sus mayores, salvo en una élite de confianza o familiar muy cercano.

### **III.2.2. Despedidas**

Al igual que en todas partes del mundo los dos países comparten el mismo uso semántico de la despedida, aunque en esta época (2020) no existe el contacto, y ahora la palabra ha comenzado a jugar un papel importante en la comunicación y en el entendimiento correcto.

Entre palabras y enunciados más comunes en los dos países se encuentran los siguientes:

- Adiós - 再见 **Zài jiàn** Es la despedida básica y necesaria

- Bye bye - 拜拜 **Bāi bāi**

- Nos vemos (luego) - 回见 **Huí jiàn**

(Una despedida corta ya que se verán en unas horas)

- Cuídate - 保重 **Bǎo zhòng**

(Despedida de cordialidad)

- Hasta mañana - 明天见 **Zài huì**

(Ya sea que las personas se verán al otro día o simplemente formalidad)

- ¡Qué descansas! - 好好休息 **Hǎohao xiūxi**

(Es una despedida que se da por la tarde o por la noche antes de dormir)

- Espero que volvamos a vernos - 后会有期 **Hòu huì yǒu qī**

(Una despedida que se emite cuando dos personas no terminaron una conversación o prefieren verse lo más pronto)

- Se está haciendo tarde - 有点晚了 **Yǒu diǎn wǎn le**

(Despedida urgente, donde el emisor deja entender al receptor que debe marcharse)

- Me marchó - 我走了 **Wǒ zǒule**

(Irse del lugar y dejar la conversación sin cordialidad)

Los primeros doce enunciados corresponden a la despedida formal y respetuosa para con una persona conocida o no, familia o amistad, éstas suelen usarse en situaciones de cordialidad sin emitir juicios.

Las últimas tres forman parte de las despedidas apresuradas en las que quien hace uso de ellas quiere irse o que la otra persona se retire de la conversación; cuando se pronuncia alguna de ellas el receptor comprende

claramente que la conversación se terminó y debe marcharse o en todo caso que debe finalizar esa interacción. Hay una inferencia aquí que depende del acto cultural.

Algunos de los casos que se presentaron tendrán mayor análisis en el nivel pragmático ya que en la semántica el significado es el mismo, en cambio ya en el acto del habla el contexto, el emisor y el receptor infieren en su significado dentro del discurso.

### ***III.2.3. Invitaciones***

Una invitación es la señal de cordialidad para que una persona acompañe a otra en un momento especial y determinado. Aunque los discursos de las invitaciones pueden ser los mismos, en España es directa y en China hay una descripción puntual de dicha invitación, por ejemplo: España: Ven a comer a la casa (Invitación que no sugiere algún festejo o compromiso). China: Nos gustaría que nos acompañara a comer a la casa ya que el domingo es cumpleaños de mi madre y tú eres especial y de la familia.

El sentido de las invitaciones es el mismo, aunque la utilización del léxico difiere, es decir, el concepto de una palabra de invitación o enunciado en España se realiza de forma cordial directa, mientras que en China el sentido es el mismo pero el uso de los enunciados no porque se da un panorama descriptivo de la situación.

Las invitaciones que se realizan a menudo son aquellas de celebrar un cumpleaños o fiesta en general, dar una comida por agradecimiento, así mismo como llevar la celebración a un espacio abierto o cerrado (Salón, restaurante, parque, etcétera).

Invitación directa:

- Vamos a comer mañana
- Salimos al cine el viernes
- Te invito a mi fiesta
- ¿Aceptas un café conmigo?
- Vente a comer con nosotros

Invitación Indirecta

- ¿Nos vemos mañana en el café?
- Te espero a comer a las dos, ¿podrás?
- ¿Paso por ti para ir al cine?

Las invitaciones se presentan de distintas formas dando paso al acompañamiento ya que es el objetivo de éstas. Las de carácter directo son en general aquellas en las que sí hay un compromiso de aceptarla, por otra parte las de carácter indirecto se realizan en ocasiones a personas que se quieren volver a ver o con las que se quiere volver a salir con ellas, aquí la situación puede diferir ya sea por una cuestión de trabajo o sentimental, así mismo ocurre en China solo que hay más descripción sobre la invitación.

#### ***III.2.4. Elogios y agradecimientos***

En el caso de los elogios se presentan dos situaciones, la del emisor y del receptor; por una parte el elogio y en la otra el agradecimiento. El elogio es siempre positivo donde los interlocutores comprenden el sentido, pues dicha alabanza se dirige principalmente a las mujeres u objetos. No es común que, en

ninguno de los dos países, se elogie al hombre o su belleza, al menos no en público.

Los siguientes conceptos se usan con similitud en ambos países; aquellos que difieran se ejemplificarán de acuerdo con el país donde esté determinado.

- Qué linda / bella / bonita / hermosa
- Qué guapa
- Qué bien habla (algún idioma)
- Está muy bonita
- Hermosa...
- Muy elegante
- Le ayudo
- Qué mona

Por una parte, un elogio no determina nada en particular acerca de la conversación sino sólo se retoma como una entrada al discurso, sin embargo en algunos casos puede confundirse con un piropo, pero éste suele usarse en Latinoamérica con más presencia.

Por otra parte, los agradecimientos están determinados en dos categorías: directos y modestos. El agradecimiento directo es “Gracias” como símbolo de aceptación del elogio o de cualquier otro concepto positivo, incluso en respuesta a la ayuda. En cambio, la modestia es un agradecimiento indirecto que denota aceptación de un hecho que lo merecía, o en otros casos la modestia es el sentimiento de engrandecerse, sentirse bien consigo (ego). (RAE, 2018)

Los tipos de modestia que suelen utilizarse son:

- No hacía falta (en caso de elogio o recibir algo)
- Le agradezco
- No se hubiera molestado
- Tampoco es para tanto
- Se hace lo que se puede
- Es un placer ayudarle
- No lo merecía

No son los únicos agradecimientos modestos que existen en las dos lenguas, pero sí los comunes. Hay otros que se derivan del discurso porque necesitan como base un contexto.

### ***III.2.5. Felicitaciones***

Con exactitud las felicitaciones a nivel semántico se reducen a una sola ya que es la única palabra especial donde la significativa es precisa. Dicho concepto que se utiliza es “felicidades”; no sólo tiene un uso en los dos países sino en el mundo, se considera universal.

Aquí el análisis se encuentra en diferenciar el cuándo se emplea, para ello es necesario observar algunas de las particularidades del concepto tanto de España como de China.

- Obtener una victoria (España y China)
- Fiestas sociales (España y China)
- Navidad y Año Nuevo (España y China)

- Cumpleaños (España y China)
- Cuando se tiene mucha riqueza (China)
- Bodas (España y China)

Una felicitación nunca dependerá de la edad, el sexo o la posición social que se tenga como sucede con otras palabras o frases.

### ***III.2.6. Disculpas y favores***

La emisión de la palabra “disculpe” y “perdone” que son los dos conceptos frecuentes cuando alguien se equivoca o necesita un favor específico, funciona de forma distinta en los dos países y las significaciones dependen siempre de una situación, sin embargo, es importante que se tome en cuenta ya que de no ser así ocasiona problemas.

En España se suele utilizar “disculpa” y “perdón” con el mismo significado “Aceptar la ofensa como no intencionada y aceptar la ofensa como intencionada. Asumir sin rencor la ofensa.” Con base en la RAE (2018).

En China una y otra tienen distintos significados y por ende los usos determinados. “Disculpa” se retoma como un favor, es decir, “Disculpe, ¿me permite pasar?”. “Perdón” solo se emite en ocasiones muy agraviantes donde se incurrió a la ofensa o violencia de cualquier tipo.

En cuanto a los favores China y España suelen utilizar una palabra en común “Por favor”; en otros casos se utiliza “Toma” y “Venga”, especialmente en España. El significado es uno solo, pero la utilización depende del contexto. Un favor es emitir una cordialidad, respeto y ayuda. Los siguientes ejemplos muestran el uso:

- En una comida en China, los miembros de la casa suelen utilizar “Por favor” para que los invitados se sirvan la comida.
- En China suele ofrecerse un cigarrillo como invitación y favor, es decir, se da un cigarrillo a una persona para que por favor la acompañe a fumar. Esto no sucede en España ya que no se suele invitar a las personas a fumar.
- Un favor también funciona como pedir ayuda. Es el caso de llamar a un doctor que se dirija a la casa del paciente para atenderlo. “¿Puede venir, por favor, a revisar a un enfermo?”.

Las disculpas y los favores siempre están conectados uno con el otro en la mayoría de las situaciones; éstas se basan principalmente en la cordialidad y confianza que tienen los interlocutores y el significado no varía en los casos que se presenten.

Debe establecerse claramente que los favores y las disculpas son una emisión de la cordialidad pero que las disculpas en sí funcionan cuando se ha roto una comunicación, pues dentro de la semántica funcionan como tal, con un solo significado que no pretende ser determinativo.

En la semiótica es donde más se halla esa múltiple decodificación del concepto ya que a partir del contexto se observará mejor su uso dentro de la pragmática y dentro de cualquier rol del discurso.

### III.2.7. Regionalismos<sup>6</sup>

Es importante que se conozcan todas las palabras usadas en las conversaciones coloquiales porque es allí donde se genera una conversación más libre puesto que la formalidad no tiene uso en todos los discursos. Ante lo mencionado resaltar los regionalismos será fundamental ya que son el uso de palabras específicas expresadas con normalidad en la interacción (Albelda, 2004). Por una parte se presentan las de España en general porque sería un vasto trabajo de región en región, no obstante se esclarecen aquellas que son contempladas convencionalmente por todo el país.

Regionalismo ↓	Significado y notas ↓	Ejemplo ↓
Alpargatones	Zapatillas deportivas, playeras	Quítate esos alpargatones y ponte unos zapatos.
Alventar (alviento)	Apartar la paja del grano (herramienta utilizada para ello)	Acércame el alviento.
Ascape	Enseguida, a escape	Ve a comprarlo ascape.
Aupitilí	Expresión que se utiliza para levantar a los niños del suelo	¡Aupitilí! que no ha pasado nada.

---

<sup>6</sup> Lista de regionalismos de España/Navarra - Wikilengua. (2021). Retrieved 4 May 2021, from [https://www.wikilengua.org/index.php/Lista\\_de\\_regionalismos\\_de\\_Espa%C3%B1a/Navarra](https://www.wikilengua.org/index.php/Lista_de_regionalismos_de_Espa%C3%B1a/Navarra)

		Se enfandó e hizo
Burrunchis	Anular un juego o una partida	burrunchis cuando le comieron la pieza.
Canilla	Grifo	¡Dale a la canilla!
Carrigüela	Hierba rizada	Hay que quitar las carrigüelas del huerto.
Chandrío	Estropicio grande	Vaya chandrío has hecho.
Chingle	Columpio	Vamos a los chingles del atrio.
Chirgo	Estropicio mediano	No hace más que chirgos.
Chirriao	Completamente mojado	Llegó chirriadico por la lluvia.
Chogotón o cogotón	Trompazo	Se dió un chogotón tremendo.
Churrumantecas o Chupamantecas	Nombre de un personaje que asustaba a los niños	¡Mira, que como venga el Churrumantecas...!
Cuto	Cerdo	Los cutos de la granja ya están cebaos.

Desfornecinar	Quitar los brotes de la base de los olivos	Desfornecinar es muy cansado.
Desnietar	Quitar los pámpanos a las viñas	Hay que ir a desnietar este fin de semana.
Devorao	Muy cansado	Acabamos devoraoos después de tanto andar.
En(r)reador/a	Embustero/a	¡Qué enreador eres!
Fardel	Dejao, desengaño	Vas hecho un fardel.
Fato	Bromista	Eres mucho fato.
Finiquiturrís	Delicado, melindroso	¡Qué finiquiturrís eres!
Grumada	Nevada grande	Este año ha caído cada grumada...
Invión	Empujón	Me dió un invión que casi me tira.
Magra	Jamón	Cenamos magras con tomate.
Mucho	En lugar de <i>muy</i>	Tiene una casa mucho grande.
Muetico/a o muete/a	Mocetico/a, niño/a	¡Tienes un muetico más majo!

Petoste	Se dice de las personas o, por extensión, a cosas que no hacen más que estorbar	Quita este petoste de aquí para que podamos pasar.
Pinche	Espina	El pescado tenía muchas pinches.
Pipote	Local de reunión de amigos.	Vamos al pipote.
Pitiminí	Se dice de las mujeres un poco delicadas (tontas)	Es una pitiminí. No sabe hacer nada.
Pola	Ropa u objeto en desuso	Quítate esa pola de camiseta.
Preto/a	Ajustado, justo	Ese pantalón me está mucho preto.
Privao	Muy contento	Está privao con el nuevo trabajo.
Ochena	Moneda de diez céntimos (de peseta)	
¡Qué vida!	Forma de saludo	¡Qué vida, hombre!
¡Quiay!	Forma de saludo	¡Eh, quiay, o qué!
Ración	Segundo plato de comida	La carne es para la ración.

Reglote	Eructo	¡Vaya reglote te has echado!
Remostar	Aplastar	Remóstalo bien para que entre más.
Rencle	Hilera, línea	Empieza a cogerlas por ese rencle.
Rupichanga	Descarada	Menuda rupichanga esa.
Sapo rabón	Renacuajo	¡Mira que sapo rabón ha saltado a la balsa!
Supitaño/a	Persona de genio y un poco suya	¡No te pongas así! Mira que eres supitaño ¿eh?
Tirabique	Juguete de niños, normalmente un <i>tirachinas</i>	Cuidado con el tirabique.
Tuteno/a	Persona que está bebida	Ayer ibas tuteno, ¿eh?
Zadón	Herramienta para cavar la tierra	Dale con el zadón.
Zurracapote	Bebida refrescante compuesta de vino, azúcar, helado, zumo de naranja, limón y bebidas alcohólicas	Beber zurracapote.

En toda España para el uso coloquial y moderno del español el léxico mostrado es el que ejemplifica con mayor frecuencia entre la población y al que se hace referencia el doble sentido (Albelda, 2004). Los ejemplos que se describen son determinantes para comprender cuál es el uso de ellos y aunque no hay un contexto específico se puede inferir un significado correcto cuando ya se ha comprendido el rol y el tópico dentro en la comunicación.

Las palabras regionales se encuentran en un nivel más complejo y funcionan cuando están dentro de una composición donde los conceptos individuales sobrepasan su nivel lingüístico a un metalingüístico, algunos ejemplos son los que se muestran en la siguiente clasificación.

Expresión ↓	Significado y notas ↓
¡A culo rebotero!	Con el culo al aire.
¡Apara el alda!	Recoger con el delantal alguna cosa.
Con otra ardura	Con más nervio.
¡Embuta!	¡Empuja!
Hacer el ojeto	Hacer el ridículo
Más majo/a que las pesetas	Se utiliza para personas muy agradables, educadas, amables, etc.
¡Me cabuen dioro!	Expresión de enfado.
¡No le das vasió!	Expresión que se utiliza cuando no se le da tiempo a hacer algo.

¡Ñiqui, ñaca!	Andar como el perro y el gato.
Quirris carras	Expresión que se utiliza al mordisquear fruta, corteza de pán o algún alimento que cruja.
Tamborín de casa ajena	La persona que es seria en casa y en la calle alegre y servicial.
Tarra que tarra	Que no para de hablar.
Tripili, trápala	Alocada, que anda deprisa.
Zinrringui zarranga	Ir de un sitio a otro.

Son estas expresiones las principales en el habla coloquial de España y de algunas regiones, pero no significa que siempre se lleven a cabo, quizá por alguna cuestión cultural los españoles las emiten en situaciones determinadas.

La semántica es una materia que penetra en el concepto de forma directa e indirecta y deja a los usuarios que el uso fluya en las dos líneas decodificantes, en su búsqueda ejemplifica y determina el sentido estándar que debería usarse no solo para las relaciones formales sino informales, pero sin duda que el pragmatismo perdería toda credibilidad y la sociedad sería más mecanizada (Coseriu, 1997).

Todo uso semántico del español tiene como consecuencia ideas precisas que no serán las efectivas en la conversación eficaz.

En China los modismos y regionalismos también sugieren significados y hay un uso más reducido por todo el país. En dicho país los regionalismos se efectúan más en algunas regiones, pero aquí solo se mostrarán aquellos que

con el paso del tiempo se han quedado en la lengua moderna y nacional que aprenden en todo el país.

Aunque los modismos no pertenecen exclusivamente al lenguaje coloquial sí abundan en las expresiones cotidianas. La RAE define al modismo como “expresión fija, privativa de una lengua, cuyo significado no se deduce de las palabras que la forman”. En otras palabras, un modismo es un hábito, una costumbre lingüística de la lengua y la característica más relevante es el significado final y no la suma de los significados de sus componentes. Por ejemplo:

- Tu padre **me está tirando los tejos**, Sofía.
- Sofía, 你爸爸现在在对我放电。

Esta expresión viene del juego llamado “tejo” que de niños jugaban y en donde ellos cogían trozos caídos del techo de tejas y los tiraban hacia un punto, pues el objetivo era atraer la atención de la chica que les gustaba y desviaban sus tiros por ella. Ahora más directamente se refiere a intentar ligar o conquistar a una persona. Sin embargo, esta expresión en China solo se refiere al interés de las chicas hacia los chicos. Entonces el ejemplo solo funcionaría en España y no en China, pero queda claro ese uso semántico del concepto.

Ejemplo<sup>7</sup>:

---

<sup>7</sup> (2021). Retrieved 4 May 2021, from [https://grupsderecerca.uab.cat/txicc/sites/grupsderecerca.uab.cat.txicc/files/Chu,Yi%20Chun\\_la\\_traducci%3%b3n\\_al\\_chino\\_del\\_lenguaje\\_coloquial\\_espa%3%b1ol\\_en\\_la\\_serie\\_televisiva\\_cuesti%3%b3n\\_de\\_sexo.pdf](https://grupsderecerca.uab.cat/txicc/sites/grupsderecerca.uab.cat.txicc/files/Chu,Yi%20Chun_la_traducci%3%b3n_al_chino_del_lenguaje_coloquial_espa%3%b1ol_en_la_serie_televisiva_cuesti%3%b3n_de_sexo.pdf)

Diego: Estoy aquí para acompañar Alba en sus últimos momentos,

Marga: ¿Qué dices?

Diego: Que...Alba está muy enferma y no sabemos cuánto tiempo va a estar...

Marga: Claro, por eso está aquí... jugando los bolos.

Diego: Ella no sabe nada, tampoco sabe que yo lo sé.

Marga: **¿Me estás tomando el pelo?**

Diego: No sé, tú crees que... ¿yo jugaría con una cosa así?

Diego: 我在这是为了陪伴 Alba 度过她为数不多的日子。

Marga: 你在说什么？

Diego: 我是说.....Alba 她病得很厉害。我们不知道她还剩多少时间.....

Marga: 是啊，所以她才在这里.....打保龄球。

Diego: 她什么都不知道，也不知道我已经知道这件事了。

Marga: 你这是在跟我开玩笑吗？

Diego: 你觉得呢？你说我有可能拿这种事情开玩笑吗？

La expresión que se ejemplifica es una de las tantas charlas convencionales que hace uso de conceptos similares en los dos países para hacer una conversación efectiva. La expresión en negritas tanto del español y del chino funcionan perfectamente igual en ambas lenguas, comunican, codifican y decodifican el mismo sentido y código a pesar de que las realidades de los dos países son distintas culturalmente, sin embargo en un nivel lingüístico son parecidas.

Entre esos modismos también se implementan algunas ironías que son usadas normalmente y en las cuales podría inferirse un aspecto positivo, pero en realidad hay un valor negativo:

- Si te llevas tan bien con mis padres, ¿por qué te no vas a vivir con ellos?
- 既然你跟我爸妈相处得这么好，你为什么 not 直接搬去跟他们一起住呢？

O también las negativas con un valor positivo o afirmativo:

- Joder, una cigarra por pareja, te has estirado, ¿eh?

- 哇靠！一对情侣一只龙虾，你还真是敢请客啊！哇靠！

Este tipo de expresiones son un recurso que abunda en todas las lenguas del mundo y cuyo efecto semántico es en sí es uno, pero debido a los cambios polisémicos sociales y a la evolución lingüística, así mismo como de las generaciones, el concepto o la expresión se le agregan otras connotaciones diferentes (nuevas).

### **III.3. Análisis pragmático**

Las fórmulas de comunicación sin duda van a influir en los actos del habla y discursos pragmáticos que se emiten ya que como son éstas las de primer contacto con otra lengua se necesita el plano de lo coloquial o convencional o aquella forma lingüística que se usa con frecuencia.

La pragmática viene a descubrir que cualquier acto comunicativo siempre va a estar determinado por un contexto, por sus interlocutores, por el significado, la decodificación, los antecedentes, el tono de voz y todos los cambios que se producen en la lingüística (Barros, 2011).

Las situaciones que se van a presentar en este apartado son de la vida real y contemporánea así como otros ejemplos que sirven de análisis de discurso.

Las fórmulas de comunicación que se presentaron en la primera parte de la investigación se presentan en el discurso, también se objeta y retoman los análisis hechos en los dos apartados anteriores además de considerar el aspecto de cultura e interculturalidad.

A menudo los discursos pragmáticos producen una conversación del presente y en muchos de los casos se emplean errores en los que quienes participan no se dan cuenta o son errores que no tienen consecuencias en la conversación, sin embargo, así como hay esa parte indiferente existe aquella interacción problemática y más cuando el discurso se produce entre personas de culturas y lenguas distintas (Camargo, 2006).

Aunque se analizará en principio a cada fórmula comunicativa en sí, cabe señalar que se expondrán ejemplos discursivos donde muchas de las fórmulas participan conjuntamente.

### ***III.3.1. Patrones de comportamiento***

Para Labov (1983) hablar de las unidades funcionales de una cultura, elementos que forman patrones de comportamiento como tomar café por las mañanas, desayunar huevos fritos, leche, jugo, entre otros alimentos que se consumen desde temprano, todos los elementos mencionados pueden ser diferentes a los que se consumen en uno y otro lugar, por ejemplo que se consumen en España, pero no en Estados Unidos, sin embargo forman parte de un mismo comportamiento que es desayunar porque se habla solo de productos y alimentos consumidos durante la mañana.

Las unidades de comportamiento contienen una estructura que da resultado de un significado y una distribución de éste. Por ejemplo, en todo el mundo se utiliza la frase “estoy desayunando” en la cual no hay una complejidad del uso, más lo difícil es saber en qué consiste desayunar puesto que el contenido del concepto depende según la cultura.

En cada cultura una unidad particular puede tener un significado especial, éstas dan lugar a patrones de distribución de ciclos temporales de espacio, orden, etc. Pero, cuando un patrón de cultura se transfiere a otra pueden darse muchas falsas interpretaciones, especialmente cuando se retoma el patrón a través del prisma de la propia cultura (Wharton, 2009).

Tal son los casos de la lengua y patrones en Latinoamérica donde hay un idioma en común que es el español, pero en el cual persisten más de una cultura y los patrones varían dependiendo de ésta, pues un concepto puede tener más de un significado. O incluso en algunos patrones es posible que haya un mismo significado y forma, pero el cambio se haya en el contexto de la cultura en que se realiza.

En el ejemplo del desayuno, en España, generalmente, se desayuna con café, tostadas con mantequilla y mermelada, un bollo o un *croissant* [del francés, pronunciado en español cruasán]. Por otro lado, en Taiwán hay dos formas, la primera de un modo occidental y la otra más tradicional donde se consume arroz (sopa espesa de arroz llamada *zhou*) en el desayuno, además de tener diferentes acompañamientos como carne, pescado, verduras, etc. También hay lugares donde se consume en el desayuno un buen plato de fideos (en el norte de China Continental). Y la cuestión para muchas personas fuera de esta cultura parte ¿es desayuno o comida? Pese a ello la única razón de ser desayuno es porque se consume antes de las 12, después de dicha hora sigue la comida y más tarde la cena. En España quizá se considere como comida debido a que en su cultura la comida está hecha a base de carne y nunca en el desayuno. Lo anterior se refleja en los escritos de Tim Wharton (2009) sobre la pragmática verbal o no verbal de la comunicación.

Referente a los objetos o acciones en particular, Taiwán difiere de las acciones y las pronunciaciones porque existen regalos que no se pueden pronunciar ya que hay una carga negativa. Por ejemplo, un reloj de pared *zhong* se pronuncia igual que “término” o “final” y por eso se interpreta como final de la vida, lo cual no produce buenos augurios. Otro ejemplo parecido sucede con paraguas *san* o abanico *san* que con un cambio de tono suena como “división” o “separación” y no puede emplearse entre amigos o a una pareja. Sin embargo, este aspecto lingüístico no solo se queda en lo fonológico, sino que va más allá, tal es el caso de regalar zapatos, pues en algunas partes o en la mayor parte de China no se puede regalar zapatos porque la persona “pisará” el regalo, acción ofensiva y negativa. No obstante, hay formas en las que este patrón puede redimirse y es la acción de comprar el objeto con pocas monedas y evitar el daño posible. Este caso tiene un significado de regalo, pero la forma es diferente en comparación con España u otras partes del mundo (Sánchez, Griñan, 2008).

Es importante resaltar que las culturas tienen temas que son casi tabúes y que solo se llevan a cabo a través de la confianza, por ejemplo, en español se trata de evitar preguntar directamente la edad de una mujer o el sueldo que recibe una persona. En cambio, en Taiwán y otros lugares es muy común realizar estas preguntas a la persona.

Si dicha acción de una persona de Taiwán la llevara a cabo en España, seguramente harían pasar un mal rato al hispanohablante. Es un patrón que tiene una misma forma, un mismo significado, pero una distribución diferente que claramente se ve afectada por el contexto. No obstante, al estar familiarizado con esto el comportamiento y la comprensión son mejores (Sánchez, Griñán, 2008).

Otra variante parecida a la expuesta es aquella que realiza Poyatos cuando habla de 'culturemas' que son "cualquier porción significativa de actividad o no-actividad cultural percibida a través de signos sensibles e inteligibles con valor simbólico y susceptible de ser dividida en unidades menores o amalgamada en otras mayores" (Poyatos, 1994<sup>a</sup>, p.37). Su investigación es una propuesta del análisis sistemático de la cultura para estudiar la comunicación no verbal. Investiga el comportamiento, estudia los espacios, ambientes y cosas, éstos que conforman los culturemas y los divide el autor en cuatro fases para profundizar en la cultura.

La primera fase pone atención en ciertas impresiones que se tienen en el primer contacto cultural (básicas). Un ejemplo son aquellos patrones que la gente usa a diario, como en algún centro comercial o un mercado o espacios públicos donde se observan elementos ambientales y de comportamiento, las personas en sus relaciones diarias.

La segunda fase está formada por el quehacer casi mecanizado de dicho ejemplo. Frases creadas, saludos estandarizados, etcétera.

La tercera fase sitúa los culturemas básicos en un escenario sea interior o exterior (casa, calle, escuela, iglesia, parque, playa, etc.) que se identifican como culturemas secundarios y son enfocados en sistemas sensoriales o inteligibles. Un ejemplo claro sería la vestimenta que usa una mujer en la playa. En Taiwán se usa un sombrero, camisa de manga larga y en ocasiones guantes, todo ello para evitar broncearse.

La cuarta fase además de analizar elementos sensoriales e inteligibles como culturas terciarias, pone de manifiesto los sistemas culturales y las subculturas. Entre los ejemplos más diferenciadores está la cocina entre España y China donde el vocabulario y las formas de los "cazos y cacerolas" están denotados por la palabra wok, además de otros utensilios (cuchillos en sus formas y tamaños) (Poyatos, 1994<sup>a</sup>, pp. 42-67).

En general los patrones de comportamientos son dados a través de una pragmática que necesita ser estudiada para la comprensión en la sociedad bajo patrones primarios y secundarios en los cuales recae una secuencia de infinitos patrones interiores y exteriores ya que el lenguaje evoluciona y crece en todo el mundo. Entre el español y el chino se hace más evidente, no obstante, se establecen algunos símbolos para que la interpretación y su comprensión se faciliten, es por ello la mención de las fórmulas comunicativas. (Wharton, 2009)

Sin embargo, no son solo los factores anteriores que influyen sino también se encuentran las creencias, los valores, los patrones de pensamientos y específicamente entre los dos países estudiados.

Las creencias son parte de la cultura interna principalmente ya que se aprende de un modo implícito e inconsciente varias acciones que son difícil de cambiar. No obstante, los comportamientos pertenecen a la cultura eterna el cual es objetivo y se puede cambiar con el paso del tiempo. Sin embargo, cuando hay un contacto intercultural lo más complicado en los comportamientos diferentes es aceptarlos, algunos de ellos son la puntualidad la intimidad, la cortesía, entre otros, pues resultan importantes en una cultura mientras en la otra no hay relevancia. Lo anterior se produce o se ve, pero son resultados del choque de los valores que sostienen a la sociedad y cultura en contacto.

Las analogías del comportamiento entre los dos países muestran una relación que va a llevarse a cabo tras varios años y en el que el tiempo será un principal obstáculo debido a la evolución de la lengua y al cambio de las relaciones sociales. En las siguientes fórmulas pragmáticas hay muestras de comportamiento que ayudarán a comprender mejor este apartado. La sección de

los patrones revela en sí la cultura, los valores y una sociedad que cambia y se diferencia de las otras. (Poyatos, 1994<sup>a</sup>).

¿Hacia dónde va la comunicación intercultural entre dos países que desconocen las bases del otro?

### **III.3.2. Saludos**

a) Dos personas conocidas, por la mañana, al entrar al mismo trabajo, se encuentran en la entrada del edificio. Enrique tiene un puesto más alto que Alfredo, quién es el guardia.

- Hola, buenos días, señor Enrique.
- Buenos días, Alfredo.
- ¿Cómo está hoy?
- Muy bien, gracias ¿y usted?
- Muy bien, llegando al trabajo como todos los días.
- El día apenas comienza, así que a trabajar.

La conversación es inicial en un espacio laboral donde hay una persona que se dirige con amabilidad a la otra; las dos se presentan cortésmente con un “buenos días” y luego una pequeña interacción convencional de preguntar sobre el bienestar.

El ejemplo mencionado sucede de la misma forma en los dos países y es una referencia en el campo laboral. La emisión de los interlocutores es el concepto formal, pues se ha establecido convencionalmente.

No hay un análisis del uso del tono de voz en sí durante toda la investigación, pero se comprende que los tonos son lineales puesto que en lugares de trabajo de oficinas así es y así se muestra.

b) En España, dos amigos se encuentran y se saludan tras un tiempo sin verse, sucede el encuentro en una calle.

- Ey, Luis, ¿eres tú? ¡Cuánto tiempo sin vernos!
- ¿Javier? Hola, mi amigo, ¿Cómo has estado?  
(Se dan un abrazo y beso.)
- He estado muy bien, ¿y tú qué tal?
- Con mucho trabajo y proyectos.

En España los encuentros siempre son muy efusivos, especialmente los reencuentros luego de varios días, meses o años sin ver a una persona que se considera amigo o amiga. Entonces es común que el abrazo tenga una duración prolongada de hasta 30 segundos o más, así como el beso en la mejilla. El lenguaje usado entre amigos es siempre coloquial ya que hay confianza y ellos han establecido un lenguaje más relajado y menos ortodoxo.

Este tipo de saludos son muy comunes entre los jóvenes y adolescentes, pues en adultos no se presentará a menudo salvo en ocasiones como la del ejemplo anterior, de lo contrario el saludo es formal y no se emite un “qué tal”.

c) En China los saludos se determinan por la edad. Los saludos formales se emplean entre trabajadores, jefes y empleados, conocidos y adultos mayores. Esta es la forma más común de interactuar.

También existen las formas coloquiales, así como en España y en el ejemplo anterior que se mostró, dicho discurso solo se emplea entre personas de la misma edad o en la etapa de la adolescencia. Cabe resaltar que no es frecuente su uso.

Los saludos tanto formales como coloquiales se basan siempre en la edad y el sexo además de interferir como primera acción el contexto, por ejemplo, depende la ciudad, pueblo, barrio, etc.

El acto discursivo se determina por el espacio ya que la utilización de conceptos puede variar de estar en una calle a una iglesia o escuela. Incluso la forma comunicativa cambia en un sentido positivo, es decir, el uso de conceptos dentro de una iglesia o templo son formales y se trata de abordar palabras que muestren respeto e ideas positivas.

### ***III.3.3. Despedidas***

Las situaciones de las despedidas tienen dos tipos de discurso que se basan en las formales y las coloquiales. En cada una de ellas se observan las descripciones de los aparatos mencionados de la semántica.

- a) Dos personas que se conocen terminan una conversación luego de más de una hora en casa de un interlocutor.
- Pues, fue un gusto conversar con usted.
  - Hace mucho tiempo que no platicábamos tanto.
  - Sí, pero otro día nos ponemos de acuerdo.
  - Claro que sí, pienso que una comida estaría bien.
  - Por supuesto. (Pausa de 5 segundos). Pues me tengo que retirar, aún me espera mi familia para comer.
  - Sí, está bien, saludeme a su familia.
  - Nos vemos pronto. Adiós.
  - Adiós.

La forma de la despedida formal en España y China funciona igual; parte de ésta trata de explicar brevemente del porqué de la despedida, así mismo se emiten

enunciados temporales donde se objeta volver a verse y seguir la conversación en caso de que no haya finalizado el tema.

El uso del vocabulario demuestra que el tema del discurso concebido se ejecutó entre dos personas que conocían el focus de la conversación, son personas que se conocen puesto que estuvieron en una casa por más de una hora; y la pausa que se muestra al final, antes de emitir la despedida sugiere que 1) aún no terminaba el tema, 2) despedida de respeto, pero necesaria porque lo esperaban en casa, 3) volverse a ver en otro momento, 4) disfrutaron de la conversación.

b) Dos amigas se encuentran en la calle, se saludan y pronto llega la despedida. (3 a 5 minutos de interacción).

- ...
- Amiga, vengo acompañada, pero te llamo después.
- Comprendo, Cuídate mucho.
- Adiós.
- Bye.

Las despedidas cortas en los dos países demuestran que una de las dos personas tiene prisa y no quiere conversar en ese momento. Esta no es una despedida de molestia o incomodidad sino de cortesía ya que la emisión de las palabras determina un momento no adecuado. Además, entre personas cercanas como amigos, amigas, parejas y familia se dan casos de despedidas como la del ejemplo, especialmente en la situación que se describe.

Otros casos en los cuales las despedidas suelen ser breves son en la comida en un restaurante, en un apuro o urgencia, si se está acompañado o

acompañada, en el trabajo, en la calle, en algún centro comercial, pero son siempre respetuosas.

- c) Los encuentros entre personas que solo se conocen suelen ser, en ocasiones, desagradables, molestos, fastidiosos e incluso ofensivos, por ello es que en los dos países se utiliza una despedida corta y directa donde el tono de voz influye y también el léxico que se emplea.

La siguiente situación se presenta entre dos personas que se conocen por muy poco tiempo a través del trabajo. Después del trabajo una de ellas le incomoda conversar con la otra puesto que no hay confianza.

- Hola, Julia. Por fin terminamos el trabajo.
- Sí, fue todo por hoy. Me tengo que ir.
- Oh, bien. Quería invitarte el fin de semana a una fiesta del trabajo.
- Otro día será. Se me hace tarde. (Se va)

Como se explicó en apartados anteriores sobre la despedida, el vocabulario influye en la codificación y decodificación. El ejemplo mostrado es la interacción “cortante”, el querer irse pronto porque no se siente bien en el discurso. El pronunciar “se me hace tarde” es un indicio de no seguir la conversación y se comprende (por los gestos que se realizan) que no es cómoda la interacción, por lo tanto, alguien se marcha y debe acabar.

Inclusos se pronuncia un tiempo “hoy” que marca el fin, pero deja entreabierto la posibilidad de seguir el trabajo en un “mañana”, sin embargo no hay una respuesta de volverse a ver aunque trabajen en el mismo sitio.

### **III.3.4. Invitación**

El uso de las palabras en las invitaciones se ve reflejado en la parte de la semántica ya que esas mismas se usan dentro del discurso y en todo acto comunicativo de China y España.

Lo que interesa en esta parte es el cómo se ejecuta una invitación o cuando se puede realizar de forma efectiva y sin causar problemas o molestia al receptor. Los casos que comúnmente se realizan son los siguientes:

- En España la mayoría de las invitaciones son a personas cercanas como los familiares, jefes, amigos, amigas o conocidos con los que se ha tenido más de una interacción. Sin embargo, es notable que cuando dos personas se conocen poco y en tal caso aún no hay una conexión de confianza se omite la parte de la invitación aunque éste conozca que habrá una celebración.
- a) Una persona hará una fiesta por su cumpleaños y será en un ambiente familiar, pero quiere invitar a algunas personas de su trabajo. Luego de una conversación sobre el trabajo y lo cansado que es, llega el tema de la invitación.
  - Bueno, chicos, ya casi nos vamos a casa, solo venimos mañana a trabajar.
  - Así es, Sara. Quizá deberíamos salir a un restaurante este fin de semana.
  - Claro, pero yo quiero invitarlos a mi fiesta el sábado.
  - Por supuesto.
  - Es las 6 de la tarde. Es familiar, así que vienen personas conocidas.
  - ¿Necesitamos llevar algo?
  - Lo que gusten.

(La conversación continúa sobre el tema de la invitación)

Los tópicos de la invitación siempre se mezclan con otros y en algunas ocasiones son directos. Al menos en España cuando una persona quiere invitar a una fiesta a otra y se encuentran en un tema específico la invitación se sugiere hasta el final de la conversación o cuando haya finalizado el tema. En el ejemplo se observa esta descripción del tema sugerido al final, pero también otros parámetros que son eficaces y pertinentes, por ejemplo, la enunciación de la familia y conocidos, entonces deja entrevisto que las personas invitadas también son especiales entre sus conocidos y que ya han convivido con la familia en otras ocasiones o que se conocen.

Es una invitación informal porque no se describe mucho sobre la fiesta ni tampoco el regalo que se debe llevar, incluso cuando se menciona sobre qué deben llevar la persona que invita no responde concretamente, por lo tanto, permite que los invitados lleven o no nada, además de decodificar que ese comentario pretende que lleguen a la fiesta a convivir.

En el contexto de las invitaciones informales los puntos a considerar son:

- Que quien invita no vaya a la casa de la otra persona.
- La invitación es en la calle, trabajo, centro comercial o en alguna parte que no sea en casa de los invitados.
- La invitación es oral y también muy breve.
- Que la invitación sea incluida a la mitad de alguna conversación.
- Que no haya descripción sobre la fiesta.
- Las fiestas informales con regularidad se realizan sobre cumpleaños de adultos.

b) Al contrario de lo anterior las invitaciones formales son diferentes en cuanto al tipo de conversación.

Unos padres familia bautizarán a su hija de un año un domingo al mediodía. Llegan a casa de una familia que es cercana a ellos.

- Amor, espero que estén en casa.
- Roberto, se escucha la música, claro que allí están.  
(Roberto toca el timbre de la casa, sale su tío a abrirles)
- Julia, Roberto, ¡Qué milagro! Adentro. Ahí está su tía.
- Gracias.

Tío – y ahora, ¿qué los trajo hasta aquí?

Tía – Tomen un poco de agua, hijos.

(Las personas de la casa tienen una edad de 40 a 50 años)

Julia – Gracias. Venimos a invitarlos (da a los tíos una tarjeta) al bautizo de la nena.

Roberto – Ya ve tío qué tienen un año. Es tiempo de bautizarla.

Tía – Hacen muy bien. ¿Cuándo es?

Roberto – Es el domingo. Ahí está la invitación, ahí viene la fecha y la hora, el lugar donde será y bueno, la invitación a la misa.

(La conversación gira en torno al bautizo, a la nena y a la organización de la fiesta. Luego de tomar el vaso de agua y conversar se levantan y se despiden)

En la mayoría de las invitaciones formales hay algunas características que resaltan mucho ya que este tipo de interacciones son en el mayor de los casos en persona, en casa del invitado y entregando una tarjeta de invitación con los datos del evento. Las personas a las que se recurre son familia y conocidos cercanos, está por demás decir que se lleve regalo puesto que en este tipo de fiestas siempre se otorga un presente; en la parte de llevar algo (comida o bebida) no se dice porque en las invitaciones formales se entiende que habrá comida y bebida.

Las invitaciones formales que más se menciona o existen son:

- Bautizo, como el ejemplo mencionado.
- Comuniones, cumpleaños de niños, confirmaciones, aniversarios.  
(Conversación parecida a la del bautizo)
- Bodas. Además de parecerse al bautizo en ocasiones la tarjeta de invitación menciona que el regalo a llevar es alguno en concreto.

En España las invitaciones formales forman parte de la vida católica, es decir, se basan en ésta ya que la finalidad es presenciar el rito de la misa. Otras invitaciones formales que se realizan aparte de la religión son las bodas civiles.

Posibles problemas comunicativos en la invitación (casos que no ocurren a menudo):

- En el caso de las invitaciones formales una persona de la pareja que invita puede estar en desacuerdo con que asista tal persona.
- En una informal puede que esté en la conversación una persona ajena al círculo de amigos, compañeros, conocidos y por ser cortés también se le realiza la invitación, aunque no era la finalidad.

### ***III.3.5. Elogios, felicitaciones, agradecimientos, disculparse y pedir favores***

En la pragmática los elogios funcionan tanto en la aceptación como en la negación, así mismo en el cortejo y en el acoso. Y en ocasiones se llega a derivar de esto el piropo, chiste, cortejo, insulto y una práctica comunicativa entre dos personas que entienden el contexto (Wharton, 2009). Es necesario aprender

este tipo de interacción y sobre todo el lenguaje ya que en algunos casos se incurre a los “dobles sentidos”<sup>8</sup>.

El elogio es una muestra de satisfacción visual en la mayoría de los casos, aunque también está la interacción del elogio intelectual, estos son los dos casos que se ejemplificarán, además de las felicitaciones y las respuestas establecidas para éstos.

Las felicitaciones suelen ser elogios, los dos conceptos se retoman como sinónimos, sin embargo, distan en el punto peyorativo, pues como se mencionó anteriormente un elogio suele ser ofensivo en algunas situaciones, a lo contrario de la felicitación que contiene una carga positiva en todas las interacciones.

Es importante que se consideren las respuestas cuando se enfrentan a estos conceptos porque hay agradecimientos y silencios, así como las disculpas y en algunas ocasiones los favores. Las reacciones dadas modifican el discurso positiva o negativamente donde lo siguiente es un aspecto de comodidad y confianza o lo contrario. Las actitudes de los dos países también se establecen desde la cultura, a ello es necesario que el individuo fuera de la cultura conozca las variaciones que pueden surgir para comprenderlas y evitar los errores posibles que se comenten (Cutting, 2002).

Las siguientes situaciones son parecidas en las dos culturas, salvo por el idioma y algunas características culturales, no obstante, convergen entre sí, en caso de haber características específicas del país, se hará énfasis en ello.

---

<sup>8</sup> Los dobles sentidos son el lenguaje que se usa de forma peyorativa como un uso divertido de la palabra. La interacción siempre es atribuyendo en el uso de las palabras denotaciones bruscas, implícitas, juego de palabras, burla y contenido oculto o pasivo.

- 1) Una persona acaba de graduarse de la universidad y está presente la familia además de otras personas conocidas que están felices por el momento:

Alberto (Papá): Felicidades hija. Este logro es tuyo y seguramente obtendrás más en la vida.

Julia (Mamá): Hijita, muchas felicidades. Te lo mereces.

Conocido 1: Que buen paso has dado, felicidades, Pau.

Conocido 2: Paulina, enhorabuena, preciosa.

Conocido 3: Pero chavala (España), estás hecha un bombón y además inteligente, felicidades, tía.

Paulina: Gracias a todos por venir, por su ayuda y por los momentos.

Conocido 3: Te ves muy bien con ese vestidito negro.

Paulina: Favor que me haces, pero así me veo siempre.

Papá: Que alguien nos tome una foto, pues.

Conocido 2: Claro, pónganse ahí... Listo, ahora vamos nosotros.

(Todos se toman la foto)

Mamá: Hija, hemos preparado una pequeña comida para ti por este día.

Paulina, no se hubieran molestado.

Conocido 1: Ninguna molestia, es un placer.

Papá: Vámonos. Cabemos 4 en el coche.

Conocido 2: Traigo coche, no se preocupen.

Conocido 3: ¿Me puedo ir contigo? (Tono pasivo)

Conocido 2: Sí. Súbete.

Paulina: Nos vemos en la comida.

(La conversación inicial acaba ahí, las personas se van y se volverán a ver en otro punto donde continuarán la conversación)

El discurso presentado gira en torno a la felicitación que semánticamente solo muestra un significado, así como una palabra en concreto “felicidades” o en caso de España “Enhorabuena”, así mismo la respuesta formal y cortés emitida “gracias”. También se empleó un elogio hacia Paulina por el conocido 3 hacia su vestido negro donde la reacción fue normal de agradecimiento. Aunque el elogio

fue demasiado explícito por la descripción, no hubo alguna molestia mostrada ni incomodidad.

Entre esto se ejecutó un favor con un tono pasivo cuando el conocido 3 pide que lo lleven hasta la comida. La respuesta fue directa. En España el lenguaje es directo sin la utilización del favor, es decir, no se emite un “por favor” a menudo como en Latinoamérica, sino se suaviza el tono de voz, sin embargo, la respuesta puede ser directa y sin cambiar el tono de voz.

Las conversaciones de felicitaciones son éstas que se generan en momentos especiales y el lenguaje se mantiene uniforme y formal, el objetivo es establecer una buena relación entre los interlocutores y que la persona felicitada esté en confianza donde el círculo que le rodea sea de bienestar.

- 2) Es una reunión de amigos y amigas donde no hay un tema en específico sino solo convivir y conversar. La edad de las personas se encuentra entre los 19 y 25 años.

Ale: chicos, quiero pedirles un favor, ¿cómo me veo?

Juan: Estupenda, te queda bien.

Luis: Pero bellísima.

Ana: Muy bien.

Ale: Adrián, ¿qué opinas tú?

Adrián: Tienes bonitas piernas (la mira fijamente) y te queda bien esa ropa ajusta, además del color rojo.

Ale: Ok. Bueno, miren a Coni.

Coni: No quiero, por favor.

Pedro: sos un bombón, cariño. Te ves genial. (se muerde los labios).

Coni: ¡Disculpa!

Pedro: Sí, te queda bien lo que traes.

Coni: ¿Y por qué te muerdes los labios?

Pedro: Es que hueles rico, tiene buen aroma tu perfume, ¿te molesta que me agrade?

Coni: Cállate. No me gustan tus halagos y menos como me miras.

Esther: Ok. Vamos a hablar de lo que haremos después de la graduación.

Juan: Coni ya se molestó, quizá merezca una disculpa.

Pedro: Coni, disculpa...

Luis: Coni, felicidades, supe que te premiaron por buenas notas.

Coni: gracias, Luis.

Amelia: me disculpas; no lo sabía, pero que bueno por ti.

Es una conversación llena de discursos donde los temas surgen de inesperado y donde todos siguen el mismo rol interactivo, sin embargo, hay algunos errores o situaciones que se presentan en este tipo de reuniones. Aunque son conocidos siempre se alude a llamar la atención. Tal es el caso de la primera chica que pide “de favor” opinen acerca de la vestimenta. Aunque el uso del concepto es forzado, en España se realiza para llamar la atención y no porque necesite ayuda en sí. Ya que las respuestas son positivas se agradece y sigue la conversación.

Sin embargo, Coni se siente incómoda tras ver que opinarán sobre ella, especialmente cuando Pedro emite su juicio. Aunque los elogios se realizan para embellecer y alagar no siempre son emitidos a la persona correcta y menos cuando las acciones faciales o físicas demuestran morbo. La actitud de Coni ante la situación es de incomodidad y al mismo de ofensa. Pedro a su vez realiza los comentarios sin cortesía, sin respeto debido mordiendo los labios, tener una mirada fija sobre la persona y en la descripción gráfica del atuendo.

En China por su parte los elogios se emiten siempre positivamente y como respuesta un agradecimiento, así mismo sucede con los favores y las disculpas las cuales son recurrentes porque la lengua china es menos directa que la española.

Los tonos de voz en ocasiones cambian cuando se emite un favor y también al pedir disculpas por algún acto mal intencionado. En el ejemplo anterior no se emitió disculpas por el acto ofensivo, pero sí por una falta de conocimiento que realiza Amelia.

Los conceptos de este apartado siempre se encuentran en la misma conversación, especialmente cuando se haya una celebración de algún evento social, personal o global entre dos o más personas. Cabe señalar que las ejecuciones semánticas usadas en la pragmática no hacen distinción ni en género ni en edad, así se lleva a cabo en los dos países.

### **III.3.6. Silencio**

De los actos comunicativos menos estudiando y de las fórmulas más importantes es el silencio cuya parte es fundamental en la pragmática formal y coloquial del lenguaje ya que los silencios ayudan a decodificar de forma efectiva un discurso en presente y en persona.

La influencia de los silencios no solamente son los signos semióticos del acto, sino los fonéticos, en este caso la ausencia fonética llamada pausa o pausas en el discurso.

Ikuko Nakane (2007) escribe que el silencio se puede caracterizar por dos razones, lo que se llamarían dos clasificaciones de éste, por una parte, según su valor distribucional (entre qué unidades aparece) y otra según su grado (si el hablante rellena el silencio de alguna forma). Poyatos (1994) define el silencio como “la falta de actividad que limita los segmentos de las emisiones audibles transmitidas a través del canal vocal/nasal-auditivo, señalando su comienzo,

duración y final, y encadenándolas o poniendo un límite entre ellas” y causan “pausas interactivas” que pueden ser las siguientes:

- Cuando dos participantes que hablaban en solapamiento se callan a la vez,
- Cuando fracasa la petición o cesión de turno,
- Entre el prefacio y el movimiento constitutivo de la intervención,
- Por vacilaciones o titubeos,
- Porque el hablante espera a que el oyente confirme su atención,
- Al final del turno.

Algunos autores estudian las pausas por relación a las tomas de turnos y distingue tres tipos: pausas, intervalos y lapsos.

- a) La pausa, es el silencio que se puede considerar perteneciente a la intervención. Las más frecuentes son las que sirven para delimitar movimientos, por ejemplo:

V: [toma la caja]/ ‘tonces claro/ ha llegao\_/ a unaa equis/ del- del espé\_// que la chica/ eeeh/ inocentemente-// pensando queeee si le llega a ella la marra/ es que to’l mundo- to lo tiene-/ se va cabreada al- al sindicato\_ a la úgete con el- con el BORRADOR// con el borrador// y aquellos que lo ven-/ di(cen) ¡ah coño!// llamamos a todos y lo repartimos///(3”) y el Pepe G. intentando saber quién era el que lo había ((filtrao))/ p’ro gilipollas ¡si eres tú!// si tú estás repartiendo a- a tus compañeros de espe-/ a algunos/ aal Pepe C. y a algunos más// y ellos lo han pasao incluso te lo dice él/ °(no si yo sé- me consta que en algún instituto lo han pasao incluso por fax)°/ yo digo pues ya está tú// ¿qué más quieres?// ¡qué tío!// y claro puees/ pues bueno se ve que le han soltao un puro-/ y éstos como están siempree en un puesto de trabajo así como están-/.

b) En segundo lugar, el intervalo. El intervalo es el silencio que se transmite entre dos intervenciones, por ejemplo:

A: ahora qué- qué t' estás/ qué estás sintiendo que te están entrando ganas de llorar?

B: y/ y entonces

A: Anita/ Anita/ ¿qué tienes/ que te están entrando ganas de llorar? ¿De qué te acuerdas?

B: Estoy recordando a mi madre.

c) Por último, el lapso, es el silencio que se puede situar entre intercambios, y que suele acompañarse de un tema que pasa a separar secuencias.

Pero si bien el silencio es utilizado en las diferentes lenguas, ¿para qué sirve o cómo se utiliza? Muchas referencias podrían saber cómo es la competencia lingüística del individuo en otra lengua, lo que implica una falta de capacidad o habilidad de hablar, además de pensar en la estructura lo que dirá en dicha lengua. El silencio, en cuanto a duración, puede ser corto o largo. Cuando los chinos aprenden la lengua española tienden a usar mucho el silencio como una falta de competencia en la lengua, pero esto puede aplicarse a cualquier individuo que sea extranjero.

A pesar de todos los comentarios ya dichos, en la cultura china hay un punto importante que menciona Lao Zi<sup>9</sup>, quien dio a conocer, por primera vez su opinión, acerca del lenguaje, y hace una división de las cosas del mundo que son el mundo de la existencia y el mundo de no existencia donde según él la esencia de la vida y del mundo eterno no está en lo que se ve y se habla (el

---

<sup>9</sup> Lao Zi, conocido comúnmente como Lao Tzu es uno de los filósofos más importantes de la cultura China y se le conoce por una de las mejores obras *Tao Te Ching* (道德经), obra esencial del Taoísmo.

mundo de la existencia), sino en las que no tienen una apariencia evidente (el mundo de no existencia).

Los silencios son utilizados en las dos culturas que se analizan y también en un contexto donde se comparten éstos, por ejemplo.

Si un chino estudiante (con un 90% en el conocimiento del español) llega a España y en una conversación, que debería ser fluida, utiliza el silencio, podría resultar comprensible por el español porque no está en su lengua, aunque tendría que ser fluido. Empero si ocurriera a la viceversa, el chino, regularmente, no comprende la pausa del español a menos que se esté en una plática de carácter cultural donde el español desconozca el tema.

El silencio chino muchas veces puede aludirse como prudente, por ejemplo, si en una clase de español el profesor explica un tema y quisiera que se respondiese, el alumno no contestará hasta que el expositor pregunte. Sin embargo, el profesor no sabe que en la cultura asiática, dentro de una clase, el silencio es más pertinente que inconsciente. Y el intervenir en el discurso del profesor sin tener el permiso del éste (levantar la mano) se considera ofensa al maestro (Nakane, 2007).

En el mundo asiático, en general, sienten un especial respeto por el silencio, pues en la religión éste se convierte en una forma de ver el mundo. En dichas culturas el silencio tiene un extraño poder que se ha convertido en una práctica cotidiana.

En el silencio o el tiempo de callar se manifiesta prácticamente en tiempo real, pero esto depende mucho del contexto en que se dé y de la jerarquía con quien se dé. Por ejemplo, en un lugar cerrado, en la oficina, un empleado con su superior o entre personas distinguidas, no se permite el silencio, pues resulta

que a los 5 minutos las personas se sienten incómodas cuando nadie habla, produciendo inseguridad; esto ocurre en las dos culturas que se estudian (Camargo, 2009).

Regularmente las conversaciones en espacios abiertos como la calle, parques o lugares públicos, las relaciones de interacciones son más fluidas y el silencio puede justificarse con las distracciones. Por ejemplo, entre compañeros en la calle se permite más silencio, y aunque puede ser de tiempo indefinido, no ocurre así en España, cuyo pueblo da la impresión de no parar de hablar (en términos coloquiales). Los españoles dan un corto tiempo al silencio, quizá callan hasta un máximo de unos 30 segundos y tienen que seguir hablando.

Además de la división que se realiza sobre el silencio y las formas en que se emplean estas pausas existe una más en los actos comunicativos del lenguaje coloquial y son aquellos lapsos de tiempo codificados y decodificados como:

- Acciones incómodas
- No querer hablar más
- Cansancio

### ***III.3.7. Enojo y molestia***

Los ejemplos en los que abordó el silencio y sus divisiones de éste son aquellos estudiados solo en el lenguaje formal y en discursos normales. Pero aquellos basados en la pragmática común son los que derivan situaciones especiales donde se observan las características descritas.

- 1) Una pareja de novios conversa sobre un tema basado en su relación (confianza) y durante la conversación realizan pausas prolongadas, además de mantener un aspecto físico facial uniforme.

Luisa: Confías en mí, ¿verdad?

Javi: Sí, absolutamente, ¿por qué me lo preguntas? ¿Sucedo algo?

Luisa: Quiero saber si me presentarías a tu familia porque ya estamos listos para formalizar nuestra unión.

(Javi se queda con la boca abierta y por varios segundos no dice nada, mientras tanto parpadea y se toca las manos, además de mirar fijamente a su novia.)

Javi: No es una cuestión de confianza sino de amor.

Luisa: Lo has pensado muchos.

Javi: No quería equivocarme en decir algo.

Luisa: No hace falta, me doy cuenta de la situación.

Javi: (calla por cinco segundos) Claro, ¿cuándo quieres conocerlos?

Luisa (en tono medio): Sí, claro, después lo hablamos.

(Luego de estas palabras los dos callan y no realizan más movimientos sino se miran uno al otro por momentos y después cambian de tema para seguir conversando)

Solamente se dan dos pausas muy significativas en la decodificación porque el tema es importante en las relaciones de pareja en la convencionalidad. Luisa espera que su pareja no interponga pretextos ni excusas para aceptar la propuesta y él no lo hace con sus palabras, pero el silencio es decodificado como una muestra de pensar entre sí corresponder o no, es decir, muestra una duda y el no estar seguro ni confiado de corresponder (Ephratt, 2008).

Los silencios en temas importantes demuestran inseguridad lo cual ocasiona problemas entre parejas, amigos o familia. No responder rápidamente demuestra falta de confianza, principalmente en España donde los silencios son

más usados, al contrario de China donde hay pocas situaciones de silencios y aquellas que se presentan se basan en la incomodidad (Gallardo Pauls, 1996).

El último lapso de la conversación entre la pareja reafirma esa desconfianza e inseguridad. En este acto pragmático las señales semióticas lo hacen aún más, incluso el uso de las palabras al final, pues desde la semántica el uso de “claro” en la conversación es señal de no estar atento o no importar lo que se diga.

- 2) Dos personas mantienen una conversación acerca de un tercero que no se encuentra en la conversación. En España se da el caso del “chisme” mientras que en China se trata de evitar.

Juan: estábamos bien hasta que llegó ella a trabajar.

Mary: No lo sé. (Pausa de 5 segundos). No pasa nada. Es una persona más en el trabajo.

Juan: Se ve medio tonta.

Mary: (no habla durante 7 segundos) No la he visto bien, no quiero adelantarme.

Juan: ¡Qué te lo digo yo!

Mary: Quizá. (Vuelve a callar y evita ver a Juan). Bueno, hay que seguir.

Juan: Mira, allí viene como si no pasara nada.

Mary: ¿Pasa algo?

Juan: Pues sí, estamos hablando de ella.

Mary: (Guarda silencio y) Voy a seguir trabajando.

Esta conversación común entre trabajadores de España suele proponerse como una interacción para pasar el tiempo o conversar sobre algún tema cuando no lo hay. Sin embargo, hay dos posturas pero una en especial, el silencio. Mary es la que guarda silencio y no muestra interés por la conversación ni entrar en detalles de la crítica y finalizar el discurso ya que no quiere decir nada o no es de si

interés. Los últimos silencios en el acto del habla son aquellos que finalizan una conversación.

Juan por su parte omitió los silencios que pudieron dar otro sentido en el enunciado y prosiguió el discurso crítico.

Los silencios en esta parte pueden resultar positivos y negativos dependiendo la cultura y la consciencia de los interlocutores.

### ***III.3.8. El volumen***

El volumen es la intensidad con que se emite un enunciado, palabra o un discurso en sí. Aunque un apartado específico sobre la fonética y la fonología no se realiza como tal, la mención del volumen propone describir los aspectos básicos de los tonos, los ritmos, la intensidad y el timbre (Escudero, 2005)

A menudo se piensa en que los dos países comparten las mismas relaciones en el volumen, así como en todo el mundo, sin embargo el chino, pese a sus cuatro tonos, tiene diferencias muy marcadas que se basan en: descendente, ascendente, suspendido y circunflejo.

El tono descendente es uno de los más usados y es aquel que se usa frecuentemente ya que se emplea en frases en modo indicativo, imperativo, exclamación, así como de preguntas absolutas cuando son conversaciones a corta distancia (por ejemplo, cuando piden algo desesperadamente “¡Quiero que me devuelvas mi móvil!”) (Martinet, 1971).

Por su parte el tono ascendente se usa en preguntas absolutas, preguntas retóricas y en la primera mitad de una frase larga. En la conversación coloquial no se usa con frecuencia este tipo de entonación. (Martinet, 1971)

El tono suspendido aparece cuando se lee una lista, se habla pensando o desde lejos, así como cuando se grita o se dan instrucciones directas. Un ejemplo es: si una persona va en la calle hablando sola, consigo misma o; en un evento cuando se nombran una serie de personajes históricos (Martinet, 1971).

El tono circunflejo sirve para mostrar emociones especiales, por ejemplo cuando se realiza una burla. También se usa cuando la fuerza tonal recae en el comienzo de la frase o cuando el pronombre interrogativo se encuentra en medio de una frase (Martinet, 1971).

Sin duda que el tono en el lenguaje chino realiza diferencias para ser empleado con una intención, es decir, cada tono lleva consigo una situación específica a decodificarse, entonces cada tono que se usa es pensado conscientemente de acuerdo al contexto en que se encuentre.

En España el tono que se utiliza es alto cuya entonación va a funcionar como directo. Ya que el español de España es un idioma que se caracteriza por ser directo y su tono alto lo hace sonar más como tal, entonces para algunos países de Latinoamérica les resulta complicado que se distinga como cortés puesto que en dicho continente se retoma de forma negativa.

Un ejemplo claro en esto sucede en una exclamación de insulto donde el español utiliza las siguientes palabras:

- ¡Coño!, que quítate de mi camino, ¿no miráis que voy a pasar?
- ¡Chavall!, quítate de aquí y ve por allá, ¿miráis que voy a pasar?

El uso semántico y la expresión sintáctica de los signos hacen del enunciado un énfasis mayor que se decodifica como directo, grosero e insulto, sin embargo,

éste solo se puede leer, pero a nivel fonológico el tono que se usa en el discurso es alto que una de las características es el grito y sonido fuerte.

A modo de conclusión sobre este apartado es la notable diferencia de los tonos entre España y China, por una parte, el primer país con un mismo tono salvo en expresiones exclamativas e insultos y por otra parte la utilización específica de un tono apropiado a la situación en China.

Son diferencias que se van a encontrar en todas las situaciones que son de suma importancia en el análisis. Debido a la carga analítica que se encuentra en el tono, los dos países marcan una tendencia vital para la comunicación puesto que los españoles no cambian el tono normalmente y los chinos varía, debe aclararse que en muchos de los casos donde el chino cambia el tono es en su mismo país y no fuera por cuestiones de cortesía y mantener un orden comunicativo (Martinet, 1971).

### ***III.3.9. La distancia***

La interacción entre dos personas o más está dada sobre un comportamiento cultural donde la distancia en la que hay un espacio para conversar se basa en la cultura y los valores tradicionales que el individuo tiene. La distancia es una medida métrica que influye en la comunicación pragmática ya que su repercusión puede ser positiva o negativa (Cutting, 2002).

Esta fórmula comunicativa está estrechamente unida con los aspectos semióticos de la sonrisa, el abrazo, el beso, los contactos visuales, el tacto con la mano, el hombro, la espalda, los gestos y los tabúes. Cada aspecto descrito en la semiótica funciona en la comunicación pragmática en la distancia como recurso de convivencia.

Los aparatos discursivos de la semiótica incluidos en la pragmática son los signos visuales que permiten una mayor efectividad en la comunicación, sin embargo no todos los signos permiten interactuar (Cestero Mancera, 2000).

De acuerdo con el apartado de semiótica éstos están relacionados estrechamente con la cultura y la tradición del país y de la comunidad, así mismo de los interlocutores. Los ejemplos muestran las diferentes características de la distancia y las decodificaciones de cada situación.

1) Dos personas de España, amigos, se encuentran en un centro comercial.

(A lo lejos se miran, levantan la mano en señal de saludo, después los dos se acercan a un punto medio. Benito sonrío a Amelia y pronto los dos se toman la mano, se dan dos besos, uno en cada mejilla y un abrazo de 5 segundos).

Benito: Es un gusto verte de nuevo. ¡Cuánto tiempo sin verte!

Amelia: Estoy emocionada de verte.

(Los dos se separan a casi un metro y pronto buscan una banca donde sentarse)

Benito: Vine con mi familia por ropa, pero están por allá viendo.

Amelia: Realmente estoy sorprendida. Vengo al cine con unos amigos, no quería venir, pero qué bueno que estoy aquí.

Benito: ¿Cómo has estado?

Amelia: Puf, tengo mucho trabajo y aún no finalizo la universidad. Pero todo va bien. ¿Y tú?

Benito: Ahora me va bien, tengo un empleo estable e hice una casa a las afueras.

(Benito sonrío a Amelia y mientras termina su oración le toca el hombro)

Quizá deberías venir un día a la casa, te mando la dirección.

Amelia: Sí, por supuesto. (Sonríe y también le toma de la mano) Pronto iré, ya verás.

Benito: Pues desde la salida de la prepa no te he visto.

Amelia: (se sienta de lado para mirarlo a la cara) Lo sé, estuve fuera de la ciudad, mi familia se fue a vivir a otro lado. Pero regresamos aquí hace un mes.

Benito: Pues ya tendremos más tiempo y cercanía para vernos.

(Los dos ríen y se tocan las manos)

Amelia: (con las dos manos le toma una) Bueno, Benito, me dio mucho gusto verte, mis amigos me esperan. Te veré pronto.

Benito: sí, también mi familia me espera. Te escribo la siguiente semana y nos ponemos de acuerdo.

Amelia: Que así sea.

Benito: ¡Qué gusto platicar un momento contigo!

(Se levantan de la banca, se abrazan y se dan dos besos en la mejilla. Cuando se alejan los dos levantan la mano dando una señal de adiós mientras mantienen una sonrisa.)

La conversación mencionada cuenta con varios elementos semióticos, especialmente, pues los símbolos que se utilizan son parte de la distancia positiva donde los interlocutores están de acuerdo o son recíprocas las acciones que se realizan.

Los dos amigos acuden al abrazo y dos besos. En España es común que esta imagen se lleve a cabo entre conocidos de confianza, entre amigos y entre familiares, así mismo entre las parejas de novios. Esta práctica social determina en dicho país una forma de saludos y al mismo tiempo la cortesía, es por ello que en este apartado se integran los aspectos semióticos.

Las respuestas de los dos son siempre con respeto al tacto del otro. En las conversaciones de España suele darse el caso de mucho tacto como en el ejemplo anterior: tocar el hombro, la mano, sonreír, gesticular otro movimiento, etcétera.

- 2) Ejemplo de distancia en China. Dos personas conocidas se encuentran en un restaurante para comer juntas.

(Las dos personas son mujeres, conocidas de la escuela quienes se reúnen para comer y compartir ideas sobre una materia. Una de ellas llega al lugar primero, se sienta y a los pocos minutos llega la otra persona.

La primera persona se levanta, sonríe a la otra y en breve le extiende la mano y la invita a sentarse. La segunda persona sonríe, le da la mano y toma asiento justo frente a ella.)

Persona 2: Hola, disculpa mucho llegar tarde, estaba en una clase música.

Persona 1: Vamos a pedir algo de tomar. No te preocupes, acabo de llegar aquí también.

2: Bueno. Quiero un jugo.

1: S , yo una soda, estoy muy cansada. La clase de idioma fue complicada.

2:  Te parece si pedimos ya?

1: S . (Llama al camarero y éste se comunica a medio metro de ellas).

(Las dos personas piden al camarero lo que quieren y retoman un tema sobre la materia de idiomas. Ellas se miran a la cara y ponen mucha atención una a la otra cuando hablan.)

1:  Te gusta la clase del maestro?

2: S , he aprendido mucho español.

1: No entiendo la pronunciación, es difícil.

2: S , pero practiquemos ahora.

1: Está bien.

(Comienzan a hablar en español)

2:  Ya viste al mesero? Es lindo su cabello.

1: Me recuerda a una persona. A un artista.

2:  realmente? Wow. No lo pensaba [imaginaba].

1:  Te gusta?

2: No. Lo he visto en clase de economía.

(Llega el mesero a su mesa y pone sobre la mesa lo que pidieron.  l se mantiene en silencio mientras las chicas hablan en español sobre lo lindo que es. Al terminar de servir pronuncia en chino.)

Mesero: Es todo,  verdad?

(Las chicas contestan en español)

1: Sí, muchas gracias.

2: S , gracias, chico.

Mesero: (en español) Es un placer.

(Las chicas se sorprenden. Se ríen fuertemente y se miran una a la otra.)

2:  Sabes hablar español?

Mesero: pequeño [poco], me gusta la música en español.

1: jajajajajaja,  sabes qué hablamos?

Mesero: No todo.

2: (se sonroja y pronuncia): ¿qué todo?

Mesero: ¿Te gusta mi pelo [cabello]?

2: (titubea al hablar) Bonito en ti. [Se te ve bien]

1: Creo que ya vamos a estudiar. No tenemos mucho tiempo.

Mesero: Lo siento. (Se retira)

2: Uy, qué cerca.

1: Te miro. (Los dos se sonrojaron)

(La conversación sigue en español y las dos obtuvieron el objetivo, practicar español. Luego de un tiempo se levantan, y a un metro de distancia se despiden sin ningún contacto.)

En China, las conversaciones entre conocidos y amigos, así como con otras personas no son a corta distancia por lo que siempre se mantienen una distancia y evitan el tacto, sin embargo, es de suma importancia estar siempre atentos a la interacción con la mirada al frente, no distraerse y generar empatía en cada situación. (Liu, 2012)

Desde el primer momento la distancia marcó una relación formal que con la situación dada pasó a ser más informal y cómoda. En la mayoría de las interacciones chinas se mantiene un mismo tono, la mirada y la formalidad, a menos que se presente una acción inesperada y fuera del plan que se mantenía desde el inicio (Coseriu, 1992).

A pesar de ser una conversación de tres e informal, no se hicieron movimientos de mano ni tactos debido a la fuerte tradición social que mantienen, así como los principios y tabúes que existen.

- 3) Así como la distancia positiva también está la distancia negativa que se emplea como un insulto, agravio y acoso. Es una interacción entre varias personas conocidas que se reúnen para conocerse mejor.

Juana: ¡Qué gusto volver a verlos! Aquí tenemos otras personas nuevas en el grupo: Jorge, Sebas, Pablo, Lorena, Jeny, Carmen, Lucia, Gera, Joel, Nadia y yo.

Jorge: Debemos jugar algo interesante.

Nadia: Pero todos deben participar.

(Mientras acuerdan un juego las personas se saludan de beso y abrazo [en España] o de mano [China] y se sonríen alegremente dándose la bienvenida y el gusto de verse.) (Pablo le ha llamado la atención Jeny, así es que se acerca)

Pablo: ¡Qué gusto! ¿A qué te dedicas?

Jeny: Pronto me voy a graduar de la universidad y seré, por fin, doctora. Abriré mi consultorio.

Pablo: quizá pueda ayudarte en algo, soy inversionista. (Toca su hombro lentamente)

Jeny: (Mientras da las gracias se mueve para que Pablo no la toque).

Pablo: Bueno, claro, si tú quieres. Me gustaría ayudar.

Jeny: Te lo agradezco, pero mi papá es doctor.

Pablo: Genial. Ah, ¿puedo invitarte una soda?

Jeny: claro.

Pablo: Vamos afuera [de la casa] a platicar, hay mucho ruido.

(Salen de la casa y se sientan en una banca del jardín. Las miradas al frente, pero siguen conversando)

Jeny: ¿En qué inviertes?

Pablo: En lo que se pueda.

(Pablo se acerca a Jeny, ésta no hace nada y en principio no le incomoda puesto que le atrae)

Jeny: Entonces no es seguro lo que haces.

Pablo: Hay pérdidas y ganancias a veces, así es esto. ¿Te gustaría una cerveza o algún coctel?

Jeny: Bueno, una copa solamente.

(Pablo se va y regresa con las bebidas. Le da una a Jeny)

Jeny: ¿Aún siguen todos allí?

Pablo: sí. Me gusta cómo estás vestida.

Jeny: Gracias. Te ves bien.

(Pablo mira un insecto en la pierna de Jeny)

Pablo: No muevas tu pierna. (Aplasta algo, lo tira al suelo y acaricia su pierna) No te preocupes, era un mosquito.

Jeny: Espera, ¿qué haces tío? (Se aleja)

(Pablo le toma la mano suavemente, le acaricia la mejilla...)

Jeny: Debo irme, esto es incómodo. Gracias por la copa.

(Los dos entran a la casa y nadie se dijo más palabras. A la hora de irse del lugar no se despiden y ni cruzan miradas. Sin embargo las dos personas conviven sin problema en la reunión con los demás).

Aunque se trata de mantener una conversación informal y de cortejo, no funciona como tal debido a la carga social que influye. Pablo es una persona liberal en la que no hay relevancia la religión ni las creencias convencionales del lugar sino bien el atrevimiento a guiarse por las acciones. Jeny, en cambio, es una joven a quien la moral le importa, así como la doctrina religiosa y las opiniones sociales.

Jeny se dejó cortejar hasta que su decodificación del acto, en que Pablo tocó y acarició su pierna, fue motivo de ir más allá de la conversación y pasar a lo sexual. No obstante, los otros contactos no fueron graves sino una secuencia del último.

La última acción demuestra que el efecto más contraproducente no es el tacto en sí sino el pensamiento de la persona, la moral y tradición, es decir, para ella significó un insulto y agravio, no así en acoso puesto que la relación era recíproca hasta que Pablo se precipitó.

Las relaciones y distancia por acoso suceden en su mayoría en espacios cerrados donde, principalmente el hombre, sin mantener una interacción comunicativa de palabra se acerca a la persona y la mira tiene una característica particular donde sus ojos ven de abajo hasta arriba detenidamente y con seriedad no solo una sino varias veces. También sucede en los autobuses colectivos cuando éstos se llenan, o en el tren, mientras todos viajan muy juntos, incluso dentro de centros comerciales.

Los acosos entre personas conocidas se caracterizan porque el acercamiento y aunque haya una conversación es una misma mirada a la descrita con anterioridad, además porque el tacto se realiza con mayor frecuencia disimulando no hacerlo. El efecto más directo es tocar y que la personas se aleje. Son indicios de un acoso que podría traer consecuencias en un futuro inmediato como terminar la conversación y no seguirla en ningún momento o establecerse las reglas entre los interlocutores.

La frecuencia de un acoso en España es muy evidente porque suele ser más directo mientras que en China los acosos se disfrazan con la cortesía donde se emplean una serie de acciones determinadas de la jerarquía social. Sin embargo con el paso del tiempo aumentan y al mismo tiempo las personas ofendidas implementan medidas para controlar o defenderse de estos casos, a diferencia de los españoles que ponen un alto, los chinos tratan de mejorar la relación para que no ocurra esto y proponen un comportamiento de ambas partes.

Cuando el acoso se da entre dos personas de distinta cultura y lengua es más complicado señalarlo o castigarlo o detenerlo porque se desconoce la cultura y las formas de comportamiento de las personas. Muchas de las personas que viajan a otro país se enfrentan a este problema, pero el indicio en la conversación o reunión es casi nulo para que se enteren sobre este tipo de acción.

La mayoría de las conversaciones de acosos entre dos personas de distinto país son en las universidades por los intercambios estudiantiles, en las acciones laborales y en viajes turísticos, especialmente en mujeres.

### **III.3.10. Comportamiento telefónico**

Aunque el comportamiento telefónico es parte de la distancia, este tipo de fórmula comunicativa tiene efectos muy distintos a los señalados en el apartado anterior, la única similitud es la larga distancia.

La interacción por teléfono se basa en las constantes del tono, es decir, en los aspectos fonológicos y en la utilización del léxico. La mayoría de los casos sobre este tipo entre dos hablantes de la misma lengua y de la misma cultura no tiene repercusiones o problemas sociales a menos que el tema y el objetivo de éste sea molestar o agraviar, de lo contrario es un informar sobre un tema o temas específicos. Kaul de Marlangeon (2008), analiza la tipología del comportamiento verbal en español dentro de los temas de la cortesía y de la conversación oral.

A lo anterior, Kaul (2008) menciona que el lenguaje oral a distancia siempre es específico. ¿Por qué específico? Los interlocutores en este medio ahorran tiempo y el 90% de la población emite el mensaje directo ya sea de una invitación, saludos, chisme, información, despedida, favor, etcétera.

Las reglas que rigen el comportamiento telefónico también varían de una sociedad a otra (Trudgill, 1983). En una conversación telefónica, en el mundo occidental, quien responde es quien habla primero, por el contrario, en Japón, quien llama es quien se espera que sea el primero en hablar. Pero en China ocurre lo mismo que en español. El estudio se basa en cuatro fases que son las siguientes:

- 1) Comprobar el número,
- 2) identificarse ellos mismos,
- 3) disculparse por la intromisión,

#### 4) preguntar por su interlocutor destinatario.

La mayoría de los chinos poseen un teléfono móvil o simplemente teléfono, ya sea local, en la oficina, o personal. Hablan con mucha frecuencia por él y sin importar el lugar en el que se encuentran. Debe señalarse que no les importa interrumpir una conversación para contestar la llamada. Sin embargo, es una peculiaridad en este país que dejen sonar el teléfono antes de proceder a contestar una llamada, regularmente lo dejan sonar entre 2 y 5 veces. También es importante decir que la mayoría de los chinos no utilizan el buzón de voz y los mensajes, además de que muchos no tienen contestador automático para su línea de teléfono.

El análisis de una conversación en línea telefónica es interesante tanto en España como China, dos culturas que varían bastante en dichos aspectos porque regularmente es una interacción que los acerca mucho, por ejemplo, el campo de mercado económico, uno le compra al otro y viceversa por lo que tienen que tener una comunicación telefónica efectiva.

Los chinos son desconfiados ante números desconocidos y por ello si no se permite el contestar a menos que la llamada se repita una y otra vez. Sin embargo lo primero que hace es comprobar el número de quien llama.

El identificarse a uno mismo se refiere a la persona que realiza la llamada, identifica el número al que llama y después se identifica a él como el personaje que debe proseguir con la conversación.

El individuo que llama suele percatarse de que tiene que pedir disculpas antes de comenzar con la interacción, y no sería posible comenzar con el diálogo si el remitente no es la persona indicada a quien se quiere dirigir. Y por ende, después de disculparse pregunta por la persona con quien quiere hablar.

Un ejemplo acerca de los pasos que se explicaron es el siguiente que se emplea consecuentemente:

- Sr. Liu: (llama por teléfono, piensa en la persona a quien llama mientras espera que contesten).
- Sr. Tang: (coge el teléfono mientras que espera a que hable la persona que llamó).
- Sr. Liu: (cuando se da cuenta de que contestaron) Hola, disculpe, ¿es usted el Sr. Tang?
- Sr. Tang: Sí, ¿quién habla?
- Sr. Liu: Soy Liu, secretario de la compañía San Xing. Me gustaría confirmar si les ha llegado el fax que les acabo de pasar.
- Sr. Tang: Sí nos ha llegado a la perfección. Ahora mismo le contesto. ¡Muchas gracias!
- Sr. Liu: Gracias a usted, hasta luego.
- Sr. Tang: Hasta luego.

En general se puede observar cómo es el comienzo de una conversación, la entrada del tema y el cómo se pide algo que se necesita, con sutileza, pero en ocasiones siendo directos. Quizá no se vea la postura ni la imagen, empero el volumen es uno de los factores principales en las conversaciones telefónicas.

Como se ha señalado en otro apartado, los tonos en china son cuatro y con frecuencia mantienen un mismo tono medio en las conversaciones de trabajo.

En España existe algo en que difiere de lo oriental que es el contestar. En occidente el primero que responde o comienza con el diálogo es quien contesta la llamada, muchas veces sin revisar el número, preguntar quién es entre otros aspectos. En dicho país el problema de las comunicaciones en el teléfono resulta un tanto imprudente ya que se manifiesta de una manera irreflexiva.

Un ejemplo en España. Dos personas que están negociando un artículo hablan por teléfono.

- Roberto: (llama a Julio. El teléfono de éste suena dos veces.)
- Julio: (Rápidamente saca el teléfono de su bolsa del pantalón y contesta.) ¡Bueno!
- Roberto: Señor Roberto, mi nombre es Julio, de empresas María's. Tengo una entrega para usted, pero no sabemos a qué dirección mandarla.
- Julio: (Se queda pensando en dicha empresa por algunos segundos) Sí. Ya recuerdo. Mi dirección es... Allí la recibirá una persona de nombre... Ella firmará por el paquete.
- Roberto: Comprendo, señor. Solo recuerde que el paquete es grande y debe haber un espacio disponible.
- Julio: Sí, ya está todo listo.
- Roberto: Pues no le molesto más. Eso es todo. ¿Puedo ayudarlo en algo más?
- Julio: No. Eso es todo.
- Roberto: Qué tenga un buen día.

En España la conversación también es directa, sin embargo, aquí los pasos que se habían explicado no se llevan a cabo, pues la persona que contesta un teléfono es la que primero saluda o pronuncia una palabra, luego quien llama contesta y se ejecuta una conversación. El tono es el mismo. Aunque hay casos donde el tono cambia a fuerte o alto debido a un insulto que se produzca o una falla comunicativa en la interacción (Alarcos, 1967).

### ***III.3.11. El respeto, la modestia y pedir favor***

Ejemplo: Dos compañeros de trabajo entregan cada fin de mes los reportes sobre la empresa.

- Hola. ¿Cómo estás?

- Muy bien, tengo mucho trabajo hoy.
- Comprendo, es fin de mes y debemos entregar todos los reportes.
  - Así es. Y tengo problemas con el programa.
- ¿Quieres que te ayude?
  - Por favor. Necesito ayuda.
- Está bien. Podemos terminar, te ayudo con lo poco que sé.
  - [ríe], ¿poco? Eres un experto en ello, por eso te han contratado.
- [risa], no digas eso. Pero sí sé hacerlo y facilitarlo.
  - Muy bien, entonces comenzamos.
- Por supuesto, mira y pon atención.

(Las dos personas comienzan a trabajar en los reportes. Uno le enseña al otro y al cabo de media de dos horas terminan. Cabe señalar que durante ese lapso sigue la conversación sobre el trabajo y el cómo se realizan los reportes. Al acabar se levantan de sus asientos y se despiden.)

- Listo, hemos acabado.
  - Wow, ¡qué rápido! Sin tu ayuda me hubiera llevado más tiempo. Gracias.
- Descuida. Cuando se puede ayudar, con todo gusto.
  - Perfecto. Si en algo pudiera ayudarte.
- Sí. Pensándolo bien no soy bueno en el tenis.
  - Pues si quieres este fin de semana te enseñe lo poco que sé.
- Eres un profesional en ello.
  - No, cómo crees, solo lo practico de vez en cuando.
- Jajajaja, deja la modestia de un lado.
  - Bueno, vamos el fin de semana.
- Sí. A las 4 de la tarde en las canchas.
  - Muy bien, ahí no vemos.
- Gracias.
  - Gracias.
  -

El concepto del favor y de la modestia no siempre está unidos uno del otro ya que dependerá del contexto (Alvarado, 2005). Así mismo pedir un favor es la necesidad de ayuda y la petición es cortés, por otra parte, la modestia se convierte en dar una ayuda donde no se quiere mostrar todo lo que se sabe para que la otra persona no se sienta presionada (Albelda, 2004).

Tanto una como la otra son formas sociales corteses de la comunicación y de la acción de ayudar. En este circuito comunicativo del tema va implícita la referencia de los agradecimientos, es importante éstos en las despedidas del tema.

El ejemplo presente muestra dos pautas muy importantes en la modestia sugeridas en español por el enunciado “lo poco que sé”, “no tanto”, “haré lo mejor que pueda”, “un poco”, entre otras. Dichas palabras llevan una carga de significado mayor a la que se muestra, es decir, quien la pronuncia sabe mucho del tema o puede ser un experto en éste.

La interacción del favor en español es la misma “por favor”. El empleo de esta frase es pedir ayuda. En España no se usa tanto debido a que se considera esta lengua como directa, no obstante, dicho uso se realiza cuando es urgente la ayuda o no queda de otra más que obtener un beneficio (Barros, 2011)

En cada situación de un discurso comunicativo efectivo y no problemático se emplea también el respeto en el uso del léxico. El ejemplo anterior muestra un orden comunicativo donde no se interrumpe al otro cuando habla y también donde cada enunciado hecho evita malas palabras (altisonantes) o en su caso un léxico inapropiado a la situación.

En cada interacción que se haya en la vida hay discursos efectivos que se producen gracias al respeto con se habla.

Algunas señales de falta de respeto en la comunicación son las siguientes, y éstas son codificadas con intención en ciertos contextos.

- Interrumpir una conversación.
- Gritar.
- Subir en ocasiones repetidas el tono de voz.

- Utilizar un léxico inapropiado.
- Sugerir dobles sentidos en la oración.
- Callar por tiempos prolongados.

Son algunos de los casos más comunes en la conversación que pueden generar problemas y falta de respeto al emisor o receptor. Es necesario destacar las pautas que se emplean porque esos indicios de tiempos prolongados son donde más se afecta la conversación debido a que se desconoce la cultura o no se comprende el discurso en sí.

Como ya se describió en un apartado anterior, el silencio en la conversación es factor de muchas causas, entre ellas las nombradas, pero también un error de la comunicación formado por la lengua misma, es decir, la lengua nunca ejemplifica ni detalla si en español el silencio es tal o en chino si ahora o no se pueden callar. Dicha cuestión solo se comprende a través de la lengua en uso y de los comportamientos, así mismo de la cultura y de la tradición como en el caso de tabúes, dichos, dobles sentidos, tonos de voz, etcétera. Por lo tanto, seguirá en ese camino este caso de las pautas y solo descifrado en el uso.

### ***III.3.12. Costumbres***

Parafraseando a Saville-Troike (2003) en su estudio sobre la etnografía de la comunicación se refiere a que las costumbres son acciones y comportamientos que la sociedad tiene y mantiene de forma interna ya que dependen de su cultura, es decir, ésta determina la costumbre, tales son los ejemplos de los días en que se regala un obsequio, los sobrenombres, las fiestas, los rituales, etc.

Las costumbres son muestras típicas de la sociedad y que las personas las mecanizan para su interacción, los siguientes apartados muestran algunas de ellas (relevantes tanto en España como en China).

### *III.3.12.a. Regalos*

Tanto en España como en China los regalos son una forma de demostrar el aprecio a otra persona, sin embargo, las diferencias de la cultura hacen que este comportamiento tenga un gran valor individual y colectivo.

Por una parte, en España es casi un ritual el recibir un regalo y el abrirlo, pues se preguntará, tratando de adivinar lo que hay dentro, sin embargo es una pregunta que no contiene respuesta. En algunos círculos sociales se contesta con una broma tratando de ayudar a la respuesta con soluciones disparatadas o siguiendo el proceso de la respuesta. Al abrir el regalo se elogia el objeto y a la persona con frases como “era justo lo que necesitaba” o “esto es lo que estaba buscando”, entre otras. Pero también hay una carga negativa cuando el regalo no se abre frente a las personas ya que implica omitir un rito social y una falta de solidaridad con las costumbres del grupo (Martínez-Robles, 2007).

Por otra parte, como se mencionó en los patrones de comportamiento, en China realizar este ritual español podría resultar en una amenaza a la imagen del que ha hecho el regalo.

Así mismo en China hay regalos que no se pueden dar a la persona ya que transmiten un mensaje negativo, tal es el caso del reloj de pared, el paraguas, el abanico y los zapatos, incluso el dinero en cifras que contenga el número 4 (40, 400, 4000) debido a la fonética *sí* que está muy próxima a la palabra muerte con un solo cambio de tono. Entonces hay cosas que no se

pueden regalar porque las palabras son semejantes o igual pronunciación a conceptos que no son buenos augurios. La mayoría de las personas son supersticiosas y aunque muchos no creen en ello prefieren evitar este tipo de acciones (Nakane, 2007).

### *III.3.12.b. Tiempo: horarios*

Las relaciones entre los países siempre son diferentes y las diferencias se presentan cuando hay interculturalidad. Con referencia al tiempo o a los horarios, es decir, las horas que se establecen para alguna actividad tanto en España como en China se respetan algunas, así es con el trabajo donde no solo en los países mencionados se respeta una hora de entrada y salida sino cualquier tiempo referido al trabajo se debe llevar a cabo con la puntualidad, en caso de no serlo habrá una sanción social y negativa para la persona incumplida.

En China se respetan todos los horarios de comida tal cual se llevan a cabo en la sociedad y en las diferentes costumbres que se tengan de acuerdo al contexto y en ésta se halla la prudencia en las conversaciones de la comida, elegancia, entre otras.

De la misma forma las citas, entrevistas, reuniones, fiestas, sean familiares, entre amigos o con otras personas para relaciones formales, se respeta una hora en que los dos establecen para verse puesto que en trabajos el jefe pone la hora.

Sin embargo, no ocurre lo mismo en España donde en la informalidad de las citas, reuniones, fiestas y demás eventos sociales se puede llegar antes o después del evento. No obstante, si se respetan las citas de trabajo, al igual que en China, de no ser puntuales hay una sanción.

### *III.3.12.c. La comida*

En todo el mundo son muy importantes las prácticas alimentarias para el establecimiento y mantenimiento de la sociabilidad y las relaciones interpersonales.

En España y Sudamérica se observa claramente que la gente se reúne diariamente alrededor de la mesa del comedor para convivir; los fines de semana son largos y proverbiales en las sobremesas, va más allá de ser una costumbre, casi un ritual (Poyatos, 1994).

Esta práctica es diferente en algunas partes de China porque la mayoría de las personas de una familia comen fuera de casa, no es ordinaria la práctica de la comida, incluso en Taiwán las personas cenan antes de volver a casa lo que resulta que no comparten la mesa con su familia. Es menester mencionar que tampoco se habla durante la comida a menos que lo haga la persona mayor en ella, en caso de hacerlo es mala educación. Esto no ocurre en comidas con amigos o eventos sociales.

Durante el Año Nuevo Chino se presentan pescados enteros transmitiendo un significado de “comienzo y final”, es decir, se espera que sea un año próspero en los 365 días.

Sobre la comida y la tradición de ésta en muchas sociedades hay una elección de alimentos, condimentos y modos de preparación y sobre todo con creencias culturales. En China hay una carga social y tradicional en la comida que está relacionada con la salud y el deseo de la longevidad.

Entre los dos países también hay similitudes en esta práctica, pues las dos sociedades son muy hospitalarias y se demuestra con una buena comida donde hay muchos y variados platos. Una de las frases empleadas en estos dos

países son las siguientes, en España “Pobrementemente coman de lo que hay” y en China *mei shema cai* (hay unos pocos platos).

La tradición de compartir una mesa y el gusto e ilusión por una comida determinada produce lazos profundos entre las personas, así que dicha acción llevada a cabo entre dos países resultaría de forma positiva. Y aunque en oriente se da importancia a la comida y al aprecio hacia ella por un extranjero, en España y Sudamérica si a un extranjero no le gusta algo es muy apreciado por los nativos, no es muestra de desprecio sino de mejorar y saber que quien lo prueba conoce de la comida y podrían intercambiar conversaciones sobre este tema o recetas (Hymes, 1981).

Además de las tradiciones que se mencionaron en los apartados hay un sinfín de ellas que se identifican y diferencian entre España y China donde la sociedad y su cultura incluyen desde aspectos o comportamientos básicos hasta complejos.

Por último, el caso típico entre varios países es el café o el té que se convierte para los españoles de una simple bebida que surge de una cita, una invitación y produce una charla sincera, amistosa, amena, etc., es la bebida que simboliza la conversación y dedicar tiempo a una persona. Sin embargo, en China no se considera el café como elementos de amistad ni de conversación, incluso resulta un mal hábito o como remedio contra el sueño para una parte de la población.

En cambio, el té se vuelve ese líquido amante de los chinos, pues existe una gran variedad de él que hasta ese refleja la calidad en los precios. Es una tradición que después de una comida el anfitrión prepare un té con una minuciosidad de ceremonia lo cual indica que es de buena calidad y puede

saborearse de la infusión. Este rito es una entrada a la conversación de confianza.

Durante toda la historia de China el té funciona no solo como la bebida descrita, sino que contiene en la filosofía toda esa carga positiva de la concentración, relajación, profundización y sabiduría (Ministerio de Educación, 2015).

Son a grandes rasgos y de mayor importancia esta serie de comportamientos en la tradición de los dos países, especialmente conocer las acciones de los chinos para no interferir en una buena comunicación o estabilidad social. Los casos de ineficacia comunicativa son en China más que en España.

El interés por conocer más sobre la cultura y la tradición china crece y mejora a través de la lengua porque al ser adquirida no solo se concentra en la gramática, el uso, el tono, etc., sino en profundizar cada elemento y concepto en la lengua oral.

Los aportes tradicionales y costumbristas de cada país son el panorama de un país y un individuo que se “abre” a los otros con la finalidad de la confianza y buena comunicación.

#### **III.4. El discurso desde dos culturas diferentes**

Hay una pregunta fundamental ¿cómo entiendo el discurso de otra cultura si nunca la he conocido?

Las fórmulas comunicativas propuestas derivan de las acciones y el devenir de la comunicación intercultural que se lleva a cabo en todo el mundo (Hymes, 1984). Aunque esta investigación se basa en los dos países

mencionados dicha aplicación funcionaría entre países diferentes con idiomas distintos.

Una fórmula establece las nociones básicas de la comunicación entre dos países diferentes poniendo en esa conexión la interculturalidad, ésta será el pilar en donde una persona fuera de la otra cultura indagará, aprenderá y conocerá el primer acercamiento a la comunicación con los otros. (Patiño, 2000)

El proceso en que las fórmulas comunicativas se emplean en la interacción se llevan a cabo tal cual se describieron en los apartados lingüísticos, es decir, comienza desde lo semiótico que es el punto de los símbolos visuales expuestos en carteles, anuncios publicitarios, centros comerciales, aeropuertos, señales de tránsito, restaurantes, oficinas y todos los espacios públicos e independientes o privados. De esa misma forma Garvin y Lastra (1984) añaden que continúa el significado de las palabras desde la semántica en donde también influye el vocabulario y léxico que se utiliza comúnmente para conversaciones básicas y específicas. La pragmática engloba los anteriores y también aporta el contexto y la cultura o interculturalidad implícita.

Las razones son varias en el uso del lenguaje y la utilización de las fórmulas comunicativas a través del tiempo y de la evolución o metamorfosis de la cultura porque de ésta depende el orden de la comunicación, así mismo las fórmulas (Coseriu, 1981).

Entender, comprender y razonar a otra lengua y en otra lengua es complicado por todos los factores que hay en la adquisición de una segunda lengua, pasaría mucho tiempo en este proceso, años. Sin embargo, para los comunicantes de lenguas sólo es necesario entender lo básico y aquello con que se pueda generar una comunicación efectiva sin ir más allá del objetivo y para

ello las fórmulas comunicativas son el plan de acción, tal como lo menciona Escudero (2005) en su estudio sobre la percepción de la lengua y la adquisición de la segunda lengua.

El valor que implican los saludos, despedidas, conversaciones cortas, etcétera son la evidencia de una lengua en el proceso de su adquisición directa o indirectamente. Muchas de las relaciones entre España y China devienen de la comercialización y de la educación, es decir, el mercado que se ha producido crece con rapidez mediante el intercambio, así mismo los alumnos que viajan al otro país a estudiar aumentan cada año más, también existe la acción de emigrar al otro país ya sea por un cambio de residencia o de trabajo. La expectativa por aprender las fórmulas y luego el idioma generan sueños, proyectos, metas, que influyen en la sociedad positivamente para radicar o intercambiar en el mercado, trabajo o educación.

El discurso que se emite en uno y otro país es totalmente distinto, los aspectos en los que se describen se distinguen desde la raíz, así mismo en toda su lingüística. Observar, ver, mirar el discurso desde una cultura diferente es un reto y al mismo tiempo un nuevo objetivo lleno de obstáculos.

¿Se está listo para la comunicación intercultural? ¿Cómo va a funcionar el discurso de otra cultura? ¿Qué se hace en el otro idioma? ¿Dónde queda China y España en el mundo? ¿Qué hago en otro país? ¿Por qué es necesario comprender la otra cultura? ¿Cuál es mi código comunicativo? ¿Y si no me comunico correctamente? ¿Cuál es el otro código? ¿De qué otra forma converso?

La secuencia de incógnitas prosigue con cientos de cuestiones y que no acaban con las dudas hasta llegar a la práctica y sobre la marcha de ésta surgen

otras más. No obstante, la lengua evoluciona y no para de crear nuevos conceptos o formas comunicativas que las generaciones actuales las emplean, crean e interaccionan.

A pesar de ese cambio contraproducente que puede llegar a darse las fórmulas de comunicación no pasan de “moda”, son el pilar del discurso y la entrada a la interculturalidad, en otras palabras, es la interacción en el discurso desde otra cultura diferente.

No hay nada de que asustarse al emplear o comenzar a entender otro idioma y otra cultura porque la adquisición de una segunda lengua es social y evolutiva como la lengua madre (Escudero 2005).

Una interculturalidad produce un mejor conocimiento del mundo, de la sociedad, del medio ambiente y de las relaciones humanas que son prioridad en todos los alcances de la vida ya que van a servir como medios del trabajo, de la calidad de vida, de la intelectualidad, del intercambio y sobre todo de la comunicación global y local.

Si el individuo puede comprender y entender mi cultura entonces el “yo” también puede hacerlo de la misma forma. El discurso desde dos culturas diferentes es solo un concepto dado a las bases de la comunicación inicial entre dos personas que nunca se han visto en apuros con otra cultura e idioma diferente.

La proyección y las situaciones comunicativas que existen en la sociedad se determinan con base en la interculturalidad dado el caso de la lengua en contextos distintos, así mismo de la interacción fuera de la zona de confort o de la “mía”.

### **III.5. Códigos amplios y restringidos**

En el sentido de códigos amplios y restringidos en la comunicación hay como base las ideas de Basil Bernstein (1984) cuando realiza sus estudios sociolingüísticos enfocados en la educación. Dicho estudio llevó a objetivos que se emplearon como fundamento de las nuevas relaciones en la comunicación escolar entre alumnos de diferentes nociones culturales.

El apartado que se expone aquí es una noción de los códigos lingüísticos en general que funcional en la interacción de España y China desde el comienzo o principio del contacto con la otra lengua y cultura. Eso no quiere decir que basta con dichos conocimientos, sino que éstos se pueden ampliar con el paso del tiempo o en su defecto mejorarlos con otras áreas de conocimiento paralelas a ésta.

Para Basil Bernstein (1985, p. 113-128) el concepto de código amplio se debe entender como el enunciado, el símbolo o conversación en la que no hay una sola línea de conversación, en la que pueden intervenir más de dos personas, temas, códigos, mensajes, etcétera. Pero cuando la interacción se llena de códigos amplios trae consigo reacciones positivas o negativas.

Cuando un código sea amplio es necesario establecer una correcta descripción de éste y que los interlocutores la entiendan por igual, de lo contrario las repercusiones son negativas puesto que los interlocutores entienden el código desde su perspectiva y su cultura que no coincide con la de otros. Por ello los códigos amplios abordan perspectivas tanto lingüísticas clásicas como la pragmática que va a ser la referencia próxima de todo discurso (Bernstein, 1985)

Ejemplo:

- Hey, qué tal. ¿Cuándo nos vamos de viaje?
- Mañana, a las 10. Tengo una clase a las 8.
- Ok, entonces preparo todo para la fiesta que se viene.
- ¿Fiesta? ¿De qué tipo de fiesta?
- Ya sabes. Con las chicas y alcohol.
- ¡Ah! Quizá no sea prudente, mi hermana estará allí.
- ¿Y qué? Seguramente es de ambiente.
- Preferiría no asistir.
- Tú te lo pierdes.
- No, estaré en línea para terminar el juego.
- Qué idiota eres.
- Jajajaja, no, soy más inteligente. Me divierto.
- Eso no es divertirse, pegado a una pantalla.
- Para mí sí, así es que adiós.

La conversación gira en un tema el cual tiene más subtemas. Es una conversación abierta donde los códigos que se emplean son amplios porque las referencias no son determinadas, sino que cada frase contiene un significado que no se explica ni se describe pero que las personas entienden. Los códigos que se pronuncian son abiertos a más de un significado, sin embargo, influye aquí el aspecto cultural y ético de uno de los interlocutores y por eso dicho objetivo de la conversación no se lleva a cabo.

Los códigos restringidos son conceptos que se emplean de forma determinada y predeterminada en los cuales será importante considerar el contexto y los preceptos éticos, morales, tradicionales y culturales. Cuando se emplean dichos códigos es fundamental que las dos personas se sitúen en un mismo espacio donde el contenido se entienda igual (Berstein, 1985). Al ser restringidos los códigos en la interacción se establecen en enunciados casi

secretos o privados que constituyen una conversación mínima o restringida, redundando.

Ejemplo (al teléfono. Conversación entre dos niños de 13 y 16 años)

- Necesito que vengas a mi casa. Acabo de comprar un animal exótico.
- ¿De verdad?
- Sí. Pero me da miedo que se enteren otras personas.
- ¿Por qué? ¿Tienes la cartilla original?
- No, lo compré en el mercado negro.
- Wow. Es ilegal. ¿Qué es?
- Es una iguana.
- No son peligrosas. Mi tío tiene una.
- Ok. Entonces voy más tarde, solo lavo los trastes que me dijo mi mamá.
- Sí, te espero en la puerta de atrás. Mi familia no sabe.

La conversación es corta ya que hay un solo tema a discutir el cual se convierte en privado ya que puede resultar un problema si alguien más se entera acerca de la iguana. Dicha interacción se da entre dos personas de edad pequeña en donde acorde a su edad y cultura estos temas se llevan a cabo entre personas mayores, por eso la privacidad. El tono de esta conversación se realizó entre cuchicheos.

Hay otros ejemplos donde se visualiza también este tipo de códigos restringidos tales como los siguientes:

- Doctrina católica, misa.
- Política.
- Intelectuales (Literatura, ciencia, arte, entre otros).
- Conversación entre pareja (amor).
- Fiestas particulares.
- Asuntos personales.

En general la utilización de los códigos amplios y restringidos forman parte de todas las conversaciones en las que el emisor y receptor comparten afinidad comunicativa y logran efectuar, de acuerdo al conocimiento cultural, una interacción efectiva donde se establecen normas implícitas del vocabulario y de las formas en que se dice un enunciado.

En el uso de los códigos el objetivo es informar y conectar un tema que sea parte de quienes hacen el rol de la comunicación.

### **III.6. Tratamiento personal**

El individuo ante la sociedad tiene una forma de tratamiento que lo distingue de otros, pues cada persona en su individualidad mantiene características o patrones que no convergen con los de otros, sin embargo, al establecerse una relación comunicativa uno de los dos individuos se debe adaptar al otro y/o viceversa. Es una propuesta establecida por Dell Hymes (1981) en su estudio acerca de los códigos, modales y los procesos de la cultura.

Cuando se hace referencia al tratamiento personal en la comunicación se establece que los individuos que participan tienen una responsabilidad obligatoria de respeto y comunicación. En el tratamiento personal influye principalmente la cultura como base de los deberes y comportamientos sociales, las creencias individuales, los preceptos convencionales y el conocimiento general (Hymes, 1981).

¿Por qué es importante mencionar el tratamiento? En una cultura en donde el emisor y el receptor comparten afinidad cultural, tradicional, creencia, vocabulario, etc. no es complicado saber cómo se debe dirigir uno al otro, sin

embargo, no resulta de la misma forma al estar dos individuos de países, culturas y lenguas distintas.

En el caso de España y China, como se ha estudiado a lo largo de esta investigación, hay distintas o diferentes acciones que se manifiestan de acuerdo a la sociedad y cultura, así mismo como otras que coinciden, pero las formas personales no se conocen del todo o en un nivel que sea prudente mantener una conversación totalmente pragmática.

El acercamiento personal en estos casos se realiza a partir de un punto fundamental que es la distancia. Es decir, el tratamiento y el acercamiento a éste se inician desde la distancia en la cual se dará una conversación básica sin contactos ya que en China es común evitar dicha acción. Un chino en España deberá mantener la misma distancia y el español comprenderá también que debe evitar el acercamiento.

Por una parte, los tratados personales de y en China son menos efusivos y por ende distanciados ante extranjeros que no sean pareja o familiares. Por otra parte, los tratamientos personales de y en España son efusivos y de la misma forma se pretende hacia los extranjeros, sin embargo, eso sucede después de un segundo o más encuentros.

### **III.7. Cómo me comunico para entenderme con el otro**

La pregunta es tal cual, ¿cómo me comunico para entenderme con el otro? Después de la larga investigación de los puntos y apartados descritos entre España y China no es necesario que se haga una referencia del cómo se comunica sino más bien qué habrá en esa comunicación si se llega a dar y cuáles

son los posibles resultados con uno y otro tratamiento, es decir, con un tipo de comunicación o con otro (Hymes, 1984).

El mundo de España gira en torno a una Europa tradicionalista en la cual la evolución lingüística es lenta en comparación al español de Latinoamérica. Y China mantiene una unidad lingüística que ha venido desde siglos en donde es mínimo el cambio en la lengua, ya sea por invención de léxico o variantes dialectales.

Con las fórmulas de comunicación ya establecidas con anterioridad no es un problema la comunicación básica para ninguna persona siempre y cuando retome los preceptos dados y tenga conocimientos básicos. Una fórmula es una ayuda e introducción a la lengua que se aprende, la interacción dada es un proceso donde los resultados o variables que se den forman una estadística personal y evolutiva.

Los dos ejemplos que se presentan aquí son 1) de comunicación efectiva entre dos personas que comienzan a aprender otra lengua y 2) comunicación fallida entre dos personas que también comienzan a adquirir la segunda lengua. El primer ejemplo en China y el segundo en España, ahí se determina un proceso comunicativo para las estadísticas generales no solo de aprendices sino de la investigación.

Ejemplo 1: una persona de China (femenino) conoce a una persona de España (masculino) en la universidad en una clase de chino. Es la primera vez que se conocen. (Habrà más de una interacción entre ellos). Los temas que tratan son formales hasta el punto del tema informal sobre información personal.

- Conversación 1:

(Al final de la clase en la universidad, mientras guardan sus materiales comienza la comunicación. Nadie se acerca al otro, mantienen la distancia.)

Liu: ¡Hola! Eres nuevo, ¿verdad?

Marcos: Hola. Sí, acabo de llegar a este país.

Liu: Me llamo Liu. Tú eres Marcos.

Marcos: Mucho gusto, Liu. Aun no entiendo mucho el idioma.

Liu: No te preocupes, ya estamos hablando, así que entiendes.

Marcos: Sí, pero temo equivocarme.

Liu: Bueno, te podemos ayudar... Me tengo que ir. Hasta mañana.

Marcos: Hasta pronto. Adiós.

- Conversación 2

(Se encuentran en la cafetería, Marcos se acerca a ella para compartir el almuerzo. Hay más personas de China.)

Marcos: Hola, Liu. ¿Puedo sentarme aquí?

Liu: Sí, claro. Mira, ellos son mis amigos, están en la clase de Historia.

Marcos: Hola a todos. Buen provecho.

Todos: gracias.

Liu: ¿Cómo te sientes aquí?

Marcos: Aún no me adapto al horario, clima y a las costumbres.

Liu: ¿Cómo es nuestra costumbre?

Marcos: Me refiero a la comida, a los horarios y a lo que debo y no debo decir o hacer.

Liu: (Sonríe para sí) No te preocupes. Sé tú mismo entre nosotros. Con los mayores la actitud cambia.

Marcos: ¿En serio? Comprendo. Trataré de no ser problemático.

(La conversación gira en torno al tema del chico nuevo y a algunos conceptos que se usan comúnmente en chino los cuales funcionan para las conversaciones básicas. Después de mucho tiempo y terminar de comer se despiden con una sonrisa y no se alejan mucho.)

- Conversación 3

(Marcos trata de ser y actuar como en España. Esta conversación ha transcurrido por varias semanas. Marcos encuentra a Liu en la biblioteca. Los dos se ven y se acercan, Marcos saluda tratando de besar la mejilla.)

Marcos: Hola Liu. ¿Cómo estás? (Le toma de un hombro se le acerca para saludarla de beso).

Liu: (Se sorprende, pero responde al saludo y lo mira extrañadamente) Hola, Marcos. Bien, vine por unos libros de Historia. ¿Y tú, cómo estás? No te había visto por aquí.

Marcos: Vengo aquí a estudiar por las tardes, pero mi clase acabó temprano hoy. ¿Estás bien? Te ves sorprendida.

Liu: Un poco porque aquí en China no hay beso en el saludo. A menos no tan efusivo, apenas nos conocemos.

Marcos: Lo siento. Pensé que estaría bien. En España es normal.

Liu: No te preocupes. Pero trata de no hacerlo, es como si fuese un acoso y es incómodo para las personas de aquí.

Marcos: Bueno. No lo haré.

(No hay otra acción a destacar puesto que sigue una conversación sobre la materia y los libros, comparten conocimiento y se despiden, pero sin contacto.)

Liu: Nos vemos mañana.

Marcos: Sí. Cuídate. Adiós.

- Conversación 4

(Luego de otras interacciones y al paso del tiempo, se encuentran en la universidad en uno de los pasillos.)

Marcos: Hola, Liu. Buen día.

Liu: (Lo ve, se acerca para darle un beso en la mejilla.) Hola.

Marcos: (También se sorprende, pero responde al saludo.) ¿Cómo estás?

Liu: Muy bien. Acabo de terminar todos los exámenes y necesito un break.

Marcos: Eso está perfecto. Yo también. Voy a arreglar los documentos para el siguiente semestre y quedarme más tiempo aquí en China.

Liu: Suena bien. ¿A dónde vas ahora?

Marcos: Voy a comer. Tengo mucha hambre.

Liu: Bueno. Si quieres te acompaño.

Marcos: Sí. Me gustaría.

Liu: Vamos.

El proceso de las interacciones dadas es producto de una efectividad comunicativa donde el emisor y el receptor conocieron y aplicaron las fórmulas comunicativas de la lengua en chino.

En la conversación, así como se observan algunos errores en las acciones se modifican conociendo la cultura y las tradiciones del espacio en que interactúan con la ayuda de otros intermediarios. Al paso del tiempo los interlocutores retoman no solo conversaciones sino confianza que es una norma establecida por cualquier sociedad para ejecutar acciones poco convencionales y que resultan complicadas, tal es el caso del beso normalizado en España pero dado por el paso del tiempo en China.

Así mismo esa conversación inicial o básica dio un proceso en el que los resultados son el compartir información, creencias culturales, tradicionales de los dos países, una conversación positiva.

## Ejemplo 2

(Situación en España. Dos personas hombres se conocen para realizar algunos negocios entre empresas. Hay un proceso de comunicación en el cual buscan no solo unir sus empresas sino convertir los lazos en amistades.)

- Conversación 1

(Se saludan de mano mientras emiten las primeras palabras en su conversación para tratar un tema de negocios. El señor de China es una persona mayor que el de España.

Julio: Bienvenido, señor Jim. Le estábamos esperando.

Jim: Muchas gracias.

Julio: ¿Qué tal estuvo su viaje?

Jim: Muy cansado, pero llegué aquí y estoy listo para comenzar a trabajar.

Julio: No se preocupe, no hay prisa. Una persona de la confianza le llevará a su hotel y mañana mismo comenzamos.

Jim: ¿Por qué? ¿Aún no están listos los documentos?

Julio: Pensé que debería descansar. Está todo listo para explicarle la empresa y su rol.

Jim: Bueno, comencemos mañana.

Julio: Descanse. Mañana nos vemos.

Jim: Le agradezco. Hasta pronto. Por cierto muy amable su hospitalidad y recibimiento.

- Conversación 2

(Al paso de varias sesiones conversando sobre el rol que tienen las empresas, los pros y contras en la unión, hablan sobre temas fuera de la negociación, pero que para Jim implican más que una interacción.)

Jim: Y señor, Julio, además de esto, ¿a qué otra cosa se dedica?

Julio: Bueno. Es mi empresa, pongo todo el tiempo en ella y a mi familia.

Jim: ¿Es grande su familia?

Julio: Más o menos, somos 6. ¿Quiere ir a un restaurante cerca para conversar sobre esto? ¿Una copa estaría bien?

Jim: Aquí está bien. Aún me queda tiempo para conversar.

Julio: Ok. ¿Y qué me cuenta usted?

Jim: Soy casado, mi esposa se quedó y ahora incursiono en inversión de negocios.

Julio: Comprendo. ¿Y cómo es la vida por allá? ¿Muchas mujeres bonitas?

Jim: (Con rostro confundido) Normal. La vida es normal como en otras partes del mundo o aquí. Sí, muchas mujeres bonitas. ¿Por qué su pregunta sobre ello? ¿Tiene interés en dejar a su esposa?

Julio: No, no. Pienso que las mujeres chinas son muy tímidas. Me gustan las mujeres.

Jim: Son parte de la libertad aquí en Europa.

Julio: Libertad o no. Disfrutar la vida.

Jim: Pues disfrútela mejor. Ahora me tengo que ir. No puedo acompañarlo al restaurante.

Julio: Será en otra ocasión. Pero aún nos falta negociar lo importante, así que nos vemos pronto.

(Las dos personas se despiden con un saludo de mano. Se van cada quien por su parte.)

- Conversación 3

Julio: Buen día, señor. ¿Cómo estuvo su día?

Jim: Buen día. Tranquilo, ajustando algunos detalles sobre los documentos y los porcentajes de la inversión. ¿Ya comió?

Julio: Mi esposa me espera a comer en la casa, quizá en un par de horas.

Jim: Pues vamos a comer y conversamos los últimos puntos.

(Los dos llegan en su coche al restaurante. Julio llega primero y pide algo de tomar. Luego entra Jim y saluda a Julio, espera unos momentos y se sienta.)

Julio: ¿Quiere pedir algo de tomar?

Jim: en un momento. Estos son los documentos que debe leer y revisar antes de que firmemos el convenio.

Julio: Muy bien. (Revisa apresuradamente y los guarda.) Llegando a casa los checaré con detalle. Gracias. Tome algo.

Jim: Claro que sí. Mesero, me da un vaso de agua y ensalada...

Julio: A mí me trae un filete..., verduras y otra copa del mismo licor.

Jim: Wow. Aquí en España se consume mucho.

Julio: Pues no todos, más o menos.

Jim: ¿Cómo está su familia?

Julio: En casa. Realizando preparativos para una comida. ¿Quiere venir a comer?

Jim: ¿Es una invitación? De ser así se lo agradezco, pero tengo otros asuntos antes de regresar a China.

Julio: Está bien. Cuando guste aquí tiene su casa.

Jim: ¿En serio? "Gracias".

(Comieron y conversaron sobre la familia y otros puntos de los países. A Julio le esperaba una cena más tarde y Jim asuntos del viaje.)

Julio: Entonces todo está listo. Revisaré los documentos y nos vemos mañana para la firma de los documentos.

Jim: Sí. Buen día. Hasta mañana.

Julio: Hasta mañana.

- Conversación final

(Luego de saludarse y conversar sobre temas de interés común llegaron al punto de la firma sobre el contrato.)

Jim: Aquí están los documentos para firmarlos. ¡Firme!

Julio: Muy bien. Es un placer que seamos socios.

Jim: Solo una cosa más, deberías aprender y conocer más sobre China. Te ayudará con los próximos negocios.

Julio: ¡Oh! Lo haré. Una disculpa si realicé algunas faltas.

(Firmaron, conversaron y se despidieron cortésmente.)

En el ejemplo se observan varios factores y características de conversaciones erróneas o no efectivas, por ejemplo, las pausas prolongadas que realizó Jim.

Por las referencias que se conocen en esta investigación sobre las conversaciones, acciones, costumbres y cultura china, se sabe que Julio no se comunicó de forma correcta puesto que estaba en su país, mientras que Jim actuó de forma responsable y cortés en todo momento. Así mismo en China es importante considerar que toda reunión es para trabajo y en España hay lapsos de convivir y sin que intervengan los negocios.

Los errores cometidos desde el inicio al tratar de crear un lazo de cercanía, los aspectos familiares, éticos, tradicionales y sobre todo de negocios. Tal se observa que en China pueden mezclarse unos con otros mientras que en España se separan en dos, trabajo y socialización.

Al final los dos firman el documento, crean una empresa, pero a Julio se le recalca que debe conocer más sobre la cultura de China, sin embargo, Julio trató la conversación española puesto que se encontraba en contexto, mientras que Jim estuvo fuera de su país quizá sin conocer la cultura en España o los aspectos básicos de la conversación.

El resultado del ejemplo es una muestra del proceso comunicativo que a través del tiempo no se efectúa de forma correcta, así como Jim no recurrió al contexto y conocimiento de la cultura. El efecto de la interacción determinó factores positivos y negativos, donde el objetivo de la negociación se realizó, pero no hubo lazos de amistad sino una relación laboral y de crecimiento empresarial, laboral y personal.

Cómo me comunico con el otro si estoy fuera de mi contexto. Respetar las fórmulas comunicativas es el paso importante fuera de la cultura madre y del contexto convencional.

### **III.8. Estrategias de conversación intercultural**

Una estrategia es aquella forma básica de entender algo o a alguien y con ello llevar a cabo una serie de niveles o estrategias que forman parte de la interacción social. Se hablará de las estrategias convencionalmente indirectas y las directas. Como se estudió en apartados anteriores sobre la cortesía, saludos, etc., las dos culturas estudiadas muestran prototipos que consisten en una comunicación positiva.

#### ***III.8.1. Estrategias directas sobre la petición***

¿Por qué mencionar la petición en primer plano? La idea básica de toda cultura es pedir y dar. Comprender los elementos de este concepto a través de la pragmática, cultura, tradición, valores y comportamientos es el acercamiento primario en cualquier lengua (Vivas Márquez, 2011).

Dentro de la lingüística al estudiar este factor aparece el modo, así como el uso del imperativo que marca la fuerza ilocutiva. Sin embargo, dentro de esta descripción hay dos tipos de petición: de obligaciones y de deseos.

#### *III.8.1.a. Derivadas del modo*

Para Blum-Kulka “el modo gramatical de la locución convencionalmente determina su fuerza ilocutiva como una petición. La forma prototípica es el imperativo” (Blum-Kulka, 1989, p. 278). En español se usa una forma elíptica y un claro ejemplo es el siguiente para pedir un café que solo se puede decir ‘un café’.

- Juan, **ven** aquí.
- ¡**Cállate!**, por favor.
- **Dame** un café.
- **Escúchame**, te conviene.
- **Quítate**, o quieres que te lastime.
- **Siéntate ya**, te vas a caer...

Los ejemplos anteriores son muestras de peticiones directas donde el modo imperativo participa acompañado de enunciados condicionales. En España es común el uso del imperativo al pedir puesto que es un comportamiento cultural, pero en China trata de suavizarse el modo porque se retoma como grosero o de tono elevado e irrespetuoso.

#### *III.8.1.b. Performativos explícitos*

Como el concepto del apartado lo menciona se usa un verbo explícito referente a la petición, en español: pedir, rogar, solicitar, como formales, hay otros más en

el plano informal que no se usarán en los ejemplos ya que están determinados por el contexto. En chino hay más verbos para expresar peticiones: “pedir” (要求 *yaoqiu*) utilizado en posición de autoridad y es poco usado ya que suena muy fuerte y poco cortés, 恳求 *kenqiu* y 拜托 *baituo* son más utilizados en la subordinación y en el énfasis del ruego, es decir, son corteses. Otro de los conceptos usados con normalidad, aunque impone cierta distancia es el 请 *qing* que se traduce al verbo “pedir” (Blum-Kulka, 1994).

- **Vengo a pedirte que no se lo digas a nadie.**

- *Lǎoshī, zài gěi wǒ yīcì jīhuì, wǒ qiú qiú nín.*

En español: Profesor, le pido que me dé otra oportunidad, se lo ruego.

En chino: 老师，再给我一次机会，我求求您。)

Por lo tanto, con los ejemplos se demuestra que en esta parte se usan los verbos en la oración y se pone de manifiesto un contexto cultural y formal de la sociedad en la conversación.

### *III.8.1.c. Performativos encubiertos*

Este tipo de estrategias están levemente atenuadas con verbos que expresan intención. En español son verbos performativos que denotan cortesía, en chino son una expresión de incertidumbre o de alguna necesidad.

- Me gustaría pedirte que me ayudaras en un proyecto social - Wǒ zhīdào hěnduō xuéshēng dōu xiǎng xiū lǎoshī de kè, suǒyǐ bù tài gěi jiā qiān jīhuì. Dàn wǒ háishì xiǎng kěnqǐng lǎoshī gěi wǒ gè jīhuì. (En español: Sé que como muchos estudiantes quieren tomar su clase, habitualmente no autoriza que se agreguen estudiantes a la lista; pero, de todas maneras, quiero pedirle sinceramente que

me dé una oportunidad. En chino: 我知道很多学生都想秀老师的课，所以不太给加签机会。但我还是想恳请老师给我个机会。)

#### *III.8.1.d. Pregunta simple*

Generalmente las oraciones en preguntas contienen un pronombre de un objeto indirecto, pero solo existe en español puesto que en chino no suceden estos casos.

- ¿Me prestas un bolígrafo?
- ¿Me permites ese libro?

#### *III.8.1.e. Enunciados de obligaciones*

Se ejecutan en posición de autoridad por parte de alguien, este tipo de enunciados siempre tienen una connotación moral (de deber moral).

- Señor, **tiene que** esperar su turno para pasar.
- Nǐ **bìxū** hé lǎoshī qǐng míngtiān kè de jiǎ. (En español: **Tienes que** pedir permiso para ausentarte de la clase de mañana. En chino: 你**必须**和老师请明天课的假).

#### *III.8.1.f. Enunciados de deseos*

Dentro de la lengua china Wang observa que se utilizan los verbos “pensar” y “esperar” (想 xiǎng, 希望 xīwàng) para hacer peticiones (Lee-wong, 1994).

- **Quiero** pedirte que me enseñes a hacer pan.
- Wǒ **xiǎng** kàn nǐ gāng mǎi de shǒujī. (En español: **Querría** ver el móvil que te acabas de comprar. En chino: 我**想**看你刚买的手机).

#### ***III.8.2. Estrategias indirectas de petición***

Como en el caso anterior y como el nombre lo indica este tipo de estrategias son de fácil comprensión por las personas de la comunidad ya que están

acostumbrados a estas elocuciones. Aunque en español no se usan mucho porque es una lengua directa y se prefiere nombrar a las cosas por su nombre a veces se utilizan sugerencias que cubren la petición o preguntas preparatorias, es decir, a aquellas que hacen referencia a las condiciones preparatorias de la petición como la capacidad, voluntariedad, posibilidad, etc. (Zhang Yanyin, 1995).

#### *III.8.2.a. Sugerencias*

- ¿**Qué tal si** empiezas a preparar la comida antes de que llegue?
- ¿Por qué no vienes mañana a las 8?
- ¿Y si nos vemos otro día cuando estés más libre?
- ¿Te parece continuar mañana con la tarea?

Son sugerencias emitidas en preguntas que se usan en situaciones informales entre jóvenes, pues entre personas mayores puede resultar una crítica, es decir, que la otra persona no quiere hacer la actividad por alguna razón aparentemente sin justificación.

#### *III.8.2.b. Preguntas preparatorias*

En China es muy usado este tipo de preguntas ya que suele ser una forma de suavizar las peticiones sin recurrir al insulto, la construcción gramatical que va a la pragmática es con un verbo modal y su negación.

- ¿Puedes o no puedes venir mañana a las ocho?
- ¿Se puede o no se puede hacer rápido?

Las estrategias de petición dentro de la interculturalidad son una de las bases comunes de la lengua en uso al primer contacto y crean lazos pragmáticos con la sociedad, cultura y tradición. De ahí que se realiza un apartado especial donde quedan fuera de las fórmulas comunicativas y bien dentro de estrategias que se usan en las fórmulas.

A pesar de las múltiples formas que tengan el lenguaje o una lengua determinada y de la cultura en que se desarrolla, siempre hay estrategias y fundamentos básicos de comprenderla ya desde el ser nativo o extranjero. El análisis realizado muestra los efectos y variantes que tienen las interpretaciones positivas y negativas, así como los actos y comportamientos que deben evitarse en la conversación efectiva (Zhang Yanyin, 1995).

Sin duda que lo más importante de las fórmulas expuestas en los ejemplos es que el contenido de la teoría sociopragmática es la relación que encuentras con otras ramas no solo de la lingüística sino de la interculturalidad y también de los lazos tradicionalistas porque de ahí se derivan incógnitas a estudiar y se resuelven preguntas que comúnmente se harían las personas de una u otra lengua.

Dos sociedades distintas que comparte una u otra lengua son dos sociedades que están compartiendo más allá de la lengua, es decir, comparten la cultura, las tradiciones, los comportamientos, lo coloquial, lo formal, el pensamiento, su filosofía, la interacción entre otros aspectos. Es una sociedad global.

Así pues, las estrategias que se analizan y se describen en el apartado corrigen una forma de comportamiento del extranjero en China, principalmente, porque la sociedad china se adapta con mayor facilidad a las acciones y

comportamientos de España como se ha visto a lo largo del capítulo. Visto desde los ejemplos las tendencias de la comunicación y los comportamientos entre los interlocutores de distintas culturas y otros de la misma, así como de la lengua u otras comparten afinidades en el rol de la interculturalidad.

De los ejemplos pocos muestran estrategias y otros más las desconocen y hay resultados en los que se observan los aciertos y desaciertos lingüísticos. Incluso con las fórmulas comunicativas que se usaron en los ejemplos los roles que intervine desconocen el proceso con el que se debe realizar dicho aspecto.

Tanto de un país como de otro siempre se hallan objetivos en la comunicación y en la aplicación de métodos comunicativos que intervienen y funcionan sin un respaldo metodológico o científico, sin embargo, no hay una efectividad ni siquiera del 50%, no obstante al ser utilizadas las fórmulas y demás estrategias que se describen en esta investigación los alcances de la comunicación mejoran en un 30 o 40% cuando no se llevan a cabo de forma gradual o efectiva.

A pesar de los números que se encuentren el objetivo siempre es el mismo en este tipo de trabajos, es decir, en vías de la comunicación efectiva y la interacción intercultural. Sin duda que hay otros objetivos secundarios que también tienen un papel en las investigaciones etnográficas como inmiscuirse en los fundamentos de la cultura y de la sociedad y sobre todo de las ramas de la lingüística y aquellas que deviene de la antropología.

Una conversación al final de cuentas será una interacción que se mueve en el plano de la petición, de allí se desglosan el resto de las fórmulas de comunicación y lo investigado hasta aquí.

El siguiente paso en la investigación son los alcances a los que se ha llegado y la participación lingüística que se funda y los aspectos metodológicos que se describen y se analizan con pruebas.

Se realiza una descripción no a modo de conclusión sino de aspectos generales que también influyen en la comunicación intercultural como los tabúes chinos y las particularidades españolas sobre las diferentes formas de tratamiento y lingüísticas que se devienen de cada región.

Finalmente, las relaciones ya establecidas y posibilidades de la conversación entre España y China.

## Capítulo IV

# **COMUNICACIÓN INTERCULTURAL**

### **VI.1. Mi conducta lejos de casa**

La conducta o comportamiento es una de las bases en la interacción con cualquier persona de cualquier país, sociedad, cultura, religión, filosofía, política, etcétera. Cada acción del individuo muestra una forma de educación o conocimiento que se determina por la cultura de la sociedad que la recibe. En todas las culturas reside una característica interna y personal en la conducta y ésta o es positiva o es negativa, pero siempre será perspectiva de quien juzga. Mantener esa postura leal y positiva es un reto porque no todos los individuos piensan de la misma forma y tampoco actúan con el mismo objetivo.

La conducta lejos de casa es esa fórmula implícita en el estudio de la lengua y la sociedad que da pie a las interpretaciones pragmáticas en una cultura diferente. En otras palabras, es el estudio del comportamiento del ser humano en una cultura diferente a la suya, en este caso españoles en China y chinos en España.

Así mismo es necesario conocer las formas culturales del comportamiento que se refieren a las acciones básicas como los tabúes. Aunque con anterioridad se describió todo el discurso pragmático de las fórmulas básicas, al individuo externo le toca conocer esas particularidades esenciales de la cultura, pues al tener contacto con “algo” diferente hay expectativas y dudas en cómo tratarlo (García, 1994).

Los tabúes no siempre son de gran importancia en ciertas culturas, pero en China se le ha dado un estudio único e importante a este aspecto porque muchos de los comportamientos se basan sobre ello. Tan solo basta mencionar que durante la nochebuena y en el primer día del año nuevo (calendario lunar) está prohibido usar palabras relacionadas con la muerte o morir, suicidarse, etc., e incluso no se permite hacer comidas con arroz crudo ni matar aves u otros animales.

Los tabúes se han heredado de generación en generación y después de tanto tiempo pasan a convertirse en costumbres muy tradicionales y características de China, son casi unas reglas sociales y es por esto que se deben conocer por parte del extranjero puesto que se asumen dentro del comportamiento en los aspectos de la comunicación social en la familia, en la vida privada, en el trabajo y demás relaciones que hayan.

Un tabú es una acción, comportamiento, expresión prohibida. Muchas investigaciones se han realizado sobre este tema luego de las que hizo Sigmund Freud, ahora queda en este estudio hablar sobre el tabú lingüístico o en otras palabras de las prohibiciones verbales y pautas de comportamiento establecidas por los antepasados por miedo a una fuerza misteriosa.

Sin embargo, el tabú es una autodelimitación en una serie de expresiones verbales y comportamientos de la humanidad. Aquí solo se describirá sobre los tabúes verbales dejando de lado algunos originados por el temor o miedo a los espíritus que son importantes en el plano social determinado (Freud, 1989).

### ***VI.1.1. Tradiciones sociales o costumbres en tabúes***

Como se mencionó, algunos de los comportamientos evolucionaron a costumbres o tradiciones sociales de zonas determinadas que pasaron a un sentido de creencia.

- La fiesta de la primavera es la mayor fiesta tradicional china y en esta rondan muchos tabúes. Remontado a los antepasados la fiesta surge porque luego de cuatro cosechas por fin se han logrado abundantes y se debe a la ayuda de los espíritus y para continuar con ello se deben realizar sacrificios a ellos.

El comportamiento que se observa se basa en el respeto y servir con todo el corazón a las almas espirituales que vuelven, entonces no se usan palabras como “morir”, caer enfermo, etcétera, no se puede cocinar con arroz crudo o fideos crudos, se prohíbe trabajar en el campo y romper objetos. Son los tabúes más populares en dicha sociedad y época.

Desde hace ya algunos años y hasta la actualidad la fiesta ha perdido el valor y su sentido de rendir homenaje u ofrecer sacrificios, ahora es solo una tradición en algunas partes de China, pues las personas mayores aún festejan con devoción y arraigo.

#### ***IV.1.2. La sociedad moderna y los tabúes***

En la sociedad humana existía, existe y existirá siempre el tabú como un sistema de conciencia que domina el comportamiento propio de la humanidad, es un fenómeno social que coordina las relaciones de miembros de la familia aunque con el paso del tiempo pueden evolucionar.

EL tabú surge de la ignorancia y por el existir del entendimiento humano ya que comenzó por temor y tras el paso del tiempo se realiza voluntariamente.

En China la sociedad actual busca mayor libertad (en un sentido social, no político) en sus actividades sociales y laborales, entonces su conducta siempre está controlada tanto por las leyes como por los tabúes y excluye posibilidades de hacer lo que uno quiera en cualquier momento y lugar. Se dice que cuando la ley no alcanza para dominar su comportamiento un tabú sí lo hace, pues si la persona falla a sí misma y a otros será rechazada por ala sociedad. El chino debe elegir siempre entre lo que puede hacer y lo que se le permite hacer o decir.

- Las relaciones sexuales es el tabú que aquí impera. En épocas antiguas en los matrimonios la mujer era el centro de éste y en patriarcado el hombre. Aquí comenzaron las relaciones y unidades familiares fijas, pero dentro de ésta se prohibió la comunicación normal entre hombre y mujer. Las mujeres no podían sonreír al hablar con el hombre ni entregar personalmente un regalo. Por otra parte los hombres podían tener más de una mujer, hasta cuatro y ellas debían guardar su virginidad hasta el matrimonio. Si el esposo moría no podía volver a casarse ya que sería considerada por la sociedad como sucia.

- Las personas casadas no podían tener amigos de distinto sexo, sobre todo de su misma edad. La mujer no podía salir de noche a menos que fuera acompañada por el marido.
- Los padres no hablan de sexo con los hijos.
- Un 50% de las parejas se conocen aún mediante la presentación de un pariente o de amigos intermediarios.

Muchos de los tabúes modernos de la sociedad china están basados en la experiencia, en la comprensión social y en los conocimientos científicos ya que están destinados a mantener un orden social, así como los principios morales y las virtudes, pues todo ello ayuda a coordinar las relaciones sociales y humanas y mejorar la comunicación.

Las autodelimitaciones al deseo y la forma de hacer algo es una de las características principales de la cultura china.

### ***IV.1.3. Valores del tabú***

Dentro del valor del tabú están aquellos que son prácticos y divididos en cuatro tipos: religioso, folklórico, basados en principios morales y virtudes, y de origen científico. Cada uno tiene su origen, contenido, cualidad y función social.

#### ***IV.1.3.a. Religiosos***

La religión forma parte importante en la sociedad como un fenómeno de conciencia y en la cual existen muchas prohibiciones, tanto que existe en la biblia un decálogo. También es uno de los temas que si se desconocen es mejor no abordarlo ya que puede causar conflictos.

- No habrá para ti otros dioses delante de mí.
- No te harás escultura ni imagen alguna ni de lo que hay arriba en los cielos.

- No tomarás en falso el nombre de Yahveh, tu Dios.
- No dejará sin castigo a quien toma su nombre en falso.
- No harás ningún trabajo el día séptimo, que es el día de descanso para Yahveh, tu Dios.
- No matarás.
- No cometerás adulterio.
- No robarás.
- No darás testimonio falso contra tu prójimo.
- No codiciarás la casa de tu prójimo, ni codiciarás la mujer de tu prójimo.

Y también es necesario mencionar que en el budismo también existen Los Diez

Mandamientos:

- No matarás a ningún viviente.
- No robarás.
- No cometerás adulterio.
- No hablarás sin respeto.
- No tomarás bebidas alcohólicas.
- No usarás maquillaje ni perfume.
- No contemplarás bailes ni escucharás canciones.
- No desearás poder.
- No comerás carne.
- No guardarás oro ni plata.

Entre los dos mandamientos hay algunos comunes entre ellos y son beneficiosos en el orden social y al mismo tiempo limitaciones que la sociedad adopta.

Entre estos preceptos también se encuentran tabúes religiosos cuyo contenido es ficticio, pero los cuales se deben respetar ya que si desobedecen vendrán desastres en el futuro, por ejemplo “el tabú de la llornacina Sagrada”, es decir, el sitio donde se encuentra el retrato de Buda o la tablilla de los antepasados.

#### *IV.1.3.b. Folklóricos*

China es uno de los países donde conviven muchas nacionalidades y miles de éstas tienen sus propios tabúes, algunos se han convertido en tradiciones y costumbres que la gente ha seguido. Estos tabúes no tienen un sentido positivo o negativo, son neutros. Sin embargo, en caso de que una persona no los lleve a cabo es considerada por la sociedad como una persona que produce disgusto y antipatía.

- En la tradición china se celebran acontecimientos felices como una boda, la jubilación, el nacimiento de un niño, entre otros, donde se prohíbe usar el color blanco.
- En los funerales de china no se permite usar el color rojo ya que representa una persona sin sentimiento y burlándose.
- El color rojo no tiene sentido de felicidad ni de tristeza en los casos anteriores, sin embargo en otros actos simbolizan el ambiente alegre y animado, el rojo, mientras que el blanco se le relaciona con la melancolía.
- Por parte de este tabú es el más importante en lo folklórico ya que de intentar cambiar la tradición provocaría rechazo y burla por parte de la sociedad. Sin embargo, es necesario que las personas de otro país comprendan este punto de China porque muchos extranjeros en China son invitados a las celebraciones descritas.

#### *IV.1.3.c. Morales*

Son los principios morales, éticos y las virtudes quienes dominan la conducta de los humanos y la sociedad en general mediante las convicciones, la opinión pública y las costumbres tradicionales y obligan a las personas a observar las reglas de la vida pública.

Tras varios años ha cambiado el sentido de los tabúes morales debido al desarrollo social y la renovación del conocimiento humano sobre la naturaleza y la ciencia.

La morir un padre, los siguientes seis meses los hijos no podía usar ropa con color vino, rojo, verde, etc., ni ingerir licores, ni cantar, bailar o ser parte de actividades recreativas para evitar profanar las almas difuntas.

Las actividades y tabúes sobre la moral determinan mayormente la clase de individuo que se es y el cuál es señalado por la sociedad al no respetar dichos tabúes. No obstante es una prioridad y un ejemplo de que sirven para que la sociedad se ordene, respete y mejore la interacción de unos con otros, así mismo evitar conflictos y problemas no solo con las personas del país donde habitan sino con los extranjeros y países.

#### *IV.1.3.d. Científicos*

Es normal que el ser humano indague y descubra cada día la verdad sobre la existencia del mundo y los aconteceres de la vida. Pero todo ello ha traído consigo reglas de la evolución y desarrollo de la sociedad, crecimiento físico, actividades psicológicas, interculturalidad, disminución de ignorancia y actividades posibles o restricción de acciones.

En China se conoce que el conocimiento se adquiere por un proceso de acumulación, de resumen y de análisis, donde uno de los grandes pensadores fue Confucio quien estableció tres reglas que deben llevarse a cabo por los caballeros:

- Cuando es joven se prohíbe dar rienda suelta a los deseos sexuales.

- Cuando es de mediana edad no debe rivalizar con la gente ya que el ímpetu vital es muy ardiente.
- Cuando sea mayor no debe tener avaricias insaciables pues se considera que la luz de la vida se está apagando. Por lo tanto, se reconoce que estos tabúes se basan en la medicina y en la psicología.

#### *IV.1.3.e. Lingüísticos*

El más importante aparatado que conlleva a estudiar los tabúes es este donde se expone de forma conveniente las palabras o expresiones que según la circunstancia es necesario dar un rodeo o utilizar eufemismo. Incluso en algunos lugares de China está prohibido utilizar ciertas palabras, expresiones o frases porque no son aceptadas en absoluto. En caso de no respetarse se convierte en una ofensa e insulto.

En algunas universidades que tienen convenios entre España y China es necesario que los estudiantes que aprenden chino viajen a China y vivan allí por algún tiempo para que haya un contacto con la sociedad y conozca algunas particularidades del lugar, específicamente los tabúes porque ayudan a evitar las molestias posibles o entender el dicho “en boca cerrada no entran moscas” y de esta forma ayudan con el desarrollo profesional de forma más directa y productiva.

#### *IV.1.3.f. El mundo del vocablo soez*

Tanto en China como en España no se permiten las palabras ni expresiones soeces, no obstante, en España es común escuchar palabras como “joder”, “coño”, “mierda”, etc. En China es muy difícil escuchar alguna de éstas a menos que sean entre chinos muy groseros.

La persona que usa una palabra así es catalogada por la sociedad como inculta, mal educada, indecente, etc., en general se consideran o catalogan a las personas que no estudian porque difícilmente lo expresan gente con profesión o de clase alta.

Algunas de las palabras soeces en chino y español son las siguientes que tienen el mismo sentido y equivalencia pragmática:

- Joder, coño
- Hijo de puta
- Hijo de perra
- Mierda
- Mierda, joder, cabrón
- lárgate, coño
- Capullo, gilipollas

El tabú en los casos lingüísticos en general es la medida de la educación de la persona ante y con la sociedad. El efecto que producen las palabras son un juicio sobre las acciones.

Otros tabúes que se encuentran en la lengua son los siguientes:

- El primer día del año nuevo, después de levantarse está prohibida la palabra “levantarse” por miedo a padecer úlcera.
- Cuando una persona muere se evitar decir “morir”, “muere” y utilizar mejor “era viejo, ya no está”.
- Cuando se enterra un señor de edad mayor no se utiliza “murió” sino “marcharse el alma”.
- Que alguien llegue a la puerta de la casa muy noche, éste se le prohíbe nombrar a la persona dentro porque se cree que solo los diablos llaman por el nombre durante la noche.

- Se prohíbe usar la palabra “tortuga” como nombre ya que su sentido figurado significa “mierda”.
- Un vendedor de medicamentos no puede despedir a la persona con un “que venga otra vez”.

Los ejemplos sobre el tabú en China son algunos de los más usados y expuestos en la cultura de dicho país, sin embargo, estos son en general y a grandes rasgos. Además, dos o tres de los descritos son usados de la misma forma en España, como el vendedor de medicamento.

Los tabúes son reglas de la sociedad que afectan varios aspectos de la vida como la alimentación, los días de fiesta, el matrimonio, funerales, la cortesía, la vida de las mujeres, a los enfermos profesiones, política y muchas otras actividades de la sociedad.

Lejos de casa o mejor dicho de su cultura y lengua el individuo se encuentra con varios obstáculos puesto que desconoce algunos aspectos, acciones, comportamientos, expresiones del lugar en el que se encuentra. Día con día hay cambios en las sociedades que van más allá de lo lingüístico, es decir, el cambio en el foco del pensamiento.

A pesar de ello mantener conexiones lingüísticas y conocer éstas mejoran no solo la comunicación la sociedad y contexto en general con vías a mejorar el espacio de desarrollo. Y sobre este tema en la línea comunicativa la lengua china cuida mucho la categoría social y la importancia de la edad, es decir, distingue el género, la edad y clases sociales, así como niveles en el trabajo que son reflejados a través de los eufemismos.

El chino es una de las lenguas con más medios lingüísticos para expresar ideas, así como el español, en cada una se muestran particularidades mínimas de expresión que engloban nuevas formas de decir algo.

¿Por qué enfocarse más en los aspectos de China y no tanto de España?  
Las razones son porque un español al ir a China desconoce más y podría llegar a ofender en alguna interacción comunicativa más que el chino, pues las reglas sociales de España tienen una libertad mayor a las del oriente mientras que los chinos al tener una cultura y lengua que se basa en el respeto y cuidar comportamientos, así como la conducta y su ser ante las personas su lengua se enfoca en conocer los aspectos de amabilidad los cuales muchos de ellos no existen en España.

Se pretende concluir que con base en el tema de la interculturalidad los chinos se adaptan de forma más rápida y conocen las bases de las fórmulas comunicativas como apoyo, crean vínculos que los protegen a sí mismo y a los otros. Y los españoles tienen una complejidad mayor debido a esa carga indirecta del lenguaje, pues debido al tema directo de su lengua hay complicaciones en el entendimiento de la cortesía que varía entre los dos países estudiados. Porque no solo hay diferencias lingüísticas y culturales sino las innatas que devienen del pensamiento filosófico en general.

Sin duda que una ayuda de los parámetros más importantes y de los que se encuentran en el primer acercamiento a una lengua y cultura son de eficaz importancia para su uso, por ello la propuesta de los tabúes y de las estrategias que se han mencionado.

## Capítulo V

### **CONCLUSIÓN**

---

#### **V.1. Influencia del chino en el español**

Desde hace años la lengua china se ha ido manifestando en España y otras partes del mundo tanto que se ha inmiscuido en la lengua y en algunos aspectos culturales, es decir, hay rasgos de influencia china en España debido al contacto que han mantenido los dos países.

Cuando en una lengua no existe la palabra adecuada que exprese lo mismo se produce una transferencia de un signo de una lengua a otra, de ahí surge lo que se llama préstamo lingüístico. Es la primera referencia de la influencia del chino en es español (Trubetzoy, 1976).

Tanto el español como el chino han adoptado muchas voces procedentes de otras lenguas o dialectos a lo largo de la historia con la finalidad de enriquecer sus propios vocabularios y cultura. Sin embargo, no ha sido un ejercicio fácil porque los procesos de asimilación de las palabras extranjeras presentan diferentes recursos y formas de adaptación (Zhou, 1995).

Aunque varios autores dan una definición sobre el amplio sentido de los préstamos como Hjelmslev, Boomfield, Gleason, se hace referencia al sentido estricto que explica Gómez Capuz:

Préstamos adoptados a las pautas de la lengua receptora [...] la asimilación gráfica, fónica y gramatical a las pautas de la lengua receptora por un lado y la conciencia lingüística de los hablantes por otro. (Gómez Capuz, 2005, p. 14)

Un préstamo es entonces una palabra que se ha adaptado al sistema de la lengua receptora después de un curso de asimilación. Es una situación que pasa de generación en generación hasta que se vuelve un concepto natural, parecido al caso de los regionalismos o modismos.

Toda palabra tiene su origen en alguna parte del mundo y es así en cualquier lengua que existe. Y desde hace muchos años las relaciones que se mantienen entre China y España son principalmente comerciales es allí donde se comienza a observar una relación cultural y lingüística.

El multilingüismo entre los dos países y las lenguas es enorme y han creado otro más en ese contacto de las culturas, basta con mencionar los ejemplos más usados y claros en esas relaciones como: *charola*, *Té*, *tifón*, *soja* o *soya*. Dichas palabras son netamente de la lengua china que ahora se usan con toda normalidad en el español (Watts, 1989).

La influencia de la lengua asiática y la cultura permean cada día más en España y sus lenguas. Y seguirá cada vez más porque las relaciones entre los dos países aumentan. Otro ejemplo es la palabra *mandarina*, de las más usadas por las personas para nombrar un fruto; así mismo otras usadas con mucha frecuencia son *kétchup* y *giseng* (Martín Rojo, 2010).

En esa influencia que se ha tenido en el nivel lingüístico, las prácticas, costumbres sociales se han manifestado en España. Entre las más llamativas son todas las artes marciales que se conocen en todo el mundo; las actividades de concentración que se expresan en la religión budista; los horóscopos chinos y su relevancia del misticismo, así como filosofía de Confucio.

El lado más esclarecido entre los dos países es la enorme sustancia comercial que han tenido hasta nuestros días y la enorme relevancia que eso representa a nivel cultural, económico y lingüístico. Las implicaciones de esas relaciones dejan entrever toda la influencia china que se ha desarrollado en España y sobre los españoles que están más interesados en aprender la lengua china y también la cultura y las costumbres.

El aumento de la población china en España crece, tan solo puede verse con los establecimientos de comida, las empresas, el turismo, entre otros factores. Uno de los primeros acercamientos de la población española hacia la sociedad china es la comida exótica y los nuevos sabores que conocen para después tratar de hacerlos, siempre será un atractivo y por supuesto comprender el uso de palabras de las nuevas especias.

Ahora también se implementa en España la base arquitectónica ya que en algunas regiones los techos se construyen copiando el estilo de los castillos de China. Incluso se han nombrado algunos espacios como “barrios chinos” ya que la población es de dicho país o el lugar está poblado de mercantiles que provienen del país asiático.

¿Cómo han evolucionado estas influencias en la nueva cultura? Sin duda que el principal papel había sido el traspaso del comercio donde se generaban la mayoría de los préstamos lingüísticos y el uso de algunas costumbres, sin

embargo ahora el rol es diferente porque hay escuelas en España donde se ha instaurado la lengua china como una opción de aprendizaje y un gran porcentaje de la población estudiantil elige estudiar dicha lengua por los intereses socioeconómicos que ofrece el país, además de los interés culturales. Se ha vuelto el chino una lengua atractiva por la dificultad de adquirirla y los sonidos que presenta, la escritura tan compleja y entre la población más joven por la música, películas, series, libros y sobre todo la literatura historia y contemporánea que presenta, además de los estilos de vestimenta, de ser y de la belleza (Karen Risager, 2006).

En general la influencia del país asiático crece y con ello el panorama lingüístico y cultural, es por ello la mención de una interculturalidad y también de un multilingüismo.

## **V.2. Influencia del español en China**

De la misma forma que en España ha influenciado el chino, así es del español en China, sin embargo, en un menor grado porque durante la historia ha sido más fácil aprender el español a los chinos que viceversa, además de que los contactos mercantiles se realizaban de entrada por salida, es decir, los españoles en los viajes a China no se quedaban por mucho tiempo como lo hacían los chinos al viajar a Europa.

El español es una lengua que crece día con día y se ha extendido por casi toda américa. Para China el español representa una cultura y nación en vías del desarrollo, pero principalmente es la España de la cultura y de la literatura. Ese es el logro que se adjudica por parte de los chinos ya que aún mantiene una reputación intelectual (González Puy, 2020).

Hablar de una influencia española y del español en China es adelantarse a los nuevos cambios que se presentan en el mundo, no obstante es necesario mencionar que el español se ha convertido en prioridad para los chinos porque se refleja allí un campo enorme de conocer la cultura y las tradiciones, además de acceder a los nuevos paradigmas del comercio y la economía mundial. Aprender español no es solamente para viajar a Europa y España sino también de enfrentarse con el español de Latinoamérica.

De acuerdo con González Puy (2020) el español se enseña actualmente en la R. P. de China como licenciatura en una veintena de facultades y departamentos universitarios distribuidos. Es importante destacar que en tres universidades se siguen, actualmente, cursos de doctorado en Filología Hispánica; además de la Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín se encuentran también la de Estudios Internacionales de Shanghái y la Universidad de Pekín.

Aún queda mucha influencia, pues en años anteriores (sesenta y setentas) el español se impartía en escuelas primarias y secundarias, pero en después del 2000 se ha ido incorporando dicha materia, y el alcance ha sido increíble que en algunas escuelas se enseña como primera lengua extranjera. Se han abordado distintos métodos para asegurar el español en las escuelas antes que el inglés.

Lo anterior da pie a que las escuelas tenga una falta de profesorado e incrementen el trabajo de los españoles para ir a China a enseñar su lengua y al mismo tiempo aprendan la de dicho país, compartir cultura, tradiciones y costumbres, prácticamente acercarlos a las fórmulas comunicativas. Ha sido un gran alcance este camino y los contactos de los dos países.

A pesar de todas esas acciones que se han ido creando con el tiempo aún queda mencionar al Instituto Cervantes como la influencia en China más prometedora y que ha impulsado a España en cuanto a la presencia en Asia. Los siguientes datos que se muestran son recopilados de estudios ya realizados y que muestran el alcance que se ha presentado.

Datos sobre el número total de estudiantes de español en universidades de la República Popular de China (desde el curso 2000-2001 al curso 2005-2006)							
Nombre del centro	Número total de estudiantes*						Media anual
	2000-2001	2001-2002	2002-2003	2003-2004	2004-2005	2005-2006	
1. Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín**	260 171 OF., 44 OY., 45 S.	260 179 OF., 44 OY., 37 S.	283 199 OF., 46 OY., 38 S.	299 206 OF., 56 OY., 37 S.	258 199 OF., 29 OY., 30 S.	262 199 OF., 32 OY., 31 S.	270,3
2. Universidad de Pekín***	86 59 OF., 3 OY., 24 S.	76 63 OF., 3 OY., 11 S.	92 82 OF., 4 OY., 8 S.	95 80 OF., 3 OY., 12 S.	96 19 OF., 5 OY., 12 S.	94 82 OF., 4 OY., 8 S.	89,8
3. Universidad de Estudios Internacionales de Pekín****	138 120 OF., 18 OY.	184 146 OF., 43 OY.	183 158 OF., 25 OY.	248 165 OF., 165 OY., 83 S.	425 171 OF., 29 OY., 220 S.	545 185 OF., 70 OY., 290 S.	287,1
4. Universidad Normal de la Capital	91 60 OF., 2 OY., 29 S.	102 68 OF., 3 OY., 31 S.	121 86 OF., 3 OY., 32 S.	129 92 OF., 3 OY., 34 S.	158 96 OF., 4 OY., 58 S.	187 94 OF., 7 OY., 86 S.	131,3
5. Universidad de Lengua y Cultura de Pekín*****	87 67 OF.	91 91 OF.	94 94 OF.	97 97 OF.	128 128 OF.	124 124 OF.	100,1
6. Universidad de Economía y Comercio Exterior	0	104 44 OF., 10 OY., 50 S.	108 48 OF., 10 OY., 50 S.	123 53 OF., 10 OY., 60 S.	149 69 OF., 20 OY., 60 S.	197 87 OF., 20 OY., 90 S.	138,2
7. Universidad Ciudad de Pekín (antes Zoudu de Haidian)*****	60 60 OF.	90 90 OF.	91 91 OF.	90 90 OF.	80 60 OF.	68 68 OF.	76,5
8. Instituto de Estudios de Radiodifusión de Pekín*****	0	33 33 OF.	33 33 OF.	63 63 OF.	63 63 OF.	50 50 OF.	48,4
9. Universidad de Lenguas Extranjeras de Tianjin	91 91 OF.	118 118 OF.	137 137 OF.	160 160 OF.	187 187 OF.	185 183 OF., 2 OY.	146,3
10. Instituto de Lenguas Extranjeras de Xi'an	84 64 OF.	90 90 OF.	96 96 OF.	97 97 OF.	229 106 OF., 7 OY., 117 S.	291 142 OF., 11 OY., 138 S.	144,5
11. Universidad de Nankín	0	73 90 OF.	83 83 OF.	84 84 OF.	82 77 OF., 5 OY.	82 77 OF., 5 OY.	80,8
12. Instituto de Lenguas Extranjeras de Cantón	311 64 OF., 8 OY., 239 S.	324 60 OF., 9 OY., 246 S.	364 100 OF., 9 OY., 255 S.	394 99 OF., 10 OY., 285 S.	625 106 OF., 10 OY., 285 S.	639 108 OF., 11 OY., 377 S.	442,8
13. Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai	162 82 OF., 80 S.	178 98 OF., 80 S.	204 124 OF., 80 S.	296 155 OF., 11 OY., 130 S.	307 166 OF., 11 OY., 130 S.	312 159 OF., 23 OY., 130 S.	243,1
14. Instituto Militar de Lenguas Extranjeras de Luoyang*****	30 30 OF.	80 80 OF.	140 140 OF.	140 140 OF.	350 150 OF., 200 S.	408 208 OF., 200 S.	191,3
15. Universidad de Jilin	0	0	25 25 OF.	45 45 OF.	71 69 OF., 2 OY.	97 94 OF., 3 OY.	59,5
16. Instituto de Lenguas Extranjeras de Dalian	0	0	0	93 30 OF., 63 S.	116 60 OF., 2 OY., 54 S.	170 90 OF., 2 OY., 78 S.	126,3
17. Instituto de Lenguas Extranjeras de Sichuan	181 181 S.	194 96 S.	212 212 S.	254 21 OF., 7 OY., 226 S.	290 43 OF., 12 OY., 235 S.	296 69 OF., 15 OY., 215 S.	237,8

Hasta el año 2020 en que se realiza la investigación los aportes lingüísticos en la lengua china son menores lo que significa que se aprende un español formal,

pero el lenguaje coloquial que se adquiere contiene muchas formas simples y muchos modismos que se presentan en la pragmática porque los usuarios pueden acceder ellas sin problemas. No hay una influencia de palabras o expresiones que daten de hace años, al menos no de forma determinada que se instaure en toda la cultura y el país como se han convertido los conceptos chinos en el español.

La difícil tarea en las intervenciones lingüísticas que hay en la lengua china del español son pocas las que se utilizan en dicho país, pues al menos se realiza una referencia coloquial e informal como *tío, chaval, coño, la puta, sos, concha...* y otras sinónimas a las descritas que forman parte de la jerga lingüística española.

Es más preciso señalar que las influencias españolas se encuentran en lo cultural y en los aportes artísticos además de las costumbres, pues aunque en China se ha mantenido un cuidado sobre los animales a muchos les llama la atención las corridas de toros; en cuanto al arte se han traducido millones de copias sobre el gran libro español *Don Quijote de la Mancha*, así mismo como obras de la época medieval como el *Mío Cid*, así mismo se abordan temas filosóficos de los siglos de oro español donde destacan esa imaginación y crítica social, política y religiosa. Pero ahí no acaba la atracción española, al menos los pintores celebran un ahínco a los españoles del renacimiento (González Puy, 2020).

Y por el aprecio al arte que ha surgido se encuentra ahí la influencia máxima de los españoles en China. En cuanto a la literatura la forma y utilización del lenguaje experimentan cambios en las traducciones e incluso se enfrentan ante una lengua difícil de traducir por la riqueza de las palabras y de todo el léxico

que existe, además de concepciones que no hay en China. Por parte de las cuestiones pictóricas cabe mencionar que muchas de las galerías en China o coleccionistas chinos compran arte de España, obras clásicas y contemporáneas, así como novedosas.

La lengua española es rica en cuanto a la diversidad para expresarse y a las diferentes regiones que utilizan el español porque en cada una se encuentran distintas manifestaciones de nombrar una cosa, los conceptos varían según la cultura. El español es más de una cultura, contiene más de una manifestación, comprende un sinnúmero de ramas lingüísticas y efectos en las conversaciones. No es para menos que en China estén atentos a los cambios de esta lengua y al proceso en que se desarrolla, a los intereses políticos y los intercambios socioeconómicos.

Es un español que crece en España porque ahí es la cuna del idioma y que a la vez instaure una academia de la lengua española que surja como estándar en todos los países donde es lengua madre para que los interesados en adquirirlas entiendan el mismo español aquí y allá sin problemas.

Aunque es una idea utópica, se acabaría la etnolingüística de la comunicación sobre este idioma, y la riqueza, como se ha mencionado, emerge de esta situación.

Grosso modo el español está en transición y como influencia en China para convertirse en una lengua prioritaria en el mundo debido a la comercialización, sociedad, cultura y economía.

### **V.3. Las dimensiones de la sociolingüística**

Los debates que aborda la sociolingüística en general son muchos y variados, si por una parte se adquiere la lengua desde el contacto con la sociedad y sobre todo con la cultura que le rodea o la contra parte que se basa en el lenguaje innato, además de otros temas como hasta dónde llega dicha materia o cuales son los alcances y estadísticas para postular que todos los métodos propuestos son acertados o simplemente teoría.

A razón de lo descrito se instaura una sociolingüística que plasma sus aportes cuando entra en contacto la antropología lingüística y la lingüística junto con la sociología, el resultado se vuelve ferviente a una rama de estudio que no es egoísta y retoma los aportes de otras materias para ampliar el conocimiento y las investigaciones con el fin de llegar a las metas y buscar otras a partir de ellas.

¿Qué tan capaz es el lenguaje de convertir a una materia de investigación en una apasionante materia con vida y evolución? Entre los efectos de una lengua que funciona como mediadora del entendimiento y la razón de una sociedad que busca esa lengua y su objetivo, se encuentra la sociolingüística para concretar esas acciones. Las investigaciones hasta este siglo han bastado para formalizar la investigación y la búsqueda del lenguaje intercultural que se encuentra en los estudios de la etnolingüística y sociolingüística.

Para Dell Hymes el objetivo a alcanzar con sus estudios y análisis del lenguaje era el entendimiento y la interculturalidad, por ello las fórmulas comunicativas de la sociolingüística con el propósito de generar una mayor interculturalidad y sobre todo entender las bases del entendimiento con el resto de las personas y las sociedades en general.

Cuando se habla de las dimensiones de la sociolingüística deberá entenderse sobre todo de los alcances que ha tenido esta investigación a través de ella y de los estudios y análisis hecho en el primer y segundo capítulo, así mismo de las similitudes que comparte con otras materias y otros estudios realizados que se citaron.

Entre una descripción de las teorías y de los estudios realizados cabe señalar que el objetivo es presentar a las fórmulas comunicativas dentro del rol intercultural como un método, análisis e investigación sobre los aspectos más relevante en el contacto de una lengua y otra, es notable que se consideren no solo las propuestas de Hymes sino de otros estudiosos de la materia y de la lengua en uso ya que de esa manera se amplían los conocimientos y nuevos alcances no previstos hasta ahora.

La sociolingüística forma una cadena de saberes culturales y especialmente sociales como la conformación de una sociedad con una lengua determinada donde se estudian aspectos tanto ser humano en su contexto y en comunicación, sin embargo, también se puede observar este tipo de acercamientos en la antropología. No obstante, es desde la sociología que el proceso avanza hacia la lingüística porque de allí se desglosan aparatos comunicativos mientras la antropología se encarga de los efectos tradicionales y aspectos íntimos del ser humano en su evolución.

En la descripción teórica las dimensiones de la sociolingüística son describir una sociedad china que ha evolucionado lentamente en su lengua porque la tradición que se estudia no le permite un aceleramiento, en comparación con la española donde la lengua evoluciona con mayor rapidez e incluso se nota en las nuevas reglas que la Real Academia Español está

implementando luego del movimiento feminista y de género para crear una sociedad con mayor igualdad en la lengua.

También es importante señalar los objetivos que se describen de una sociedad para con la lengua puesto que la comunicación es el objetivo central basta decir que en él se encuentran muchos otros objetivos secundarios que parecen primarios como es el caso del qué se quiere comunicar y cómo se quiere comunicar, es decir, la intención y el sentido de la palabra. Sin una sociolingüística preparada para el estudio de ello sería imposible como recibir el mensaje ya que depende de la cultura con la que se interacciona.

Desde la sociedad china y española distan en gran cantidad las variantes de la lengua y de la sociedad, principalmente. Son dos panoramas y paradigmas que se rigen por patrones independientes y que el único contacto será la lengua donde a través de ella se establecen relaciones. Si una cultura se interesa en la otra para crear alguna relación será a través de la lengua, pero también influye el aspecto íntimo de la construcción social. Y es el caso de varios ejemplos que se establecieron como el contexto y parte de la ideología de una persona o sobre lo que se puede o no realizar en una sociedad, las nombradas reglas, tabúes, normas, tradiciones sociales.

En ese mismo sentido de los aportes se encuentran los análisis sugeridos sobre el entendimiento de una cultura cuando el estudio social se hace a través de rasgos muy íntimos de una sociedad como la ideología o las formas de percibir los sentimientos y emociones expresados en el lenguaje o comportamientos establecidos para alguna emoción.

Sin duda que de los mejores rasgos de una sociolingüística es que la sociedad y el poder del lenguaje unifican un pensamiento de interacción donde

uno domine al otro o sean equitativos, es decir, el uso de cierto vocabulario para algunas personas en particular, más claramente como se señaló en el capítulo anterior, en China las mujeres no pueden usar ciertas expresiones que los hombre sí, palabras que la sociedad de clase alta usa mientras los de clase baja no, acciones que distinguen a sociedades divididas por su status económico. En general en China aún se refleja claramente en la sociedad una diferencia abastecedora por el género a través de los usos de su léxico.

En España será un caso contrario donde los estudios sociológicos demuestran que la liberalidad es parte fundamental de la sociedad, el ejemplo más claro hasta este siglo son las luchas de género y especialmente la lucha feminista. Sin embargo, a pesar de todo ello en algunas regiones del norte aún se conserva la idea tradicionalista del hombre como el símbolo del mayor, tal es el caso que se representa con el rey de España. Empero en otros lugares del país se entiende que la mujer es el símbolo del mandato y a quien se le rinde cualquier cuenta de lo que se realiza.

Aunque esta diferencia social influye en la comunicación, los prototipos como el mencionado son parte de la interacción básica que debe conocerse por la persona interesada en la otra lengua y cultura.

La sociolingüística no es solo abordar el plano que le corresponde sino espiar y crear incógnitas en otras áreas de interés a la lengua, a la cultura y a la sociedad. Basta con mencionar que las dimensiones son amplias y que dependen en gran parte de las hipótesis que provocan otras ramas de investigación sobre el ser humano, la lengua y la comunicación.

Lo que aún basta decirse es que la sociolingüística y la antropología lingüística dan paso a la etnolingüística como una materia que va a llevar a cabo

un todo que se relaciona con las materias mencionadas y que además propone métodos de estudio así como estrategias funcionando en la sociedad antigua, actual y futura, es decir, es en ella donde no solo permea una lengua determinada con una sociedad establecida sino esa misma sociedad en el cambio del día a día y la evolución de su contexto, de su lengua y de la sociedad provocando que cada manifestación sea estudiada como un hecho independiente y en conjunto con aquellos que ya se dieron.

¿Por qué hablar entonces de la sociolingüística? La razón se basa en que es a partir de ésta que el estudio realizado tiene sus bases en ella y por ende lleva al conocimiento del siguiente apartado.

#### **V.4. La etnolingüística aplicada**

Esta materia de investigación se ha explicado ya en el primer capítulo para saber y comprender a qué se refiere, lo que ahora se realiza es una conclusión de los alcances que se han generado a partir de esa información y mantener un orden entre la etnolingüística y la sociolingüística.

Cuando se refiere a la etnolingüística aplicada sin duda se hace alusión a los métodos en los que se basa el estudio y las estrategias que se retomaron para llevarse a cabo que es lo siguiente.

- a) Una de las perspectivas y consideraciones sobre la etnolingüística es la relación que se crea entre el lenguaje, la cultura y la sociedad cuyo es el objeto de estudio según Coseriu y el cual se llevó a cabo a lo largo de esta investigación.

El objeto de estudio es el lenguaje, si se trata de los hechos lingüísticos en cuanto a determinados por los “saberes” acerca de las cosas, se hace etnolingüística propiamente dicha o lingüística etnográfica; si, en cambio, el objeto de estudio es la cultura, si se trata de los “saberes” acerca de las “cosas” en cuanto manifestados por el lenguaje (y el lenguaje mismo como una forma de la cultura entre otras y conjuntamente con otras), se hace etnografía lingüística (y, en sentido más limitado, tratándose sólo del lenguaje como manifestación cultural, etnografía del lenguaje). (Coseriu, 1978, p. 13)

En esos términos la antropología lingüística es una etnolingüística. El estudio del lenguaje y la cultura es lo que interesa describir y cómo se reflejó a lo largo de la investigación ya en la práctica cultural.

Los hablantes de los ejemplos como actores sociales o miembros de comunidades, singulares y complejas están articulados por un conjunto de instrucciones sociales y que se enlazan a través de una red de expectativas, creencias y valores morales no necesariamente superpuestos, pero sí entrecruzados. Y se ha observado claramente cuando se rompe la comunicación entre dos personas que no comprenden la cultura del otro ni los comportamientos básicos ya sea que se desconocen o prefieren ignorarlos.

A partir de ello se trata de retomar al lenguaje solo como un conjunto de estrategias simbólicas que crean un algo social a partir de la representación individual donde hay un sinfín de mundos posibles o reales, parafraseándose a Duranti (1997).

Pero por ser una disciplina hay resultados obtenidos desde la perspectiva de Lublin y otros autores que emplean a la etnolingüística en los campos de la investigación aplicada, los cuales son:

- Los datos lingüísticos sobre la evolución de este y el estudio diacrónico y sincrónico visto desde los ejemplos, claramente se encuentra descrito en el léxico que se utiliza en España y China. Así mismo los aportes al contexto social y cultural de cada situación. Los datos recabados son esas fórmulas básicas para entender y comprender la lengua de alguien más con los conocimientos mínimos que se tienen.

En cada ejemplo también se trata de especificar el contexto ya que sin él la conversación o el análisis son deficientes y no podría hacerse claramente ya que las interpretaciones podrían ser erróneas. Y el otro factor que se consideró fue estar informado en cada conversación de la cultura interna y externa de los hablantes.

- La descripción de las pequeñas comunidades. Sin una descripción sobre China y España no valdría la pena hablar de etnolingüística ya que es este punto donde el conocer a la cultura y etnia formal la interculturalidad que tanto se ha mencionado. El método de la etnolingüística es también un objeto de llegar a la interculturalidad y a lo transcultural porque la comunicación obtendrá beneficios de ella.

Las pequeñas comunidades o las culturas individuales se sitúan dentro del círculo interno en el cual se van a externar para concretar una interacción efectiva que dista de los problemas mínimos de la lengua como los tabúes. La comunidad española determina todas las variantes culturales y la china distingue una de otra con la

finalidad de señalar los aportes que cada una tiene a nivel cultural e intelectual.

- El efecto de las preguntas siempre está encaminado en las manifestaciones de la cultura en el lenguaje, es decir, en principio saber de cultura para luego pasar al lenguaje y cómo funciona este dentro de la primera, pero al mismo tiempo se establece la relación principal que es el cómo funciona o se analiza a la cultura en el lenguaje. Y como se observó en algunas partes el método principal para ello fue el vocabulario y un léxico determinado luego de estudiar la comunidad determinada.

La situación a este apartado y los efectos fue esa interacción de alumnos en la escuela donde conviven nativos y extranjeros.

Incluso otro de los ejemplos fue en la misma lengua, nativos y compatriotas, pero donde se establecen las diferencias culturales del norte y sur de China cuyas particularidades no permiten una interacción efectiva, sin embargo, las mejores conclusiones son retomadas de dicho ejemplo porque cada cultura infiere en el lenguaje de diferente forma y comportamiento.

- EL foco del estudio es siempre contemporáneo que se trató en una etapa en el proceso histórico tanto de España como de China y sobre todo del lenguaje. Se comienza con las descripciones antiguas de los dos idiomas hasta llegar al resultado de la comunicación contemporánea que trae consigo las variantes del léxico y de la cultura, las evoluciones y las distintas producciones lingüísticas de algunas poblaciones determinadas.

Casos de diferencias léxicas, casos de diferencias filosóficas, ese es el plan de la etnolingüística, una filosofía sobre el lenguaje donde va a intervenir una cultura.

Con base en lo descrito la etnolingüística pretende resaltar todas las relaciones que se dan entre el lenguaje y la comunidad de los hablantes que la usan, también en un grado menor esa interacción con la cultura de la comunidad, por ello se considera que la materia estudiada trata de las manifestaciones de la cultura en el lenguaje y que va a funcionar de forma objetiva en el estudio de las fórmulas comunicativas.

b) La etnolingüística como propuesta hacia el relativismo lingüístico y la perspectiva intracultural.

En principio se va a considerar la relatividad en términos de Popper que mantiene una hegemonía como la estructura diferenciadora de la realidad científica en los términos de verdadero o falso, entonces la verdad científica es variable. Todo desarrollo del conocimiento científico consiste en un proceso que lleva a la ciencia a encontrarse con la comprensión del mundo real, pero que al mismo tiempo no es capaz de comprobar y verificar nuevas conjeturas cercanas a la verdad incuestionable.

Sin embargo, pese a las hipótesis de verdad o falso que la objetividad de la ciencia como método, no hay una participación activa de los procesos de observación de la realidad sino por una medada estructura que ordena la forma de indagar un tema como el relativismo lingüístico.

Dicho tema se despliega en dos sentidos que abordan la tesis:

- Determinismo Lingüístico donde se postula la influencia de la lengua sobre las funciones generales del pensamiento como la memoria, la codificación y decodificación, la percepción y la cognición.

Aunque la investigación realizada no es propiamente sobre la psicolingüística que trataría estos temas, parte de lo que se realizó fue conocer temas fundamentales del hombre y acercarse un poco a las cuestiones ideológicas y del pensamiento para mantener un saber de la conducta y comportamiento a través de él. Entonces, como en el caso de los tabúes donde la lengua influye sobre qué decir, que no decir y cuando sí utilizar el concepto, etcétera. De forma casi innata o mecanizada la lengua determina el pensamiento y comprende una memoria, codificación y decodificación a través del conocimiento y el nivel que se tiene de ella, misma situación con la percepción y la cognición.

En uno de los ejemplos en el capítulo anterior se describieron detalles de una persona con cierta ideología y otra con un nivel de la lengua avanzado en el que se refleja hasta donde influye el lenguaje y la ideología como tal.

Otro ejemplo que se añade es la competencia lingüística de un gobernante intelectual con la de un obrero sin estudios. El caso es que la persona intelectual es dueña de la empresa en que trabaja el obrero y éste nunca se ha quejado del trato ni las diferencias porque el dueño cada mes interviene en la fábrica con un discurso de palabras “bonitas” que persuaden al obrero. Hay dos características aquí, el dueño tiene un vocabulario más amplio y surgió de la pobreza mientras que el obrero e conforma con las palabras y el sueldo.

- Relativismo Lingüístico donde la propuesta es que las estructuras de una lengua pueden llegar a ser diferentes a las de otra lengua y que resultaría imposible traducir o compaginar una gramática con otra.

Caso que sucede en el análisis del español y del chino donde las diferencias son abismales entre las dos porque la escritura es diferente, la pronunciación y el resto de la gramática también. ¿Cómo se compite este plano de la lengua?

- A razón de la segunda propuesta surge la etnolingüística reconocida por Darquennes en los trabajos de Fishman donde se amplía el panorama de los recursos sociales y la visión del mundo: una completa forma de vida (revitalización). Y aquí la reformulación de un relativismo lingüístico completo donde intervienen muchos, diferentes y confiables sistemas de análisis. Cabe Señalar que entre los enfoques de éste se encuentra el ético que está más allá de cualquier discurso o axioma preciso.

Es el caso que siempre se mantuvo en la investigación y ejemplos en los que se cuidó y se manifiesta la ética, pero al mismo tiempo entre los métodos que se proponen para el estudio de la lengua y la cultura las fórmulas comunicativas son claras en el enfoque se requiere y los objetivos. Ese proceso de construcción sobre las fórmulas es esa perspectiva intracultural que se necesita para aprehender del mundo a través de una lengua.

Quizá una de las limitaciones de la etnolingüística sea elegir solo un *ethno* que es un particular sustrato de análisis como se ha realizado entre la comunidad de España y China. Pero a partir de este concepto se logra intervenir en las particularidades minuciosamente pues se logra una construcción de una realidad sociocultural de los contenidos y límites emergentes de la realidad de una comunidad para entender y comprender, comunicar y accionar una visión del mundo.

El trabajo hecho es una visión de la etnolingüística desde el relativismo lingüístico que consiste en la generación y aplicación de los conocimientos que una comunidad otorga desde lo cultural y social a partir del uso de la lengua en espacios determinados por las mismas y diferentes lenguas.

En otras palabras, el conocimiento básico de las nociones culturales de China y España sobre la cultura a partir del lenguaje y en particular el funcionamiento de las fórmulas comunicativas, así puede observarse en la investigación del vocabulario, expresiones formales e informales, los aspectos tradicionales, la evolución de la lengua y sobre todo el punto de contacto entre las dos lenguas y culturas.

La etnolingüística aplicada desde los conceptos analizados tiene cabida en este proyecto porque cada evento que se analiza e investiga surge como una noción más del amplio trabajo y descubrimiento que aún hay por conocer. La aplicación de este método tiene un objetivo muy claro que es determinar una comunidad, España y China, luego analizar la influencia de la cultura en el lenguaje, pero esos procesos se basan en las fórmulas comunicativas.

La etnolingüística aplicada entonces funciona en la investigación como un soporte metodológico de las fórmulas. La investigación hecha presenta el

seguimiento comunicativo básico entre dos culturas y lenguas distintas basadas en el análisis de la comunidad.

Sin embargo y pese a las exigencias que requiere la etnolingüística los cimientos de la tesis son una amplia y exquisita información teórica así mismo como la ejemplificación de ello en la segunda parte.

El alcance de la etnolingüística es a sí misma porque cumple con todos los postulados que se deben realizar y al mismo tiempo el surgimiento de nuevas hipótesis para su estudio. Cada cambio de variable en la metodología se vuelve incertidumbre y ciencia que descubre más y más el poder de la lengua y los límites de la misma.

## **V.5. Bases para un entendimiento con el mundo**

Pedro: Bienvenida a España, señorita. ¿Cómo estuvo su viaje desde China?

Liu: Gracias. Muy cansado, pero feliz de estar aquí.

Pedro: Imagino, así son todos los viajes, pero dé gracias de llegar a salvo.

Liu: ¿Por qué? ¿Es peligroso el viaje a aquí?

Pedro: No, no. No me mal entienda, en un viaje nunca se sabe qué pasará, entonces damos las gracias por estar bien, de que no hubo ningún percance.

Liu: Oh, ya. Un accidente puede ocurrir en cualquier momento.

Pedro: sí. ¿Nos vamos?

Liu: Sí, ¿a dónde?

Pedro: A las oficinas de la empresa para presentarte con todos y después al hotel, en el camino te explico algunas cosas para tu estadía.

Liu: Muy bien, vamos.

Pedro: España es un lugar muy chévere donde encuentras de todo. Hasta un espacio especial de chinos hay aquí. La gente es súper amable y la familia con quien te quedarás te va a encantar. En la compañía el ambiente es cool. Salir por las noches es una locura porque en todos los lugares hay mucha gente. Tanto qué conocer que no podrás en un día. Lo cierto es que de aquí no te vas sin conocer nuestra paella y la tradición de los toros.

Liu: Sí, sí, comprendo, he visto muchas cosas de España, pero debo decirte que hay algunas que no llaman mi atención.

Pedro: ¿De verdad? ¿Cómo cuál?

Liu: No me agrada la masacre contra los toros. Pero he de decir que vos me caes muy bien por tu sinceridad. Lo que sí quiero conocer es Salamanca y todo el camino de Santiago...

Pedro: Wow, entonces eres una persona muy culta con gran interés en las bellas artes.

Liu: Un poco, ya luego me iré acostumbrando a lo que hacen por aquí.

Pedro: Sí. Y ¿por qué España?

Liu: Aprendí español de España y poco del español de Latinoamérica. Además, hay tanto que conocer aquí en España y Europa porque es más fácil ir de un lugar a otro.

Pedro: Tienes razón. Aquí hay muchísimos latinoamericanos que vas a conocer. No confíes mucho en ellos. Cuando gustes yo te acompaño a algunos lugares que quieras...

Liu: Gracias. ¿Falta mucho tiempo y camino para llegar?

Pedro: No mucho. Es aquí cerca, a cinco cuadras y listo. Solo que hay mucho tráfico.

Liu: ¿Así es siempre?

Pedro: No. Estos días hay calles cerradas porque hay festividades religiosas, entonces se tiene que tomar otras avenidas.

Liu: Comprendo. Bueno, no hay prisa...

Pedro: Mira, es aquel edificio que se ve. Tiene su propio estilo. Modernista, ¿no? Un poco viejo, pero resiste como empresa.

Liu: Es lindo. Gracias por traerme.

Pedro: señores y señoras, les presento a Liu, la nueva integrante del equipo que viaja desde China con la finalidad de contribuir como todo ustedes.

Liu: Gracias a todos.

Voces: Bienvenida a España.

Voces: Bienvenida a la empresa, esperemos hacer muchas cosas.

Voces: Disfruta del lugar, compañera.

Voces: Tía, que eres la persona indicada.

Voces: eres un chaval, ánimo. Vamos a trabajar bien.

Liu: Gracias.

Liu: Pedro, estoy lista para irnos.

Pedro: Vale, pues vámonos, qué estamos esperando.

Liu: Gracias a todos, hasta pronto.

Pedro: Sube, necesito decirle algo a la secretaria.

Liu: Sí.

Pedro: Bueno, pues ahora sí, démosle pie al coche.

Liu: Antes de llegar al hotel quiero pasar a comer algo, ¿me recomiendas algún lugar?

Pedro: Vale, que aquí en cualquier restaurante se come rechupete, pero hay uno especial donde vamos los del cole.

Liu: Pues ahí llévame, aunque no como mucha carne.

Pedro: Hay de todo.

Liu: Perfecto.

Pedro: ¿Os das cuenta de mi vocabulario? ¿Lo entiendes?

Liu: Un poco, casi todo. En la escuela solo español formal, no coloquial.

Pedro: Sí, pero cuando tengas dudas dime, que yo me las sé de todas y si no, aprendemos.

Liu: De acuerdo, sobre todo enséñame lo que no debo hacer aquí.

Pedro: Sólo sigue la corriente.

Liu: ¿cómo?

Pedro: No contradigas nada y muestra aceptación.

Liu: Entonces miento.

Pedro: Algo así, pero funcionará.

Liu: Lo aplicaré. Gracias.

Pedro: Solo no seas condescendiente. Mejor objetiva, inteligente y demuestra que no quieres problemas.

Liu: Sí, así lo haré. No quiero problemas con nadie, solo disfrutar y trabajar. Por eso estoy aquí.

Pedro: Vamos a comer allí.

Liu: Muero de hambre, luego a descansar porque mañana empiezo a trabajar en la empresa.

Pedro: Pues démonos prisa, el tiempo es oro.

Liu: Y la vida solo una. Así que comamos.

Pedro: Cualquier cosa que quieras comer aquí la hay, todo fresco y rico, aunque te recomiendo una paella.

Liu: En otro momento porque he leído que es un platillo fuerte. El fin de semana puede ser.

Pedro: Que así sea. Provecho, Liu.

Liu: Gracias.

Una fórmula comunicativa es al mismo tiempo una base de la comunicación donde permean una serie de ciencias y materias sobre el estudio del hombre, la cultura, el lenguaje y en conjunto. Para comunicarse con el otro y entenderse no a un 100% pero sí a un 90% es necesario recurrir a las bases que serán el apoyo pertinente en ese camino de las interacciones. No basta con elegir un complemento de la comunicación sino entrar a fondo tanto en la codificación como en la decodificación, pese a ello es un trabajo arduo que se alcanza con estudio tras estudio. Sin embargo, hay infinidad de propuestas para alcanzar el máximo de comprensión a otra lengua.

Del español al chino y viceversa las etapas de la comunicación efectiva distan, no obstante, es posible cada relación y reacción de una buena comunicación donde los hablantes se enajenan a un tema, lo hacen suyo y comparten sin dificultades. Cada interacción que surge es un momento épico en las relaciones humanas porque es novedosa e impredecible, a menos que se haya estudiado un tema para esa conversación en el cual será posible inferir en las codificaciones y decodificaciones.

El ejemplo con se inicia este apartado es una conversación donde no interviene un contexto determinado y en el cual no se dan las pautas necesarias sobre este, es decir, podría ser una conversación imaginaria en la que nosotros debemos crear el espacio y las pautas que se requieran para ampliar las decodificaciones necesarias. Pero no es tan necesario cuando a lo largo de la investigación se han llevado a cabo varias formas de comunicación y en ella bases para comprender, así mismo ejemplificadas y otras teorías que se desglosan en el modus operandi del ser humano que conoce o no el espacio en práctica.

La conversación es clara entre dos personas de distinta lengua y distinta cultura, así mismo como el género, la edad y posiblemente el cargo que desempeñan cada uno en la empresa. Por una parte, esta Liu de China y por el otro Pedro de España. La relación es meramente de trabajo y se sitúan en general sobre unas horas del aeropuerto a la empresa y a un restaurante.

La primera conversación es básica para conocerse y saber un poco en general del viaje y la relación de Liu con España. Como no hay contexto específico se comprende que van en algún auto conversando donde Pedro maneja mientras Liu le acompaña y conversan. Así mismo en esta primera parte no solo conocen la idea y relación con España, sino que establecen el tipo de interacción y relación que se lleva a cabo y se llevará a cabo. Las fórmulas comunicativas funcionan desde las semióticas hasta las pragmáticas. Durante el transcurso de un lugar a otro observan símbolos representativos de España y de lo coloquial del espacio, también las representaciones mentales de los objetos, signos que se transmiten a través de la conversación como en el caso de los toros o de sitios específicos que se mencionan.

Cabe mencionar que Liu ha estudiado un español de España, pero en su mayoría formal por lo que es un problema el uso coloquial, entonces aquí intervienen las fórmulas semánticas donde permea el vocabulario y toda la cuestión del léxico debido a la formalidad.

En cuanto a la pragmática que retoma todo, los usos de las bases comunicativas se encuentran siempre y en cada enunciado como en la primera parte al presentarse con un “Bienvenida... señorita” omitiendo un hola o buen día. Entonces se señala como un fundamento cortés que al mismo tiempo influirá como un caso de confianza e introducción. Las respuestas que se añaden y las

preguntas son siempre directas donde funcionan con objetividad hacia lo que se quiere, se pide y se da.

En esa breve introducción Liu contesta con sinceridad y sin problemas porque las preguntas no demuestran un interés subjetivo muy interno sino mencionar un panorama general. Es la situación de Liu hablando de su interés en España. Hasta ese momento el español que se mantiene es formal porque el contexto así lo marca.

En la segunda interacción al llegar y estar en la empresa es breve el discurso, sin embargo, lo importante a relatar es el contexto donde se desarrolla y los mínimos comentarios que surgen. De nueva cuenta no hay ningún indicio explícito del espacio ni descripciones profundas de la sociedad en contacto, pero se infiere y se crea un panorama de ello en la mente de quien lee el ejemplo de la conversación. Para Liu es una novedad todo y emplea el lenguaje formal en cada situación puesto que desconoce muchos aspectos del lenguaje coloquial y específicamente de una zona de España. Sin embargo, el objetivo de Liu es solamente una presentación sin detalles además de la formalidad para con el trabajo.

Cada comentario que se emite de bienvenida es en sí positivo para Liu y el resto. Liu demuestra sinceridad y agradecimiento. Es por ello que hasta aquí las fórmulas comunicativas pragmáticas participan con enunciados, frases y palabras directas que funcionan para una primera interacción demostrando en cada situación respeto, cortesía, saludos y agradecimiento.

Cuando el individuo se encuentra fuera de su contexto debe mantener esas fórmulas comunicativas y los comportamientos pertinentes para no causar incomodidad y afectar la comunicación; su rol se determina y se basa en el uso

de dichas fórmulas básicas que logran un primer acercamiento efectivo y con ello efectuar los siguientes siguiendo las bases de la interacción.

Liu en sus clases de español aprendió no solo esas fórmulas sino parte de la cultura de España y algunos comportamientos de la vida cotidiana porque lo que ese primer acercamiento no provocó disgusto ni efectividad. De forma parecida algunos de sus compañeros y Pedro conocían algunas formas de comportamiento sobre China, pero se guiaron un poco por la edad de Liu que por la comunicación se infiere una juventud en ella.

Luego del entorno en la empresa antes de irse Pedro espera un momento mientras pide a Liu que suba al coche y espere. Es el instante donde se rompe una comunicación formal de parte de Pedro para introducir un léxico más coloquial que no comprende del todo Liu, sin embargo es la situación interesante para los dos interlocutores, por una parte Pedro se siente en confianza de expresarse sin mucha formalidad y al mismo tiempo enseñarle a su compañera de un pequeño vocabulario coloquial; por otra parte Liu que está interesada en lo coloquial para comprender mejor la lengua e ir conociendo parte de las costumbres y cultura que se mantienen

En la conversación siguiente y el resto de ésta son muestra de ese discurso coloquial en el que Liu no entiende todo y el cual le agrada por los motivos expresados, pero al mismo tiempo porque ese tipo de discursos extralingüísticos son los que posibilitan una idea y panorama más amplio que el formal ya que se considera este último como un lenguaje cerrado o usado en cuestiones laborales [por supuesto que no es así, pero no toda la sociedad tiene la habilidad de practicarlo y en muchos casos de la sociedad se desconocen algunos conceptos]. Ese discurso coloquial es por el que se debe interesar toda

la población extranjera cuando sus objetivos no son solo laborales sino acercarse a la lengua y a la cultura porque es allí donde crece el lenguaje y el conocimiento hacia una sociedad que manifiesta su cultura, tradiciones, valores y originalidad de su país.

En general el ejemplo da pie a las razones por las cuales es necesario retomar las fórmulas comunicativas como el primer paso a la interacción así mismo como conocer los comportamientos, la sociedad y acercarse un poco a la cultura del otro. Dichos parámetros llevarán a cabo que la confianza de la persona fuera de su entorno y lejos de casa esté a salvo mientras sigue practicando, conociendo y desarrollando las vastas formas de comunicación donde será emitida de forma positiva y efectiva.

El mundo de las lenguas y de las sociedades crece cada día y evoluciona en todas sus facetas y en donde España y China sucede lo mismo. Surge de este devenir el contacto que se ha nombrado interculturalidad y con ello también los múltiples estudios antropológicos, lingüísticos, sociológicos, filosóficos y de las áreas humanísticas y de las ciencias que conllevan a nuevos cambios en la visión del futuro, en el accionar del presente y en las comunicaciones globales y particulares.

Con los estudios etnográficos y en ellos los estudios de la etnolingüística se clarifican los avances de una sociedad en su formación y en su comunicación. Comprender y entender a una población en sí es el primer requisito para después lograr que ésta se manifieste en otra sin que surjan problemas o malos entendidos. No distan mucho los problemas en cuanto a la comunicación y la cultura que lleva en sí los comportamientos, basta con mencionar que así surgen las guerras mundiales o los conflictos bélicos por mencionar los internacionales,

a nivel interno personas que pelean, familias, parejas, por nombrar algunos ejemplos.

Las bases para un entendimiento con el mundo deben aplicarse bajo las condiciones de las fórmulas comunicativas que se estudian desde la etnografía y de la etnolingüística ya que son los principales métodos de organización social y que se han reflejado ya en estudios y el estudio de España y China. Sin duda que el resultado de estos estudios es lo que se ha buscado desde un principio y no de forma explícita, la interculturalidad a partir del estudio lingüística y de la comunicación en contacto.

¿A qué se le ha llamado base del entendimiento con el mundo? A la interculturalidad. ¿Y cómo funciona? Desde los estudios etnográficos y estudios etnolingüísticos. Es necesario señalar que también serán parte de estas respuestas todos los temas que se describen en el primer capítulo y el segundo, con el tercero se realiza una serie de comportamientos generales que deben conocerse con la finalidad de cuidar esa comunicación. El funcionamiento de la interculturalidad siempre dependerá de los interlocutores y su nivel de la lengua y conocimiento de la cultura. No obstante, la presentación de las fórmulas facilita ese funcionamiento y proceso de comprender al mundo. Aquí solo se habla de España y China, pero podría hacerse de todo el mundo, de cada parte donde existe una cultura y una lengua y función.

Cuando se pronuncia un “hola” o “adiós” ya se enfrenta con una base de la comunicación porque en todo el mundo funcionan de la misma forma, es decir, es un concepto que tiene un solo sentido, significado y comunicación. Mencionar el concepto en la lengua diferente a la madre ya es un paso de interculturalidad, aunque sea solo mínimo.

Ahora, si paso a paso se incrementan los conceptos los resultados son mejores porque en ese mismo nivel la interculturalidad avanza. El funcionamiento será paralelo en cada situación y mejor aún en cada interacción comunicativa. Sucede de igual manera cuando un pequeño comienza a adquirir la lengua que va conociendo la sociedad y la cultura, en este caso de forma predeterminada.

Al final se recrea un conjunto de habilidades, conocimientos, comportamientos y nuevas formas de comprender al mundo, la naturaleza, la sociedad y al hombre mismo, pues día con día se convierte en una necesidad prioritaria toda comunicación y sus avances. Aunque la tecnología facilite la comunicación inmediata aún no puede con la comunicación básica, es decir, su nivel es de traducción mientras que este estudio se encuentra en los niveles vivenciales más cercanos a la población.

Entender el mundo significa estar avanzando y comprender no solo éste sino a los cambios que se provocan o se dan. Al menos las relaciones entre España y China mejoran día con día porque en las instituciones es una prioridad enseñar español, inglés y chino como las lenguas bases del futuro y de la comercialización. Es un ejemplo base de las nuevas formas de enseñar y cómo va funcionando ese rol entre dos países. A partir de esta investigación surgen dudas y al mismo tiempo hay respuestas a las incógnitas presentadas cuya finalidad es la de cada tesis que se realiza, de lo contrario qué tipo de investigación sería.

## **V.6. Hacia un cambio en las comunicaciones**

A lo largo del trabajo se han presentado varios puntos que posibilitan nuevas relaciones a partir de las que ya se hay con la finalidad de mejorarlas, sin embargo, se debe saber que el cambio en las comunicaciones no es nada fácil y siempre depende de qué tipo de comunicación.

Entre España y China los cambios avanzan radicalmente y de una forma impresionante porque son rápidos en comparación con años anteriores, o mejor dichos de décadas anteriores. No obstante, los dos países provocan cambios en el nivel lingüísticos, pero no solamente en este sino en los que influyen alrededor, es decir el contexto etnográfico, social e ideológico.

El punto importante en la comunicación es que no se refiere a una sola sino a las que existen entre estos dos países para dar mayor alcance al entendimiento. Estudiar completamente la base que se presenta en un primer nivel de acercamiento a la otra cultura y a las relaciones interculturales que se manifiestan. Un cambio en la comunicación se encuentra también en la cultura que va a determinar ciertos comportamientos que se usan en la lengua.

Al paso de los años y como se ha mencionado, la tecnología tiene un papel importante en esta comunicación, sin embargo, se ha quedado corta en los conocimientos etnológicos que existen y por esa razón hacen de dicha materia una de las más avanzadas en cuanto al estudio del hombre en su espacio y en su lengua para dar origen a la interculturalidad. El cambio de la comunicación se dará desde las Humanidades, aunque haya una tecnología que ayuda en el camino y funcionamiento.

La lengua en función evoluciona y con ello las formas de entender al mundo también, aunque no debería funcionar de esa forma porque el lenguaje

es único y el sentido se decodifica directamente. De generación en generación surge un léxico nuevo, etapas de codificación y decodificación que interpretan al mundo con una visión diferente la cual engloba algunas similitudes como es el caso de los dos países estudiados.

En España la comunicación se instaura desde una época de evoluciones y cambios que datan desde épocas antiguas, tan solo debe verse en dos lenguas que han sido fundamentales en lo que ahora se habla español, el latín y el árabe, principalmente, aunque hay otras más que han influido. En China es un caso parecido, aunque es mínimo el cambio evolutivo, podría resumirse entre una lengua tradicional o culta y la lengua del pueblo o coloquial.

Debido a todo el lapso que pasa una lengua los cambios son sustanciales y el entendimiento de ésta también, por eso cuando se estudia el campo de la etnolingüística es necesario que intervenga la lingüística y sus ramas como en casos anteriores al analizar fórmulas comunicativas desde la semiótica en busca de decodificar todos los signos.

El conjunto de normas y reglas que rigen la comunicación siempre se deben respetar y estar presentes para la interacción con el mundo y cualquier cambio evolutivo que se presente se hallará desde este punto. Eso no quiere decir que tenga que ser meramente purista y formal porque en ese camino también aparece la pragmática como regidora importante de la lengua en uso que visualiza los cambios sincrónicos y diacrónicos.

Generalmente la lengua siempre fundamentará un nuevo concepto y paradigma como hasta ahora, pero queda claro que un entendimiento eficaz debe venir de comprender a la lengua misma y sus cambios, así como sus influencias en otros ámbitos etnolingüísticos.

Cada día mejoran las relaciones que se tienen entre España y China, aunque la lengua sea un mundo totalmente diferente en todos los ámbitos, pero cada país se ha esforzado en complementar información etnográfica para que los estudios se destaquen y se creen fortalezas innovadoras, perspectivas comunicativas efectivas y relaciones interculturales sin problemas de comunicación, sin racismo, violencia, etcétera.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

---

- Abramson, A. S. (1961). *Identification and discrimination of phonemic tones*. En *Journal of Acoustical Society of America*, 33, pp. 842 y ss.161
- Alarcos Llorach, E. (1967). *Los rasgos prosódicos*, en: *Problemas y principios del estructuralismo lingüístico*. Madrid: C.S.I.C, pp. 1-8.
- (1974), *Fonología española*. Madrid: Gredos.
- Albelda Marco, M. (2004). *Cortesía en diferentes situaciones comunicativas. La conversación coloquial y la entrevista sociológica semiformal*. En Bravo, D. y A. Briz (eds.): *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona: Ariel, pp. 109-134.
- Alleton, V. (2009). *La escritura- el desafío de la modernidad*. (Trad. J.M. González) Barcelona: Edicions Bellaterra.
- Alonso Hinojal, I. (1980a). «*Bernstein en la encrucijada de la sociología de la educación*». *Revista española de investigaciones sociológicas*, II, pp. 55-74.
- (1980b) *Educación y sociedad. Las sociologías de la educación*. Madrid: CIS.
  - (1984) «Nuevos pasos en el desencantamiento: *La sociología del currículum*». *Infancia y aprendizaje*, 25, pp. 115-130.

- (1985) «La nueva sociología de la educación, la vieja y la de siempre». *Educación y sociedad*, 4, pp. 171-196.

Alvarez Gonzalez, S. (2010). *La relevancia del enfoque intercultural en el aula de lengua extranjera*. Madrid: Revista de la Universidad Nebrija.

Alvarado Ortega, B. (2005): “*La ironía y la cortesía: una aproximación desde sus efectos*”. *ELUA*, 19, pp. 33-47.

Apencer-Oatey, Helen; Franklin, Peter (2009). *Intercultural Interaction. A multidisciplinary approach to intercultural communication*. Palgrave: Macmillan.

Arndt, H. y R. Janney (1987). *InterGrammar: Toward an integrative model of verbal, prosodic and kinesic choices in speech*. Berlín: Mouton de Gruyter.

Barthes, R. (1997). *La aventura lógica*. Barcelona: Paidós.

Banks, O. (1983). *Aspectos sociológicos de la educación*. Madrid: Narcea.

Barros García, M. J. (2011). *La cortesía valorizadora en la conversación coloquial española: estudio pragmalingüístico*. Granada: Universidad de Granada.

Bernal Linnarsand, M. (2007). *Categorización sociopragmática de la cortesía y de la descortesía: Un estudio de la conversación coloquial española*. Estocolmo: Universidad de Estocolmo.

Bernstein, B. (1975). *Langage et classes sociales*. Paris: Editions de Minuit.

- (1958). *Some sociological determinants of perception*. *British Journal of Sociology*, 9, pp.159-174.

- (1959). *A public language: Some sociological implications of a linguistic form*. *British Journal of Sociology*, 10, pp. 52-79.

- (1960). *Language and Social class*. *British Journal of Sociology*, 11, pp. 271-276.

- (1961). *Social structure, language and learning*. Journal of Educational Research, 3, pp. 159-163.
- (1961b). Social class and linguistic development. A theory of social learning. En A. H. Halsey; J. Floud y C. A. Anderson (Eds.), *Education Economy and Society*. New York: Free Press.
- (1962). Linguistic codes, hesitation phenomena and intelligence. *Language and Speech*, 5, pp. 31-45.
- (1965). A socio-linguistic approach to social learning. En J. Gould (Ed.) *Social Science Survey*. London: Penguin.
- (1972). A socio-linguistic approach to socialization. En J. Gumpertz y D. Hymes (Ed.), *Directions in Sociolinguistics*. New York: Rinehart and Winston.
- (1985). Clase social, lenguaje y socialización. *Educación y sociedad*, 4, pp. 129-146.
- (1981). Codes, modalities and the process of cultural reproduction: A model. *Anglo-american Studies*, I (1), pp. 3-43.
- (1983). Clase social y pedagogías visibles e invisibles. En J. Gimeno Sacristán y A. Pérez Gómez, *La enseñanza: su teoría y su práctica*. Madrid: Akal, pp. 54-72.
- (1971) *Class. Codes and control*. London, Routledge and Kegan Paul, vol. 1.
- (1974) *Class. Codes and control*. London, Routledge and Kegan Paul, vol. 2.
- (1977) *Class. Codes and control*. London, Routledge and Kegan Paul, vol. 3.

«Basil Bernstein», en VV.AA, 15 personajes en busca de escuela, Barcelona, Laja, 1984, pp. 9-20.

-( 1974). *Sociology and Sociology of education: A brief account*. En V. Rex (Ed.), *Approaches to Sociology, London, Routledge and Kegan Paul*, pp. 149-159.

Bernstein, B. y Henderson, D. (1969). Social class differences in the relevance of language to socialization. *Sociology*, 3, 1969, pp. 3-20.

Benveniste, Emile (1974). Categorías de pensamiento y categorías de lengua. *En Problemas de lingüística general*. Madrid, España: Cuartaedición, Siglo XXI, Págs.73-74.

Beijing jiaoyu xueyuan shifan jiaoyanshi (1984). *Yuwen jichu zhishi*. Beijing: chubanshe.

Berger, Peter L.; Luckmann, Thomas (1996). *The social construction of reality*. EUA: Penguin Books.

Bilmes, J. (1994). Constituting silence: Life in the world of total meaning. *Semiótica*, 98, págs. 73-87.

Bijeikienė, Vilma; Tamosiunaitė, Aurelija (2013). *Quantitative and qualitative research methods in sociolinguistics*. Kaunas.

Bolaiio, S. (1982). *Introducción a la teoría y práctica de la sociolingüística*. México: Trillas.

Boas, Franz (1964a). *Curso de antropología general*. México: Universidad Nacional de México.

- (1964b) *Cuestiones fundamentales de la antropología cultural*. Buenos Aires: Ediciones Solar.

- Blum-Kulka et al. (eds.) (1989). *Cross-cultural pragmatics: Requests and apologies*, Norwood (NJ): Ablex Publishing, pp. 37- 70.
- Bravo, D. (1996). *La risa en el regateo: Estudio sobre el estilo comunicativo de negociadores españoles y suecos*. Estocolmo: Universidad de Estocolmo.
- (2003): “Actividades de cortesía, imagen social y contextos socioculturales: una introducción”. En Bravo, D. (ed.): Actas del I Coloquio del Programa EDICE. Estocolmo, Universidad de Estocolmo, págs. 98-108.
- Bravo, D. (2004): “Tensión entre la universalidad y relatividad en las teorías de la cortesía”. En Bravo, D. y A. Briz (eds.): *Pragmática sociocultural: estudios del discurso de cortesía en español*. Barcelona: Ariel, págs. 15-33.
- Bravo, D. (2010): “Pragmática socio-cultural. La configuración de la imagen social como premisa socio-cultural para la interpretación de actividades verbales y no verbales de imagen”. En Orletti, F. y L. Mariottini (eds.): *(Des)cortesía en español. Espacios teóricos y metodológicos para su estudio*. Roma-Estocolmo, Universidad de Roma Tre-Universidad de Estocolmo, pp. 12-45.
- Brenes Peña, M. E. (2009) *La agresividad verbal y sus mecanismos de expresión en el español actual*. Sevilla: Universidad de Sevilla.
- Briz Gómez, A. (1995): *La conversación coloquial* (Materiales para su estudio). Valencia: Cuadernos de Filología de la Universidad de Valencia.
- (2004): “Cortesía verbal codificada y cortesía verbal interpretada en la conversación”. En Bravo, D. y A. Briz (eds.): *Pragmática sociocultural:*

*estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona: Ariel, pp. 67-93.

Brown, P. y S. Levinson (1987): *Politeness. Some universals in language usage*. Cambridge: Cambridge University Press.

Camargo Fernández, L. (2006): “*Cuestiones metodológicas de la investigación en pragmática: ¿de dónde proceden nuestros ejemplos?*”. En Calzón, J. A. et al. (eds.): *Orientaciones Metodológicas, Actas I Congreso internacional de filología hispánica: jóvenes investigadores*. Oviedo: Universidad de Oviedo, pp. 81-92.

Camargo Fernández, L. (2009): “*La metapragmática*”. En Ruiz Gurillo, L. y X. Padilla García (eds.): *Dime cómo ironizas y te diré quién eres. Una aproximación pragmática a la ironía*. Frankfurt: Peter Lang, pp. 89-107.

Camargo Fernández, L. y B. Méndez Guerrero (en prensa) (2010): “*Los actos silenciosos en el habla de las jóvenes españolas. Estudio sociolingüístico*”, LinRed.

Campos Prats, M. y M. Romera Ciria (2012): “*Sobre el concepto de face y (des)cortesía en la cultura española*”. Comunicación presentada en el XLI Simposio SEL. Valencia: Universitat de València.

Calsamiglia, H., J.M. Cots, C.U. Lorda, L. Nussbaum, L. Payrató & A. Tusón [Cercle d'Anàlisi del Discurs, C.A.D.] (1997). *La parla com a espectacle. Estudi d'un debat televisiu*. Bellaterra: Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona

Carabaña, J. (1983). *Educación, ocupación e ingresos en la España del siglo XIX*. Madrid: NEC.

Cardona, Giorgio Raimondo (1976). *Introduzione all'etnolinguistica* (Introducción a la etnolingüística). Bolonia: Editorial Mulino, p. 14.

- Cestero Mancera, A. M. (1999): *Comunicación no verbal y enseñanza de lenguas extranjeras*. Madrid: Arco/Libros.
- Cestero Mancera, A. M. (2000): *El intercambio de turnos de habla en la conversación*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- Chamboredon, J. C. (1975). «*Présentation*», en B. Bernstein, *Langage et classes sociales*. Paris: Editions de Minuit, pp. 9-24.
- Chao, Yuen Ren (1977), *Iniciación a la lingüística*. Madrid: Ediciones Cátedra.
- Clift, Rebeca (2016). *Conversation Analysis*. Cambridge University Press.
- Comsky, Noam (1971). *El lenguaje y su entendimiento*. Barcelona: Seis Barral.
- (1976) (original de 1965). *Aspectos de la Teoría de la Sintaxis*, Editorial Aguilar.
- Coseriu, Eugenio (1977). *Principios de semántica estructural*. Madrid: Gredos. (Define y describe mejor “La geometría lingüística” págs. 103-158.)
- (1977). *El hombre y su lenguaje*. Madrid: Gredos.
  - (1978). *Gramática, semántica, universales*. Madrid: Gredos.
  - (1981). *Lecciones de lingüística general*. Madrid: Gredos.
  - (1981b). “*La socio- y la etnolingüística: sus fundamentos y sus tareas*” en Anuario de Letras. México. Vol XIX, pp. 5-29.
  - (1982). *Teoría del lenguaje y lingüística general*. Tercera edición. Gredos, Madris.
  - (1986). *Introducción a la lingüística*. Madrid: Gredos.
  - (1992). *Competencia lingüística, elementos de la teoría del habla*. Gredos, Madrid.
- Cutting, Joan (2002). *Pragmatics and Discourse*. London and New York: Routledge.

- Cristo, A. di (1975). *Xoixante et dix ans de recherches en prosodie*. Université de Provence.
- Devoto, Giacomo (1969). *I fundamentidellastoria lingüística* (El fundamento de la historia lingüística). Sansoni: Firenze. p. 40.
- (1951). *I fundamentidellastoria lingüística*. Sansoni: Firenze.
- Dittmar, N. (1976). *Sociolinguistics: A critical survey of theory and applications*. London: Arnold.
- Duranti, Alessandro. (1997). *Universal and Culture-Specific Properties of Greetings*. *Journal of Linguistic Anthropology*. 7: 63-97.
- (1997). *Linguistic Anthropology*. Cambridge University Press.
  - (2004). *A companion to Linguistic Anthropology*. USA: Blackwell.
- Ebnetter, Theodor (1982). *Lingüística aplicada. Introducción*. España: Editorial Gredos.
- Ephratt, M. (2008): "The functions of silence", *Journal of Pragmatics*, 40, pp. 1909-1938.
- ETHNOLOGUE (2017). Chinese, Wu. Recuperado 10/11/20, de <https://www.ethnologue.com/language/wuu>
- Enfield, N. J; Kockelman, Paul; Sidnell, Jack (2014). *Linguistic Anthropology*. Cambridge University Press.
- Escandell Vidal, M. V. (2006): *Introducción a la pragmática*. Barcelona: Ariel.
- Escámez Sánchez, J. (1980). «Marco teórico de la interrelación lenguaje-pensamiento y su incidencia en la educación». *Cuadernos de realidades sociales*, 16-17. pp. 105-127.
- Escudero, Paola (2005). *Linguistic perception and second language acquisition. Explaining the attainment of optimal phonological categorization*. Netherlands: Graduate school of Linguistics

- Esperet, E. (1975). «Langage, milieu et intelligence: Conceptions développées par B. Bernstein». *Bulletin de psychologie*, 29, pp. 10-35.
- (1976). «Langage écrit et sélection scolaire». *La Pensée*, 190. pp. 93-113.
  - (1972) «Liaison entre le langage écrit d'élèves de terminales et certaines caractéristiques de leur milieu social d'origine». *Bulletin de Psychologie*, 22. pp. 482-493.
- Eco, Umberto (1967). *Appunti per una semiologia de delle comunicazioni visive*. Milán: Bompiani.
- Escavy Zamora, R. (2008). *Pragmática y subjetividad lingüística*. Murcia: Universidad de Murcia.
- Faure, G. (1964). «Aspects et fonctions linguistiques des variations mélodiques dans la chaîne parlée», en: *Proceedings of the 9th International Congress of Linguists*. The Hague, Mouton, pp. 72-77.
- (1973), «Tendances et perspectives de la recherche intologique», en: *Bulletin d'Audiophonologie*, 3, pp. 5-29.
- Fenollosa, Ernest (1983), *The Chinese Written Character as a Medium for Poetry*. San Francisco, California: City Lights books.
- Feu, V. M. du (1970), «Word prosody and sentence prosody», en: *Phonetica*, 21, pp. 31-39.
- Fishman, Joshua (1982). *Sociología del Lenguaje*. Madrid: Ediciones Cátedra.
- François, F. (1976). «Classe social et langue de l'enfant». *La Pensée*, 190. pp. 79-87.
- Foley, William A. (1997). *Anthropological Linguistics: An Introduction*. Blackwell publishers.

- Galtung, Johan y Nishimura, Fumiko (1983), «Structure, culture and languages. An essay comparing the Indo-European, Chinese and Japanese languages», -en: *Social Science Information*, 22, pp. 895-925.
- García Berrio, Antonio y Vera Lujan, Agustín (1977). *Fundamentos de Teoría Lingüística*. Madrid: Comunicación.
- García-Tapia (2016). *Interacción social en China*. Retrieved 27 November 2020, from <https://www.protocolo.org/laboral/negociar/interaccion-social-en-china.html>
- García Mouton, P. (1994). *Lenguas y dialectos en España*. Madrid: Arco Libros.
- Gallardo Pauls, B. (1993): “La transición entre turnos conversacionales: silencios, solapamientos e interrupciones”, *Contextos*, 11, pp.189-220.
- Gallardo Pauls, B. (1996): *Análisis conversacional y pragmática del receptor*. Valencia: Ediciones Episteme (colección sinapsis).
- Garvin, Paul L. y Lastra de Suárez, Yolanda (1984). *Antología. De estudios de la etnolingüística y sociolingüística*. México: Universidad Autónoma de México.
- Goffman, E. (1967): “On Face-Work”. En Goffman, E. (ed.): *Interaction Ritual*. New York, Anchor Books, pp. 5-46.
- Gorder, K. (1980). «Understanding school knowledge: A critical appraisal of Basil Bernstein and Pierre Bourdieu». *Educational Theory*, 30(4). pp. 335-345.
- Grice, Paul H. (1975). Logic and conversation, en Grice Paul (1989), *Studies in the way of words*. Harvard university press, pp. 22-40
- Gimber, Arno; Fernández Valbuena, Ana Isabel (2006). *Palabra y música. España: Departamento de Filología Francesa*. Facultad de Filología: Universidad Complutense de Madrid.
- González Puy, Inmaculada (2020). *El español en China*. Retrieved 8 October 2020, from [https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_06-07/pdf/paises\\_24.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/pdf/paises_24.pdf)

- Gumperz, John J; Benet, Adrián; Cardín, Alberto (1981). *Lenguaje y cultura*. Barcelona: Anagrama.
- Gumperz, John J. 1984 (original de 1962) "Tipos de Comunidades Lingüísticas". Garvin y Lastra (Eds.). *Antología de Estudios de Sociolingüística y Etnolingüística*. Universidad Nacional Autónoma de México, México D.F. pp. 234–246.
- Giles, Howard; Coupland, Justine; Coupland, Nikolas (1991). *Contexts of accommodation*. Cambridge University Press.
- Gumperz, John J. (1964). "Linguistic and Social Interaction in Two Communities". Hymes y Gumperz (Eds.), *American Anthropologist. The Ethnography of Communication*, vol. 66, núm. 6, 2ª: pp. 137–153.
- Gumperz, John J. y Bennett, Adrian.(1981).*Lenguaje y cultura*. Anagrama, Barcelona.
- Haverkate, H. (1994): *La cortesía verbal. Estudio pragmatolingüístico*. Madrid: Gredos.
6. Anexo I: 15 encuestas realizadas por informantes chinos.
- Hess, R. y Shipman, V. (1965). «Early experiences and the socialization of the cognitive modes in children». *Child Development*, 36(4). pp. 869-886.
- (1967). «Cognitive elements in maternal behavior», en J. P. Hill (Ed.), *Minnesota Symposia on Child Psychology*. Minneapolis: Univ. of Minneapolis Press. pp. 57-81.
- Hirst, D. J. (1976), «L'intonation et la double articulation du langage», en: *Phonetica*, 29. pp. 396-403.
- (1980), «Un modele de production de l'intonation», en: *Travaux de l'Institut de Phonétique d'Aix*, 7. pp. 297-315.
- Hymes, Dell H. (1977) (original de 1974). *Foundations in Sociolinguistics. An Ethnographic Approach*. Londres: Tavistock Publications.

- (1984) (original de 1964c). "Hacia Etnografías de la Comunicación". Garvin y Lastra (Eds.). *Antología de Estudios de Sociolingüística y Etnolingüística*. Universidad Nacional Autónoma de México, México D.F. pp. 48–89
- (1964a). *Language in culture and society. A reader in linguistics and anthropology*. Harper and Row, Publishers.
- (1964b), "Directions in (Ethno-) Linguistic Theory", en *American Anthropologist*, 66, núm 3, parte 2, pp. 6-55.
- (1966) *Language in culture and society (A reader in Linguistics and Anthropology)* Harper international Edition, New York.

Iuri M., Lotma (1998). *La semiósfera. Semiótica de la cultura y del texto*. Madrid: Edición de Desiderio Navarro. Tomo I y II.

Jaworski, A. (1993). *The power of silence. Social and pragmatic perspectives*. Newbury Park: SAGE.

Jaworski, A. (1997). *Silence. Interdisciplinary perspectives*. Berlin-New York: Mouton de Gruyter.

Jakobson, R. y Halle, M. (1973). *Fundamentos del lenguaje*. Madrid: Ayuso.

Jourdan, Christine; Tuite, Kevin (2006). *Language, culture and society*. Cambridge University Press.

Kaul de Marlangeon, S. (2008): "Tipología del comportamiento verbal descortés en español, en cortesía y conversación: de lo escrito a lo oral. En Briz, A. et al. (eds.): *III Coloquio Internacional. Programa EDICE*. Valencia: Universitat de València, págs. 254-266.

Kerbrat Orecchioni, C. (1992): *Les interactions verbales*. Paris: Armand Colin.

- (2004): "¿Es universal la cortesía?". En Bravo, D. y A. Briz (eds.): *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona: Ariel, pp. 39-54.

Kurzon, D. (1995): "The right of silence". *Journal of Pragmatics*, 23, pp. 55-69.

- (1997): *Discourse of silence*. Amsterdam: John Benjamins.
- (2007): "Towards a typology of silence". *Journal of Pragmatics*, 39.

Labov, W., «La lógica del inglés no standard». *Educación y Sociodnl*, 4, 1985, pp. 147-170.

Lakoff, R. (1973): "The logic of politeness, or Minding your P's and Q's". *Proceedings of the Ninth Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society*. pp. 345-356.

Leech, G. (1983). *Principles of pragmatics*. London: Longman.

Leech, G. (1997). "Introducing Corpus Annotation". En Garside, R., Leech, G. y T. McEnery (eds.). *Corpus Annotation*. London/New York: Longman, pp. 1-18.

LEE-WONG SONG MEI (1994). "Imperatives in requests: Direct or impolite-observations from Chinese", *Pragmatics*, 4(4). pp. 491-515

Levinson, S. (2000). *Presumptive meanings*. Cambridge: MIT Press.

Lautrey, J. (1976). «Classes sociales et développement cognitive». *La Pensée*, 190. pp. 36-53.

Lawton, D. (1976). "Clase social, lenguaje y educación: Revisión crítica de las tesis de Basil Bernstemo", en A. Grass *Sociología de la educación. Textos fundamentales*. Madrid: Narcea. pp. 61-74.

Lamíquiz, Vidal (1983). *Lingüística Española*. Sevilla: Publicaciones de la Universidad de Sevilla.

Labov, W. (1985). «La lógica del inglés no standard». *Educación y Sociodnl*, 4. pp. 147-170.

- Labov, William (1983). *Modelos Sociolingüísticos*. Madrid: Editorial Cátedra.
- Lieberman, Ph. (1967). *Intonation, perception and language*. Cambridge: M.I.T. Press.
- Liu, C. (2012). *Morfología contrastiva del chino mandarín y el español. Formas de gramaticalización y lexicalización*. Universidad de Valladolid.
- Lusting, Myron W.; Koester, Jolene (2010). *Intercultural Competence. Interpersonal communication across cultures*. Pearson.
- McLaren, Margaret C. (1998). *Interpreting cultural differences, the challenge of intercultural communication*. Great Britain by Biddles.
- Marín, R. y Pérez Serrano, G. (1984). *Pedagogía social y sociología de la educación*. Madrid: UNED. pp. 631-659.
- Malmberg, B. (1971), «Analyse instrumentale et structurale des faits d'accents», en: *Phonétique générale et romane*. The Hague, Mouton, pp. 211-221.
- Martinet, A. (1971), «Acentos y tonos», en: *La lingüística sincrónica*. Madrid: Gredos, pp. 141-160.
- (1975). *La lingüística*. Barcelona: Editorial Anagrama.
- Martínez-Robles, D. (2007). *La lengua china: historia, signo y contexto: Una aproximación sociocultural*. Barcelona: UOC.
- Mateos, Fernando, Otegui, Miguel y Arrizabalaga, Ignacio (1977). *Diccionario Español de la Lengua China*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Mesthrie, Rajend (2001). *Concise encyclopedia of linguistics*. Elsevier. UK: Universidad Edinburgo.
- Mestrie, Rajend (2011). *Sociolinguistics*. Cambridge University Press.
- Mey, Jacob (2009). *Concise Encyclopedia of pragmatics*. UK: Elsevier.
- Muljadic, Z. (1974). *Fonología general*. Barcelona: Laia.

- Martín Rojo, L. (2010). *Constructing inequality in multilingual classrooms*. New York: Mouton de Gruyter.
- Mateu Serra, R. M. (2001). *El lugar del silencio en la comunicación*. Lleida: Universitat de Lleida.
- Meier, A. J. (1995). "Passages of politeness", *Journal of Pragmatics*, 24. PP. 381-392.
- Mills, S. (2003). *Gender and politeness*. Londres: Cambridge University Press.
- Mills, S. (2005): "Gender and impoliteness". *Journal of Politeness Research*, 1 (2). pp. 263-280.
- MINISTERIO DE EDUCACIÓN DE CHINA (2015). 中国语言文字概 Recuperado 10/11/20, de: [http://www.moe.gov.cn/jyb\\_sjzl/s5990/201506/t20150610\\_189893.htm](http://www.moe.gov.cn/jyb_sjzl/s5990/201506/t20150610_189893.htm)
- Mercedes Belichón, José Manuel Igoa y Angel Rivière. (2009). *Psicología del lenguaje. Investigación y teoría*. Madrid: Editorial Trotta, Ferraz.
- Nakane, I. (2005): "Negotiating silence and speech in the classroom", *Multilingua*, 24, pp. 75-100.
- (2007): *Silence in the multicultural classroom: perspectives and performance*. Amsterdam: John Benjamins.
  - (2007a). *Silence in intercultural communication*. John Benjamins Publishing Company.
  - (2010): "The role of silence in interpreted police interviews", *Journal of Pragmatics*, 43. pp. 2317-2330.
- Noya, Javier (2002). *La imagen de España en el exterior. España*. Real Instituto Elcano de Estudios Internacionales y Estratégicos.
- Novinger, Tracy (2001). *Intercultural Communication. A practical guide*. Austin: University of Texas press.

- Padilla García, X. A. y B. Alvarado Ortega (2010). "Being polite through Irony". En Koike, D. A. y L. Rodríguez-Alfaro, (eds.): *Dialogue in Spanish. Studies in functions and contexts*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 55-68.
- Poyatos, F. (1994). *La comunicación no verbal* (vol. I: "Cultura, lenguaje y conversación"). Madrid: Istmo.
- Predelli, Stefano (2005). *Contexts. Meaning, truth, and the use of language*. Clarendon press Oxford.
- PRESEEA (2008). *Marcas y etiquetas mínimas obligatorias*, Versión 1.2. 31-01-2008. <http://www.linguas.net/preseea>. Acceso: 20-09-2020.
- Packard, J. L. (2010). *The Morphology of Chinese*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Patiño Rosselli, Carlos (2000). *Sobre la etnolingüística y otros temas*. Colombia: Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, Santafé de Bogotá.
- Piaget, Jean. (1966). "Le problem des Mecanismes Communs dans les Sciences de l'Homme". *Actes du Sixième Congrès Mondial de Sociologie. Volume I*. Association Internationale de Sociologie.
- Pérez, A. (2002). *Una mirada a la comunidad desde occidente*. Cuadernos De Geografía, (72), 321-336. Retrieved from <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=857963>
- Rohlf, Gerhard (1966). *Lengua y cultura. Estudios lingüísticos y folklóricos*. Madrid: Editorial Alcalá, (anotaciones de Manuel Alvar), pp. 95-97.
- Rafael Lapesa (1978). "El idioma castellano cumple mil años", en *Perspectivas de la Unesco*, núm. 279.
- Rohlf, Gerard. (1966). *Lengua y cultura. Estudios lingüísticos y folklórico*. Madrid: Editorial Alcalá. (Anotaciones de Manuel Alvar).

- Raid Phillip, R. M. y Santos Rego, M. A. (1985). «En torno a los códigos sociolingüísticos de Basil Bernstein». *Educación y Sociedad*, 4. pp. 113- 128.
- Robinson, W. P. (1978). *Lenguaje y conducta social*. México: Trillas.
- Rondal, J. A. (1980). *Lenguaje y educación*. Barcelona: Editorial Médica y Técnica.
- (1975). «Classe social, langage et instruction: Une revue sommaire des travaux de B. Bernstein». *Revue Française de Pedagogie*, 30. pp. 81-86.
- Rongyi ducuoode zi (1971). *Renmin chubanshe*. Beijing.
- Samovar, Larry A.; Porter, Richard E.; Mcdaniel, Erwin R. (2012). *Intercultural Communication*. Wadsworth.
- Siguán, M. (1979). *Lenguaje y clase social en la infancia*. Madrid, Pablo del Río. VV.AA., Condicionamientos sociopolíticos de la educación. Madrid, CEAC, 1985. Vegas González, S., «Sociología del currículum», en J. Mayor (Dir.), *Sociología y psicología social de la educación*, Madrid, Anaya, 1986, pp. 540-561.
- Sánchez, Javier (2021). Retrieved 14 January 2021, from <https://www.redalyc.org/pdf/310/31045569051.pdf>
- Sacks, H., Schegloff, E. A. y Jefferson, G. (1974): "A simplest systematics for the organization of turn-taking for conversation". *Language*, 50. pp. 696-735.
- Scollon, Ron; Scollon, Suzame Wong (2001). *Intercultural Communication. A discourse Approach*. USA: Blackwell Publishers.
- Sapir, Edward.(1949). "The psychological reality of phonemes" en David G Mandelbaum (ed.) *Selected Writings of Edward Sapir*. University of California: Berkeley y Los Ángeles.
- Saville–Troike, Muriel. (1982). *The Ethnography of Communication. an Introduction*. Basil Blackwell Published Limited, Oxford.

- (2003). *The Ethnography of Communication. an Introduction*, Basil Blackwell Published Limited, Oxford.
- (1985): "The place of silence in an integrated theory of communication". En Tannen, D. y M. Saville-Troike (eds.) *Perspectives on silence*. Norwood, Alex Publishing Corporation, pp. 3-18.

Searle, J. (2001). *Mente, lenguaje y sociedad*. Madrid: Alianza.

Sherzer, Joel and Regna Darnell (1972). Outline guide for the ethnographic study of speech use. In J.J. Gumperz and D. Hymes (eds.), *Directions in ethnolinguistics: the ethnography of communication*, 548-554. Nueva York.

Sifianou, M. (1997). "Silence and politeness". En Jaworsky, A. (ed.): *Silence. Interdisciplinary perspectives*. Berlin-New York: Mouton de Gruyter, pp: 63-84.

Sidnell, Jack (2010). *Conversation Analysis. An Introduction*. Wiley-Blackwell.

Spitzer, L. (1981). *Aufsätze zur romanischen Syntax und Stilistik*. Freiburg: Haller.

Thomason, Sarah G. (2001). *Language contact*. Edinburgh University Press.

Trudgill, Peter John. (1983). *Sociolinguistics: An Introduction to Language and Society*. London: Penguin (Edición Revisada de 1983; 10 Edición 1974).

Trubetzkoy, N. (1976). *Principios de fonología*. Madrid: Cincel.

Universidad de Pekín (1963). *Manual de Lengua China Moderna, 2 vols*. Pekín: Ediciones «Shangwu».

Vivas Márquez, J. (2011). *El relativismo cultural del silencio. Una propuesta para el aula desde la pragmática intercultural*. Salamanca: Universidad de Salamanca.

Vom Bruck, Gabriele; Bodenhorn, Barbara (2006). *The Anthropology of Names and Naming*. Cambridge: University Press.

Wardhaugh, Ronald; Fuller, Janet M. (2015). *An introduction to sociolinguistics*. Wiley Blackwell.

- Watts, R. J. (1989): "Relevance and relational work: Linguistic politeness as politic behaviour". *Multilingua*, 8. pp 131-166.
- Wharton, Tim (2009). *Pragmatics and non-verbal communication*. Cambridge University Press.
- Wong, H. (1953). «Outline of the Mandarin Phonemic System», en: *Word*, IX. pp. 268-276.
- Wooffit R. (2006). *Origins and Orientations. En: Conversation analysis and discourse analysis. A comparative and critical introduction*. London: Sage.
- Whorf, Benjamín Lee. (1971). *Language, Thought and Reality*. Editado por John B. Carrol, M. I. T. Cambridge. (Versión española Lenguaje, pensamiento y realidad, Seix Barral, Barcelona). p. 212 y ss.
- Yu, Shouzhen (1981). *Tang shi sanbaishou xiangxi, zhonghua shuju*. Beijing.
- ZHANG YANYIN (1995). "Indirectness in Chinese requesting", Kasper, G. (ed.), *Pragmatics of Chinese as Native and target Languages*. Honolulu: University of Hawaii Press, pp. 69- 118.
- Zimmermann, K. (2003). "Constitución de la identidad y anticortesía verbal entre jóvenes masculinos hablantes de español". *Actas del Primer Coloquio del Programa EDICE*. Estocolmo: Universidad de Estocolmo, pp. 47-59.
- Zimmermann, K. (2005). "Construcción de la identidad y anticortesía verbal". En Bravo, D. (ed.) *Estudio de la (des)cortesía en español: categorías conceptuales y aplicaciones a corpora orales y escritos*. Estocolmo: Programa EDICE, Universidad de Estocolmo, pp. 245-271.

(2021). Retrieved 24 February 2021, from

<http://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:a25bbdaf-0693-4b85-84f7-c60545a6ac1c/re2980800486-pdf.pdf>

(2020). Retrieved 12 November 2020, from

[https://www.sinoele.org/images/Revista/10/Monograficos/EPES\\_2012/EPES%20III%20-%20LU\\_7-16.pdf](https://www.sinoele.org/images/Revista/10/Monograficos/EPES_2012/EPES%20III%20-%20LU_7-16.pdf)